BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Volleuens, Peter

Dictionariolum hexaglosson cum colloquiis aliquot sex linguarum germanice, XC1 gallice,XC1 belgice,XC1 latine,XC1 hispanice,XC1 & italice XC1

Cölln 1595

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- Spw 2439
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11281323-0

Spw
439

+

1

UL

XI

2

Ges
2439

Collegij soc. Iesv Augusta.

DICTIONARIOLVM HEXAGLOSSON CVM COLLOQVIIS ALIQVOT SEX LINGVARVM GERMANICÈ, GALLICÈ, BELGICÈ, LATINÈ, HISPANICÈ, & ITALICÈ.

Omnibus linguarum studiosis domi foris q; per quàm necessarium.

DICTIONARIVM/ſamt etlichen nothwendigen Geſprächen in Teutſcher/Frantzöſiſcher/Niderländiſcher/Latiniſcher/Spaniſcher vnd Italianiſcher ſpraach: Allen derſelbigen Liebhabern ſehr nutzlich vnd nothwendig. Auffs new Gecorrigiert/durch M. Peter Dolleuens de Jonge von Antwerpen.

Zu Cölln/
Bey Willhelm von Lützenkirchen.
Im Jar M. D XCV.

Liber ad Lectorem.

Qui linguæ varijs gaudet diteſcere donis,
Aptaq; cum cunctis verba referre viris:
Me ſibi non magno nunc comparet ære libellum,
Europam peragrans, pluraq; noſſe queat.

El libro al Lector.

Los que honeſtamente deſſean tratar,
Con los eſtrangeros, para aprouechar:
Que me compren, pues por mi doctos ſe haran,
Y la noticia de muchas lenguas preſto ternan.

Le liure au Lecteur.

Ceux qui ont quelque enuie honneſte à frequenter,
Auec les eſtrangers, à fin d'en profiter:
Qu'ils viennent m'achetter, à leur grand auantage,
Car par moy ils pourront apprendre maint langage.

EN TIBI:
LINGVARVM ſtudioſe Lector
Sex
Linguarum Chriſtiani Orbis principum
Nomenclatorem
Babylonicæ confuſionis Medicum
DICTIONARIOLVM
Hexagloſſon cum colloquijs Vitæ
quotidianæ neceſſarijs:

Eo
in rem tuam vtere ac fruere,
pijsq; manibus
CORN. VALERII Vltrajectini, è cuius Latina
interpretatione cæteræ fluxerunt,
diligentiæ & aſsiduita-
ti parentato.

Zu dem Leser.

Lieber Leser
diß Buch
ist so bequem
vnd nutzlich/
vnd sein gebrauch
so hochnöthig/
das es nit genugsam/
auch vō gelehrte leuth/
gepriesen
kan werden.
dann es ist niemant
weder in Franckreich/
noch in disen Niderlāi
noch in Hispanien/
noch in Italiē der etw
in disen Landen
kauffmanschafft treibt/

Au Lecteur.

Amy Lecteur,
ce liure
est tant vtile
& prouffitable,
& l'vsage d'icelluy
tant necessaire,
que sa valeur
voir de gens sçauans,
n'est assez
à priser
ar il n'y a
ersonne en France,
y en ces Pais-Bas,
ny en Espagne.
ou en Italie, traffiquāt
és Pais
de par de ça.

Totten Leser.

Beminde Leser
desen Boeck
is soo nut
ende profijtelijck,
en tgebruyck van dien
soo notelijck,
dat sijn duecht
ooc vangheleerde lieden,
niet om
volprijsen en is:
want daer en is
niemant in Vranckerijck,
noch in dese Nederlandō.
noch in Spaengien
oft in Italien, handelende,
inde landen
van herwarts ower,

Latin.

Studioſo Lectori.

Amice lector,
hic liber
adeò commodus eſt
& vtilis,
eiuſque vſus
ita neceſſarius,
vt non ſatis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim eſt
vel in Gallia, (mania,
vel in hac inferior Ger
vel in Hiſpania (aliq d
vel in Italia negotiatiõis
in hiſce maritimis lo-
gercas
(cis

Eſpagnol

Al lector.

Amigo lector.
eſte libro
es tant vtil
y proue choſo,
y el vſo de aquel
tan neceſſario,
que ſu valor
aun pot hombres doctos,
no ſe puede
apreciar:
pourque no ay
ninguno en Francia,
ny en eſtos eſtados baxos,
ny en Eſpaña,
ny en Italia, negociando
en eſtas tierras
de aca,

Italien.

Al Lettore.

Benigno Lettore,
queſto libro
é tanto vtile
& proffiteuole,
& l'vſo di quello
tanto neceſſario,
ch'il ſuo valore
anzi da huomini dotti
non puõ à baſtanza
eſſere pregiato:
perche non ci é
niſſuno in Francia,
ne in queſti paeſi baſſi
ne in Spagna,
ò in Italia, negotiando
ne paeſi
di qua

der mit diser
sechs Sprachen
in disem Buch
beschriben vnd erklärt/
bedörffe:
dañ so jemandt
kauffmanschafft treibt/
oder
zu Hof lebt/
oder
dem Krieg nach zeucht/
oder
vber Landt reyset/
bedörffter
einen Dolmetschen/
zu einer jeden
diser Sprachen.
derhalben

qui n'ait affaire
de ces six langues
qui ſont icy
eſcrites
& declarées:
Car ſoit que quelcun
face marchandiſe,
ou qu'il
hante la Court,
ou qu'il
uyue la guerre,
ou qu'il aille
par villes & champs,
il luy faudroit auoir
vn truchement,
pour aucune
de ces ſix langues.
Ce que nous

Hy heeft van doen
dese sesse sprakē
die hier inne
beschreuen
ende verclaert sijn:
want t sy dat yemant
coopmanschap doet,
oft dat hy
int hof verkeert,
oft dat hy
den crijch volght,
oft dat hy
een reysende man is,
hy soude moeten hebbē
eenen taelmeester
om eenighe
van dese sesse sprakē.
D'welck wy

Latin.	Espagnol.	Italien.
quin	*que no tenga neceßidad*	che nō habbi biſogno
ſex hiſce linguis	*de eſſas ſeys lenguas*	di queſte ſes lingue
hoc libro	*aqui*	qui
deſcriptis	*eſcritas*	deſcritte
indigeat:	*y declaradas:*	& dichiarate:
nam, ſiue quis	*Axrquè oſea que alguno*	Perche, ſia che qual-
mercatura intẽtus ſit,	*entienda en mercaderia,*	negotij, (ch'une
ſiue	*o que el*	ó che egli
in aula verſetur,	*andeen Çorte,*	pratichi in Corpe,
ſiue	*o que*	ó che egli
caſtra ſequatur,	*ſiga la guerra.*	ſe guiti la guerra,
ſiue	*o camine*	ó che faccia
iter faciat,	*per tieras eſtrañas,*	viaggio,
opus eſſet	*ternia meneſter*	gli conuiene hauere]
interprete aliquo,	*vn faraute,*	vno interprete,
ſaltem alicuius	*para qualquier*	par intender l'una
harum linguarum.	*d'eſtas ſeys lenguas.*	di queſte ſei lingue.
Quam rem	Loqual	Il che noi

Alleman.	François.	Flamen.
haben wir bedacht	conſiderans	anſiende,
nit ohne	auons à noz	hebben tot onſen
mercklichē vnſern vnko-	grands deſpens	grooten coſt
aber zu ewerm (ſten	& à voſtre	ende tot uwen
groſſen nutz vñ vorheil/	grand auantage,	grooten voordeel,
dieſelbe Sprachen	ceſdites langues	deſelue ſpraken
alſo	icy mis ainſi	hier alſoo
verſamlet	enſemble	by een vergadert,
vnd in ordnung geſetzt/	& miſes en ordre:	nde in orden geſtelt,
das jhr nun	ſi que vous	ſo dat ghy
hinfurter	doreſnauant	van nv vortaen
keines Dolmetſchen	n'aurez plus à faire	niet en ſult behoeuen
bedörffen/	de trachement:	eenen taelſpreker,
ſondern leichtlich	mais les pourrés	maer ſult ſe moghen
von euch ſelbſt reden	par vo⁹ meſmes parler	by v ſeluen ſpreken
vnd euch damit dienen/	& vous en ayder.	en v daermede behelpen
wañ jr allein warneñt	& cognoiſtre	ende kennen
d̄ ie veränderung	la maniere	de maniere

Latin.	Espagnol.	Italien.
nobiſcum cõſiderãtes, non ſine magno noſtro ſumptu tuo verò magno commodo, has linguas ita coniunximus ordineq; diſpoſuimus: vt poſt hac tibi nullo ſit opus interprete, ſed facilè ijs ipſe loqui poſſis tibiq; commodare, obſeruata tantùm varia	*conſiderando hemos à nueſtro grand coſta, y para vueſtra gran commodidat, las dichas lengas de tal manera aqui ayuntado y pueſto en orden, aßi que vos de aqui adelante no terneys neceßidad de faraute: mas las podreys de vos miſmo hablar y valeros d'ellas, y conoſcer la manera,*	conſiderando, habbiamo con noſtra gran ſpeſa & à voſtro. gran vantaggio le dette lingue talmente adunate & ordinate, che voi da qui auantî non harete biſogno d'interprete: ma le potrete da voi ſteſſo parlare & ſeruirene, & ſapere il modo

Alleman.	François.	Flamen.
vilerley Völcker	de pronuncer	*van pronunceren*
pronuntiation.	de plusieurs Nations,	*van veelderley Natien.*
Wer hat jemals	Qui a iamais	*VVie heeft oyt*
allein mit einer sprach/	seeu obtenir	*connen vercrijghen*
frembder Nationen	auec vng langage	*met een sprake,*
Freundtschafft	l'amitié	*die vrientschap*
erlangt?	de diuerses Nations?	*van verscheyden natien*
wie vil	combien y a il	*hoe veel isser*
seind reich worden	d'enrichis,	*rijck gheworden*
ohn diser Spraachen	sans cognoissance	*sonder kennisse*
wissenschafft?	de plusieurs langues?	*van menigerhàde sprake*
wer kan wol regieren/	q peult biẽ gouuerner	*wie can wel regeren*
Stätt vnd Länder/	villes & prouinces,	*landen en steden.*
da er kein andere sprach	sans sçauoir	*ende gheen talen*
dan allein	autre langue	*buyten sijn moederlijcke*
sein muter sprach weißt?	q̃ sa lãgue maternelle?	*tale wetende?*
Weil dem nun also ist	puis qu'ainsi est	*want dit alsoo is*
günstiger Leser/	amy lecteur,	*beminde leser,*

Latin.	Espagnol.	Italien.
diuersarum Nationũ	*de la pronunciation*	di prononziare
pronuntiatione.	*de muchas Naciones.*	di diuerse Nationi.
Quis vnquam	*Quien pudo jamas*	Chi ha mai
vno solum ideomate	*alcanar*	potuto acquistare
externarũ Nationum	*con vna lengua*	cõ vn solo linguaggio
amicitiam	*el amistad*	l'amicitia
est assecutus?	*de diuersas Naciones?*	di diuerse Nationi?
quod autem	*Quantos pudieron*	Quanti ne sono
ditati sunt	*entiquecer,*	diuentati ricchi
sine harum linguarum	*sin noticia*	senza la cognitione
cognitione?	*de muchas lenguas?*	di diuerse lingue?
quis bene gubernet	*Quien supo bien gouuernar*	chi sa ben gouernare
vel vrbes vel Regiones	*ciudades y prouincias?*	prouincie & citiadi
nulla alia lingua	*sin saber*	& non sapere
præter	*otra legua*	altra lingua
vernaculam imbutus?	*que la suya maternal?*	che la sua materna?
cùm hæc ita se habeãt	*pues que esto assi es*	poi che questo é il vero
amice lector,	*amigo lector,*	amico lettore,

So wöllet freundtlich
diß buch annemen/
durch welches jhr
zu diser sechs Sprachen
verstandt
leichtlich
kommen mögen:
welches
so jhrs fleissig
und mit ernst
leset/
werdet jhrs befinden
nicht
nützlich
allein/
sondern auch
hoch nöthig.
Dann euch

vueillez receuoir
ce liure ioyeusement:
par lequel
vous pouues auoir
la cognoissance
de six
diuerses langues:
lequel
si vous le lisez
attentiuement
& auec diligence,
vous trouuerez
qu'il vous sera
non seulement
prouffitable,
mais aussi
tre-necessaire.
Que s'il ne

soo wilt dese boeck
blijdelijck ontfanghen
door welcken
ghy cont gekomen
aende kennisse
van sesse
diuersche sprakem
den welcken.
indien ghy hem leest
met verstant
ende neerstigheyt.
ghy sult beuinden
dat hy v sal wesen
niet alleen
profijtelijck,
maer oock
seer nootsakelijck
Indien dat v

Latin.	Espagnol	Italien.
Libenti velim animo	*recebid*	vogliare questo libro
hunc librum excipias,	*este libro alegramente:*	allègraméto riceuere:
cuius ope	*mediante el qual*	col quale
sex diuersarũ linguarũ	*podreys allegar*	voi potete arriuare
cognitionem	*al conocimento*	alla cognitione
facilè	*de seys*	di sei
consequeris:	*lenguas differentes*	diuerse lingue:
quem	*el qual*	il quale
si intelligenter	*si le leyeres*	se voi leggete
ac sedulò	*con cuydado*	con intelligenza
legeris,	*y diligentia,*	& diligenza,
comperies	*hallareys*	voi troueree
non	*que os ha de ser*	che e visarà
vtilem	*no solamente*	non solo
solùm	*prouechoso,*	proffiteuole,
sed etiam	*pero tambien*	ma anche
necessarium.	*muy necessario.*	molto necessario:
Si tibi	*Que si no*	Et si non

nit gelegen
daſſelbig gantz
außwendig zu lehren /
ſo nempt darauß
was am meiſten
euch nützlich ſein wirdt:
dumit
werdet jhr
mit luſt/
vnd wie man ſagt/
gleichſam
ſpilende
zu mancherley ſprachen
verſtandt
kommen.
Nempt
derhalben
ſ ſe vnſere Arbeit/

vous vient à point,
de l'apprendre
tout par cœur,
recueillés en,
ce qui vous eſt
plus neceſſaire.
Ce que faiſant
pourrez
auec plaiſir
& par maniere de par-
en iouant (ler
paruenir
à la cognoiſſance
de pluſieurs
langues.
Vueilles doncques
prendre en gré
ceſtuy noſtre labeur

niet gheleghen ennis
die gheheel
van buyten te leeren,
ſo raapter wt
thgene dat ghy
meeſt van doen hebt:
d'welck doende
ſoo ſuldy moghen
met ghenuechte,
ende in maniere
van ſpreken,
al ſpelende gheraken
aen kenniſſe
van menigherhande
ſpraken.
VVilt dan
in dancke nemen
deſen onſen arbeyt,

Latin.	Espagnol.	Italien.
non conuenit totum memoriæ mandare, disce ea quæ maximè tibi vsui erunt. Hoc si feceris iucundè, & vt ita dicam, per lusum, ad variarũ linguarum cognitionem perũenies. Accipe itaque hunc laborem nostrũ quẽ in tuum cõmodũ	*os viniere à proposito,* *aprender lo* *todo de coro,* *to ma dello,* *lo que os es* *mas necessario:* *Lo qual haziendo* *podreys* *con plazer.* *y por manera de dezir,* *soffiegando* *alcanar* *la cognition* *de muchas* *senguas.* *Recebid pues* *en buena parte* *este nuestro trabajo,*	vi accommóda, il tutto à mente imparare, coglicte ne quello ce vi sa piu di mestieri: Il che facendo potreto con piacere, & in modi di parlare, scherzando arriuare alla cognitione di diuerse lingue. Piacciaui dunque prendre in grado questa nostra facira.

die wir zu ewerm nutz
vnd ehrn
gern angewendt haben/
zu danckan:
so wir dann
verstehn
das es euch angenem
gewesen sey/
wöllen wir
weitern fleiß ankehrn
mit mehrern ewerē stu-
zu befürdern (dia

qu'auons
employé
à vostre honneur
& proufit:
vous promettant
que si nous
le trouuons
vous estre aggreable,
nous tascherons
touſiuors
d'auancer
voz estudes.

d'welck wy
ghedaen hebben
tot uwer eeren
ende profijt:
v belouende
dat inden wy
den ſeluen bevinden
v aenghenaem te ſijne,
wy ſullen alle tijt
neerſticheyt doen
om v in deſe
te voorderen.

Regiſter diſs Buechs.

Diß Buch
iſt ſehr nutz
zu leſen

La Table de ce Liure.

Ce liure
est tres-vtil
pour apprendre à lire,

De Tafel van deſen boecks.

Deſen Boeck
is ſeer profijtelijck
om te leeren leſen,

Latin.	Espagnol.	Italien.
atque honorem lubenter insumsimus in bonam partem. Quod si intellexerimus tibi gratum fuisse, nauabimus porro operam, vt pluribus tua studia promoueamus	*el qual hemos,* *empleado* *para vuestra honra* *y prouecho:* *prometiendo os* *que si* *le hallamos* *os ser agradable,* *que siempre nos* *esforcaremos* *de ayudaros* *en vuestros estudios.*	laquale noi habbiamo fatta al vostro honore & vtile: promettendoui che se noi la trouiamo esserui grata, faremo sempre diligenza, di giouar à vostri studij.
Tabula *libri.* Hic liber vtilissimus est ad legendum	La tabla d'este libro. *Estre libro* *es muy prouechoso* *para aprender a leer,*	*La Tauola.* *di questo.* Questo libro è molto vtile per imparare à legge-

zu schreiben/ auch zuredē
Latinisch/ Teutsch/
Niderländisch/
Frantzösisch/ Spanisch
vnd Italianisch:
welches in zwey theil
getheilt ist.
Das erste theil
ist In acht Capittel
getheilt
deren siben
durch Personen
gesetz seind/
als Colloquia.
Das erste Capitttel
ist ein Gasterey
von zehen Personen
vnd begreifft

escrire & parler
Latin, Alleman,
Flamen,
François, Espagnol,
& Italien:
lequel est diuisé
en deux parties.
La premiere partie,
es diuisee
en huict Chapitres
desquels les sept
sont mis
par personnages,
comme Colloques.
Le premier Chapit.
est vn conuiue
a dix personnages,
& contient

schrijuen ende sprecken
Latijn, Hoochduytsch,
Vlaems,
Fransoys, Spaens,
ende Italiaens:
dwelck ghedeylt is
in twee partijen.
Die erste partye
is gedeylt
in acht Capitelen:
waeraef die seuen
gheset sijn
by personnagien.
als Colloquien.
Dat eerste Capittel.
is een maeltijt
van thien personagien
ende houdet

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
ſcribēdū, atq; loquēdū Latinè, Germanicè, Flandricè, Gallicè, Hiſpanicè & Italicè: qui in duas partes diuiſus eſt. Prima pars in octo capita diſtincta eſt: quorum ſeptem perſonarū collocutio- complectuntur (nes veluti Colloquia, In primo Capite, conuiuium eſt decem perſonarum, continenturq;	eſcriuir, y hablar Latino, Alleman, Flamenco, Francés, Eſpañol, y Italiano: el qual es repartido en dos partes. La primera parte, es diuidida en ocho Capitulos: de los quales los ſiete van por hablas de perſonas, como Colloquios. Et primer Capitulo. es vn combite de diez perſonas, el qual contiene	ſcriuere & parlare Latino, Allemanno, Fiamengo, Franceſe, Spanguolo, & Italiano: il quale é diuiſo in duo parti, La prima parte, é ripartita in otte Capitoli: de quali li ſette ſono meſſi per interlocutori come Colloqui. Il primo Capitolo. é vn conuito ó paſto, de diece perſone, & contiene

Alleman.	François.	Flamen.
vil gemeiner Rede	pluſieurs cõmuns pro pos	veel ghemeyne redenen
die mã zu Tiſch braucht.	deſquels onvſe à table.	diemen ouer Tafel beſicht.
Das ander Capittel/	Le deuxieſme Chap.	Dat twęede Capittel.
iſt von kauffen	eſt pour achetter	is om te coopen
vnd verkauffen.	& vendre.	ende verçoopen.
Das dritt Cap. lehrt.	Le troiſieme Chap.	Dat derde Capittel.
Wie man ſchulden	eſt pour demander	is om ſijne ſchulden
einfordern ſoll	ſes debtes.	te manen.
Das viert Capittel.	Le quatriéme Chap.	Dat vierde Capittel.
weiſet wie nach dẽ Weg	eſt pour demander	is om naer den wech
zu fragen: ſampt andern	le chemin , auec aul.	te vraghen: met andere
gemeinen Reden.	propos cõmuns. (tres	ghemyne propooſten.
Das fünfft Capittel.	Le cinquieſme chap.	Dat vijfde Capittel.
ſeind gemeine geſpräch/	cõtiẽt deuis familiers	zyn ghemeene coutinghen
ſo mã in der herberg iſt.	eſtans à l'hoſtelerie.	zynde ter herberghen.
Das ſechſt Cap.	Le ſixieſme Chap.	Dat ſeſte Capittel.
Eingſtrach vñ vffſtehn	Deuis de la leuée.	Coutinge van d'opſtaen.

Latin.	Espagnol.	Italiano.
mulę quotidianæ loquẽ- di formulæ quib. in accũbẽdo vti- Alterũ Cap. (mur. ostendit formulas emendi & vendendi. Tertium docet, rationes exigendi debita, Quartum docet, vt quis inquiret de via: cum alijs colloquijs familiarib⁹. Quintũ, (locutiones cõtinet familiares col- cũ exciperis hospitio. Sextum (ctione Collocutio de surre-	muchas communes platicas que se vsan à la mesa. El segundo Capitulo, sirue para comprar y vender. El tercero Capitulo, sirue para reuandar sus deudas. El quarto Capitulo. es para preguntar el camino: con otros propositos communes. El quinto Capitulo, son platicas familiares sienoo en el meson. El sexto Capitulo, Platicas en el leuantar	molti communi ragio- namenti vsati à tauola. Il secondo Capitolo, é per comprare & vendere. Il terzo Capitolo, é per domandare i suoi debiti. Il quarto Capitolo, é per domandare la via: con altri cõmuni ragionamẽti. Il 5. Cap. (namẽti sono cõmuni roggio- sendo al'hosteria. Il sesto Capit. (ci Ragionamẽti nel leua-

Das vij Capittel.
Gespreech vō verkauffen.
Das vij Capittel.
Lehret wie man brieff/
verschreibūgē/ quitantzē
vnd obligationen
machen soll
Dz 2. theil dises Büch-
begreifft vil (leins
eintzige Wörter/
die man täglich im redē
bedarff/
gesetzt nach dē ABC.

Le septiesme chapitre.
Propos de marchādise.
Le huictiesme chap.
est pour apprēdre à fai
lettres missiues, (re
obligations, quitance,
& contracts.
La deuxiesme partie,
contient beaucoup,
de mots communs,
desquels on a
tournelement à fàire,
mis par ordre de l'A
BC.

Dat seuenste Capittel.
Proposten van Coopman.
Dat achtste Capittel.
is om te leeren maken
brieuen, oft missiuen,
obligatien, quitancien,
ende voorwarden.
De tweede partye,
houd veel
enckele worden,
diemen daghelijck
behoeft te sprecken.
geset na den ABC.

Latin.	Espagnol.	Italien.
Septimum. Collocutiões mercato	*El siete Capitulo, proposítos de la mercad*	Il settimo capitolo, Ragiona, de mercãtto.
Octauum, (riæ. præscribit rationes conscribẽdi epistolas, & literas, obligationũ, & pactionũ, (solutionũ	*El ocho Capitulo, es para deprender à hazer cartas mensa eras, obligationes, quitanças, y contrats.*	Il ottauo capitolo, é per imparar à faire lettre missiue, oblighi, chitanze, & contrattii
Secunda operis pars, continet multa simplicia vocabula, in quotidianis colloquijs necessaria, collocata ordine alphabetico.	*La segunda parte, contiene muchos communes vocabulos, que cada dia son necessarios, puestos por orden de A, B, C.*	La secunda parte, contiene molti schietti verbi & parole giornalmente vsate nel parlare. posti per ordine alphabetico.

Alleman.	François.	Flamen.
Ein Mahlzeit von zehen personen/ nemlich Hermetis/ Hans/ Anna/ Daud/ Peter/ Frantz/ Rogier/ Anna/ Heinrich vnd Lucas.	Vn Conuy de dix personnages, à sçauoir Hermes, Iean, Marie, Dauid, Pierre, François, Rogier, Anne, Henry & Lucas.	Een Maeltijt van thien Personagien, te weten Herman, Ian, Maeyken, Dauid, Peeter, Fransois, Rogier, Tanneken, Hendrick ende Lucas.
Hermes.	Hermes.	Herman.
GOtt gebe euch ein gutē tag Hans.	DIeu vous doint bon iour Iean.	God gheue v goeden dagh Ian.
I. Vnd euch auch Hermes/	I. Et à vous aussy Hermes,	I. Ende v alsoo Hermen,
ein guten tag gebe euch Gott.	bon iour vous doint Dieu. (vo⁹	goeden dach gheue v Godt.
H. Wie geht es euch?	H. Cōmēt vous portez	H. Hoe vaert ghy?
I. Es geht mir wol	I. Ie me porte bien	I. Ick vare wel

Latin.	Espagnol.	Italien.
Conuiuium decẽ personarum: Hermetis, Ioannis, Marię, Dauidis, Petri, Franciſci, Rogerij, Annæ, Henrici & Lucæ.	*Vn combite de diez perſonnas, es à ſaber Hermes, Iuan, Maria, Dauid, Pedro, Franciſco, Rogel, Anna, Henrico y Lucas.*	Vn paſto con diece perſone, cio é Hermano, Giouanni, Maria, Dauid, Pietro, Franciſco, Roggiero, Anna, Arrigo & Luca.
Hermes.	*Hermes.*	Hermano.
PRecor tibi fauſtũ diẽ Ioannes. I. Tibiq; viciſſim Hermes, proſperum diem det Deus. H. Vt vales? I. Bene valeo	*DIos os de buenos dias Iuan.* *I. Y à vos tambien Hermes, buenos dias os de dios.* *H. Como eſtays?* *I. Yo eſtoy bueno*	DIo vi dis Il buon ḍi Giouanni G. E à voi ancora Hermano, buon giorno vi dia Iddia. H. Come ſtate? G. Sto bon

Alleman.	François.	Flamen.
Gott sey lob/	Dieu mercy.	*Gōdt danck,*
Ewer gantz williger:	à vostro cōmandemēt:	*tot uwen gebode:*
vnd jhr Hermes/	Et vous Hermes,	*Ende ghy Herman,*
wie ists mit euch/wol?	cōment vous est il biē?	*hoe ist met, v wel?*
H Ja es geht mir auch	H. Ie me porte biē aussi	*H. Ick vare oock wel:*
wie geht es (wol	comment se portent	*hoe varen*
ewerem Vatter	vostre pere	*v vader*
vnd ewer Muter?	& vostre mere?	*ende v moeder?*
I. Es geht jhnen wol	I. Ils se port bien,	*I. Sy varen wel,*
Gott sey lob.	louange à Dieu.	*Gode lof.*
H. Was macht jhr	H. Que factes vous	*H. VV at maeckt ghy*
so früh auff?	si tempre leué?	*so vroech op?*
I. Gedenckt es euch nit	I. N'est il point temps	*I. Is niet tijdt*
zeit sein auffzustehn?	destre leuē?	*op te stijne?*
H. Fastet jr noch?	H. Ieunez vo⁹ encores?	*H. Vast ghy noch?*
hatt jhr noch nicht	N'auez vous pas	*en hebdy niet*
zu morgen gessen?	desiuné?	*ontbeten?*
I. Nein/noch nicht/	I. Nēny point encore,	*I. Neen ick noch niet;*

Latin.	Espagnol.	Italien.
Dei beneficio,	*gracias à Dios.*	lodato Iddio,
tibi paratissimus:	*à vuestro mandado:*	al comando vostro:
quid tu Hermes, (salue	*y vos Hermes,*	& voi Hermano,
vt res habẽt tuæ, satin'	*como os va, bien?*	come state, bene?
H. Ego quoq; recte va-	*H. Ami tãbien me va bien*	H. Anch'io sto bene:
vt valent (leo:	*como a estan*	come stanno
pater	*vuestro padre?*	vostro padre
& mater tua?	*y vuestra madre?*	& vostra madre?
I. Bene valent,	*I. Estan buenos,*	G. Stanno bene,
benignitate Dei,	*gracias à Dios.*	gratiato sia Iddio,
H. Quid tu tam manè	*H. Que hazeys*	H. Che fate
cubitu surgis?	*tan temprano leuantado?*	cosi per tempo?
I. Nondũ tibi videtur	*I. No es tempo*	G. Non é tempo
surgendi tempus?	*de estar deuantado?*	d'esser leuato?
H. Adhuc ieiunus es?	*H. Aun estays ayuno?*	H. Siete ancor digiuno?
nondum	*No aueys*	Non hauete
ientasti?	*almorzado?*	fatto collatione?
I. Nondum.	*I. No aun*	G. Non io per ancora,

Alleman.	Frnçois	Flamen.
Es ist noch zu frů	il est encore trop ma	het is noch te vroech.
Vnd ihr	& vous, (tin.	Ende ghy
habt jr zu morgē gessen?	auez desiuné?	hebdy ontbeten?
Ja/vor langem/	H ouy, passé vne heure	H. Ia ick, ouer een vre,
jch te ich so lang fasten?	iuneroi ie si lōguemēt?	soude ick so lange vasten
von wañen kompt jhr?	d'ou venez vous?	van waer comdy?
I. Frag stu/ von wañ ich	I. D'ou ie vien?	I. Van waer ick come?
auß der schulē (tomes	ie vien de l'escole,	ic come van der scholen.
auß der Kirchen/	de l'Eglise	vander Kercken,
vnd von dem Marckt.	& du marché.	ende van der merct.
H. Wo geht jr hin?	H. Ou allez vous?	H. VVaer gaedy?
I. Heim	I. Ie vay à la maison,	I. ick gae thuys.
H. Vmb was vhr ists?	H. Quelle heure est-il?	H. VVat vre ist?
I. Es ist bey nah/	I. il est pres]	I. Het is by
zwölff vhren.	de douze heures.	den. twaelff vren.
H. Ists so spaats	H. Est il si tard?	H. Ist alsoo laet?
I. Ich muß gehn	I. Il m'en faut aller,	I. ick moet gaen,
ich werd gescholten	ie seray tencé	ick sal bekeuen zijn

Latin.	Espagnol.	Italien.
præmaturū eſt adhuc.	*aunes muy temprano.*	é troppo per tempo.
Quid tu,	*y vos,*	& voi,
iamne ientâſti?	*aueys almorzado?*	faceſti coſlatione?
H. Etiam, iamdudum,	*H. Si bien à vna hora,*	H. Si già vna hora fa,
Egóne ſim tãdiu ieiu	*eſtaria yo tanto tiẽpo en a-*	ſarrei io tãto digiuno?
vnde uobis ades? (nus:	*de donde venis?* (*iunas?*	d'onde venite?
I. Vnde adſim quæris?	*I. De donde vengo?*	G. D'onde io vengo?
è ludo litterario,	*vengo de la eſcuela,*	vengo dalla ſcuola,
è templo,	*de la yglesia,*	dalla chieſa
& ex foro.	*y del mercado,*	& dal mercato.
H. Quò abis?	*H. Adonde vays?*	H. Doue andate?
I. Domum	*I. Yo voy à caſa.*	G. Vó à caſa.
H. Quota eſt hora?	*H. Que hora es?*	H. Che hora è?
I. Ferè	*I. Es cerca*	G Quaſi
duodecima.	*de las doze.*	dodici hore.
H. Tam ſerùm eſt?	*H. Tan tarde es?*	H. è ſi tardi?
I. Abeundum eſt mihi,	*I Yo me tengo de yr,*	G. Biſogna andarmene
obiurgabor	*porque me reñira*	ſaró ſgridato

Alleman.	François.	Flamen.
von meiner Muter:	ma mere :	*van mijn moeder :*
Ade Hermes.	à Dieu Hermes	*te Gode Herman.*
H. Habt jhr so	I. Auez vous	*H. Hebdy*
grosse enie?	si grand haste?	*soo grooten haeste?*
hat vnser meister nit	n'a nostre maistre	*en heeft ons meester*
nach mir gefragt?	point demãdé apres moy	*na my niet ghevraecht?*
I. Ich habs nit gehört	I Ie ne l'ay point ouy,	*I. Ick en hebt niet gehoort*
ich kan nit	ie ne puis	*ick en mach niet*
länger verharren?	arrester plꝰ lõguemẽt:	*langer toeuen:*
Ade/ich gehe.	A Dieu, ie m'en vay.	*Adieu, ick gae.*
H. Gehet/	H. Allez.	*H. Gaet,*
Gott gesegnte euch.	Dieu vous conduise.	*God gheleyde v.*
I. Gott gebe euch	I. Dieu vous doint	*I. God gheue v*
einen guten abent	bon soir	*goeden auont*
liebe Mutter/	na mere,	*mijn moeder.*
vnd euch alle.	& toute la cõpagnie.	*ende al the sellschap.*
H. Hans/	M. Iean,	*M. Ian.*
wo [illegible] her?	d'ou venez vous?	*wae waer comdy*

Latin.	Espagnol.	Italien.
à matre mea :	*mi madre :*	dalla mia madre:
vale Hermes.	*à Dios Hermes.*	adió Hermano:
H. Siccine	*H. Teneys*	H. Hauete
properas?	*tan gran priessa?*	tanta fretta?
nõ fecit p̃ceptor noster	*no ha nuestro maestro*	non ha il nostro mae- (stro
mentionem mei?	*preguntado por mi?*	di mandato di me?
I. Non audiui,	*I. Yo no lo oy,*	G. Non l'ho vdito,
non possum	*no me puedo*	non passo
diutius morari:	*detener mas:*	piu aspettare:
vale ego abeo.	*A Dios, yo me voy.*	Adio, me ne vó.
H. Isanè,	*H. Id,*	H. Andato.
& vale.	*Dios os guie.*	Dio vi conduchi.
I. Precor tibi	*I. Dios os de*	G Dio vi dia
felicem vesperam	*buenas tardes*	la buona fera
mea mater,	*mi madre,*	mi madre.
& vobis omnibus.	*y a toda la compañia.*	& tutta la compagnia.
M. Ioannes,	*M. Iuan.*	M. Giouanni,
vnde aduenis?	*de donde viens?*	d'onde vieni?

Alleman.	François.	Flamen.
wa biſt du	ou auez vous	waer hebdy
ſo lang geweſen/	arreſté ſi longuement,	ſo lange gebeyt,
warum̃ komſtu ſo ſpat:	pourquoy venez vo⁹ ſi	waerom comdy ſo laet?
iſt das wol gethan?	eſt-ce bien faict: (tard:	iſt wel ghedaen?
ich hat dir befohlen	ie vous auois cõmãde	ick hadde v beuolen
du ſoltſt wider komen	de venir	te comen
vmb vier vhren/	á quatre heures,	te vier vren,
es iſt nun gar nah	il eſt maintenant	het is nu
ſechs:	pres de ſix:	by den ſeſſen:
ſag mir nun	dites moy maintenant	ſeght my nu
wo biſtu geweſen?	ou vous auez eſté,	waer ghy geweeſt hebt?
Dann du vor langſt	car vo⁹ auez lõguemẽt	want ghy hebt lange
vß der ſchulẽ gangẽ biſt/	eſté hors d'eſcole,	wter ſchole geweeſt,
ich weiß es wol:	cela ſcay ie bien:	dat wet ick weel:
ich wils anſagen	ie le diray	ick ſalt uwen
Dem Schulmeiſter.	à ton maiſtre.	meeſter ſegghen.
I. Mit vrlaub zu reden/	I. Sauue voſtre grace,	I. Behoudens v gracie
ich kom̃e jetzt erſt	ie ne fay que venir	ick come nu ter ſtont

Latin.	Espagnol.	Italien.
vbi tu moratus es	*adonde te has*	doue sei
tam diu,	*detonido tanto,*	restato tanto,
curades tam serò?	*porque vienes tam tarde?*	perche vient si tardi?
hoccine rectè factū est:	*es bien hecho?*	è questo ben fattor
iusseram tibi	*yo te auia mandado*	ti haueua comandate
vt redires	*que veniesses*	di venir
hora quarta,	*à quatro horas,*	ä quattro hore,
nunc proxima est	*y ahora es*	hor ne sono
sexta:	*cerca de las seys:*	quasi sei:
dic mihi	*di me ahora*	dimmi hora
vbi fueris?	*à do has estado,*	doue sei stato?
nam diu iam	*porque mucho ha*	perche è assai
abfuisti à schola,	*que salistes de la escuela*	che sei fuor di scuola,
sat scio:	*esso yo lo se bien:*	io'l so bene:
deferam	*yo le diré*	lo diré
ad tuum præceptorem	*a tu maestro.*	al tuo maestro.
I. Quod bona tua venia	*I. perdoneme V.M.*	G. Perdonatemi,
modo redeo (dixerim,	*que yo ahora vengo*	vengo hor hora

Alleman.	François.	Flamen.
auß der Schule	de l'escole:	van der scholen:
ich wußte nit	ie ne sçauoir pas	ick en wiste niet
das es so spaat war/	qu'il estoit si tard,	dat soo laet was,
ich hab mich vnigent	ie n'ay	ick en hebbe
gesaumet/	nulle part arresté,	nerghens ghebeyt,
ihr möcht vnsern	vo⁹ le pouez faire (stre	ghy meughet doen
Schulmeister fragen	demãder à nostre mai-	onsen meester vraghen
ob es nicht also sey.	s'il n'est point ainsi.	oft alsoo niet en is.
M. Das will ich thun/	M. Cela feray ie,	M. Dat sal ick doen,
ich wil die warheit wis-	ie sçauray la verité.	ick sal de waerheit weten.
Gehe hin/ (sen	Or allez,	Nu gaet
decke den Tisch/	couurez la table,	deck de tafel,
vnd eyle dich	& haste2 vous tost.	ende haest v seere
I Gern/	I. Bien ma mere,	I. VVel moeder.
liebe Muter	ie le feray:	ick salt doen:
wo ist das Tischtuch?	ou est la nappe?	waer is d'ammelken?
M. Das Tischtuch ligt	M. La nappe est	M. D'ammelaken is
drinnen	là dedans	daer binnen

Latin.	Espagnol.	Italien.
à ſchola:	*de la eſcuela:*	d'alla ſcuola:
neſciebam	*yo no ſabia*	non ſapeuo
eſſe tam ſerùm,	*qua era tan tarde*	che foſſe tanto tardi,
ego nuſquam	*yo no me he* (*do*	non mi ſon
ſum moratus,	*en ninguna parte detreni-*	fermato in alcũ luogo
percontari poteris	*vos lo podeis hazer*	voi'l poteie fare
noſtrum præceptorẽ	*pregũtar à nueſtro maeſtro*	dimandare al maeſtro,
an verum dicam.	*ſi no es aſsi.*	ſe non à coſi.
M. Ita faciam,	*M. Aſsi lo haré yo,*	M Quello farò io,
ego verum ſciam.	*yo ſabre la verdad.*	ne ſapro la verità.
Abi,	*Ve ahora,*	Hor va,
ſterne menſam,	*pon la meſa,*	apprechaire,
& feſtina.	*y appreſſura os.*	& fa preſto.
I, Libenter,	*I. Bien madre,*	G, Madonna ſi,
mea mater:	*yo lo haré:*	la faro :
vbi eſt mappa?	*do eſtan los manteles?*	doue é la touaglia?
M. Mappa iacet	*M. Los manteles ſon*	M, La touaglia é
intus	*alla dentro*	la dentro

Allemand.	François.	Flamen.
auff dem Tryſor	ſur le buffet.	opt Treſoor.
ſetz das ſaltz zum erſten	mettez le ſel premier,	ſeettet ſout eerſt,
Lanſt du das	ne ſçauez vous	condy dat
nit behalten?	retenir cela?	niet onthouden?
ich hab dir	te le vous ay dit	ick hebt vgaleyt
mehr dañ zweintzig mal/	plus de vingt fois:	meer dan twintich reiſem
du lehreſt nichts/	vous n'apprenez rien,	ghy en leert niet,
das iſt ein groſſe ſchād:	c'eſt grande honte:	tis groote ſchande:
geh hole Teller/	allez q̃rir des t. ẽchoirs	gaet halen Telloiren,
Becher vnd Seruetyn	des goblets & des ſer-	Croeſen ende Serueten.
I. Ja lieb e Mutter/gern	I. Bi ẽ ma mere, (uiettes	I. VV el mijn moeder
wo ſind ſie?	ou ſont elles?	waer zijnſe?
M. Du kanſt	M Vous ne ſçauez	M. Ghy en cunt
nicht finden:	en trouuer:	niet vinden.
da ſeind ſie/	le s voyla,	daer zijnſe,
haſtu nit wol geſucht?	n'eſt ce pas bi ẽ cerché?	iſt niet wel geſocht?
gehe hole Brot.	allez zouerir du pain.	gaet halen broot.
I. Wol/gebt mir gelt:	I. Bi ẽ, dõnez moy de l'ar-	I. VV el, gheeft my gelt:
	ge:	

Latin.	Espagnol.	Italien.
ſuper abacum.	*ſobre el aparador.*	ſo-par la credenza
appone primò ſalem,	*pon primero la ſal,*	metri prima il ſale,
non potes	*non te puedes*	non ſai quello
hoc meminiſſe?	*accordar d'eſto?*	tener à mente?
iam dixi tibi	*yo te lo dixe*	*te l'ho detto*
plus vicies,	*mas de veinte vezes.*	*piu di venti volte.*
nihil addiſcis,	*no deprendes nada,*	*tu non impari nulla,*
valde turpe eſt:	*es grande verguenca:*	*é grande vergogna:*
petitū orbes, quadras,	*ve trae platos,*	*va piglia de' tondi,*
ſcyphos & mantilia.	*copas y ſeruilletas.*	*bicchieri, & tovaglie*
I. Libenter mea mater,	*I. Bien madre mia.*	G. *Madonna ſi,*
vbi ea ſunt?	*donde eſtan?*	*dove ſono?*
M. Nihil tu	*M. Tu no ſabeys*	M. Tu non ſai
inuenire nôſti:	*hallar nada:*	*tróuar nulla:*
hîc adſunt,	*he les ay,*	*eccoti,*
en, q̄ probè queſiueris,	*nō es bien buſcado?*	*non è ben cercato?*
i, pete panem.	*anda trae pan.*	*va per del pane.*
I. Faciam, da pecuniā	*I. Bien dame dineros.*	G. Bene da' e mi danari

Allemand.	François.	Flamen.
für wie vil	pour combien	voor hoe veel
soll ich bringen?	en apporteray ie?	sal ick brenghen?
M. Nauff	M, Apportez en	M. Brenghet
fur zween Steuber/	pour deux patarts,	voor twee stuyuers.
halb weiß	pour vn patart de blãc,	voor eenen stuyuer wits,
vnd halb rocken Brot/	& pour vn patrat de bis	en voor j. stuyuer bruyns,
jeglichs gleich vil	moitié vn moitié au-	halff een, half ander,
vnd brings	& al'ppportez (tre,	en brenghet
alles new backen.	tour nouuea cuuit.	all nieu backen:
I. Wol/ ich geh/	I, Bien ie voy (re	I. Wel, ick gae.
sehet hie ist Brot/ muter	voicy du pain ma me	siet, hier is broot moder.
M. Du hast wol gethan	M. Vous auez bien fait	M. Ghy hebt wel gedaen.
bring nun auch	allez maintenant,	gaet nu
holtz/	querir du bois	hout halen,
das wir fewr machen/	pour faire du feu:	om vier te maken:
geh wetz die Messer/	allez esuiser les coute-	gaet wetten die messen,
geuß Wasser	verſez de l'eau (aux,	ghiet water
in das Handfaß/	dellans l'esguiere	int lauoor,

Latin.	Espagnol.	Italien.
quanti vis adferam? M. Eme duobus ſtuferis, partim candidum (nē & partim cibarium pa vtriuſq; parē numerū & vtrunq; recens coctum. I. Libenter, ego: mea. en, adeſt panis mater M: Bene factum, adfer ligna, extruendo foco: i. cultros acue, infunde aquam in aqualem,	*quanto* *traero yo?* *M, Trae* *por dos placas,* *por vna placa de blanco,* *y por vna placa de baco* *tanto de vno como de otro* *y trae lo* *todo reziente,* *I. Bien, yo me voy:* *he aqui pan ſeñora madre.* *M. Bien aueys hecho,* *ve ahora,* *traer leña* *para hazer fuego:* *ve aguzar las cuillos,* *ncha agua* *enel aguamanil.*	per quanto ne porteró? M. Portane per duo piacci, per vn piacco di biãco, & p vn piacco di nẽro tãto d'vno quãto d'al & portalò (tro tutto freſco. G. Sta bene, me ne vò: ecco del pane mia ma- M, Hai ben fatto, (dre vn hora par legna per far fuoco: va aguzzare li cotelli, verſa dell'acqua nel vaſo,

Alleman.	Frnçois-	Flamen.
vnd hencke da	& pendez là	ende hangt daer
ein weisse Hand wehl:	vne toua lle blan h :	een witte dwale:
mache das fewr breſſen.	faites bruſſe le feu,	doet dat vier bernen,
dein Vatter kompt	voſtre pere vient ,	vV ader comt,
vnd Dauid dein Vetter	& Dauid voſtre couſin	ende Dauid v neue
kompt mit jhm	vient auec luy.	comtt met hem
Geh jnen entgegen/	Allez au deuant d'eux	Gaet henlieden teghen,
thů dein Baret ab/	oſtez voſtre bonnet,	doet v bomete af,
vnd neige dich ehrlich.	& vous enclinez hone	ende nijcbt eerlijck.
I ich wil thů liebe mut.	I. Biẽ ma mere,(ſtemẽt	I. VV el mijn moeder,
ich gehe (ter	'y vay.	ick gae.
Seyt willkommen	Soyés le bien venu	VV ees t will comme
lieber Vatter/	mon pere,	mijn V ader,
mit ewer geſellſchaft.	& voſtre compagnie	ende v gheſelſchap.
D. Peter das iſt ewer	D. Pierre, eſt celavoſtre	D. Peeter, is dat v ſone?
Sohn	fils?	
P Ja es iſt mein Kindt.	P. Ouy, c'ſt mon filz.	P. Iaet, het is mijn ſone.
D. es iſt ein hübſch kind/	D. C'eſt vn bel enfant,	D. T is een ſchoon Kindt,

Latin.	Espagnol.	Italien.
atque isthic appēdito mantile candidum: accende ignem, pater tuus venit, & Dauid cognat⁹ tuus venit vnà, Ito illis obuiam, aperito caput, (ctito. ac decēter poplitē fle- I. Faciā libēs mea ma eo. (ter, Exoptatus ades mi pater. cum tuis sodalibus. D. Petre, éstne hic tuus filius? P. Etiā meus hic est fi- D. Scitus puer est, (lius	y pon alli vnas touallas limpias haz ader el fuego, vuestro padre viene, y Dauid vuestro primo viene con el. Sal àrecebir los, quita os la gorra, y haz la reuerēcia honesta- I. Bien madre, (mēte. yo me voy Sea el bien venido V. M. señor padre, y vuestra compañia: D. Pedro, es este vuestro hijo P. Si, mi hijo es. D. Es hermoso niño,	& pendi là vn biāco sciugamano: fa brusciare il fuoco, il tuo padre viene, & Dauid tuo cugino vien seco. Va gli incontra. leuati la berretta, & fa la reuerenza. G. Madonna si, io vo. Siate il ben venuto mio padre, & vostra compagnia. D. Pietro, é questo il vestro figliuolo? P. Messer si, é mio figlio. D. egli é vn bel fanciullo

Alleman.	François.	Flamen.
Gott lasse jn zunemen allezeit in Tugenten.	dieu le laisse tousiours prosperer en bien.	*God laet hem altijt in duechden prospereren.*
P. Jch danck euch lieber Vetter	P. ie vous remercie cousin.	*P. Ick dancke v Neue.*
D. Gehet er nicht in die Schule?	D. Ne va il point à l'escole?	*D. Engaet hy niet ter scholen?*
P. Ja er lehrnet jetz Frantzösisch reden	P. Ouy, il apprend à parler François.	*P. Ia hy, hy leert Fransoys spreken.*
D Thut er? das ist sehr wol gethan.	D. Fait il? c'est tresbien fait.	*D. Doet hy? het is seer wel ghedaen*
Hans kanstu auch Frantzösisch reden?	Iean, sçauez vous bien parler François?	*Ian condy wel Fransoys spreken?*
I. Nit sehr wol Vetter/ aber ich lehrne es?	I. Point fort biã mõ coumais ie l'apprẽd (sin,	*I. Niet seer wel Neue, maer ick leert.*
D. Wo gehest du in die	D. ou allez vo⁹ à l'esco	*D. V vaergady ter scholen*
I. Auff der (Schul	I. En la rue (le?	*I. In die*
Lombarder strassen.	des Lombards,	*Lombaerdt strate,*
D. Bist du lang	D. Auez vo⁹ lõguemẽt	*D. Hebdy lange*

Latin.	Espagnol.	Italien.
De' illi donet ꝓgreſsū ſemper ad virtutem.	*Dios le dexe ſiempre proſperar en bien.*	Iddio l'aumenti ſempre in bene.
P. Habeo gratiã cognate.	*P. Yo los lo agradeſco primo*	P. Vi ringratio cugino,
D. Frequentátne ludum literarium?	*D. No va el à la eſcuela?*	D. Non và à ſcuola?
P. Etiam, diſcit Gallicè iam loqui.	*P. Si, el apprende à hablar Francés.*	P. Si egli impare à parlar Franceſe.
D. Ain tu? optimè factum.	*D. Aſsi? es muy bien hecho*	D. Si eh? é molto ben fatto.
Ioannes, noſti Gallicè loqui?	*Iuan, ſabeys bien hablar Francés?*	Giouanni, ſai tu parlar Franceſe? (no
I. nõ ita prõptè cognat ſed operam do.	*I. No muy bien primo, mas yo lo app[illegible]do*	G. Nõ molto ben cugima io lo imparo.
D Vbi ſcholã frequen	*D. Dõde vays à la eſcuela?*	D. Douc andate à ſcuo-
I. Ad vicum (tas Lombardicum.	*I. En la calle de los Lombardos.*	G. Nella ſtrada (la de Lombardi,
D. Diúne	*D. Aueys mucho*	D. E aſſai tempo

Allemand.	François.	Flamen.
in die Schul gangen?	alle à l'eſcole?.	ter ſcholen gegaen?
I. vngefehrlich 1. halb jar	I. Enuiron vn demy an	I. Ontrent een halff jaer.
D. Lehrnſtu auch ſchreiben?	D. Apprenz vous auſſi âeſcrir?	D. Leerdy oock ſchrijuen?
I. Ja lieber Vetter.	I. Ouy mon couſin.	I. Ia ick neue.
D Das iſt wol gethan/	D. C'eſt bien fait,	D. Dat is wel ghedaen,
lehr jhrer fort (vetter	apprenez touſiours biẽ	leert altoos wel.
I. Ich wills thun lieber	I. Bien mon couſin,	I. Vel neue,
wills Gott. (vetter	s'il plait à Dieu.	belieuet God.
M. Seit willkom̃ lieber	M. Couſin, ſoyés le biẽ	M, Neue. weſt willcomme.
D. Ich dancke euch liebe Base?	venu, (ſine.	D. Ick danck v Nichte.
M. Vetter wolt jhr da bleiben?	D. Ie vo⁹ remercie cou	M. Neue, wildy
warumb	M. Couſin,, voulez vo⁹	daer blijuen
kompt jhr nicht herein	là demeurer?	waromme
kompt wermet euch/	pourquoy	en comdy niet binnen.
darnach wölle wir eſſen	n'entrez vous point?	toemt v wermen.
	venez vous chauffer	dan ſullen wy gaen eten.
	puis nous irons mãger	

Latin.	Espagnol	Italien.
frequentâsti scholam?	*andado à l'escuela?*	che andate alla scuola?
I. Circiter sex abhinc mẽses. (raõem discis	*I. Cerca medio año.*	G, Circa mezze anno.
D. Nónne etiã scribẽd	*D. Apprendeys tambien à escreuir?*	D. Imparate anche à scriuere?
I. Etiam cognate.	*I. Si señor primo.*	G. Messer si.
D Benè facis, (bc	*D. Es bien hecho,*	D. Quello é ben fatto,
diligẽtiã semper adhi	*a. prendre sempre bieni*	imparate sempre bene
I, Ita faciam cognate,	*I Si primo.*	G. Cosi faro cugino,
iuuante Deo. (re	*Si Dios fuere seruido.*	se piate à Dio, (nute
M. Optatus ades cogna	*M. Cuñado sea bien venido*	M. Cugino fiate il bie ve-
D. habeo gratiã mea co gnata.	*D. Yo os lo agradezco cunnada.*	D. Vi ringratio cugina
M. Cognate, quid isthic moraris?	*M. Cunnado, quereys estar ay?*	M. Cugino, volete restar li?
cur non ingrederis?	*porque no entrays?*	perche non intrate?
accede ad ignem	*veni calentaros,*	venete à scaldarui, (re
dein accũbem⁹ epulis.	*despues iremos à comer.*	andremo poia mãgia-

Alleman.	François.	Flamen.
D. Was meinstu das mich frieret? dz wer mir groß schand	D. Pensez vous que i'aye froid? ce seroit grande honte.	*D. Meyndy dat ic coude hebbe? het sou groote schande zijn*
M Vetter wie ists mit euch?	M. Cousin, cõmẽt vous est il?	*M. Neue hoe ist met v?*
D. Wol, Gott sey lob.	D Bien, Dieu mercy.	*D. VVel, God danck.*
M. Wo ist mein Base? warumb hat jhr nit mit gebracht mein Bäßle?	M. Ou est ma cousine? pourquoy n'auez vous amené ma cousine auec	*M. VVaer is mijn Nichte? waerom en hebdy mijn Nichte niet met gebracht?*
D. Sie ist tranck.	D. elle est malade (vous	*D. Sy is all sieck.*
P Ists wart Ist sie tranck?	P. Est il vray? Est elle malade,	*P. Ist waer? is sy sieck?*
wz krãckheit hat sie dañ?	quelle maladie a elle?	*wat sieckten heeft sy?*
D Sie hat das Fieber.	D. Elle à les ficures.	*D. Sy heeft de cortsen*
M. Hat sie es lang gehabt?	M. Les a elle eu longuement?	*M. Heeft sy die langhe ghehadt?*
D. vngefährlich acht tag	D. Enuiron huit iours.	*D. Omtrent acht daghen.*
M. Dz nit gewißt:	M. Cela ne sçauoy-ie point.	*M. Dat en wist ick niet.*

Latin.	Espagnol.	Italien.
D. Quid?	*D. Pensais,*	D, Pentato voi,
frigere me putas?	*que he frio?*	ch'io habbi freddo?
dedecus foret	*seria gran verguenca*	sarebbe grãd vergogna
M. cognate, vt se res habent tuæ	*M. Cuñado, como estays?*	M, Cugino, che di voi?
D. Rectè, Dei beneficio	*D. Bien, gracias à Dios.*	D. Bene, Iddio lodato,
M. vbi est cognata mea cur non adduxisti	*M. Donde esta mi cuñada? porque no aueys*	M Doue é la cugina? perche non menasti
meam cognatam? (est?	*traido mi prima con vos?*	la mia cugina con voi?
D. Infirma valetudine	*D. Ella es enferma.*	D. Ella sta male.
P. Ain' verò? (ne?	*P. Es verdad?*	P. E verò?
Imbecilla est valetudi.	*Esta enferma,*	E ammalata,
quo morbo laborat?	*que enfermedad tiene?*	che male ha?
D. Febri.	*D. Ella tiene las callēturas*	D. Ha la febre.
M. Diune laborauit	*M. Ha mucho*	M L'ha ella
illo morbo?	*que las tiene?*	hauuta gran tempo?
D. Circiter octo dies	*D. Cerca ocho dias.*	D. Circa di otto giorni
M. Istuc quidē nesciui:	*M. Esso no sabia yo:*	M. Quel nō sapeuo io:

ich will sie besuchen/
morgen/ wills Gott.
Frantz
bring einen Stul
für deinen Vetter.
Vetter/
kompt zum feuer/
Frãtz/ geh zu der Thür/
man klopffet da/
sihe wer dausst:
es wirt Rogier sein/
das weiß ich wol (gel:
I. ich wil thũ muter/ ich
wer tlo; fft an d; thür?
I. Ein freund/
thu auff.
I. Seit; hie da Rogier
R. Ja ich bin hie:

ie l'iray veoir,
demain, si plait à Dieu
François,
apportez vne chaire
pour vostre cousin.
Cousin, approchez
vous du feu.
Frãçois, allez là dehãt,
on hurte là,
regardez qui est là:
ce sera Rogier,
ie le sçay bien.
F. Biẽ ma mere, i'y vay:
Qui est là?
R. C'est amy.
ouurez l'huis.
F. Est ce vo⁹ là Rogier?
R. Ouy, ie suis icy:

ick jalse gaen besoecken,
morgen, belieuet Godt.
Fransois.
brengt eenen stoel
voor v Neue.
Neue;
coemt by den viere.
Fransois, gaet daer voren,
men clopt daer,
besiet wie eaer is:
het sal Rogier zijn,
dat weet ick wel.
F. Wel moeder ick gae:
wie is daer voren?
R. Het is vrient,
doet de deure open.
F. Sy dy daer Rogier?
R. Ja, ick ben hier:

Latin.	Espagnol	Italien.
visam ipsam,	*yo la yre ver,*	'andrò à visitare,
cras, si volet Deus.	*mañana, si Dios fuere seru.*	domani, parcẽdo à Dio
Franciſce,	*Franciſco,* (do.	Franceſco,
adfer ſellam	*irae vna ſilla*	portane vna ſede
tuo cognato.	*para vueſtro primo.*	per il tuo cugino.
Cognate,	*Cuñado, llega os*	Cugino, accoſtate
accede ad ignem,	*al fuego.*	al fuoco.
Frãciſce, abi ad oſtiũ,	*Franciſco, ve à la puerta,*	Franceſco, va all'uſcio,
pulſatur,	*alla golpean.*	che ſi picchia,
vide quis ſit:	*mira quien es alli:*	vedi chi é là:
Roggerus erit,	*Rogel ſera.*	ſara Ruggiero,
ſatſcio. (eo	*bien lo ſe yo.*	io'l ſo bene.
F. Libenter mea, mater	*F. Bien madre, yo voy:*	F. Bẽ mia, madre, io vó:
quis pulſat foret?	*quien eſtà ay?*	chi é li?
R. Amicus,	*R. Amigo,*	R. Amico,
aperi oſtium.	*abri la puerta.*	aprite l'uſcio. (ro?
F. Tune es Rogere?	*F. Eſtays vos ay Rogel?*	F. Sciete voi là Ruggie-
R. Etiã, hic ego adſum,	*R. Si yo ſoy aqui:*	R. Si, ſon qui:

Alleman.	François.	Flamen.
ist dein Vatter daheim?	est vostre pere à la mai	is v vader thuys?
F. Ja/ vnd	F. Ouy, & (son?	F. Iahy, ende
mein Muter auch:	ma mere aussi:	mijn moeder oock:
kompt herein/ (sagē	entrez dedans,	comt binnen,
ich wills meinē Vatter	ie diray à mon pere,	ick salt mijn vader seggen
das jhr kommen seidt.	que vous estes venu,	dat ghy comen zijt.
P. Frantz/	P. François,	P. Fransois.
mach all ding fertig/	appresteztout	maeet al ghereet
das wir essen.	pour aller manger,	om te gaen eten.
F. Vatter/	F. Mon pere,	F. Vader.
es ist alles fertig/	tout est prest,	is al gereet,
jr mögt zum essen gehn/	vo⁹ poués aller māger,	ghy moecht gaen eten
wañ es euch gefiebt.	quand il vous plait.	als t v belieft.
P. Wol/ ich will	P. Bien, ie vien	P. Wel ick come
von stund an kommen/	incontinent,	terstont.
ruffe den Kindern.	appellez les enfans.	roept de kinderen.
F. ich wils thū lieber vat	F. Bien, mon pere.	F. Wel mijn vader:
Hörsty-Hans/ (ter.	Iean, ou estes vous?	Ian, waer sy dy?

Latin.	Espagnol.	Italien.
est pater tuus domi?	*vuestro padre es en casa?*	vostro padre é in casa?
F. Est & item	*F. Si, y*	F. Si, &
mater mea:	*tambien mi madre:*	mia madre ancora:
ingredere,	*entra aqui dentro,*	intrate,
dicam patri	*yo dire à mi padre,*	diró à mio padre,
te venisse.	*que soys venido.*	che siete venuto.
P. Francisce,	*P. Francisco,*	P. Francesco,
fac parentur omnia,	*apareja todó*	va apparechiare
vt accumbamus.	*para que vamos à comer.*	par andar à mangiare.
F. Pater,	*F. Señor Padre,*	F, Padre,
omnia parata sunt,	*todo esta apparejado,*	tutto é in ordine,
vbi voles, accumbere	*v. m. puede venir à comer*	voi potete andar à mã-
licebit.	*quando fuere seruido.*	quãdo vi piace. (giare
P. Benè habet	*P. Bien esta yo vengo*	P. Bene, io vengo
cõtinuò isthic adero,	*luego,*	adesso,
voca pueros.	*llamà los muchachos.*	chiamate i fainciulli.
F. Faciam libens, pater	*F. Bien, señor padre.*	F. Messer si.
hcus Ioannes,	*Juan, donde estays?*	Giouanni, dou[illegible]

Alleman.	François.	Flamen.
Komme zum Tisch:	venez manger:	*ghy sout comen eten:*
wo bleibstu?	ou demeurez vous?	*waer blijf dy?*
was thustu da?	que faites vous là?	*wat maeckt ghy daer?*
I. Was solt ich thun?	I. Que feroy ie?	*I. Wat soude ick maken?*
ich hab hie zu schaffen.	i'ay icy à faire.	*ick heb hier wat te doen.*
F. Weistu nit	F. Ne sçauez vous pas	*F. En weet ghy niet*
das es essens zeit ist?	qu'on va manger?	*dat mangaet eten?*
Kom/sag	venez dire	*comt seggben*
das Benedicite.	la Benediction.	*de Benedicite.*
I. Wol ich komme.	I. Bien, ie vien.	*I. Wel ick come.*
P. Hans warumb	P. Iean, pourquoy	*P. Ian waerom*
kumstu nicht/	ne venez vous point,	*en comdy niet.*
muß man dir ruffen?	faut il qu'õ vo⁹ appelle	*moet men v̄ roepen?*
bring Stül her.	apportez icy des chai-	*brengt hier stoelen.*
M. Petre/	M Pierre, (res.	*M. Peeter.*
last vns nider sitzen/	allons seoir,	*laet ons gaen sitten,*
es ist zeit	il est temps.	*het is tijdt.*
P. Ich bins zu friden/	P. Biẽ, i'en suis contẽt	*P. Wel ic bens te vreden.*

Latin.	Espagnol.	Italien.
Veni discubitum:	venid a comer:	vieni à mangiare.
vbi moraris?	adonde os tardays?	dove resti?
quid isthic tibi rei est?	que hazeys ay?	che fai costi?
I. Quid sit?	I. Que he de hazer?	G. Che volete ah'io fac
est hîc quod agam.	yo tengo aqui que hazer.	ho qui da fare. (cia?
F. Nescis tu	F. No sabeys vos	F Non sai
discũbẽdi tempus esse?	que se vaz à comer?	che si va à mangiare?
veni	venez dire	vien dire
consecraturus mẽsam.	la Benedicion.	il Benedicite.
I. Venio.	I. Pues, ya voy.	G Vengo.
P Ioannes, cur	P, Ican, porque	P. Giouanni, perche
non venis,	no vienes,	non vieni,
an vocandus es?	conuiene llamaros?	bisogna chiamarti?
adfer sedilia.	traed aco sillas.	porta qui sedie.
M. Petre,	M. Pedro,	M. Pietro,
accumbamus,	assentemonos,	andiamo à sedere,
iam tempus est,	ya es tiempo.	egli è tempo.
P. Mihi placet.	P. Soy contento.	P. Bene, io son cõtẽto

Allemand.	François.	Flamen.
M. Dauid ſitz da hin.	M. Dauid, ſeez là dedẽs	*M. Dauid ſit darinne.*
D. Habt mir nit für vbel	D. moy? ne vo⁹ deplai-	*D. Ick ou belght v niet.*
ich wils nit thun	ie n'en feray rien, (ſe,	*dat en ſal ick niet doen.*
laßt Petern da ſitzen/	laiſſez Pierre ſcoir là,	*laet Peeter daer ſitten,*
das bitte ich.	ie vous prie.	*dat bidde ick v*
M. Peter pflegt	M Pierre n'eſt point	*M. Peter en is niet*
nit da zu ſitzen/	accouſtumé deſcoir là	*ghewent daer te ſitten,*
er ſoll hie ſitzen:	il s'aſſerra icy,	*hy ſal hier ſitten,*
das iſt ſein platz.	c'eſt ſa place.	*het is ſijn plaetſe,*
Hans/	Iean, dites	*Ian, ſeght*
ſprich das Benedicite	la Benediction.	*de Benedicite.*
I. Ja liebe Muter.	I. Bien ma mere,	*I. VV el mijn moeder.*
Gott geſegne es	Dieu vous benie	*God ſeghene v*
euch meinem Vatter/	mon pere,	*mijn Vader,*
vnd meiner Mutter/	ma mere,	*mijn Moeder*
vnd der gantzen geſell-	& toute la compagnie.	*ende al v geſelſchap.*
M. Frantz/ (ſchafft	M François,	*M. Franſois,*
bring vns	apportez no⁹ à mãger:	*brengt ons t'etem*

Latin.	Espagnol.	Italien.
M. Dauid, hic accumbe M. Egóne? pace tua di xerim, id neutiquã fece ro, Petro deturiſte loc' quæſo. M. Petrus non cõſueuit eo loco ſede- ſedebit hic, (re hic eius locus eſt. Ioannes, confecra menſam, I. Libenter mea mater Felix fauſtumq; ſit vobis pater, ac mea mater, totiq; ſodalitio. M, Franciſce, adfer cibos,	*M. dauid, aſsẽta os alli dẽtro* *D. Yo? perdone me V. M.* *Esſo no hare yo,* *dexad Petro ſentar ſe alli* *ruego os.* *M. Pedro no es* *accoſtũbrado ſentar ſe alli,* *ſentar ſe a aqui.* *que es ſit lugar.* *Iuan, di* *le Benedicion.* *I. Bien ma madre* *Dios os bendiga* *ſeñor padre,* *ſeñora madre,* *y toda la compañia,* *M. Franciſco,* *trae nos de comer:*	M. Dauid ſedete li. D. Io? pordonate mi, que non farò io, laſciareui ſeder Pietro, ve na prego. M. Pietro non ſuole ſedeli, egli ſedera qui, qui é il ſuo luogo. Giouanni dinné le Benedittione. G. Madonna ſi. Dio vi benedica mio padre. mia madre. & tutta la compagnia. M. Ftanceſco, porta da mangiare:

Alleman.	François.	Flamen.
bring den Salat/	apportez la salade,	brengt den Salaet,
vñ das gesaltzen Fleisch	& la chair salée:	ende tgesouten vleesch,
schencke vns	versez nous	schenct ons
zutrincken/	à boire.	te drincken.
schenck deim Vettern	verse z à vostre cousin,	schenct uwen Neue,
vnd forth vmbher.	& puis par tout. (nous	ende voort alomme.
Frantz sitze zu vns/	Frãçois seés aupres de	Fransois, sidt by ons,
vñ /hol auch saurkraut	leã, alles q̃rir du pota-	Ian, gaet halen potagie,
fur deinen Bruder/	pour vostre frere, (ge	voor uwen Broder
vnd laß	& faites	ende doet
das ander fertig machẽ	appresten l'autre,	dander gereet macken,
geschwind.	courrez viste.	loopt seere.
I. Bruder	I. Frere,	I, Broeder,
nimme dein Suppe/	tenez vostre porage	houdt v potagie.
ists dir zu vil?	en auez vous trop?	hebdijs te veel?
F. Ja/ es ist mir zu vil.	F. Ouy, i'en ay trop.	F. Ia. ick hebs te veel.
I Isse es nicht alles/	I. Ne le mangez point	I. En etet niet al,
lasse das	laissez ce que vo⁹ (tout	laet het ghene dat gh

Latin.	Espagnol.	Italien.
acetarium	*trae la en ſalada,*	portane l'inſalata,
& carnem ſalſam:	*y la carne ſalada.*	& la carne ſalata:
funde nobis	*Echa nos*	verſane
quod bibamus,	*de beuer,*	da bere
funde tuo cognato:	*echa à tu primo,*	verſa al tuo cugino,
& cæteris omnibus.	*y a todos los demas.*	& poi par tutto.
Franciſce, aſſide nobis	*Frãciſco, aſsenta os con nos*	Franceſco, ſede qui.
Ioannes, adfer olus	*Iuan, trae potaje (otros,*	Gioan, va per mineſtra
tuo fratri,	*para tu hermano,*	per il tuo fratello,
& fac	*y haz*	& fa
reliqua parentur,	*aparejar lo demas,*	apparechiar l'altro,
ocyùs.	*corre preſto.*	va correndo.
I. Frater,	*I. Hermano,*	G. Fratello,
accipe ſorbitionem:	*tened vueſtro potaje:*	piglia la tua mineſtra:
num habes nimium?	*teneys demaſiado;*	ne hai tu troppo?
F. Etiam, nimium eſt.	*F. Si, tengo demaſiado.*	F. Si, io n'ho troppo.
I. Ne exedas omne,	*I. No lo comays todo,*	E Non la mãgiar tutta
& linquas id,	*dexad lo que*	laſcia quello

Alleman.	François.	Flamen.
wbrig ſtehn.	auez trop.	te veel hebben ſult.
P. Warumb	P. Pourquoy	P. VVarom
iſſeſtu nicht	ne mangez vous	en eet ghy
deine ſuppe/	voſtre potage,	uwe potagie niet,
weil ſie warm iſt?	tandiu qu'il eſt chaud:	dieuyle dat ſy heetis?
F. Sie iſt noch zu heiß	F. Il eſt encore trop	F. Sy is nochte heet.
M. Hans/	M. Iean (chaud.	M. Ian.
bring Brot her/	apportez icy du pain,	brengt hier broot,
Rogier hat	Rogier n'a	Rogier en heeft
kein Brot/	point du pain:	geen broot,
hol ein Teller/	allez q̄rir vne aſſiete, &	haelt een tellioore,
bring den Senffher/	apportez de la mou	en brengt hier moſtaert,
P. Gebt mir	P. Dōnez moy (ſtarde	P. Gheſt my
die Bierkanne.	le pot à la ceruoiſe.	den Bierpot.
R. Nempt ſie/	R. Tenez là,	R. Houdt daer,
laſſet ſie nit fallen.	tenez le bien.	houten wel.
P Gebt mir ſie her/	P. Laiſſez le aller,	P. Laet hem gaen,
ich halte ſie wol.	ie le tien bien.	ick houden wel.

Latin.	Espagnol.	Italien.
qnod nimium fuerit.	*terneys demaſiado.*	che haueras troppo,
P. Cur	*P, Porque*	P, Perche
non edis	*ne comeys*	non mangiate
tuam ſorbitionem	*vueſtro potaje:*	voſtra mineſtra,
dum calida eſt?	*mientras eſta caliente?*	mentre che è calda?
F. Nimiũ ſeruet adhuc.	*F. Aun es muy caliente?*	F. E ancor troppo cal-
M. Ioannes,	*M. Iuan*	M. Giouanni, (da.
adfer hunc panem,	*trae aqui pan,*	porta qui pane
Rogerus non habet	*Rogel no*	Ruggiero non hà
panem,	*tiene pan:*	pane:
adfer quadram	*Ve por vn plato, y*	va per un tondo, &
adfer huc ſinapi.	*trae moſtaza,*	porta moſtarda.
P, Cedo	*P. Da me*	P. Dammi
cantharũ cereuiſiariũ.	*el ratio de cerueza.*	il boccale della birrà,
R. Accipe,	*R. Tomad lo*	R. Eccolo.
caue è manib. excidat,	*tened lo bien.*	tenetelo bene.
P. Omitte,	*P. Dexad lo.*	P. Laſcia telo andare,
iam ſatis teneo-	*que ya lo tengo bien*	lo tengo forte,

Alleman.	François.	Flamen.
M. Peter/	M Pierre,	*M. Peeter,*
trinckt nicht ſo bald	ne beuuez point	*en drinct niet*
auff die Supp en/	apres voſtre potage,	*nae uwe potagie,*
dann es iſt vngeſund:	car il eſt malſain:	*want het is ongeſont:*
eſſet zuuor etwas/	mãgez premier vn peu	*eet eerſt een luttel,*
ehe jhr trinckt	deuãt que vous beuuez	*eer ghy drinct.*
Peter/ſchneidet mir	Pierre, trenchez moy	*Peeter ſnijt my*
Fleiſch/	de la chair,	*vleeſch,*
ſchneidt mir auch brodt.	taillez moy auſſi du	*ſnijt my oock broot.*
Schneidt	Coupez (pain.	*Snijt*
Frantzen zu eſſen/	à mangier à François,	*Franſois t'etene.*
er hat nichts zueſſen.	il n'a que manger.	*hy heeft niet t'etene.*
P. Soll ich	P. Faut il	*P. Moet ick*
jhm dienen?	que ie le ſerue?	*hem dienen?*
kan er jhm	ne ſe ſçait il	*can hy niet*
nicht ſelbſt dienen?	ſeruir ſoy meſme?	*hem ſelven dienen?*
ſchneidet ſelbſt/	Taillez vous meſme,	*ſnijdt ſelue,*
jhr ſeyt groß genug/	vous eſtes grand aſſez:	*ghy ſijt groot ghenoech,*

Latin.	Espagnol.	Italien.
M. Petre, ne mox bibas à sorbitione, est enim insalubre. priùs aliquid ede quàm bibas. Petre, ministra mihi carnem, præcide etiam panem Ministra Francisco quod edat, non habet quod edat. P. Etiamne illi ministrari oportet? non potest ipse sibi ministrare? ministra tibi ipsi, tu iam grandiores:	*M. Pedro.* *no beuPis* *tras el potaje,* *porque es malsano;* *comed algo primero* *antes que beuais.* *Pedro, cortad me* *carne,* *cortad me pen tambien.* *Corta* *à comer à Francisco,* *el no tiene que comer.* *P. Conuiene* *que yo le sirua?* *no sabe el* *seruirse à si mismo?* *Corta para ti mismo?* *que harto grandes:*	M Pietro. non beuete dopo la minestra, perche é malsano: mangiare vn poco prima che di bere. Pietro, tagliate mi della carne, tagliatemi anche del Tagliate (pane. da māgiare à Frācesco. egli nō ha che māgiare P Mi conuiene egli seruir lo? non si sà egli seruir se stesso? Tagliate voi, voi siete pur grād assai:

Alleman.	François.	Flamen.
Helffet euch ſelbſt/	idez vous vo⁹ meſme,	helpt L ſelven,
dañ will ich	arie ne vous	want ick en ſal
euch nicht dienen:	eruiray point:	v niet dienen:
ich diene niemandt	e ne ſeri perſonne	ie en diene ninmant,
dann mir ſelber.	ue moy meſme.	dan my ſelven.
M. Gebt jm zu eſſen/	M. Dõnez luy à mãger	M. Gheft hem t'etene,
dann er ſchemet ſich:	car il ſe hontiſt:	want hy ſchacmt hem:
er darff nit eſſen/	l n'oſe manger,	hy en derf niet eten,
das ſihe ich wol/	e le voy bien	dat ſien ick wel.
P. Nempt:	ſ, Bien, tenez là?	P. VV el houdt daer:
bringt her etwz anders	apportez icy autre cho	brengt hier wat anders.
I. Es iſt noch nit	l, Il n'eſt pas (ſe	I. Ten is noch
fertig.	encore preſt,	niet ghereet.
M. Sihe/	M. Regardez	M. Beſiet
ob die Paſteten	ſi les paſtez	oft die paſteyen
vnd Tarten	& les tartes	ende die tarten
bracht ſeyen.	ſont apportées.	gebracht ſijn.
Geh	Allez querir le roſty.	Gaet halen t'gebraet,

Latin.	Espagnol.	Italien.
ipſe tibi opitulare,	*ayuda os miſmo*	aiutateus voi ſteſſo;
nihil enim	*porque yo no*	perch'io non
tibi porrigam:	*os ſiruire:*	vi ſeruirò:
nulli ego miniſtro	*yo no ſiruo à nadie*	non ſerui altri
niſi mihi ipſi.	*ſino à mi miſmo*	che me ſteſſo.
M. Porrige illi qđ edat,	*M. Dad le de comer,*	M. Dategli da mãgiare
verecundatur enim:	*que eſta vergoncoſo:*	perche ſi vergogna;
non audet capere cibũ	*no oſa comer,*	nõ ardiſce di mãgiare;
vt video.	*yo lo veo bien.*	queſto veggo bene.
P. Hem accipe:	*P. Bien, toma:*	P. Horſu, pigliate:
adfer hucaliud.	*trae aqui otra coſa.*	portate qui altra coſa.
I. Nondum	*I. Aun no eſta*	G Non é ancora
paratum eſt.	*aparejado.*	in ordine.
M. Viſe	*M. Mira*	M. Guardate
an artocreæ	*ſi los paſteles*	ſe li paſticci
& placentę	*y hojaldres,*	& le torte
ſint allatæ,	*ſon traydos.*	ſon venute.
I. ſer aſſa,	*V e traer lo aſſado,*	Andate per l'arroſto;

Und ſchencke hie Wein:
ſchencke dein em Vatter/
ſchenck es voll:
ſchencks mr ſo gar volls
ſichſtu nicht
was du thuſts
du geuſſeſt vber.
Rogier hat
kein Wein/
ſihe ſtu da nichts
I. Machet hie raum/
die Schüſſ In zu ſetzen.
M. Seit allsamtsamande
willkommen.
T. Ah hie iſt vil
zu eſſen:
Ihr habt vil vnkoſten
angewendt.

& verſez icy du vin:
verſez pour voſtre per
verſez tout plein:
ne verſez point ſi plei
ne voiez vous pas
que vous faites?
vous reſpandez.
Rogier n'a
point de vin,
ne voyez vo⁹ point cel
I. Faites là place,
pour aſſeoir les platz,
M. Or ſoyez
tous les biens venus.
A. Il y a bien icy
de quoy:
vos auez fait
trop de deſpens,

ende ſchinct hier wijn:
ſchinct all vol:
ſchinct voor uwen Vader,
ſchinct niet ſoo vol.
en ſiet ghy niet
wat ghy doet?
ghy ſtort.
Rogier en heeft
gheenen wijn,
en ſiedy dat niet?
I. Maeckt daer plaetſe,
om de ſchotelen te ſetten
M. Nu ſijt t'ſamen
alle willcomme.
T. Hier is wel
waermede:
ghy hebt te vele
coſten gedaen.

Allemã.	François.	Flamen.
& funde vinum:	*y echa aca vino:*	& verſate qui vino:
funde patri tuo	*echa para tu padre*	verſate ꝑ voſtro padre
imple oĩa ad ſummũ:	*echa todo lleno:*	verſate pieno:
ne ſic ad ſummum im	*non eches todo lleno,*	nõ verſate tanto pieno
non vides (pleas.	*no miras*	non vedi
quid facias?	*lo que hazes?*	quel che tu fai?
effundis.	*derramos lo.*	tu ſpandi.
Rogerus non habet	*Roge lo no*	Roggiero
vinum,	*tiene vino,*	non ha vino,
non tu iſtud vides?	*no veys aquello?*	non lo vedi?
I. Facite iſthic locum,	*I. Hazed alla lugar,*	G. Fa quiui luogo.
patinis ponendis.	*para aſſentar los platos*	per porre i piatti.
M, Iam vos omnes	*M. Agora ſeais*	M. Hor ſiate
ſaluere iubeo.	*todos bien venidos.*	tutti bon venuti.
T. Multum hic	*A. Bien ay aqui*	A. Qui é
ciborum eſt:	*con que:*	robba aſſai:
nimios ſumptus	*aueys hecho*	hauete fatto
feciſti.	*demaſiado gaſto.*	troppa ſpeſa,

Alleman.	François.	Flamen.
M. Nein ich fürwar/ es ist mir leidt das nicht mehr da ist/ aber jhr mußt für gut haben.	M. Non ay certes, il me desplait qu'il ny'a d'auantage mais il vous faut auoir patience.	M. Ick en hebbe sekere, hes is mir leet datter niet meer en is, maer ghy moet patientie hebben.
T. Es ist warlich wol gesagt	A. C'est certes bien dit,	T. Tis seker wel gheseyt
M. Peter schneidet diſe Schulter an: bringt Rettich her/ Pestnacken/ vnd Capparen: legt Dauid etwas von diſem Hasen für/ vñ von dem Künglein/ zerschneit die feldhüner/ jhr dienet vns nicht: seidt alle fr	P. Pierre entamez ceste espaule: apportez icy des radis, des carottes, & des capres: seruez Dauid de ce lieure, & de ces conins. Entamez cès perdris, vo⁹ ne no⁹ seruez point faites tous bône chere,	M Peeter, ontgint die schouder: brengt hier radijssen. caroten, ende cappers: dient Dauid van dien Hase, en van die conijnen, ontghint die patrijssen, ghy en dient ons niet: maekt alle goede chiere.

Latin.	Espagnol.	Italien.
M. Non feci profectò,	*M. No hize cierto,*	M. Non ho certo,
dolet mihi	*pesame*	mi dispiace
non esse plura,	*que no ay mas,*	che nõ ve né d'uãtagio
verùm vos	*pero conuiene*	ma vi bisogna
hæc boni consuletis.	*tener paciencia.*	hauer patienza.
T. Bellè	*A. Cierto*	A. E certo
sanè dicis.	*bien es dicho.*	ben detto.
M. Petre, incide	*M. Pedro, cortad*	M Pietro, tagliate
istum armum ouillũ:	*de essa espalda:*	di quella spalla:
adfer radiculas,	*trae aca rauanos,*	portate qui rauanelli,
pastinacas,	*canahorias:*	radici,
& cappares:	*y alcapatras*	& capari:
ministra Dauidi	*sirue à Dauid*	seruite Dauid
aliquid de lepore,	*d'essa liebre.*	di quella lepora,
& de cuniculo,	*y d'essos conejos.*	& di quei conigli.
seca has perdices,	*Cortad essas perdizes*	spezzate quelle pernici
non satis ministras:	*no nos seruis:*	voi non ci seruire:
indulgete oẽs genio,	*hazed todos buena chera*	fate turti buona cera,

Latin.	Espagnol.	Italien.
ich bitt euch.	ie vous prie	*ick bids v.*
R. Hie iſt genug furwar ſich frölich zumachen.	R Il y a bien icy pour faire bonne chere.	*R. Hier is wel omgoede chiere te maken.*
P. Joañes ſchenckt vns zu drincken	P. Iean verſez nous à boire.	*P. Ian, ſchinckt ons te drincken*
I Hie iſt kein Wein mehr.	I. Il n'y a icy plus de vin?	*I. Hier en is gheenen wijn meer.*
P Geht holet andern: was dunckt euch von diſem Wein?	P, Allez en querir d'autre vous ſemble il de ce vin?	*P. Gaet anderen halen wat dunct v van deſen wijn?*
D. Mich dunckt das er gut ſey.	D. Il me ſemble qu'il eſt bon.	*D. My dunct dat hy goet is.*
P Wöllen wir dann bringen laſſen von demſelbigen?	. Voulons nous aire appoiter u meſme?	*P. VVillen wy doen brengen van den ſelven?*
D. Wie es euch gefellt.	D Ainſi qu'il vo' plait	*D. Alſoot v belieft.*
I. Wo ſoll	I. Ou l'iray-ie	*I. VVaer ſall icken*

Latin.	Espagnol.	Italien.
quæso.	*yo os ruego.*	ve ne prego.
R. Satis hic certè est,	*R. Bien ay aqui*	R. Qui ci é
adhilarè	*para hazer*	robba assai
epulandum.	*buena chera.*	da far buona cera.
P. Ioãnes, funde nobis	*P. Iuan, echa nos*	P. Giouanni, versaci,
vinum.	*de beuer.*	da bere.
I. Nihil reliquum	*I. A qui no ay*	G Qui non
est vini.	*mas vino.*	ci é piu vino.
P. Fer aliud.	*P. Ve, y trae otro:*	P. Vanne per altro:
vt placet vobis	*que os parece*	che vi par
hoc vinum?	*d'esto vino?*	di questo vino?
D. Mihi bonum	*D. A mi me parece*	D Mi pare
videtur.	*que es bueno.*	che egli è buono.
P. Vultisne iubeamus	*P. Queremos*	P. Vogliamo noi
afferri	*mandar traer*	farne portar
ex eodem?	*de lo mismo?*	del medesmo?
D. Vt tu voles.	*D. Como fueredes seruido*	D. Come vi piace.
I. Vnde	*I. Donde lo*	G. Done l'andró io

holen?
e. Da du jetz disen geholet hast: oder hole jhn auff dem Marckt in der weissen Lilien/ oder wo du wilt.
I. Wie vil sol ich bringen?
P. Bring zwo massen/ oder anderthalb massen flugs/ vnd kom̃ bald wider.
I. Ich will schnell lauffen, Vatter.
M. Frantz steh du jetz vff vnd diene zu Tisch/ sihe zu

querir?
Ou vous auez esté querir ceſtuy cy: ou allez le querir au marché, à la fleur de lis blãche, ou là, ou vous voudrez
I. Combien en apporteray ie?
P. Apportez en deux ou trois pintes: (pots allez viſte, & reuènez bien toſt.
I. Ie courreray touſiours, mo pete, (maintenãt
M. Frãçois leuez vous & ſeruez à table: regardez

gaen halen?
P. Daer ghy deſen gehaelt hebt: oft haelten op die merct, in die witte Lilie, oft dar ghy wilt.
I. Hoe veel ſal ick brengen?
P. Brenghes twee potten. of drij pinten: gaet raſch, ende comt haeſt weder
I. Ick ſal alltoos loopen Vader,
M. Franſcois ſtaet nu op, ende dient der tafeln. beſiet.

Latin.	Espagnol.	Italien.
petam?	trere?	à pigliare:
P. Vnde proximè attulisti: aut pete ex foro, ex candido lilio, aut vnde libet.	P. De donde traxistes aqueste: o traed lo de la placa, del lilio blanco o de donde quesieres.	P. Doue tu pigliasti l'altro: ó vallo à torre sul mercato, al giglio bianco. ó doue tu vuoi,
I. Quantum adferam?	I. Quanto traeré yo?	G. Quanto ne portero?
P. adfer duos sextarios, vel sextariũ & heminã ocyus, ac redi celerrimè.	P. Trae dos acumbres, o tres quartillos: ya presto, y bolued luego,	P. Portane duo boccali ó boccal & mezzo: ya presto, & torni correndo,
I. Continuò curram, pater.	I. Ir me he siempre corriẽ- (do, señor padre.	G. Andrò sempre cor- messer padre, (rẽdo,
P. Tu nũc surge Frãcis. & ministra mensæ: circumspice	M, Leuãtate agora Frãcisco y sirue à la mesa: mira	M. Frãcesco leua sa ho & serui à mensa: (ra, guarda

Alleman.	Franço is.	Flamen.
ob nichts mangel:	s'il n'y faut rien:	of niet en gheb. eect:
wiltu	veux tu encore	wildy noch
mehr essen?	auoir à manger?	t'eten hebben?
sags frey.	dis le hardiment,	se ghet stoutelick.
F. Mein Mutter/	F. Non ma mere,	F. Neen ick moeder,
ich hab gnug gessen	i'ay assez mangé,	ick hebbe genoech geten.
Gott sey gelobt.	Dieu en soit loué.	God sy des gelooft.
M. Drincke nun	M. Beuuez maintenãt:	M. Drinct nu dan.
ist in deiner Kannen	y a il de la ceruoise	isser bier
Bier?	en vostre pot	in uwen pot:
F. Ja Mutter/	F. Ouy ma mere,	F. Iaet moeder,
es ist noch gnug darin.	il y en a assez.	daer is genoech in.
M So nichts darin ist/	M S'il n'en y a,	M. Isser niet in.
so geh vnd hole	allez en querir.	gaet hales.
A Klopfft nit jemandts	A. Ne hurte on point	T. Cloptmen niet
an der Thür?	à la porte?	aen de deure?
geh vnd schawe.	allez y veoir.	gaet besiegh et.
F. Wer klopffet da?	F. Y a il là quelqu'vn?	F. Is daer yemandt

Latin.	Espagnol.	Italien.
num quid deſit;	*ſi falta algo:*	ſe vi manca niente:
Vis	*quereys*	voi tu ancora
plus cibi?	*mas de comer?*	hauer da mangiare?
dic liberè.	*di lo libremente.*	dillo pure.
F. Non mea mater,	*F. No ſeñora madre,*	F Madre no,
ſatis edi,	*hatto he comido,*	ho mangiato aſſai,
Deo habenda gratia.	*Dios ſea loado.*	laudato ſia Dio.
M. Iam bibe:	*M. Beue agora:*	M. Beui hora:
eſtne in poculo tuo	*ay cerueza*	é ci birra,
cereuiſia?	*en tu jarro?*	nel tuo boccale?
F. Eſt mater,	*F. Si ſeñora madre,*	F. Madre ſi,
quantum ſatis eſt.	*ay harta.*	ve n'e aſſai.
M. Si non eſt,	*M. Si no la ay,*	M. Se non ce n'é,
adferas l. cet.	*ve à traerla.*	vanne a pigliare.
A. Num quis fores	*A. No llàman*	A. Non ſi batte
pulſat?	*à la puerta?*	all'uſcio?
Viſe.	*ve à mirar le.*	va à vedere.
F. Qui pulſat fores?	*F. Llama alguno?*	F. Batte là qualchuno?

Alleman.	François.	*Flamen.*
H Ich bin da/mach vff:	H.Ouy,ouurez:	*H.Iaet doet open:*
ich bin hie länger (den	i'ay icy esté (re?	*ick hebbe hier gheweest*
dañ ein halb stund gestã.	plus d'vne demie heu	*meer dan een halff vre.*
H. Was wolt jr?	F.Que vous plaist il?	*F.VVat belieft v?*
H.Gott grüß euch freũd	H Bon soir mon amy,	*H. Goeden auont vrient,*
ist der Herr daheim?	le maistre est il àla maisõ	*is de meester thuys?*
F. Ja/ warumb?	F.Ouy pourquoy,	*G.Iahy,waerom?*
begert jr jn anzusprechẽ/	voulez vo⁹ parler à luy?	*wildy hem spreken?*
H.Ja/wo ist er?	H.Ouy,ou est il?	*H.Iaick,waer is hy?*
F. Er sitzt zu Tisch	F.Il est assis à table,	*F Hy sidt ter tafelen,*
begert jr etwas?	vo⁹ plait quelque cho	*belieft v yet?*
ich wills jm gern	ie feray bien (se?	*ick sal de bootschap*
ansagen	le message.	*wel doen*
Wen soll ich sagen	Qui diray-ie	*wie sal icll seggen*
der nach jm frage?	qui demãde apres luy?	*die na hem vraegt?*
H. Ich muß selbs	H.Il me faut parler	*H.Ick moet hem*
mit jm reden.	à luy mesme.	*selue sprecken.*
Sag jm das da seye	Dites luy,que ie suis	*Segt hem dat ick ben*

Latin.	Espagnol.	Italien.
H. Ego ſum, aperi: hic amplius dimidiatã horã ſteti. F. Nunquid vis? H. Salue amice, eſt herus domi? F. Eſt quid? eumne cõuentũ cupis? H. Cupio, vbi is eſt? F. Accumbit, ſi quid voles, nunciauero lubens. Quem dicam eſſe qui cõuenire illũ velit H. Præſens præſenti mihi cõueniendus eſt. Dicito, ſanè adeſſe	*H. Si, abrid: he nſtado aqui uas de media hora. F. Que os plaze? H. Buenas tardes amigo, eſta el ſeñor en caſa(F. Si, porque? quereys le hablar? H. Si, donde eſta? F. Eſta aſſentado à la meſa, plazo os algo? yo hare bien el menſaje. Quien dire yo que pregunta por el? H. Conuiene me hablar a el miſmo. Dezidle, que yo ſoy*	H. Si, aprite: ho aſpettato qui piu di mezz'hora. F. Che vi piace? H Buona ſera amico, il padrone è in caſa? F. Si perche? gli volete parlare? H. Si douee egli? F. Egli é à tauola, volete qualcoſa? io gli lo andrò à dire. Che dirò io che lo domando? H E mi biſogna parlare à lui medeſmo ditegli ch'io ſono

Alleman.	François.	Flamen.
ſeines Ohems Diener:	le ſeruiteur de ſon on	*ſins ooms dienaer:*
oder ſagt jhm	ou dites luy, (cle	*oft ſegt hem,*
das ich komme	que ie vien	*dat ick come*
von ſeinem Ohem	de ſon oncle.	*van ſinen oom.*
F. Wol/ (gen	F Bien.	*P.VVel,*
ich wills jhm alſo anſa-	ie luy l'iray dire,	*ic ſalt hem gaen ſeggen*
wartet allhie ein wenig	attendez icy vn peu	*beyt hier een luttel,*
Vatter	mon pere	*Vader,*
hie iſt ein Man (chen	Il y a icy vn homme	*hier is een man*
der begert euch anzuſpre-	qui veut parler à vous.	*die v ſprecken wilt.*
P. was iſts fur ein man?	P. Quel homme eſt-ce?	*P. wat man iſt?*
I Ich kenne jn nit	I. Ie ne le conoy point	*I. Ic en kenne hem nies*
Vatter/	Mon pere,	*Vader,*
er ſagt/ er kom	il dit qu'il vient	*hy ſedt dat hy coem*
von meinem Oehm.	de mon oncle.	*van mijnen oom.*
P. Frage jn	F. Demandez luy	*P. Vraegt hem*
Was er begert.	qu'il luy plair.	*wat hem beliſt.*
I Er ſagt er mäſſe	I. Il dit qu'il luy faut	*I. Hy ſeyt dat hy*

Latin.	Espagnol.	Italien
patrui eius famulum:	*criado de ſutio:*	il ſeruitor del ſuo zio:
vel dicito,	*ò edzid le,*	ouero dite gli
me venire	*que yo venga*	ch'io vengo
ab eius patruo.	*de ſutio*	da parte del ſuo zio.
F. Eo	*F Bien,*	E. Sta bene,
ſic illi nunciaturus,	*yo iré à dezir ſelo,*	io gliel andrò à dire,
morare hic paululum.	*eſperad aqui vn poco,*	aſpettate qui vn poco:
Pater,	*Padre,*	Meſſer padre,
hic eſt quidam	*aqui eſta vn hombre*	ecco vno huomo
qui te vult conuenire.	*que os quiere hablar.*	che vi vuol parlare.
P. Quid hominis eſt?	*P. Que hombre es?*	P. Che huomme?
I. Non noui	*I. Yo no lo conoſco*	G. No'l conoſco
Pater,	*Padre,*	Meſſer padre,
ait ſe venire	*dize que viene*	dice che viene
à meo patruo.	*de mi tio.*	da parte del mio zio.
P. Roga	*P. Preguntad lo*	P. Domandateli
quid velit.	*que quiere.*	che vuole.
I. Ait ſe tibi ipſi	*I. Dize que le conuiene*	G. Egli dice

Alleman.	François.	Flamen.
ſelbſt anſprechen	parler à vous.	*ſpreken moet.*
P. Wol.	P. Bien,	*P. VVel.*
laß jn herein komen.	faites le entrer.	*doet hem binnen comen.*
F. Freund kompt herein?	F. Mon amy, entrez.	*F. Mijn vrient, comt in.*
H. Wer iſt drinnen?	H. Qui eſt là dedans,	*H. wie is daerbinnen?*
iſt vil Volcks da?	y a il beaucop de gens?	*iſſer veel volx?*
1. Nein/ ir ſein 3 oder 4.	1, Non, trois ou quatre.	*I. Neen drie oft viere.*
H. Gott geſegne es euch	H. Dieu benie	*H. God ſeghen*
alle miteinander.	toute la compagnie.	*alle t'geſellſchap.*
P. Willkom̃e	P. Soyez le bien venu	*P. will comme*
Heinrich/	Henry,	*Hendrick,*
Was ſagt jhr guts?	que dites vous de bon?	*wat ſegdy goets?*
H. Peter mein Herr	H. Pierre mon maiſtre	*H. Peeter, mijn meeſter*
hat mich her geſandt/	m'a icy enuoyé	*heeft my hier geſonden*
euch zu bitten/	vous priant,	*v biddende,*
das jr wöllet	qu'il vous plaiſe	*dat v believe*
morgen zu Mittag	demain à midy	*morgen te middach*
ſein Gaſt	venir diſner auec luy.	*te comen met hem eten.*

Latin.	Espagnol.	Italien.
loqui velle.	*hablar à v.m.*	che vi vuol parlare.
P. Agè,	*P. Bien,*	P. Ben
iube îngredi.	*hazed lo entrar.*	Fattelo intrare.
F. Amice, ingredere	*F. Amygo, entrad.*	F. Amico, intrate,
H. Quis intus est?	*H. Quien esta alla dentro,*	H. Chi é là dentro
suntne multi (quatuor	*ay muchagente alli?*	eu ui genre assai?
I Nõ sunt, tãtũ tres vel	*I, No, tres o quatro.*	G. Non tre, o quatro.
H. Saluum sit	*H. Dios bendiga*	H. Bon pró
totum contubernium.	*toda la compañia.*	à tutta la compagnia.
P. Salue	*P. Seays el bien venido*	P, Ben venuto
Henrice,	*Herrique,*	Arrigo,
quid adfers boni?	*que dezis de bueno?*	che dite di buono?
H. Petre, herus meus	*H. Pedro, mi señor*	H. Pietro, il mio padro
huc me misit,	*me ha embiado aca.*	mi mando qui. (ne
te rogatum,	*ruegando os,*	pregandoui
vt vélis	*que os plaze*	che vi piaccia
cras in prandio	*mañana à medio dia*	do mattina (co
eius esse conuiua	*yr à comer con el,*	di venire a desinare se-

Allemand.	François.	Flamen.
P. Wie gehts meinem Ohem?	P. Comment le porte mon oncle?	*P. Hoe vaert mijn oom?*
H. Es geht jm wol/ Gott sey lob/ (sind?	H. Il se porte bien. graces à Dieu.	*H. Hy vaert wel, God danck*
P. Vnd all sein Haußge-	P Et toute sa famille?	*P. Ende all sijn huisgesin?*
H. Sie seind alle frisch vnd gesund.	H. Tout est en bon point.	*H. Tis al ingoeden doene.*
P. Fürwar/das hör ich gern:	P. Cela oy ie volontiers:	*P. Dat hoor ick gheerne:*
sag jm aber von meinet wegen freundtlichen danck/ vnd sag jm es sey mir nit müglich vff den nüttag zukommen dann ich bin geladen von einem andern vor vier tagen	mais vous luy direz, que ie le remercie de bon coeur, & qu'il m'est impossible de venir à midy, car ie suis inuité dehors passez quatre iours:	*maer ghy sult hem seggben daick hem bedancke met goeder herten. ende dat my onmoghelijck is te middaghe te comen, want ick ben wtghenoot ouer vier daghen.*

Latin.	Espagnol.	Italien.
P. Vt valet meus auunculus? H. Rectè valet, Dei beneficio. P. Et tota eius familia? H. Tota salua est. P. Isthuc equidem perquàm libens audio sed ages illi meo nomine exanimo gratias, & dices me non posse ei in prandio adesse, nam inuitatus sum ab alio abhinc dies quatuor:	*P. Como esta mio tio?* *H. Esta bueno, gracias à Dios.* *P. Y toda su familia?* *H. Toda esta buena.* *P. Esto entiendo de buena gana: mas vos le direys, que yo se lo agradesco de buen coracon, y que no me es posßible de venir a medio dia. parque soy passados son quotro dias: combidado fuera*	P. Come sta mio zio? H. Sta bene, laudato Iddio. P. Et tutta la sua fami. H. Tutti stanno (glia? bene. P. Questo mi piaco: ma voi gli direte, ch'io lo ringratio di buon cuore, & che mié impossibile di venire à desinare, per ch'io sono inuitato fuora gia quattro di f:

Wañ das nit were
wolt ich gern komẽn:
doch will ich
zu jm komen
morgen nach Mittag/
on einige hinderniß
H. Es ist gut/
ich wils im also ansagẽ:
Got: gebe euch
ein gute Nacht.
P. Wartet Heinrich/
trincket ehe jhr geht.
H. Ich hab keinen durst/
ich dancke euch.
F Wartet ein wenig/
jr mußt zu erst trincken.
H. Ich muß gehn.
M. Ist Hans

si ce n'estoit cela,
i'iroye volontiers:
mais ie viendray
chez luy
demain apres midy;
sans aucune faute,
H. Bien.
ie le luy diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Attendez Henry,
beuuez deuãt q̃vous en
H. Ie nay pas soif(allez
ie vous remercie,
F. Attẽdez il vous faut
boire vne fois.
H. Il me faut en aller.
M. Iean n'est-il

ten waer dat
ick soude gerne gaen:
maer ick sal by hem
comen
morgen na Noene,
sonder eenige faute.
H. Wel,
ick salt hem seggben:
God gheue v
goeden nacht.
P. Beyt Hendrick,
drinct eer ghy gaet.
H. Ick en heb geene dorst
ick bedancke v.
F. Beydt ghy moet
eens drincken.
H. Ick moet gaen.
M. Is Ian

Latin.	Espagnol	Italien.
id ni eſſet,	*ſi non ſuera eſto,*	altramente,
lubens venirem:	*yo iria de buena gana:*	io ci andarei volẽtieri:
adibo tamen	*pero yo verné*	ma verro
eum	*à el*	da luy (re
cras à prandio,	*mañana deſpues de comer,*	domani doppo deſina
proculdubio.	*ſin falta ninguna.*	ſenza alcun fallo.
H.Benè eſt,	*H.Bien,*	H.Sta benè,
dicam hæc illi:	*yo ſe lo diré:*	io gli el diró:
precor tibi	*Dios os de*	Dio vi dia
fauſtam noctem.	*buenas noches.*	la buona notte.
P.Henrice expecta,	*P.Eſperad Henrique,*	P Aſpettate Arrigo.
bibe priuſquàm abeas,	*beued antes que os vays*	beuete prima ch'ãdare
H.Non ſitio,	*H.Yo no tengo ſed.*	H.Io no ho ſete
habeo gratiam	*yo os lo agradezco.*	vi ringratio,
F,Morate paulisper,	*F.Eſperad,conuiene*	F.aſpettate, vi biſogna
bibendum tibi eſt.	*que beuais vna vez.*	bere vna volta.
H.Abeũdum mihi eſt.	*H.Yo me tengo de yr.*	H. Mi biſogna andare,
M.Nondum redijt	*M.Aun no ha*	M.Non é Giouanni

Allemand.	François.	Flamen.
noch nit wider kommen? wo bleibt er so lang?	pas encore venu?	*noch niet comen? waer toeft hy so lange?*
F. Er kompt.	ou tarde il si lõguemẽt	*F. Hy comt.*
P. Hans wie kompts das du so lang	F. Il vient,	*P. Ian hoe comet dat ghy*
außbleibst?	P. Iean, d'ou vient ce que vous	*soo lange toeft?*
I. Vatter ich kondt nicht eh kommen/	arrestez si longuemẽt?	*I. Ick en mocht niet eer comen Vader,*
es war vil volcks da/	I. Ie ne pouuoye venir plᵒ tost mõ pere,	*daer was veel volx,*
ich bin allezeit	Il y auoit beaucoup de	*ick hebbe altoos*
geloffen.	i'ay tousiours (gens courru.	*gheloopen.*
M. Wolan	M. Bien.	*M. Wel,*
schencke hie wein eyn.	verse icy du vin.	*schenct hier wijn.*
P. Dauid versuch	P. Dauid essayez	*P. Dauid proeft*
ob er gut sey	s'il est bon.	*of hy goet is.*
D. Das will ich thun/	D. Cela feray-ie,	*D. Dat sal ick doen,*
schencke mir darein:	versez m'en là dedans:	*schenct my daerinne:*
der ander war besser.	l'autre estoit meilleur.	*den anderen was beter.*

Latin.	Espagnol.	Italien.
Ioannes?	*buelto Iuan?*	ancor ritornato?
vbi hæret tam diu?	*adonde se tarda tanto?*	doue aspetta egli tãto?
F. Venit,	*F. Ya viene.*	F. E viene.
P. Ioannes, qui fit	*P. Iuan, como viene*	P. Che vuol dir Giouã-
vt tam diu	*que tu*	che tanto (ni
moratus sis?	*tardas tanto?*	tardasti à venire?
I. Non potui pater	*I. Yo no pude*	G. Io non poteuo
venire citius,	*venir mas presto padre,*	venir piu tosto padre,
multi illic aderant,	*estaua alli mucha gente,*	vi era gran brigata,
semper	*yo he siempre*	sono ito
cucurri.	*corrido.*	semper correndo.
M. Agedum,	*M. Bien esta.*	M. Sta bene,
funde hic vinum.	*echad aqui vino.*	versa qui vino.
P. Dauid gusta vinum	*P, Dauid prouad*	P. Dauid assaggiate
an sit bonum.	*si es bueno.*	se é buono.
D. Faciam,	*D. Esso haré yo,*	D. Cosi farò,
huc funde mihi:	*echa me aqui dentro:*	versatemi qui dentro
alterũ erat præstantius	*el otro era mejor.*	l'altro era migliore.

R. Nein zwar/
diser ist besser
nach meim verstandt.
M. Anna jr
seidt nicht lustig:
wie kompt es
das jhr nichts redet?
A. Was soll ich reden?
Es ist besser
schweigen
dann vbel reden:
ich kan nicht wol
Frantzöisch reden/
darumb
schweige ich.
M. Was sagt jhr?
jr redets so wol
als ich thu/

R. Non estoit,
cestuy cy est meilleur
selon mon aduis.
M. Anna, vo⁹ ne faites
pas bonne chere.
d'ou vient-ce
que vous ne dites rien?
A. Que diroy-ie?
il vaut mieux
se taire
que mal parler:
ie ne sçay pas bien
parler François,
pourtant
me tai-ie.
M Que dites vous?
vous parlez aussi bien
que ie fay.

R. Hy en was,
desen is beter
na mijn verstant.
M Tanneken, gy en maeckt
gheen goede chiere:
hoe commet
dat ghy niet en seght?
T. wat soude ick seggheñ?
Tis beter
te swijghen
dan quaet tè spreken:
ick en can niet wel
Fransois spreken,
daerom
swijghe ick.
M. VVat segdy?
ghy spreeckt soo wel
als ick doe,

Latin.	Espagnol.	Italien.
R. Non etat profectò, hoc melius meo iudicio.	*R. No era, este es mejor à mi parecer.*	R. Non era, questo é migliore al mio giudicio.
.Anna, tu non indulges genio: quî fit vt nihil dicas?	*M. Anna, vos no hazeis buena chera: como viene que non hablais?*	M. Anna, voi non fate buona cera: che vuol dire che voi non parlate?
A. Quid ego dicerem? tacuisse præstat, quàm malè esse locutã Nescio promptè Gallicè loqui, itaque taceo.	*A Que diria? mas vale callar que mal hablar: yo no se bien hablar Francés, portanto callo.*	A. Cho direi? miglio é tacere che dir male: io non so bene parlar Francese. però mi taccio.
M Quid ais? tu æquè fœliciter pro- vt ego, (nũcias	*M. Que dezis? vos hablais tan bien como yo hago,*	M Che dite voi? voi parlate tanto bene quanto faccio io,

Alleman.	François.	Flaman.
ſha auch beſſer.	& mieux auſſy.	ende beter oock.
A. Nein ich zwar/	A. Non ſay,	T. Ick en doe,
das wolt ich wol/	cela voudroye bien,	dat ſoude ick wel willen
vnd das michs	& qu'il	ende dat my
gekoſtet hette	m'euſt couſtè	ghecoſt ware
zwentzig gulden.	vingt florins.	twintich guldens.
M. Dauid/	M. Dauid.	M. Dauid,
Ihr eſſet nichts.	vous ne mangez point	ghy en eet niet,
ſchneid hieuon etwas ab	trenchez moy de cela:	ſnijdt my daer af:
diß iſt zu ſehr geſotten/	cela eſt trop bouly,	dat is ſeer gheſoden,
vnd diß	& cecy eſt	ende dit is
iſt zu wenig gebraten.	trop peu roſti,	te luttel ghebraden,
iſts nicht?	n'eſt il point?	iſt niet?
D. Dz dunckt mich auch	D. Cela me ſemble auſ	D. Dat dunct my oock.
A. Rogier.	A. Rogier, (ſi.	T. Rogier,
Lehnet mir ewer meſſer/	preſtez moy voſtre cou	leent my v mes,
das bitt ich euch.	ie vous en prie. (teau,	iek bids v.
R. Nem	R. Prenez le,	R. Nemet,

Latin.	Espagnol.	Italien.
atq; etiam melius.	*y aun mejor*	& anche meglio.
A. Non ita est,	*A. No hago,*	A. Non so certo,
istuc equidem cupiam	*esso querria yo bien.*	questo vorrei io,
etiam	*y que me*	& che mi fosse
impendio	*costaca*	costato
viginti caroleorum.	*veinte fiorines.*	vinte fiorini,
M. Dauid,	*M. Dauid,*	M. Dauide,
tu non comedis,	*vos no comeys*	voi non mangiate,
seca mihi istius aliqd:	*corta me de aquello:*	tagliatem di quello:
hoc nimis elixum est,	*esto es muy cozido,*	questo é troppo cotto,
atq; istud	*y esto es*	& questo é
non satis assum,	*poco assado,*	poco arrostito,
nónne?	*no es assi?*	non é cosi?
D Idē & mihi videtur,	*D. Esto me parece tambiē.*	D. Cosi pare anche à
A. Rogere.	*A. Roge!* (lo,	A Ruggiero, (me.
cōmoda mihi cultrum	*empresta me vestro cuchil*	prestate mi il vostro
te quæso.	*yo os lo ruego.*	ve ne prego, (coltello
R. Accipe,	*R. Tomalo,*	R Pigliatelo,

Alleman.	François.	Flamen.
gber gebt mirs wider	mas rendez le moy	*maer gheuet my weder*
wañ jr gessen habt.	quād vous aurez māge	*als ghy geten hebt.*
A. So ich es euch	A. Si ie ne	*T. En geue ick*
nit wider gib/	le vous rends,	*v niet weder*
so lehnet mirs	ne me le	*en leenet my*
nicht mehr.	prestez plus.	*niet meer.*
R. Nein ich fürwar.	R. Nenny certes.	*R. Neen ick seker.*
A. es isst ein gut messer.	A: C'est vn bō couteau	*T. Tis een goet mes,*
wie vil hat es	combien vous a il	*hoe veel heuet v*
euch gekostet?	coustē?	*ghecost?*
R. Ich habs gekaufft	R. Il m'a coustē	*R. Het heeft my ghecost*
vmb drey steuber.	trois patarts.	*drij stuuers.*
A. Das ist guten kauff:	A. C'est bon marché:	*T. Het is goeden coop?*
verkaufft mirs wider	laissez le moy auoir	*latet my hebben*
vmb so vil gelts/	pour ce pris là,	*voor den prijs,*
ich will euch ewer	ie vous rendray	*ick sal v gelt*
gelt wider geben.	vostre argent.	*weer gheuen.*
R. Ich bins zu friden.	R. I'en suis content.	*R. Ick bens te vreden.*

Latin	Espagnol	Italien.
verum hũc mihi redde vbi prandiũ abſolueris	*mas bolued me lo quando vuieredes comido*	ma rendete me lo quãdo haurete mãgiato
A.Si tibi eum non reddidero, ne poſthac mihi commodes.	*A.Si no os lo boluiere, nome lo empreſteys mas.*	A.S'io non (tò ve lo rendo non nie l' preſtate piu.
R.Non profectò.	*R. No cierto.*	R.Non certo.
A.Bonus culter eſt, quanti emptus tibi eſt?	*A.Es vn buen cuchillo, quanto os coſtò?*	A. Egli è vn buon col- quanto (tello; vi coſtò
R. Emptus eſt mihi tribus ſtuferis.	*R.Me ha coſtado tres placas.*	R Coſtommi tre piacci.
A.Vtile pretium eſt: vende mihi tantidem, tuam tibi pecuniam reddam.	*A.Barato es: dexad me lo auer por aquel precio, Yo os bolueré vueſtros dineros.*	A.E buon mercato: laſciate me lo hauere per tal pregio, vi renderò voſtri danari.
R.Non recuſo.	*R.Yo ſoy contento.*	R.Son contento.

Alleman.	François.	Flamen.
M. Rogier/	M. Rogier.	*M. Rogier,*
jhr esset nichts/	vous ne mangez point.	*ghy en eet niet,*
mich beduncket	i me semble	*my dunckt*
jhr prangt:	que vous simplez:	*dat ghy pronckt:*
schneidt euch selbs etwz	aidez vo⁹ vous mesme,	*helpt v seluen,*
schempt jr euch (ab:	vous hontisiez vous?	*schaemdy v?*
R. Isse ich nicht sehr	R. Ne māge ie pas biē?	*R. En eet ick niet*
ich esse mehr	ie mange plus	*ick eet meer*
dann jemandts	qu'aulcun	*dan yemandt*
an disem Tisch.	qui soit a table,	*die ter tafelen is.*
M. Das thut jr nit.	M. Nos faites,	*M. Ghy en doet niet*
A. Jhr selbst	A. Vous ne māgez pas	*T. Ghy en eet*
esset nichts.	vous mesme.	*selue niet.*
M. Ich hab allzeit	M. I'ay	*M. Ick heb*
gessen. (trincken	touisours mangé.	*altoos geten.*
P. Last vns desto besser	P. Beuuons bien,	*P. Laet ons wel drincken.*
dieweil wir wenig	si nous auons	*ist dat wy hebben*
zu essen haben.	mal à manger.	*qualijck t'eten.*

Latin.	Espagnol.	Italien.
M. Rogere,	*M Rogel,*	M. Roggiero,
nihil edis,	*vos no comeys,*	voi non mangiate,
ſponſæ quietem	*pareſce me*	mi par
& oſtentationē refers:	*que os vergoncays:*	che voi ſogniate:
tibi ipſe aliquid ſume:	*ayuda os miſmo:*	aiutateui iſteſſo,
verecundaris?	*vergoncays os?*	vi vergognate?
R. annon ſatis comedo	*R. No como yo bien?*	R. Nō mangio io bene?
plus edo	*yo como mas*	mangio piu
quàm vllus	*que alguno*	che niſſuno
accumbentium.	*que ſea à la meſa.*	di tauola.
M. Id facis, ſcilicet.	*M. No hazeys.*	M. Non fate.
A. Tu ipſa	*A. Vos miſmo*	A. Voi medeſimo
non edis.	*no comeys.*	non mangiate.
M Ego ſemper	*M. Yo he*	M Io hò
comedi.	*ſiempre comido.*	ſemper mangiato.
P. Nūc ſtrenuè bibam⁹,	*P. Beuamos bien,*	P. Beuiamo bene,
cum parum ſit.	*ſi tenemos*	ſe habbiamo
quod edamus.	*mal de comer.*	mal da mangiare.

Alleman.	François.	Flamen.
A. Was ſagt jhr? iſt nit genug hie das wir eſſen? furwar es iſt ſo vil koſt allhie das wol xx perſonen ſich ettigen warlich jr habt (möchte/ vil vnkoſtens angewẽnt	A. Que dites vous? n'y a il pas icy bien à manger? il y a icy aſſez à manger pour vingt perſonnes, vous auez fait trop de deſpens.	T. wat ſegdy is hier niet wel t'etene? hier is genoech t'etene vor twintich perſoonen. ghy hebt ghedaen te grooten coſt.
P. Nein zwar: wolan/ ich brings euch/ vnd bitte für die gantze geſellſchafft/ vnd zum erſten für ewereu nechſten Nachbauren: wölt jr mir beſcheit thũ? A. Ja/von hertzen gern/ wills Gott.	P. Non ay: or ſus, ie boy à vous, & vous prie pour toute la compa & primieremẽt (gnie pour voſtre prochain voiſin: me ferez vous raiſon? A. Ouy, de bon coeur, s'il plait à Dieu.	P. Ick en doe: nu ick bringt v, ende ick bidde v voor alle t'gheſelſchap, ende inden eerſten voor uwen naeſten gebuers ſuldy my beſcheet doen? T. Ia ic, met goeder herten, indien dat God belieft.

Latin.	Espagnol.	Italien.
A. Quid ais?	*A. Que dezis?*	A. Che dite voi?
non hic satis est	*no ay aqui*	non ci é qui
quod edatur?	*bien comer?*	de mangiare assai?
imò	*aqui ay*	qui ci é
tantum ciborum est	*harto que comer*	da mangiare
vt vel 20. sufficiant ho-	*para veynte personas;*	per vinti persone,
tu sanè feciſti (minib.	*vos haueys hecho*	hauete fatto
nimis magnos sūptos.	*demasiado gasto.*	troppa spesa.
P. Non feci:	*P. No he*	P. Non ho:
nunc agè, propino tibi	*ea supplico à v.m. de beuer*	hor beuo à voi,
& commendo tibi	*y os ruego*	& vi preio
totum sodalitium	*por toda la compañia,*	per tutta la cōpagnia,
atque inprimis	*y primeramente*	& prima
tibi	*por vuestro*	per il vestro
proximum:	*mas cercano vezino:*	prossimo vicinio:
respondebis mihi?	*hareys me razon?*	mi farete voi ragione?
A. Etiam, ex animo,	*A. Si, de buen coracon?*	A. Si di buon cuore,
volente Deo.	*si Dios fuere seruido.*	se piace à Dio.

Allemand.	François.	Flameu.
Nun drinckt:	Orsus, beuuez	*Nu drinckt:*
jr habts nicht	vous nè l'auez pas	*ghy en hebbes niet*
gar außgedruncken.	tout beu,	*wt ghedroncken,*
ich wills euch	ie le vous verseray	*ik salt v noch eens*
widerumb voll schencke.	encore vne fois plein.	*vol schencken.*
P. Warumb wolt jhr	P. Pourquoy	*P. VV aeromme*
das thun?	feriez vous cela?	*soudy dat doen?*
hab ichs nit	ne l'ay ie pas	*en heb icks niet*
außgetruncken?	tout beu?	*wtghedroncken?*
wie vil mangelt es?	combien s'en fault-il?	*hoe veel schillet?*
ich wills außtrincken.	ie le boiray tout.	*ick salt wt drincken.*
Sihe da/	Regardez là,	*siet daer,*
nun ists auß/	il est maintenãt vuidè,	*nu ist wt.*
thu du mir jetz beschcid:	faites moy raison:	*doet my beschеet:*
du suchst nichts anders	vous ne cerchez	*ghy en soeckt niet*
dann mich zubetriegen.	que à me tromper.	*dan my te bedrieghen.*
A. fürwar ich kã diß nit	A, Ie ne pourroye	T. *Ick en soude niet moegh*
außtrincken/	boire tout cecy,	*dit wt drincken,*

Latin.	Espagnol	Italien.
Agè,bibe, non ebibisti totum, iterum tibi implebo. P Cur tu id facias? an non exhausi? quãtum reliquum est? ego ebibam. Hem tibi, exhausi, iam tu mihi respondes. nihil tu aliud quæris, q̃ vt mihi imponas. A.Ego nõ possũ profe istud exhaurire (ciò	*Ea,beued:* *vos no lo aueys* *todo beuido,* *yo os lo echaré* *otra vez todo lleno.* *P.Porque* *hariades esso?* *no lo he yo* *beuido todo?* *que tanto falta?* *yo lo beuere todo.* *Catad aqui,* *agora esta vazio,* *baga me razon:* *vos no buscays* *si no egañar me.* *A.Yo no podria* *beuer aqueste todo*	Hor beuete: voi nol'beuesti fuoræ, vi tornera a versar di nuouo. P.Perchè vorresti far quello? non l'hó io beuuto fuora? che ci manca? lo beuero fuora Hor vedete, adesso é pur fuora, fatemi ragione, voi non cercate ch'ad engannarmi. A.Io non potrei bere tutto questo,

Alleman.	François.	Flamen.
es iſt mir zu vil	i'en ay trop	ick hebs te veel.
P. Was ſolt dir fehlen?	P. Que vous faudroit il	P. wat ſouv gebreken!
ich habs doch	ie l'ay bien	ick hebt wel
außgetruncken.	tout beu.	wtgedroncken,
A. Du haſt nit ſo vil ge	A. Vous n'en auiez pas	T. Ghy en haddet niet
als ich/ (truncken	tant que móy,	alſoo veel als ick.
dein Becher	voſtre goblet	uwen croes
iſt nit ſo voll geweſen.	n'eſtoit pas plein.	en was niet vol.
P. ja er iſt ſo vol gweſen.	P. Si eſtoit.	P. Hy was emmers.
A. er iſt nit ſo vol gewe-	A. Non eſtoit,	T. Hy en was.
P. Es iſt war/ (ſen	P. Il eſt vray,	P. Tis waer,
aber mein Becher	mais non goblet	maer mijnen croes
iſt vil	eſt plus grand	is meerder
gröſſer dañ ewerer.	que le voſtre.	dan den uwen?
A. laſſt uns dañ tauſchē	A. Bien, changeons.	T. wel, laet ons mangelen.
P. Ich bins zu friden/	P. I'en ſuis contenr,	P. Ick bens te vreden,
gibt mir den ewerē.	donnez moy le voſtre	geeft my den uwen,
A. Ich wils [illegible]un.	A. Non feray,	T. Ick en ſal

Latin.	Espagnol.	Italien.
mihi nimium est.	*yo tengo demasiado.*	ne hò troppo.
P, Quid te impediat?	*P. Que os faltaria?*	P. Che vi mācherebbe?
ego probè	*bien lo he*	l'hó ben io
ebibi.	*todo beuido*	beuuto fuora.
A. Tu nõ bibisti tantũ	*A. Vos no teniades*	A. Voi non n'hauesti
quantum ego,	*tanto como yo,*	tanto quanto me,
scyphus tuus	*vuestro vaso*	il vostro bicchiero
non fuit plenus.	*no estaua lleno.*	non era pieno.
P. Etiam fuit.	*P. Si estaua.*	P. Si era.
A. Non fuit.	*A. No estaua.*	A. Non era.
P. Verùm,	*P. Es verdad.*	P. Egli é vero,
at meus cyathus	*mas mi vasa*	ma il mio bicchiero
est multò	*es mayor*	é maggior
maior tuo.	*que el vuestro.*	del vostro.
A. Permutemus igitur	*A. Bien, troquemos.*	A. Horsu, cambia no',
P. Placet,	*P. Yo soy contento,*	P. Sono contento.
da mihi tuum.	*de me él vuestro.*	datemi il vostro.
A. Non faciam.	*A. No haré,*	A. Non faré,

Alleman.	François.	Flamen.
ich will den meinen mir behalten/ bewahrt jhr was jr habt. P. Trincket dañ. A. Jch will bald trincken/ sehet nun/ ob es nicht auß ist? M. Ja warumb wolt jhr also gebetten seins wem habt jrs gebracht? bringt mirs ein mal? seit jr zornig auff mich? A. Warumb solt ich vber euch erzürnen? M. Darumb	ie me tien au mien, gardez ce q̃ vous auez P. Beuuez donc. A. Bien, incontinent: voyez maintenant, s'il pas vuide (n'est M. Voire? pourquoy vous faites vous ainsi prier? à qui auez vous beu? beuuez vne fois à moy estes vo⁹ courroucé à moy A. Pourquoy seroy-ie cour. occé à vous? M. Pource que vous ne beuuez pas à moy.	ick houde my aenden mynen. bewaert dat ghy hebt. P. Drinct dan. T. VVel, terstont: siet nu oft niet al wt en is? M. Ia? waeromme doet ghy v also bidden? wien hebdijt ghebracht? brenghet my eens: sy dygram op my? T. waerom soude ick op v gram sijn? M. Om dat ghijt my niet en brenght.

Latin.	Espagnol.	Italien.
ego meum mihi seruabo, tu retine id quod habes P Bibe igitur. A. Mox bibam: iam vide, an non sit exhaustum? M. Itáne cur tu ita vis rogari? cui propinasti? (mihi: iã præbibe aliquando num mihi irata es? A. Quamobrem tibi sim irata? M. Quia non propinas mihi.	*Yo me tengo* *al mio,* *guarda loque teneys.* *P. Pues beua.* *A. Bien, luego:* *mira abora si no esta* *todo fuera.* *M. Si? porque* *os hazeys* *assi rogar?* *à quien aneys* *beuido?* *beued vna vez à mi.* *estais enojada con migo?* *A. Porque estaria yo* *enojada con vos?* *M. Porque vos* *no me brindais.*	mi tengo al mio (uete. guardate quel che ha- P. Beuete dunque. A. Bene, adesso: vedete hora se non é tutto fuora. M. Si? perche vi fate voi cosi pregare? à chi beuesti? fatemi vn brindis: siete in collera meco? A. Perche mi currucerei vosco? M. Perche voi non beuete à me.

Allemand.	François.	Flamen.
A. Ich habe euch bracht.	A. I'ay beu a vous.	T. Ick hebt v gebracht.
M. Es ist mir vergessen	M Ie ne l'ay point ouy	M. Ic en hebs niet gehoort:
es ist gnug von trincken	c'est assez de boire,	t'is genoech van drincken.
wir müssen (geredt	il nous faut	wy moetẽ
auch essen/	aussy manger,	oock eten,
Ich hab	i'ay	ick hebbe
grossen hungert	grand faim:	grooten honger:
schneidet mir da	taillez moy là	snijt my daer
ein stuck Fleisch.	vne piece de chair.	een stuck vleesch.
A. Habt jr kein Händt	A. N'auez vous nulles	T. Hebdy geen handen
M Ja/aber	M. Ouy, mais (mains	M. Ia ick maer
Ich kan nicht	ie ne puis	ick en can niet
wol reichen	bien attaindre	wel geraden
in die Schüssel. (nẽ	au plat.	aen die schotel.
P. So will ich euch die-	P. Biẽ, ie vous seruiray:	P. wel ick sall v dienen:
habt jr jetz genug?	en auez vous assez?	hebdijs genoech?
M. Ich hab noch nichts.	M. Ie n'ay encore rien	M. Ick en hebbe noch niet.
P. Haltet da	P. Tenez là,	P. Houdt daer,

Latin.	Espagnol.	Italien.
A. At prabibi tibi.	*A. Yo brinde a v.m.*	A. v'ho fatto vn brindis
M. Non memiui?	*M, No lo he oydo:*	M, Non l'hò vdito:
satis iã dictũ de bibẽdo	*harto es de beuer,*	assai si é beuuto,
edendum etiam	*conuiene tambien*	ne bisogna
est nobis,	*que comamos,*	anche mangiare,
ego valde	*tengo*	ho
esurio:	*muchagana de comer:*	gran fame:
resecaistbic mihi	*corta me alli*	tagliatemi quiui
frustum carnis.	*vna tajada de carne.*	vn pezo di carne.
A. Num habes ipse ma	*A: No teneys manos?*	A. Non hauete le mani
M. Etiam, sed (nus:	*M. Si mas*	M. Si ben, ma
nequeo	*no puedo*	non posso
attingere	*bien alcancar*	arriuare
catinum. (strabo:	*al plato.*	al piatto.
P. Ego igitur tibi mini	*P. Bien, yo os seruiré:*	P. Sta bene, vi seruiró:
iámne satis habes?	*teneys harto?*	ne hauete assai?
M. Nihil equidẽ habeo	*M. Nun no tungo nada.*	M. Nõ ho ancor niẽte.
P. iã nũc accipe, (adhuc	*P. Tomad ay,*	P. Tolete,

Alleman.	François.	Flamen.
habt jhr jetzt genug?	en auez vous maintenant assez?	hebdijs nu ghenoech
M. Sehet was er mir gibt:	M. Voiez ce qu'il me donne:	M. Besiet wat hy my geeft:
wz sol mir das helffen?	que peut aider cela?	wat mach dat helpen?
behaltets für euch/ vnd essets selber.	tenez le pour vous, & mãgez le vo⁹ mesme	houdet voor v, ende etet ghy selue.
Rogier schneidet mir etwas võ der Schulter	Rogier, taillez moy de ceste espaule.	Rogier, snijdt my van die Schouder.
R. Wol/ nemets da.	R. Bien, tenez là.	R. VVel, neemt daer.
M. Ich dancke euch.	M. Ie vous remercie.	M. Ick dancke v.
P. Hans bring Brodt/ vnd schenck Wein ein/ vmb vnd vmb.	P. Ieã, apport ez du pain & versez du vin, versez par tout	P. Ian brengt Broot, ende schenct wijn, schenct allomme.
M. Man klopfft an der thür/	M. On frappe à la porte,	M. Men clopt daer voren.
hörstu es nit Hans?	n'oiez vous point Iean	en hordy niet Ian?
I. Ich wil befehē mutter:	I. I'y vay, ma mere:	I. Ick gae Moder:

Latin.	Espagnol.	Italien.
sufficit iam tibi M.Vide quãtulũ mihi porrigat quid hoc mihi prosit? tibi habe, ipse comede. Rogere, ministra mihi aliquid ex armo ouille R.Faciam, hem accipe, M.Habeo gratiam. P.Ioannes, adfer panẽ, & funde vinum omnibus. M.Pulsatur ostium, non tu audis Ioannes I.Visam, mea mater:?	*teneys ya* *harto ahora?* *M.Mirad* *que me da:* *que puede ayudar esso?* *tened lo para vos,* *y come lo os mismo.* *Rogel.cortad me* *d'essa espalda.* *R..Bien, tomad.* *M.Yo os lo agradezco.* *P.Iuan trae pan,* *y echa vino,* *y echa para todos.* *M.Ay llaman* *à la puerta,* *no lo oyes Iuan?* *I.Yo voy, mi madre:*	n'hauete adesso assai? M.Deh, guardate quello che mi da: che puó aiutar quello? tenetelo per voi, (so & mãgiate lo voi istes- Ruggiero, tagliatemi di quella spalla. R, Bene, pigliate. M.Vi ringratio. P.Giouãni, porta pane, & versa del vino, versa intorno. M Si picchia alla porta, non odi Giouanni? G. Io ci vó, madre:

Alleman.	François.	Flamen.
es ist Lucas/	c'est Lucas,	het is Lucas,
Andresen diener.	le seruiteur d'André.	Andries knape.
M Was will	M. Que me	M. wat wilt
er meine	veult il?	hy my hebben?
I. Er bringt etwas.	I. Il apporte quelque	I. Hy bringt wat.
M. Thut er?	M. Fait-il? (chose	M. Doet hy?
laß jn dañ herin komen	faites le entrer.	doet hem binnen comen.
I. Lucas/geht herein.	I. Lucas, entrez.	I. Lucas, gaet binnen:
L. Gott gesegne euch	L. Dieu benie	L. God seghen
die Malzeit.	la compaignie.	t'geselschap.
P. Seidt jr da Lucas?	P. Estes vous là, Lucas?	P. Lucas, sydy daer?
L. Ja Peter.	L. Ouy Pierre. (ueau?	L. Iaick, Peeter.
P. Was sagt jr newes?	P. Que dites vo' de nou	P. Wat segdy nieus?
L. Nicht sehr vil/ Peter.	L. Pas grād chose Pierre	L. Niet veel, Peeter.
P. wie gehts ewrē herrn?	P Coment se porte vo	P. Hoe vaert v meester?
	stre maistre?	
L. es geht jm wol Peter	L. Il se porte biè, Pierre	L. Hy vaert wel Peeter,
er laßt euch ein	il vous	hy doet v goeden
Gut[illegible] sagen/	mande la bonne nuit.	nacht seggen.

Latin.	Espagnol	Italien
adest Lucas.	es *Lucas.*	é Luca,
Andreæ famulus.	*el criado de Andrés.*	il ſeruo d'Andrea.
M. Quid ille	*M. Que me*	M. Che vuol
me vult?	*quiere?*	da me?
I. Adfert aliquid.	*I. El trae alguna coſa.*	I. Egli porta qualcoſa.
M. Ain' verò?	*M. Aſſy?*	M Si he?
iube ergo introire,	*hazed le entrar.*	fallo intrare.
I. Luca, ingredere.	*I. Lucas, entrad.*	I. Luca intrare.
L. Sit felix	*L. Dios bendiga*	L. Bon pró
conuiuium.	*la compañia.*	à tuta la compagnia.
P. Tune es, Luca?	*P. Soys vos Lucas?*	P. O Luca, ſiete li?
L. Etiam Petre.	*L. Si ſeñor Pedro.*	L. Si ſignor Pietro.
P. Quid portas noui?	*P. Que dezis de nueuo?*	P, Che dite di nuouo?
L. Nihil equidē, Petre,	*L. No mucho Pedro.*	L. Non molto, Pietro.
P. Vt valet dominus tuus?	*P. Como eſta vueſtro amo?*	P come ſta il voſtro padrone?
L. Bene valet, Petre, iubete ſaluere.	*L. Eſta bueno Pedro, el manda os dezir buenas noches.*	L. Sta bene. egli vi da la buona notte.

Alleman.	François.	Flamen.
vnd beut euch ſeinen dienſt an/ vnd ſchickt euch diß: vnd bitt/das jr diß entfahen wöllet von gutem hertzen: vnd wöllet nicht allein anſehen die kleine gaab/ ſonder auch ſeine guten willen gegen euch: dann er ſchickts euch zum zeichen der liebe/ Darumb wöllets zu danck annemen (ck P. Jr ſolt freuntlich dan ewerem Herren. vnd im ſagen	il ſe recommande à voſtre bonne grace: & vous enuoye cecy, vous priant que le veuillez receuoir de bon coeur. & ne vueillez pas ſeulement receuoir le petit don, mais auſſi ſa bonne volonté: car il le vous ennoye en ſigne d'amour. pourtant vueillez le receuoir en gré. P. Vous remercierez voſtre maiſtre, & luy direz	hy gebiet hem in v goede gratie, ende ſeynd v dit: v biddende, dat ghijt ontfanghen wilt met goeder herten: ende en wilt niet alleene ontfanghen die cleyn ghifte, maer oock ſijnen goeden wille, want hy ſendet v in teecken van liefde: daeromme willet in dancke ontfangen. P. Ghy vwen meeſter bedancken, ende ſult hem ſegghen

Latin	Espagnol.	Italien.
cupitq; se cõmẽdatum	*encomienda se*	egli si raccommanda
tuæ beneuolentiæ,	*à vuestra buena gratia:*	alla vostra bona gratia.
atq; hoc tibi dono mit	*y os embia aquesto,*	& vi manda questo,
te orans, vt id (tit	*suplicando os que lo*	pregandoui ch'el
accipias	*querays recebir*	vogliate riceuere
animo benigno:	*de buen coracon:*	di buon cuore:
neque	*yo no querays*	ne solo
tantummodo spectes	*solamente recebir*	vogliate riceuere
exiguum munus,	*el pequño don,*	il picciol dono,
sed sincerum	*mas tambien*	ma anche
eius in te animum,	*su buena voluntad:*	il suo buono animo:
nam mittit hoc tibi	*porque os lo embia*	perche ve lo manda
amoris testimonium:	*en señal de amor.*	in segno d'amicitia.
quare velis	*por tanto lo querays*	pero vogliatelo
libẽter & benignè acci	*recebir de buena voluntad*	riceuere in grado.
P. Gratias ages (pere	*P. Dareys muchas gracias*	P. Voi ringratiarete
hero tuo	*à vuestro amo.*	il vostro padrone,
& dices ei	*y dezir le ays*	& gli direte

Alleman.	François.	Flamen.
daß ichs verdient wöll/	que ie le deſeruiray,	dat ict verdienen ſal,
wills Gott.	s'il plait à Dieu.	belieuet God.
I. Ich wills thun Peter	L. Bien Pierre	L. wel Peter
P. Schenckt Lucas	P. Verſez à Lucas	P. Schenct Lucas
zutrincken/	à boire,	te drincken,
vnd leucht jm auß/	& l'eſclerez hors.	ende lijcht hem wt.
I. Ich wünſch euch ein	L. Bon ſoir	L. Goeden auont
gute Nacht Peter/	Pierre,	Peeter,
vñ ewerer geſellſchafft.	& voſtre compagnie.	ende v geſelſchap.
P. Gute nacht Lucas/	P. Bon ſoir Lucas,	P. Goeden auont Lucas,
habt jr getruncken?	auez vous beu?	hebdy gedroncken?
L. Ja Peter.	L. Ouy Pierre.	L. Iaick Peeter.
M. Hans/	M. Iean,	M. Ian
butze das Liecht:	mouchez la chãdelle:	ſnut de keerſſe:
ſihe ob das ander	regardez ſi l'autre	beſiet oft dander
fertig ſey:	eſt preſt:	ghereet is:
trag diß alles hinweg/	oſtez tout d'icy,	doet dit al wech.
vñ bri[illegible]s anders	& apportez autre choſe	ende brengt wat anders

Latin.	Espagnol.	Italien.
me gratiam relaturum	*que yo le deseruiré,*	che lo ricompenserè,
iuuante Deo.	*si Dios fuere seruido.*	piacendo à Dio.
L. Faciam Petre.	*L. Bien esta Pedro.*	L. Benissimo Pietro.
P. propinato Luceæ	*P. Echad à Lucas*	P. Versate da bere
poculum, (lumine.	*de beuer*	à Luca,
& eũ deducito prælato	*y alumbrad le hasta fuera.*	& fategli lume.
L. precor tibi faustã no	*L. Buenas tardes*	L. Buona sera
Petre, (ctem.	*Pedro,*	messer Pietre,
totiq; tuo sodalitio.	*y a vuestra compañia.*	& la vostra cõpagnia.
P. Et nos tibi, Luca,	*P. Buenas tardes Lucas:*	P. Buona sera Luca,
bibisti?	*aueys beuido?*	haucte beuuto?
L. Etiam, Petre,	*L. Si Pedro.*	L. Si Pietro.
M. Ioannes,	*M. Iuan*	M. Giouanni,
emunge candelas:	*despauila essa candela:*	mocca il lume.
vise an aliud	*mira si el otro*	guarda se l'altro
paratum sit:	*esta aparejado:*	è in ordine:
auferhæc omnia,	*quita todo esto,*	leua via questo,
atq; huc aliud adfer:	*y trae aqui otra cosa,*	& porta qualche altra cosa,

Alleman.	François.	Flamen.
Bring reine Teller.	apportez des trẽchoîrs nets:	*brengt ſchoon tailloore.*
vnd bring das Obs mit dem Käß	&apportez no⁹ le fruit auec le fourmage.	*ende bringt ons t'fruyt met den keeſe.*
F. Es iſt alls hie vatter	F. Tout eſt icy mõ pere	*F. Tis hier al vader.*
P. Nim die ſchüſſel weg	P. Oſtez ce plat icy.	*P. Neemt die ſchotel wech*
A. Dauid/bringt mir doch eins.	A. Dauid, beuuez vne fois à moy.	*T. Dauid. brenghet my eens.*
D. Das will ich thun von hertzen gern:	D. Cela feray-ie ie boy à vous voulontiers:	*D. Dat ſal ick gheerne doen: ick brengt v met goeder herten.*
ich bringe euch von hertzen.	de bon cœur.	*T. Wel moet becomen.*
A. Gott geſegens euch/ ich warts gern võ euch/ will euch beſcheidt thun.	A. Bon prou vous face ie l'ayme de vous, ie vous feray raiſon.	*ick wachts geerne. ick ſal v beſcheet doen.*
D. Rogier/wißt jr nichts newes?	D. Roger, ne ſçauez vo⁹ rien de nouueau?	*D. Rogier en weet ghy niet nieus?*
R. Warlich nichts	R. Non certes,	*R. Neen ick ſeker*

Latin.	Espagnol.	Italien.
commuta quadras;	*trae platos limpios;*	porta tondi netti:
adfer bellaria	*y trae nos fruta,*	& porta il frutto,
vnà cum caseo.	*con el queso*	col formagio.
F. Adsunt hic oña, pater	*F. Todo esta aqui señor Pa-*	F. Tutto é qui padre.
P. Remoue hunc disctũ	*P. Quita este plato (dre*	P. Leua quel piato.
A. Dauid propina	*A. Dauid beued*	A. Dauid, fatemi
tandem mihi,	*a mr vna vez*	vn brindis.
D. Id faciam	*D. Esso haré yo*	D. Questo faró
libens:	*de buena gana:*	volentieri:
propino tibi	*yo beuo à V. M.*	io beuo à voi
ex animo.	*de buen coraconl*	di buon cuore.
A. Prosit, salubre sit.	*A. Buen prouecho os haga,*	A. Buon pro vi faccia,
accipio abs te libens,	*de buena gana lo recibo,*	io l'accetto volentieri,
respondeo tibi.	*haré os razon.*	io vi faro ragione.
D. Rogere, nihil habes	*D. Rogel, no sabeys*	D, Ruggiero, nõ sapere
nouarum rerum?	*algo de nueuo?*	niente di nuouo?
R. Profectò nihil,	*R. No por cierto,*	R. Non per certo.

Alleman.	François.	Flamen.
ich hör nichts dann alles guts.	ie ne ſçay rien ſi non que bien.	*ick en weet niet dan goet.*
D. Sagt man nichts vom Friden?	D. Ne parle-on point de la paix?	*D. Spreeckmen niet van den peys?*
R. Ich weiß von keinem friden zuſagen/	R. Ie ne ſçay à parler de la paix,	*R. Ick en weet van geenen peys te ſprecken,*
ich glaub der frid ſey noch weit zu ſuchen	ie croy que la paix eſt encore loin à cer-	*ick geloone dat den peys noch verre te ſoecken is.*
D. Habt jr nicht hören ſagen/ wie der König auß Franckreich die ſchlacht verlorē hab/ gegen die Spanier.	D. N'auez vo⁹ pas (cher ouy dire, comme le Roy de France à perdu la bataille contre les Eſpaignols?	*D. Hebdy niet hooren ſeggen, hoe die Coninck van Vranckrijck den ſtrijt verloren heeft tegen die Spaignaerden?*
R. Das hab ich wol hören ſagen/ man leugt aber ſo vil/	R. Celà ay-ie bien ouy dire, mais on ment tant,	*R. Dat hebbe ick wel hooren ſeggen, maer men liecht ſo veel*

Latin.	Espagnol.	Italien.
equidē nihil audiui nō (ui,	*yo no se nada (si no que todo bueno.*	non so altro che bene.
nisi salua omnia.		
D.Nulla fit de pace mentio?	*D.No se habla de la paz?*	D.Non si ragiona della pace?
R.Non habeo quod vlla de pace dicam,	*R.Yo no se que dezir de la paz.*	R.Io non so parlar di pace alcuna,
credo pacem longè adhuc abesse.	*yo creo que la paz aun est à lexos à buscar.*	io credo che la pace é anchor lūgi à cercare
D.Non audiuisti quemadmodum Rex Galliarum	*D.No oystes dezir, como el Rey de Francia*	D.Non hauete vdito dire, come il Ré di Francia.
prælio facto superatus ab Hispanis (sit	*ha perdido la batalla contra los Españoles?*	ha perso la battaglia contra i Spagnuoli?
R.Audiui equidem, (mendacia	*R.Esso yo lo oy dezir,*	R.Questo ho io vdito dire,
verū tot circūferuntur	*mas dizense tātas mētiras*	ma mentesi tanto.

das man nit weißt
was zu glauben sey:
man sagt vil wunders/
aber Gott weißt allein
was geschehen soll.
D. Ir sagt wahr.
R. Wañ wir wolten
Friden mit jm machen/
der Krieg
solte nit
lang weren.
D. Das ist gewiß war.
Hans thu diß alles hin-
vnd kom (weg
vnd sag das gratias.
I. Ich komme Vatter:
De tali conuiuio, &c.
Gott [illegible] es euch

qu'on ne sçait
que croire:
on dit merueilles,
mais Dieu seul sçait,
ce qu'il aduiendra.
D. Vous dites vray
R. Si nous voulions
faire paix auec luy,
la guerre
ne dureroit
pas longuement.
D. Il est certes vray.
Iean ostez tout cecy,
& venez dire
les gtacias.
I. Ie vien mon pere:
De tali conuiuio, &c.
Bon-prou vous face

dat men niet weet.
wat gheloouen:
men seyt veel wonders,
maer God weet alleene,
watter gheschieden sal,
D. Ghy seght waer.
R. Waert dat wy wouden
met hem paeys maken,
d'oorloghe
en soude niet
langhe dueren.
D. Dat is seker waer,
Ian, doet dit alwech,
ende comt segghen
die gracie.
G. Vengo messer padre:
De tali conuiuio, &
buon pró vi faccia

Latin.	Espagnol.	Italien.
vt nescias,	*que no se sabe*	che non si sa
ꝙd credēdū sit (multa	*que creer:*	a chi credere:
narrantur admirāda ꝑ	*dizẽse cosas maravillosas,*	dice si marauiglia.
sed soli Deo notū est	*empero dios solo sabe*	ma Idio solo sa,
quid sit euenturum.	*lo que acontescera.*	quel che ha da venire.
D Verum dicis.	*D. Dezis la verdad.*	D. Voi dite'l vero.
R. Quòd si nos vellem⁹	*R. Si no sotros quisiessemos*	R. Se noi volessimo
cum eo pacem facere,	*hazer paz con el,*	fare pace còn lui,
bellum	*la guerra*	la guerra
non foret	*no ouraria*	non durebbe
diuturnum.	*mucho.*	molto.
D. Ita est profectò.	*D. Esto cierto es verdad.*	D. Quello é vero.
Ioānes, auferhæc oīa,	*Iuan. quita todo esto,*	Giouāni, leua via tut-
& veni	*y ven à dezir*	& vien dire (tō,
acturus gratias,	*las gracias.*	le gratie.
I. Adsum pater.	*I. Yo voy señor padre:*	G. Vẽgo messer padre
De tali conuiuio. &c.	De tali conuiuio, &c.	*De tali conuiuio, &c.*
Benefit vobis	*Buen prouecho os haga*	buon pro vi faccia

Allemand.	François.	Flamen.
Vatter vnd Mutter/ vnd aller geſellſchafft. P. Laßt vns trincken nach dem gratias. R. Das iſt wol geſagt/ aber wir müſſen auch d' ander gratias ſprechen. Peter/ wievil Weins haben wir gehabt? wir wöllen den Wein bezalen. P. Nein warlich/ ir ſolt nit geben (ſein laßts euch einmal gſagt hab ich vermögen euch z'eſſen zugeben/ ſo kan ich euch auch wol zu trincken.	mon pere, ma mere, & toute la compagnie. P. Beuuons apres les graces. R. C'eſt bien dit, mais il nous faut auſſy dire les ſecõdes graces. Pierre, combiẽ de vin auons nous eu? nous voulons payer le vin. P. Non ferez certes vous ne donnerez rien, vne fois pour toutes: ſi i'ay eu le moyen de vous dõner à mãger ie l'auroy bien auſſy pour vous dõner à boire.	*mijn vader, mijn moeder ende al het geſellſchap.* *P. Laet ons drincken na die gracie.* *R. Dat is wel ghèſeyt, maer wy moeten oock de tweede gracie ſeggen.* *Peeter, hoe veel wijns hebben wy gehadt?* *wy willen den wijn betalen.* *P. Ghy en ſult ſekere, ghy en ſult niet gheuen eens voor al:* *heb ick' de middel gehadt vt' eten t gheuen.* *ick ſalſe ooc wel hebben om vte drincken te geuen*

Latin.	Espagnol.	Italien.
pater & mater,	*mi padre, mi madre,*	mi padre, mia madre
& tori sodalitio.	*y toda la compañia.*	& tutta la compagnia
P. Nũc bibendũ nobis	*P. Beuamos*	P Hor beuiamo
post actas gratias.	*despues de las gratias.*	dapo gratia.
R. Rectè mones,	*R. Bien dezis,*	R. Voi dite bene,
sed nũc secũdæ gratiæ	*pero conuiene tambien*	ma anche ne bisogna
quas referamus. (restãt	*dezir las segundas gracias.*	dire le seconde grarie
Petre, quantum vini	*Pedro, quanto de vino*	Pietre, quanto vino
absumptum est?	*hemos tenido?*	habbiamo hauuto?
volumus	*nosotros queremos*	noi voigliamo
pro vino soluere.	*pagar el vino.*	pagare il vino.
P. Nequaquã soluetis,	*P. No hareys por cierto,*	P. Non farete certo,
nihil dabitis,	*vos no dareys nada,*	non darete nulla,
satis hoc dictum sit:	*vna vez por todas:*	vna volta p tutte: (do
si potui	*si he tenido el medio*	si'o hiò hauuto il mo-
vos alere cibo,	*de dar os de cemer,*	di darui da mangiare,
etiam potero	*tambiu lo terne*	l'hauró ancora
potum dare.	*para dar os de beuer.*	nel darui da bere.

Alleman.	François.	Flamen.
R. Was solt das sein? der Wein ist etzt theur	R. Que seroit cela? l vin est maintenant	*R. VVat soude dat sijn? den wije is nu diere.*
P. Hört jr nicht was ich sag.	P. Vous oyez. (che ce que ie vous dy.	*P. Ghy hoort wat ick v seggbe.*
D. Wol dann so dancken wir euch/ es stehet vns	D. Bien doncques nous vous remerciõs, c'est à nous à le desseruir.	*D. VVel dan wy danckenv, het staet ons te verdienen.*
M es ist langst verdient	M. Tout est desseruy.	*M. Tis al verdient.*
P. Ich dancke euch auch/ das jr komen seidt.	P Ie vo⁹ remercy aussy que vous estes venuz.	*P Ick darcke v oock, dat ghy gecomen sijt.*
Frantz/bring ein bündtlein Holtz/ vnd mach ein gut fewr/ das wir vns wermen.	François, apportez vn fagot, & faites bon feu pour vous chauffer.	*Franjois, bringht eenen mutsaert. ende maeckt goet vier om ons te wermen.*
F. Das fewr brennet/ Vatter.	F. Le feu est allumé mon pere.	*F. T'vier is ontstecken mijn Vader.*
D. Wir haben	D. Nous n'auons	*D. wy en hebben*

Latin.	Espagnol.	Italien.
R. Quid hoc rei? cariùs nunc vinum eſt.	*R. Que ſeria eſto? el vino ahora es caro.*	R. A che propoſito? il vino è adeſſo caro.
P. Audis quid dicam,	*P. Vos oys lo que os digo.*	P. Voi vdite quel ch'io vi dico.
D. Age igitur, habemus tibi gratiam, danda eſt nobis opera vt referamus.	*D. Pues bien tenemos lo en merced, cumple que lo merezcamos.*	D Or ben dunque noi vi ringratiamo, conuiene che lo meritiamo.
M. Satis relatum eſt.	*M. Todo es merecido.*	M. Il tutto é cõpenſato
P. Ego quoq; vobis habeo gratiã qd' adfueritis. Franciſce, adfer lignorum faſcem, & fac luculentũ ignem vt nos çalefaciamus.	*P. Yo os agradezco tãbien, que ſois venidos. Franciſco, trae vna hacha de leña, y haz buen fuego para calentar nos.*	P. Vi ringratio anch'io che ſiete venuti. Franceſco, apportane vna faſcina, & fa buon fuoco per ſcaldarne.
F. Ignis ardet, pater.	*F. El fuego eſta encendido mi padre,*	F. Il fuoco é acceſo meſſer padre.
D. Nos non	*D. No tenemos*	D Noa habbiamo

Allemand.	François.	Flamen.
kein Kälte/	pas froid,	gheen coude,
wir müssen gehn/	nous voulons en aller,	wy willen henen gaen,
dann es ist zeit	car il est temps.	want het is tijt.
M. Warumb	M. Quelle haste	M. wat haest
eilet jhr so sehr?	auez vous?	hebdy?
A. Es ist gar nahe	A. Il est	T. Het is wel
gegen vhr.	bien dix heures.	thien vren.
M. es ist noch nit so spat.	M. Non est pas encore.	M. T'en is noch niet.
R. es ist warlich.	R. Si est.	R. T is emmers.
M. Hans/hole	M. Iean allez querir	M. Ian, haelt
die Latern.	la lanterne.	die lanteerne.
D. Wir wöllen	D. Nous ne voulons	D. VVy en willen
die Latern nicht haben/	pas auoir de lanterne,	die lanteerne niet hebben
es ist klar wetter/	il fait cler temps,	het is claer weder,
wir dörffen kein Latern	il n'est pas besoin.	ten is geen noot.
H. Gott gebe euch	H. Dieu vous doint	H. God geue v
ein gute nacht.	bonne nuit.	goeden nacht,
P. Vnd euch auch	P. Et a vous aussy,	P. Ende v oock:
sett Gott	à Dieu vous cōmande.	te Gode beuele ick v,

Latin.	Espagnol.	Italien.
frigemus.	*niguñfrio.*	freddo alcuno,
abeundum nobis est,	*queremos yr nos,*	noi ne vogliamo anda
nam tempus est.	*porque es tempo.*	perche é tempo. (re,
M. Quid ita	*M. Que priessa*	M. Che fretta
festinatis?	*teneys?*	hauete?
A. Iam ferè	*A. Bien son*	A. Gia sono
decima est.	*diez horas.*	diece hore
M. Nondū tam serū est.	*M. No son aun.*	M. Non ancora.
R. Certè est	*R. Si son.*	R. Si pure.
M. Ioannes, adfer	*M. Iuan, trae*	M. Giouanni, va
lucernam.	*la lanterna.*	à pigliar la lanterna.
D. Non cupimus	*D. No queremos*	D. Noi non vogliamo
lucernam,	*auer la lanterna,*	hauer lanterna,
clarum est cœlum,	*haze claro tiempo,*	il tempo é chiaro,
nihil est opus vlla lucer	*no es menester.*	non fa di bisogno.
H. Precor vobis (na.	*H. Dios os de*	H. Dio vi dia
felicem noctem.	*buenas noches.*	la buona notte.
P. Nosq; vobis,	*P. Y à vos tambien,*	P. Et à voi ancora
Valete.	*à Dios os encomiendo.*	mi vi raccommande

Allemand.	François.	Flamen.
Das Ander Capit. von kauffen vnd verkauffen.	Le II. Chapi. pour apprendre à acheter & vendre.	Dat II. Capitel, Om te leeren coopen ende vercoopen.
Catharina / Margareta / Daniel.	Catherine, Margueri te, Daniel,	Lijncken, Grietken, Daniel.
C Gott gebe euch ein guten Tag / Geuatterin /	C. Dieu vous doint bon iour commere,	L. Godt ghe ue v goeden dach, Genader,
vnd eweren Gespilen.	& voſtre compagnie.	ende v gheſelſchap.
M. Vnd euch auch Geuatterin.	M. Et à vous auſſy commere.	M. Ende v alſoo Gheuader.
C. Was macht jr hie ſo in der kälte? (frü	C. Que faites vous icy ſi matin à la froidure?	L. VVat maeckt ghy hier ſoo vroech inde couwe?
Wie lang	auez vous longuemẽt	hebdy langhe
ſeit jr hie geweſt?	icy eſte?	hier gheweſt?
M. Vngefährlich ein ſtund.	M. Enuiron vne heure	M. Ontrent een vre.

Latin.	Espagnol.	Italien.
Cap. secundum, de formulis emendendi, & vendendi.	*El II. Capitolo, para aprender à comprar y vender.*	Il II Capitolo, per imparare à comprare & venderc.
Catharina, Margareta, Daniel.	Catarina, Margarita, Daniel.	*Catarina, Margarita, Daniello.*
C. Precor tibi felicem hunc diem, cognata lustrica, & tuis sodalibus.	*C. Dios os dé buenos dias commadre,*	C. Idio vi dia il buon di comare,
M. Et ego tibi. cognata lustrica.	*y à vuestra compañia.*	& à vostra compagnia.
C. quid tu huc tã manè prodis in aerẽ frigidũ? quàm dudum huc venisti?	*M. Y à vos tambien commadre.* *C. Que hazeys aqui tan de mañana al frio? aueys mucho estrado aqui?*	M. Et anche à voi comare. C. Che fate qui si per tempo al freddo? é assai che siete qui?
M. Circiter vnã horã.	*M. Cerca de vna hora.*	M. Circa di vna hora.

Alleman.	François.	Flamen.
C. Habt jr vil verkaufft diſen tagk	C. Auez vous beaucoup vendu ce iour?	*L. Hebdy veel vercocht van deſen dage?*
M. Wz ſolt ich verkaufft haben ſo frü?	M. Qu'auroy ie deſia vendu?	*M. wat ſoude ick hebben alreede vercocht?*
ich hab noch kein Handtgelt.	ie n'ay encore point receu d'eſtreine.	*ick en hebbe noch geen hantgift ontfangen*
C. Ich auch nicht.	C. Ne moy auſſy	*L. Noch ick occk.*
M. Habt guten muth/ es iſt noch frü:	M. Ayez bon courage, il eſt encore matin:	*M. Hebt goeden moet, t'is noch vroegh:*
Gott wirt vns zu ſchicketliche Kauffleuth.	Dieu nous enuoyera quelques marchans.	*God ſal ons ſenden eenige cooplieden*
C. Ich hoffs:	C. Ie l'eſpere:	*L. Ick hopet:*
ſchaw hie kompt einer/ er wirt zu mir kommen/	icy en vient vn, il viendra icy.	*hier com eencn, hy ſal hier comen.*
Freundt/ was wolt jr kauffen? kompt her	Mon amy, que voulez vous acheter? venez ça,	*Vrient. wat wildy coopen? comt hier.*

Latin.	Espagnol.	Italien.
C. multa vendidisti hodie?	C. Teneys mucho vendido esse dia?	C, Hauete già venduto assai di questo giorno?
M Quid ego vẽdidisse tam manè? nondum accepi mercimonij primitias	M. Que cosa ternia ya vendido? aun no he estrenado.	M. Che cosa hauerei io già venduto? ancora non hó la mancia.
C. Nec ego.	C. Ny yo tampoco.	C. Ne manco io.
M, sis bono aĩo (tutinũ tẽp' est adhuc benè ma Deus nobis mittet aliquos emptores.	M. Tened buen animo, aun es temprano: Dios nos embiara algunos mercaderes.	M̃. Fate buono animo, ancora é buon' hora: Dio ne manderà qualche compratore.
C. Ita spero: en huc tendit quidam, ad nos veniet,	C. Yo lo espero: aqui viene vno, acá verna.	C. Io lo spero: eccoue vno, é verra qui.
Amicè, quid empturus es? huc ades,	Amigo, que quereys comprar? venid aca,	Amico, che volete comprare? venete vi qua,

Alleman.	François.	*Flamen.*
begeret jhr etwas zukauffens ſehet ob ich nichts hab das euch dient. Kompt her ich hab allhier gut wullen tuch/ Leinen Tuch/ von allerley gattung: gut Seiden gewandt/ Camlot/ Damaſt/ Sammet; Ich hab auch gut Fleiſch/ gute Fiſch/ vnd gute Häring. auch guten Butter/ vnd guten Käſe/ von allerley	vous plait-il acheter quelque choſe Regardez, ſi ie n'ay riẽ qui vous duiſe. Entrez, i'ay icy bon drap, bonne toille, de toute ſorte: bon drap de ſoye, camelot, damas, velours. i'ay auſſy bonne chair. bon poiſſon, & bons harens: Il y a icy bon beure, & auſſy bon fourmage de toutes ſortes	*belieft v* *yet te coopen?* *beſiet oft ick niet en heb* *dat v dient.* *Comt binnen, ick heb hier* *goet Laken.* *goet Lijnen lacken,* *van alle ſoorte:* *goet Syden laken,* *camelot,* *damaſt, fluwel:* *Ick heb oock* *goet vleeſch* *goeden viſch,* *ende goede Haringen.* *Hier is goede Boter* *ende oock goede keeſe.* *von alle ſoorte.*

Latin.	Espagnol.	Italien.
liber ne	*os plaze*	se vi piace
quicquam emere?	*mercar alguna cosa?*	di comprar qualcosa?
circũspice nũquid sit	*Mira si no tengo algo*	Guardate s'io ho cosa
quod placeat.	*que os agrade.*	che faccia per voi.
Ingredere habeo hic	*Intrad, yo tengo aqui*	Intrate, hò qui
bonum pannum laneũ	*buen paño,*	buon panno,
bonũ pannum lineũ,	*buen lienco,*	bona tela,
omnis generis:	*de todas suertes:*	dogni sorte:
sericũ pãnum bonum,	*buen paño de seda,*	buon panni de setta,
vndulatum,	*chamelote,*	ciambelloto,
damascenũ, holosericũ	*damasco, terciopelo:*	damasco, veluto:
Habeo etiam	*Tambien tengo*	Hó anche
bonas carnes,	*buena carne,*	buona carne,
bonos pisces,	*buen pescado.*	buona pesce,
& bonas haleces. (rum	*y buenos harenques:*	& buone aringhe:
Præterea & bonũ buty	*A qui ay buena manteca*	qui é del buon bottiro
atq; etiã caseos bonos,	*y tambien buen queso,*	& anche buon forma-
omnis generis:	*de todas suertes.*	d'ogni sorte. gio.

Alleman.	François.	Flamen.
Wöllet jhr kauffen	Voulez vous acheter	*YVildy coopen*
ein gut Paret?	vn bon bonnet?	*een goede Bonnette?*
oder ein hübsch Buch	ou vn bon liure	*oft een een goeden Boeck*
Frantzösisch?	en François?	*in Fransoys?*
oder Teutsch?	ou en Alleman?	*oft in Duytsch?*
oder Latinisch?	ou en Latin?	*oft in Latijn?*
oder ein Schreibbuch?	ou vn liure à escrire?	*oft eenen Schrijffboeck?*
Kauffet etwas.	Achetez quelq; chose:	*Coopt wat:*
besehet ob etwas	regardez ce	*besiet wat*
euch zukauffen gefalle/	qu'il vous plait acheter	*v belieft te coopen,*
ich will euch geben	ie vous feray	*ick sall v gheuen*
ein guten Kauff/	bo marché,	*goeden coop.*
saget	demandez	*eyscht*
was jr begert/	ce qu'il vous plait,	*wat v belieft,*
ich wills euch schnlahn/	ie le vo⁹ laisseray veoir	*ick salt v laten sien.*
das besehen	la veue	*t'gesichte*
soll euch nichts kosten	ne nous coustera rien.	*en sal v niet costen.*
D. Wie	D Combien	*D. Hoe veel*

Latin.	Espagnol.	Italien.
Vis emere	*Quereys comptar*	Volete comprare
bonum pileum?	*vna buena gorra?*	vna buona berretta?
vel librum elegantem	*ò vn buen libro*	é vn buon libro
Gallicum?	*en Francés?*	in Franceſce?
an Germanicum?	*ò en Aleman?*	ó in Alemanno?
an Latinum?	*ò en Latin?*	ó in Latino?
an librũ charta vacuæ	*ò vn llbro para eſcriuir?*	ó vn libro da ſcriuere?
Emito aliquid:	*Comprad alguna coſa:*	Comprare qualcoſa:
vide, ſi quid	*mira que*	guardate quel che
emere placeat,	*os plaze comprar,*	vi piace di comprare,
vendam	*daros lo he*	vi farò
paruo	*en buen precio,*	buon mercato,
pete	*pedi*	domandate
quod libet,	*lo que os agrada,*	quel che vi piace
ſpectandum proferam	*yo os lo dexare ver,*	vel laſcerò vedere,
inſpectio	*la viſta*	il vederlo
nihilo conſtabit,	*no nos coſtarà nada.*	non vi coſterà nulla.
D. Quanti	*D. Quanto*	D. Quanto

Alleman.	François.	Flamen.
bieten jhr die Ellē oder Klaffter dises tuchs? C. Ich beuts für fünff schilling. D. Wieuil soll mich kosten die Ell dises Tuchs? C. Sie kostet zwentzig Steuber. D. Wievil gilt das pfund von disem Käse? C. Das pfund gilt ein Steuber. D. Was gilt die maaß von disem Wein? C. Die Maß gilt	payeray-ie de l'aune de ce drap? C. Vous en payerez cinq solz. D. Combien me coustera l'aune de ce drap? C. Elle vous coustera vingt patars. D. Combien vaut la liure de ce formage? C. La liure vaut vn patart. D. Que vaut le pot de ce vin? C. Le pot vaut	*sal ick betalen* *vander elle* *van dit laken?* *L. Ghy sulter af betalen* *vijf schellinghen.* *D. Hoe veel* *sal my costen* *d'elle van dit laken!* *L. Sy sal v costen* *twinch stuyuers.* *D. Hoe veel* *gheldet pont* *van deesen keese?* *L. T'pont ghelt* *eenen stuyuer.* *D. Vv at ghelt den pot* *van desen wijn?* *L. Den pot ghelt*

Latin.	Espagnol.	Italien.
indicas	*pagaré yo*	pagaró io
vlnam	*por la vara*	per l'alla
istius panni?	*d'sse paño?*	di questo panno?
C.Indico	*C, Pagareys por ella*	C.Voi ne pagerete
quinque solidis,	*cinco sueldos,*	cinque solidi.
D.Quanti	*D.Quanto*	D.Che mi
constabit	*me costará*	costerà
vlna huius panni?	*la vara d'esto paño?*	l'alla di questo drappo
C.Constabit	*C.Ella os costará*	C.Vi costerà
viginti stuferis.	*veynte placas.*	vinti piacci.
D.Quanti	*D.Quanto*	D.Quanto
æstimas libram	*vale la libra*	va la libra
huius casei?	*d'este queso?*	di questo fromagio?
C.Libra constat	*C.La libra vale*	C.La libra vale
stufero	*vna placa*	vn piacco.
D. Quãti indicas cãtha	*D.Que vale el acumbre*	D.Che vale il boccale
huius vini (rũ	*d'esse vino?*	di questo vino?
C.Cantharus valet	*C.El acumbre vale*	C.Il boccale vale

drey steuber.
D Wie bietet jr
diß stuck?
C. Ich biet es
vmb funff gulden/
mit einem wort.
D. Was soll ich geben
für diß stück?
aber biet et mirs
nicht zu thewr.
C. Nein trawen/
ich wills euch
nicht vberbieten/
ich wills euch sagen
mit einem wort?
jr solt darfür geben
sibenzehen steuber
vnd ein halben/

trois patarts,
D, Combiē faites vous
la piece?
C. Ie la fay
cinq florins,
en vn mot.
D Que donneray-ie
de cela?
mais ne me le
surfaites point.
C. Non certes,
ie ne le vous
surferay pas,
ie le vous diray
en vn mot:
vous en payerez
dixsept patarts
& demy,

drij stuyuers,
D. Hoe veel
loefdy t'stuck?
L. Ick looft
vijf guldens,
met eenen worde.
D VVat sal ick gheuen
daer voor?
maer en verloues
my niet.
L. Neen ick seker,
ick en salt v
niet verlouen,
ick salt v segghen
met eenen woorde:
ghy sulter af betalen
seuenthien stuyuers
ende eenen haluen.

Latin.	Espagnol	Italien.
tribus ſtuferis.	*tre placas.*	tre piacci.
D Quanti indicas	*D. Quanto pedis*	D. Quanto domãdate
hanc partem?	*por la pieca?*	per la pezza?
C. Indico	*C. Pido por ella*	C. Domando ne
quinq; Caroleis,	*cinco florines,*	cinque fiorini.
vt ſemel dicam.	*en vna palabra.*	in vna parola.
D Quanti emam	*D. Que dare*	D. Che pageró
hanc partem?	*de aquello?*	per queſto?
Sed ne pluris indices	*pero no pidays;*	ma non chiedete
quàm par eſt.	*demaſiado.*	troppo.
C. Nequaquam,	*C, No cierto,*	C, Non per certo,
non indicabo	*no os*	non ve ne domandaro
pluris æquo,	*pediré demaſiado.*	troppo,
dicam tibi	*yo os lo diré*	vel diro
ſemel:	*en vna palabra:*	in vna parola:
dabis	*pagareys por ello*	voi nc pagerete
ſeptem decim ſtuferos	*diez y ſiete placas*	dicia ſette piacci
& dimidium,	*y media,*	& mezzo,

Alleman.	François.	Flamen.
wann es euch geliebt.	s'il vous plait.	ist dat v belieft.
D. Das ist vil zu vil.	D. c'est beaucoup trop	D. Het is veel te veele.
C. Nein fürwar:	C. Non est certes.	L. Ten is seker:
wie vil	combien	hoe veel
wöllt jr mirs geben?	m'offrez vous?	biedt ghy my?
bi etet mir etwas:	offrez moy quelq; cho	biedt my wat:
dañ ich wills nit geben	ie ne le donneray (se:	ick en salt niet geuen
für das/	pour ce	dat ghy my biet
das jhr mir bietet/	que vous m'offrez,	voor t'ghene
bietet mir doch etwas,	offrez moy quelq; cho	biedt my wat.
D. Was soll ich	D. Qu'offriroy-ie (se	D. wat soude ick
darauff bieten?	sur cela?	daer op bieden?
jr habt mirs gar	vous me l'auez	ghy hebbet my
zu thewr gelobt.	trop surfait.	te veel gheloost.
C. Nein ich fürwar:	C. Non ay:	L. Ick en hebbe:
es ist doch nit gesagt/	mais il n'est pas dit,	maer ten is niet gheseyt
das ichs nicht	que ie ne	dat ickt niet
woifeiler	le donneray	gheuen en sal

Latin	Espagnol.	Italien.
si placet.	*si os plaze.*	si vi piace.
D. Nimium est.	*D. Demasiado es*	D. Egli é troppo.
C. Non profectò:	*C. No es cierto:*	C. Non é per certo:
quantum	*quantd.*	quanto
daturus es?	*me offreceys?*	m'offerite
aliquid offerto:	*offreced me alguna cosa*	offerite qualchecósa:
neq; enim addicam	*yo no lo daré*	nol posso dare
eo precio	*por aquello*	per quello
quod offers	*que me offreceys,*	che voi m'offerite,
aliquid offeras	*offreced me alguna cosa*	offerite qualche cosa,
D. Quid ego	*D. Que os offreceria*	D. Che volete
tibi offeram?	*sobre esto?*	ch'io ne offeri?
pluris quàm par est,	*pedistes*	voi domandasti
indicasti.	*demasiado.*	troppo.
C. Nequaquam	*C. No hago*	C: Non per certo:
non est tamẽ decretũ	*mas, no es dicho.*	ma non é detto,
minoris non	*que yo no*	ch'ió nol
addicturam	*lo dare*	daro

Alleman.	François.	Flamen.
geben ſoll dann ich geſagt habe ſagt mir was jr geben wöllt. D. Jch will zwölff Steuber geben. C. So wolfeil darff ichs nit geben/ jr bietet mir zu verlurſt/ jr biet mir gar zu wenig ich hab wol ein gattung die ich verkauffe für diſen preiß/ aber es iſt nicht ſo gut als diß: ich wills euch ſehē laſſen ein andere gattung/ die ich gebe	pour monis que ie n'ay dit: dires moy que vous en donnerez. D, I'en donneray douze patarts. C, Pour ce pris n'eſt il pas à bailler, vous m'offrez perte, vous m'offrez trop peu I'en ay bien icy que ie vous donneray pour ce pris, mais il n'eſt pas ſi bon que ceſtuy là: ie vous en monſtreray bien, que ie vous donneray	vor min dan ick geſeyt hebbe: ſeght my wat ghyer voor gheuen wilt. D. Ick ſalder af gheuen twaelf ſtuyuers. L V oor dien prijs iſt niet te gheuen, ghy biedt my verlies, ghy biedt te luttel: Ick hebs hier wel die ick v gheuen ſal voor dien prijs, maer t en is niet ſoo goet als dat: ick ſalder v wel laten ſien, die ick v gheuen ſal

Latin.	Espagnol.	Italien.
esse me, quàm iudicauerim: dic mihi quid tandem daturus es? D.Dabo duodecim stuferos. C Eo pretio addicere non licet, tu mihi damnū offers, nimis exiguū p̄tiū offers: Habeo hic aliud genus quod vendam eo pretio, sed non est, eiusdem bonitatis: ostendam tibi & aliud genus, quod vendam	*por menos de lo que dixe: dezid me quanto dareys por ello. D.Dar os he doze placas, C.Por aquel precio no se puedo dar, affreceys me perdida vos me offreceys muy poco Bien tengo aqui que os daré por a quel precio, pero no es tan bueno como este: yo as mostrarè bien, que os daré*	permeno di quel che ho detto: ditemi quel che ne volete da- D.Io ne darô (re: dodici piacci. C Per tai pretio non é da vendere, voi m'offerite danno, voi m'offerite poco: ne ho ben qui che vi daro per quel pregio, ma non é tãto buono quãto que- ve ne lusciero (stoc ben vedere che vi daro

Alleman.	François.	Flamen.
Desto wolfeiler/	à moindre pris,	voor mindnren prijs,
aber wolfeil kauffen	mais le moindre pris	maer den minſten prijs:
iſt nicht allzeit	n'eſt pas touſiours	én is niet altoos
nutzlich:	bon cerché:	goet geſoecht:
jhr kondt nicht	vous ne pouez	ghy en meucht niet
beſſer thun/	mieux faire,	bat doen,
dann das jhr kauffet	que d'acheter	dan te coopen
etwas guts:	quelque choſe de bon:	wat goets:
wann jhr mein Bruder	encore que fuſſiez	al waerdy
weret/	mon frere,	mijn Broeder,
ſo köndte ichs euch	ſi ne vous ſçauroy ie	ſoo ſoude ic v niet connen
nicht beſſer geben!	donner de meilleur.	beter ghnuen.
D. Wolt jr mein gelt ha	D. Voulés vous auoir	D. wildy mijn gelt hebben
C. Alſo nicht/ (ben	C. Pas ainſi. (mõ argẽt	L. Alſoo niet
D. Jr ſolt noch haben	D. Vous aurez encore	D. Ghy en ſult noch hebben
zween Steuber	deux patarts	twen ſtuyuers
vnd ein halben.	& demy.	ende eenen haluen
C. Jch kans nich	C. Ie ne puis,	L. Ick en mac

Latin.	Espagnol	Italien.
viliori pretio,	*a menor precio,*	à minor pretio,
sed minus pretium	*pero el menor precio*	ma il minor pretio
non semper est	*no es siempre*	non é siempre
vtile quærere:	*bueno à buscar:*	il migliore:
nihil est	*no podeys*	voi non potete
consultius,	*hazer mejor.*	far meglio,
quàm emere	*que comprar*	che di comprare.
aliquid boni:	*cosa buena:*	qualche cosa di buona:
si frater	*aunque fuessedes*	quando bien fosti
sis meus,	*mi germano,*	il mio fratello,
quod melius dem	*no os podria*	non visaprei dare
non habeo.	*dar otro meior.*	miglior robba.
D. Vis pecuniam meã?	*D. Quereys mis dineros?*	D. volete i miei danari
C. Tantulum nolo.	*C. D'esta manera nò.*	C. Cosi nó.
D. Addam	*D, Terneys mas*	D. Voi harete anchora
duos stuferos	*dos placas*	due piacci
& dimidium.	*y media.*	& mezzo.
C. Non possum,	*C. Mo puedo*	C Non posso,

ich muſt darā verlieren.
D. So kan ich auch nit
mehr geben.
C. Wol dann
Gott geleite euch:
beſehet anderſwo /
ob jrs könnet
wolfeiler kauffen:
jr werdens
niergents wolfeiler
kauffen:
ich kan euch
ſo guten
kauff geben/
als jrgent einer/
aber ich will nicht
verlieren:
ich laſſe euch

i'y perdroy.
D. Ie ne puis
donner d'auantage.
C. Bien,
Dieu vous conduiſe:
allez veoir ailleurs,
ſi vous pouez
acheter meilleur mar
vous ne l'aurez (ché:
nulle part
à moindre pris,
i'ay la puiſſance
de vous donner
auſſy bon marché
comme vn autre,
mais ie ne veux
pas perdre
ie le vous laiſſe

ick ſouder aen verlieſen.
D. Ick en mach
niet meer gheuen.
L. Wel,
God geleyde v:
gaet elders beſien,
oft ghy condt
beter coop coopen:
ghy en ſullet
nergens hebben
voor minderen prijs:
ick hebbe de macht
v te gheuen
alſoo goeden coop
als een ander.
maer ick en wil
niet verlieſen
ick verlaetet v

Latin.	Espagnol.	Italien.
damnosus esset.	*yo perderia.*	io ci perderei.
D. Nec ego possum plus dare.	*D. No puedo dar mas.*	D. Io non posso dar d'auantaggio.
C. Agedum, valebis igitur: vise alibi, an possis minori pretio emere: nusquam emes minoris, ego possum tibi vendere, tantulo quãtulo quisquã alius. sed nolo damnum facere: ego tibi propemodum	*C. Pues bien, Dios os guie: id à ver en otra parte, si podeys comprar mas barato: vos no lo aureys en ninguna parte a menor precio: yo os lo puedo dar tan barato como otro alguno, mas no quiero perder: yo os lo dexo*	C. Bene sta, Dio vi conduca; andate altroue a vedere se voi potete (re, cõprar miglior mercano non lo trouarete (tos in niffuna parte a minor pregio. ho il modo di darui cosi buon mercato come vn altio, ma non voglio perdere: io vel lascio

Alleman.	François.	Flamen.
gar nahe fur den preiß	presque pour le pris	*by na voor dien prijs*
wie ichs einkaufft hab:	qu'il m'ha cousté:	*dat my ghecost heeft:*
ich muß etwas	il me faut	*ick moet*
gewinnen/	gaigner qnelque chose	*wat winnen.*
ich sitze nicht hie	ie n'assiedz pas icy	*ick en sit hier niet*
nichts zugewinnen/	pour rien gaigner,	*om niet te winnen,*
muß mich daruõ enthal	il m'en faut viure:	*ick moetter af leuen:*
ir wißt wol (ten	vous sçauez bien	*ghy weet wel*
das alle ding thewr ist/	que toute chose est che	*dat alle dinck diere is,*
eins muß auß	l faut (re,	*d'een moet*
dem andern folgen:	que l'vn suiue l'autre:	*d ander volghen:*
wöllt ir	si vous	*ist dat ghy*
nicht geben	ne voulez donner	*niet gheuen en wilt*
funffzehen Steuber/	les quinze patarts,	*de vijfthien stuyuers,*
so kan ich euch weiter	ie ne vous puis	*ick en can v niet*
nit helffen/	ayder,	*helpen.*
ir seit gar zu kündig.	vous estes trop chiche.	*ghy sijt te vroet.*
Das bin ich warlich	D. Cela suis ie certes.	*D. Dat ben ick seker.*

Latin.	Espagnol.	Italien.
eodem ptetio vendo quo emi: aliquid mihi lucri faciendum est, non hic desidendum vt nihil lucrifaciam, victus mihi hinc quæri scis (tãdus est oĩm rerũ esse caritatẽ, aliud ex alio consequi necesse est: tu si nolis dare quindecim stuferos, nihil tibi amplius commodare possum, nimium parcus es. D. Id sum scilicet.	*casi por el precio que me costo: conuiene me ganar alguna cosa, yo no siente aqui por no ganar nada, conuiene me viuir d'ello: bien sabeys que toda cosa es cara, es menester que lo vno siga lo otro: si vos no quareys dar las quinze placas, no os puedo ayudar, vos soys muy escaso. D. Esso soy por cierto*	quasi per il precio che à me costa: e mi bisogna guadagnar qualcosa, non seggo qui per non guadagnare, me ne bisogna viuere: voi sapete bene: che ognî chosa é cara bisogna che l'vno seguiti l'altro: se voi non volete dare li quindici piacci, non vi posso aiutare, voi siete troppo auaré. D. Si son certo.

Allemand.	François.	Flamen.
C. Ich kan an euch nichts gewinnen: wann jederman so karg were als jr/ so wer es besser ich schlüß mein ladē zu/ dann ich kondte kaum das Brodt gewinnen das ich essen solt. D Also sagt jr. C. Es ist gewiß war. D. Nun hört kürtzlich. C. Wol/ sagt. D. Ich will noch geben einen Steuber. vnd nicht mehr/ ich kan nicht	C. On ne peut rien gaigner à vous: si vn chascun estoit aussy chiche q̄ vo⁹ estes ie pourroye bien fermer ma bontique, car ie ne gaigneroye pas le pain que ie mangeroye. D. Cela vous plait il dire. C. Il est certes vray. D. Or escoustez vne pa C. Bien, dites. (role D. Ie donneray encore vn patart, & non plus. ie ne puis	*L. Men mach aen v niet winnen: dat een yeghelijck ware soo vroet als ghy sijt, ick soude wel mogen mijnen winckel sluyten, want ick en soude t' broot niet winnen dat ick eten soude,* *D. Dat belieft v te segghen.* *L. T' is seker waer.* *D. Nu hoort een wordt.* *L. VVel, seght.* *D. Ick sal noch gheuen eenen stuyuer. ende niet meer, ick en mach niet*

Latin.	Espagnol.	Italien.
C. Ex te nullū possum facere lucrum: si vnusquisq; esset ita parcus vt tu, præstaret tabernam me claudere vix enim lucrifacerem panem quo victitem.	*C. No se puede ganar nada con vos: si cada vno fuesse tam escaso como vos soys yo podria bien serrar mi tienda, porque no ganaria el pan que comeria.*	C. Non si puo con voi guadagnar nul se ciascum fosse (la: tanto misero come voi ben potrei serrar le bottega, perche non gaudagne il pane (rei da mangiare.
D. Hæc ita tibi dicere libet	*D. Esso plaze os dezir.*	D. Questo vi piace à dire,
C. Sic res habet.	*C. Es certo verdad.*	C. Egli' cosi certo.
D. agè, ausculta paucis.	*D. Escuchad vna palabra.*	D Hor vdite vna paro-
C. Hic adsum, audiam.	*C. Bien, dezid.*	C. Hor dite. (la.
D. Addam etiam vnum stuferum. non amplius, plus dare	*D. Yo daré aun vna placa. yo no mas, yo no puedo*	D. Daro anchora vn piacco, & non piu non posso

Alleman.	François.	Flamen.
mehr geben	donner plus,	meer gheuen.
ich wurde sunstgescholtē	ie seroye tencé,	ick soude bekeuen sijn.
D Das were	C.Ceseroit	L.Dat waer
ein kleine sach	peu de cas,	een cleyn sake,
ich wurde auch	ie serois aussy	ick soude oock
gescholten/	tancée,	bekeuen sijn,
wann ichs näher gebe:	si ie le donnoie pour	dat ickt min gaue:
seit jr an einen steuber	este vous (moins	sidijs
gebunden?	à vn patart pres?	op eenen stuyuer na?
es ist ein schand/	c'est honte,	t'is schande,
das jr mich	que vous me	dat ghy my
so lange plaget	tentez si longuement	soo lang tempteert
vmb einen Steuber:	pour vn patart:	om eenen stuyuer:
wolt kan euch helffen	que vous peut ayder	wat mach v helpen
ein steuber oder zween?	vn patart ou deux	eenen stuyuer oft twee:
D. Jair sagt wol/	D. Voire vous dites biē	D. Ja? ghy secht wel,
einen steuber hie	icy vn patart,	eenen stuyuer hier
vñ an ein andern dort	& ailleurs	ende elders

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
non poſſum,	*dar mas*	dar piu
obiurgarer enim.	*parqué me reñirian.*	ſarei ſgridato.
C. Quid tum	*C. Eſſo ſeria*	C, Quel é
poſtea?	*poco coſa,*	poca coſa,
&ego	*tambien me*	anch'io
obiurgarer,	*reñirian à ni,*	ſarei gridata
ſi minoris addicerem:	*ſi yo lo dieſſe por menos:*	s'io lo deſſi per manco
vnus ſtuferus	*eſtays*	reſtate in
impedimento eſt?	*en vna placa?*	vn piacco?
turpe eſt,	*es vrguenca,*	egli é vergogna
te tam diu	*que me*	che voi
me torquere	*apaßioneys tanto*	tanto mi moleſtate
vno ſtufero:	*por vna placa:*	per vn piacco:
quid tibi tantũ proſit	*que os puede ayudar*	che puo fare a voi
ſtuferus vnus aut alter?	*vna placa o dos?*	vn piacco ò due?
D. Itân? pulchrè ſanè	*D, Aßi? vos dezis bien,*	D. Sil voi dite bene.
dicis, hîc vnũ ſi expen	*vna placa aqui,*	qui vn piacco,
das ſtuferũ, illic	*y alli*	& altroue

Alleman.	François.	Flamen.
Aber ein Steuber/	vn autre,	*eenen andern,*
das sind zween steuber:	ce sont deux patarts:	*het sijn twee stuyuers:*
Wol/	Bien,	*VVel,*
wolt jr mirs nit lassen?	ne l'auray-ie pas?	*sal ickt niet hebben?*
C. Darfür nicht.	C. Non pour ce pris là	*L. Om dien prijs niet.*
D. Nun ade/ich geh.	D. or à Dieu, ie m'ē vay	*D. Adieu. ick gae.*
C. Gott geleite euch.	C. Dieu vous cōduise:	*L. God gheleide v.*
Kompt her/vnd nempts	Or venez ça prenez le,	*Nu comt hier, nemet,*
ich muß nit außschlagen	ie ne puis refuser	*ic en mach mijn handgift*
mein Handtgelt/	mon estreine,	*niet ontsegghen,*
es ist aber vil zu wolfeil.	c'est trop bon marché	*tis te goeden coop.*
D. Das sagt jr/	D. Vous le dites,	*D. Dat seght ghy,*
Ich sag es sey zu thewr/	ie dy q̄. c'est trop cher,	*ick segghe dat te diere is*
jr habt mich vbernomen	vous m'auez trompé.	*ghy hebt my bedroghen.*
C. ich sag euch den kauff	C. Ie vous quite,	*L. Ick schelde v quijte,*
so jhr damit (auff/	si vous estes	*ist dat ghy sijt*
nicht zu finden seidt.	malcontent.	*qualijck te vreden.*
D. dz wer mir ein schād.	D. Ce me seroit honte,	*D. Het ware my schande,*

Latin:	Espagnol.	Italien.
alterum,	*otra,*	vn altro,
iã duo perierũt ſtuferi:	*ſon dos placas:*	ſono due piacci:
Quid,	*Bien,*	Ben,
tãdem ne addictura es:	*no lo auré yo?*	non l'hauròio?
C. Non eo pretio :	*C. No por eſſo precio.*	C. Non, per tal pretio.
D. Abeo igitur, tu vale.	*D. Pues à Dios, yo me voy.*	D. Adio dũque, me ne
C. Et tu itidem vale:	*C. Dios os guie :*	C. dio vi cõduca (vado
Heus redi, accipe,	*Ea veni aca, tomad lo,*	Hor venite, piglia telo,
non poſſum recuſare	*yo no puedo rehuſar*	non poſſo ricuſare
mercium primitias,	*mi eſtreña,*	la buona mano,
nimis vile pretium eſt.	*es muy barato.*	é troppo buõ mercato.
D. Hoc tu dicis,	*D. Eſſo dezis vos*	D Queſto dite voi
ego percarũ eſſe dico,	*yo digo que es muy caro*	dico io cho é caro,
tu me irretijſti.	*vos me aueys engañado.*	voi mi hauete ingana-
C. Ego te libero,	*C, Yo os quito,*	C, lo ve ne libero, (to
ſi minus placet	*ſi eſtays*	ſe ve ne
contractus.	*mal contento.*	pentite. (gna,
D. Vitio mihi daretur,	*D. Seria me afrenta,*	D. A me ſarebbe vergo-

Alleman.	François.	Flamen.
wann ich ſolche thete:	ſi ie faiſoy cela:	*dat ick dat dede:*
haltet da ewer gelt/	tenez là voſtre argent,	*houdt daer vghelt.*
wieuil ſolt jr haben?	cõbiẽ vo⁹ faut-il auoir	*hoe veel moet ghy hebben.*
C. Das wiſſt jhr wol.	C. Vous le ſçauez bien,	*L. Dat weet ghy wel,*
dreizehen Pfund	treize liures	*derthien ponden*
vnd ein halbes/	& demio,	*ẽnde een half,*
iſt im nicht alſo?	n'eſt il poinr ainſi?	*iſt ſoo niet?*
D. Wol haltet dar/	D. Bien, tenez la,	*D. VVel, houdt daer,*
gebt mir widerumb	rendez moy	*gheft my weder*
zehen ſteuber.	dix patarts.	*thien ſtuyuers.*
C. Jch hab	C. Ie n'ay point	*L. Ick en hebbe*
kein gelt:	oe monnoye:	*gheen payement:*
hur wieuil	pour combien	*voor hoe veel*
gebt jr mir das?	me donnez vous cecy?	*gheeſdy my dit?*
D. Fur vier ſchilling	D. Pour quatre ſolz	*D. Voor vier ſchellingen*
vnd ſechs pfennig.	& ſix deniers.	*ende ſes penninghen.*
C. So thewr	C. Pour ce pris là	*L. Voor dien prijs*
ich wills nitannemen/	ne le receptay ie point	*en ſak ickt niet ontfangen*

Latin.	Espagnol.	Italien.
si id faciam:	*si hizieſſe aquello?*	s'io ció faceſſi:
hem accipe pecuniam,	*tomad ay vueſtro dinero,*	pigliati i voſtri danari,
quantũ numerandũ eſt	*quanto aueys de auer?*	quanto douete hauere
C.Hoc tu ſatis nôſti,	*C.Bien lo ſabeys,*	C.Voi lo ſapete bene,
nempe tredecim libræ	*treze libras*	tredici lire
& dimidia,	*y media,*	& meza,
nónne?	*no es aßi?*	non é coſi?
D,Agè,accipe,	*D.Bien,tomad ay,*	D.Coſi é.tolete,
redde mihi	*bolued me*	rendetemi
decem ſtuferos.	*diez placas.*	diece piacci.
C.non habeo	*C.No tengo*	C. non hò
argenteos:	*moneda:*	moneta:
quantum valet	*por quanto*	per quanto
hic nummus?	*me days eſto?*	mi date voi queſto?
D Quatuor ſolidos	*D.Por quatro ſueldos*	D.Per quattro ſoldi
& ſex denarios.	*y ſeys dineros.*	& ſei danari.
C.Tanti æſtimatum	*C.Por eſto precio*	C.Per tal pretio
non accipiam,	*no lo recibiré yo,*	nol' voglio reciuere,

Alleman.	François.	*Flamen.*
es iſt nit ſo vil werth.	il ne vaut pas tant.	*t'en is ſo veel niet weert.*
D. Es iſt ſo vil werth/	D. Si fait,	*D Tis ommers,*
fraget darnach.	demandez le.	*vraghet.*
C. Gebt mir	C. Donnez moy	*L. Gheeft my*
ander gelt/	d'autre argent.	*ander ghelt,*
ich kan diß	ie ne ſçauroye	*ick en ſoude dit*
nicht außgeben.	mettre cecy.	*niet connen begheuen.*
D Jr köndt wol/	D. Si ferez bien,	*D. Ghy ſult wel,*
ich machs euch gut:	ie le vous fay bon:	*ick doet v goet:*
wañ jrs nit könnet	ſi vous	*iſt dat ghijt*
außgeben/	ne le pouez allouer.	*niet wt gegeuen en cunt*
ſo bringt mirs wider/	rapportez-le moy	*brenghet my weder,*
ich will euch	ie vous donneray	*ick ſal v geuen*
anver gelt geben:	autre argent:	*ander ghelt:*
Halt da iſt ander gelt.	tenez en voila vn autre	*houdt, daer is een ander.*
C Nun bin ich zu friden/	C. Maintenãt ſuis-ie cõ	*L. Nu ben ick te vreden.*
wöllt jrs	voulez vous (tẽte	*wildijt*
tragen laſſen?	qu'on le vous porte?	*ghedraghen hebben?*

Latin.	Espagnol.	Italien.
neqs enim tantũ valet.	*no vale tanto.*	non val tanto.
D Certè tantum,	*D.Si vale,*	D.Si fa,
percontare.	*preguntad lo.*	domandatelo.
C,Da mihi	*C.Dad me*	C.Datemi altri
aliam pecuniam,	*otro dinero,*	danari,
non possem	*yo no podria*	non potrei
hanc expendere.	*passar aqueſto.*	queſto dar fuora.
D,Facilè poteris,	*D.Si hareys,*	D.Si facere,
si tãti nõ est, ego præsta	*yo os lo hago bueno:*	io vel faccio buono
si nequeas (bo:	*si vos*	se nol'
expendere,	*no pudieredes pasallo,*	possete dar fuora,
referas mihi,	*bolued me lo,*	ritornatemelo,
reddam tibi	*yo os daré*	vi darô
aliam pecuniam:	*otro dinero:*	altri danari: (tro,
hẽ,aliã nummũ accipe	*tomad,veys ay otro.*	pigliate,eccone vn' al-
C.Iã satisfactũmihi est	*C.Ahora estoy contenta,*	C.Adesso son contẽta,
vis	*quereys*	volete che
hoc deferri?	*que os io lleuen?*	vi si porta à casa?

Alleman.	François.	Flamen.
ich wills euch lan tragē	ie le vous feray porter	*ick ſalt v doen dragen.*
Hörſtu jung/nim diß/	Prenez cela valet,	*Neemt dat ghy knecht,*
vnd geh mit jm.	& allez auec luy	*ende gaet met hem.*
D. Es iſt nit vonnöten	D. Il n'eſt pas beſoin,	*D. T'en is gheenen noot,*
ich wills wol tragen/	ie le porteray bien,	*ick ſalt wel draghen,*
Ade fraw.	à Dieu Madame.	*adieu vrouwe.*
C. Groſſen danck	C. Grand mercy	*L, Grooten danck*
mein Freundt/	mon amy	*mijn vrient,*
wañ jr ein andermahl	quād vous auez à faire	*als ghy te doen hebt*
etwas bedörffet/	d'aucune choſe,	*van eenich dinck*
ſo kompt zu mir/	venez à moy,	*comt tot my*
ich will euch geben	ie vous feray	*ick ſal v gheuen*
guten kauff/	bon marché.	*goeden coop.*
D. Wol fraw/	D. Bien Madame,	*D. weel vrouwe,*
ich wils gern thun:	ie le feray volontiers:	*ick ſalt gheerne doen:*
Gott behüte euch.	à Dieu ſoyez comman dée.	*te Gode ſijt bevolen,*

Latin.	Espagnol.	Italien.
ego tibi curabo deferē- dū. hc puer, hoc accipe hunc comitare. D. Nihil opus est, ipse facilè deferam, vale matrona. C. Habeo gratiam amice, si aliàs tibi opus erit aliqua re redi ad me, vendam tibi quàm minimo. D. Benè est domina, faciam libens: Vale.	*yo os lo hare lleuar.* *Toma esto muchacho,* *y vete con el.* *D. No es menester,* *yo lo lleuaré bien,* *à Dios Señora.* *C. Muchas mercedes* *amigo,* *quãdo tuuierdes menester* *de alguna cosa,* *venid a mi,* *yo os lo daré* *buen mercado.* *D. Bien Señora,* *yo lo haré de buena gana* *adios seays encomiendada*	vel' faro portare. Piglia questo garzone & va seco. D. non occorre, ben lo porterò io, a Dio Madonna. C. Vi ringratio, amicò, quãdo harete bisogno d'alcuna cosa, venite da me, & vi farò buon mercato. D. Sta bene Madonna, lo farò volentieri: mi vi racomando.

Das dritte Capittel von schulden zu fordern.

Le III. Chap. pour demander vne debte.

Dat III. Capitel, Om een schuld te heyschen.

Morgandt/
Walter/Ferdinand.

M. Gott grüsse euch mein Freund.
G. Vnd euch auch
M. Jr wißt wol warum̃ ich zu euch kom̃/ wißt jrs nit?
G. Nein ich warlich.
M. Wie/ wißt jr nicht wer ich bin?
G. Nein mich nit?

Morgant,
Gautier, Ferrand.

M. Bon iour mon amy.
G. Et à vous aussy.
M. Vous scauez bien pourquoy ie vien icy, ne faites vous pas?
G. Non certes.
M. Comment? ne scauez vous pas qui ie suis? (pas?
ne me cognoissez vo?

Morgant.
Gautier, Ferdinand.

M. Goeden dagh mijn vrient.
G. Ende v oock.
M. Ghy weet wel waerom dat ic hier come en doedy niet?
G. Neen ick seker.
M. Hoe.
en weet ghy niet wie ick ben?
en kendt ghy my niet?

Latin.	Espagnol.	Italien.
Cap. tertium, De appellandis debitoribus,	*El III. Capitulo, para recaudar vna deuda.*	Il III. Capitolo, Per dimandare vn debito.
Morgandus, Gualterus, Ferdinãdus.	*Morgante. Guartero, Hermando.*	Morgante, Gualtero, Ferrante.
M. Salue amice.	*M Buenos dias amigo.*	M, Buon di mico.
G. Salue tu quoque.	*G. Y à vos tambien*	G. Et à voi anchora.
M. Scis cur veniam ad te, nonne?	*M. Bien sabeys porque yo vengo aca, no es assi?*	M, Voi sapete bien perche vengo qui ne?
G. Non profectò.	*G. No por cierto.*	G. Non io per certo.
M. Quid?	*M, Como?*	M. Come?
nescis qui sim?	*no sabeys vos quien yo soy?*	non sapete voi chi io sono?
Non tu me nôsti?	*no me conoceys?*	non mi conoscere

Alleman.	François.	Flamen.
G. nein ſicher/ wer ſeit jr	G. non, qui eſtes vous?	*G. Neen ick, wie ſydy?*
M. Habt jr vergeſſen	M. Auez vous oublié	*M. Hebdy vergheten*
das jr zum nehern mal	q̃ vo' eutes dernierm̃et	*dat ghy laetſt hadt*
mir etwas abkauffet?	marchandiſe de moy?	*coopmanſchap van my?*
G. Es iſt gewiß war.	G. Il eſt certes vray,	*G. Het is ſeker waer.*
M. Wann ſoll ich dann	M. Bien, quād auray ie	*M. wel, wanneer ſal ick*
von euch mein gelt habē?	mon argent?	*mijn ghelt hebben?*
G. Jch hab jetz warlich	G. Ie n'ay certes	*G. Ick en hebbe ſeker*
kein gelt/	maintenāt point d'ar-	*nu gheen ghelt,*
ich hab außgeben	i'ay baillé hors (gēt,	*ick hebbe vytghegheuen*
alles gelt das ich hatte/	tout l'argēt q̃ i'auoye,	*al t'ghelt dat ick hadde,*
jhr müſſet noch	il vo' faut encore auoir	*ghy moet noch hebben*
acht tag gedult haben.	huit iours patience.	*acht daghen patientie,*
M. Jch kan nit	M Ie ne puis	*Ick en mach niet*
länger warten/	plus lõguemēt attēdre,	*langer beyden,*
ich will bezahlt ſein /	ie veux eſtre payé,	*ick will betaelt ſijn,*
ich hab	i'ay	*ick hebbe*
lang genug gewartet:	aſſez attendu:	*genoech ghebeyt:*

Latin.	Espagnol.	Italien.
G.Non certè qui es?	*G.No, quien soys?*	G.Non io, chi siete?
M.Oblitus es	*M.Aueys oluidado*	M. Hauete dimẽticato
te nuper emisse	*que vuistes postreramẽt*	che hauesti alli di pas-
aliq d è mercib. nostris	*mercaderias de mi?*	robba da me. (sati
G.Ita est profectò.	*G.Es por cierto verdad.*	G Egli é veto certo.
M.Quando igitur acci-	*M.Pues, quando auré yo*	M.Ben, quãdo saró
à te pecuniã? (piã	*mis dineros?*	io pagato?
G Nunc certè mihi	*G.Y o no tengo cierto*	G. Non ho certo
pecunia nõ est ad ma	*ahora dineros,*	hora danari,
expendi (num	*yo ge dado fuera*	ho spesso (uenõ.
q̃cq̃d pecunię habebã,	*todo el dinero que tenie*	tutti i danari ch'io ha-
expectandum tibi erit	*conuiene que aun te*	vi bisogna hauere
etiam octo dies,	*ocho dias pacientia*	patienza p otto giorni
M.Non possum	*M.Y o non puedo*	M.Non posso
diutiùs expectare,	*esperar mas tiempo,*	piu aspettare,
volo mihi satisfieri,	*yo quiero ser pagado,*	voglio esse pagato,
satis iam	*he*	ho
expectaui:	*esperado harto:*	aspettato assay:

verschaffet das ich
Gelt hab/
oder ich will euch
arrestieren lassen:
oder stellt mir ein Bür-
G. Wieuil ists (gen.
das ich euch schuldig bin
M. Das wißt jr wol.
G. Furwar
ich habs vergessen/
ich habs auffgeschriben/
aber ich weiß nit wo.
M. Ihr seit mir schuldig
zehen Pfundt
vnd vier schilling.
seidt jr nicht?
ist jm nicht also?
G. Jchglaubs furwar.

faites que
i'aye de l'argent,
ou ie vous
feray arrester:
ou baillez moy respon
G. Cõbiẽ est-ce (dant.
que ie vous doy:
M. Vous le sçauez bien.
G. Ie l'ay
certes oublié:
ie l'ay escrit,
mais ie ne scay ou.
M. Vous me deuez
dix liures
quatre soulz,
n'est il pas vray?
n'est il pas ainsi?
G, Ie croy certes

maect dat ick
ghelt hebbe,
oft ick sal
v doen arresteren:
oft gheeft my Borghe
G. Hoe veel ist
dat ick v schuldich ben?
M. Dat weet ghy wel.
G. Ick hebt
seker vergheten:
ick hebt gheschreuen,
maer ic weet niet waer.
M. Ghy sijt my schuldich
thien ponden
vier schellinghen.
ist niet waer?
ist niet alsoo?
G. Ick gheloue seker

Latin.	Espagnol.	Italien.
faeito vt	*haʒed que*	fate
pecuniam habeam,	*yo tenga dineros,*	ch'io habbi danari,
aut ego te	*o yo os*	ouero vi farò
retinendum curabo:	*haré quedar aqui:*	arreſtare:
aut fideiuſſorem dato.	*o dad me fiador.*	ó datemi ſicurtá.
G. Quantum eſt	*G. Quanto es*	G. Quanto
quod tibi debeo?	*lo que os deuo?*	vi debbo io?
M, Id ſatis ipſe noſti.	*M. Eſſo ſabeys vos bien.*	M. Voi lo ſapete bene
G Equidem	*G. Yo lo hé*	G. L'ho per certo
ſum oblitus:	*por cierto oluidado:*	dimenticato:
ſcripſi.	*lo he eſcrito,*	l'ho notato,
ſed neſcio vbi.	*empero no ſe donde.*	ma non ſo doue.
M. Debes mihi	*M. Vos me deueys*	M. Voi mi douete
decem libras	*diez libras*	diece lire
quatuor ſolidos:	*quatro ſueldos,*	quatro ſoldi,
nónne?	*no es verdad?*	non é vero?
itáne ſe res habet?	*no es aßi?*	non é coſi?
G, Ita arbitror	*F. Yo creo por cierto*	G. Credo certo

Alleman.	François.	*Flamen.*
Daß jm also sey.	qu'il est ainsi?	*dat alsoo is.*
M. Jr habt mir zugesagt	M. Vous m'auiez promis	*M. Ghy hadt my gelooft*
jhr wolt mir gelt geben	de me donner argent	*ghelt te gheuen*
vor zweien Monaten/	passez deux mois,	*ouer twee maenden,*
das wißt jr wol	cela sauez vous bien,	*dat weet ghy wel,*
aber jr habt	mais nous n'auez pas	*maer ghy en hebt*
ewer zusagen	tenu vostre	*uwe belofte niet*
nicht gehalten.	promesse.	*ghehouden.*
G. Es ist wol war/	G. Il est bien vray,	*G. Het is wel waer,*
aber ich hab	mais ie n'ay sceu	*maer ick en hebbe gheen*
kein gelt kõnen bekom̃en	recouurer argent	*ghelt connen crygben,*
von den jhenigen	de ceux	*vanden ghenen*
die mir schuldig seind.	qui me doiuent.	*die my schuldich sijn,*
M. Das gehet mich	M. De cela	*M. Daer mede*
nichts an/	n'ay ie que faire,	*en hebbe ic niet te doen,*
laßt euch bezalen.	faites vous payer.	*doet v betalen.*
G. Ja wañ aber die leut	G voire? & quād les gēs	*G. Iaï en als de lieden*
kein gelt haben/	n'ont point d'argent.	*gheen gelt en hebben*

Latin.	Espagnol.	Italien.
rem habere	*que es aßi?* (*tido*	che egli é coſi?
M. Promiſeras mihi	*M. Vos me auiades prome-*	M. Voi mi promettesti
te daturum pecuniam	*de me dar dineros*	darmi danari
iam ante menſes duos.	*antes de dos mezes,*	già duo meſi ſono,
id tu ſcis ipſe,	*eſſe ſabeys vos bien,*	quel ſapete bene,
ſed non feciſti	*pero no aueys*	ma voi non
mihi	*guardado lo*	teneſti la voſtra
promiſſum.	*prometido.*	promoſſa.
G. Verùm tu quidẽ di-	*G. Bien es verdad,*	G Egli é ben vero,
ſed non potui (cis.	*pero no he podido*	ma non ho
pecuniam extorquere	*cobrar dineros*	potuto riceuere danari
ab iis	*de los*	da coloro
qui mihi debent,	*que me deuen.*	che mi debbono.
M. Hoc nihil	*M. Con eſſo*	M. Di queſto
ad me,	*no tengo que hazer*	non ho io che fare,
tu cura tibi ſolui.	*hazed os pagar.*	fateui pagare.
G. Itáne? cum deſit ho-	*G. Aßi? y quando la gente*	G. Si? & quãdo le pſone
pecunia, (min.	*non tienen dineros,*	non hanno danari,

Allemand.	François.	Flamen.
wie ſoll ich jnen thun?	que leur feray-ie?	wat ſal ick hen lieden doen?
ich muß wol warten	il me faut bien attẽdre	ick moet wel beyden
biß ſie es haben:	tant qu'ils en ayent:	tot dat ſijt hebben:
man muß nicht	on ne doit	men behoort niet
ſo hart ſein/	eſtre ſi rigoureux,	ſoo ſtraf te ſyne,
wir müſſen mitleiden	nous deuons auoir	wy behooren te hebben
mit vnſerm nechſten	compaſſion	medelijden
haben/	l'vn de l'autre,	met malcanderen,
wie Gott	comme Dieu	alſoo God
vns befolhen hat.	nous à commandé.	ons bevolen heeft.
M. Es iſt wol war/	M. Il eſt bien vray,	M. Het is wel waer
aber ich hab	mais i'ay	maer ick hebbe
lang genug gewartet/	aſſez lõguemẽr, attẽdu	lang genoech gebeyt,
ich kan furwar nit	ie ne puis	ick en mach niet
länger warten/	attẽdre plus lõguemẽt,	langher beyden,
dann die/ denen ich	car ceux	want de ghene
ſchuldig bin/	à qui ie doy,	die ick ſchuldig ben,
wo[illegible]nit	ne veullent pas auſſy	en willen oock niet

Latin.	Espagnol.	Italien.
quid illis faciam ?	*que la haré vo ?*	che debb'io fare? (rare
expectandum mihi est	*bien me conuiene esperar*	mi bisogna anche aspe
donec habeant:	*hasta que los tengan:*	fin che n'habbino :
non ita nos	*no se deue*	non si vuole essere
duros esse conuenit,	*ser tan riguroso,*	tanto seuero,
decet nos commoueri	*es menester que ayamos*	dobbiamo hauere
miseratione	*compassion*	compassione
mutua,	*el vno d'el otro,*	l'vno con l'altro,
vt Deus	*como Dios*	come Idio
nobis præcepit.	*nos ha mandado.*	nel comanda.
M. Verum tu quidē di-	*M. Bien es verdad,*	M. Egli é ben vero,
sed ego (cis,	*mas yo hé*	ma ho
satis diu iam expectaui	*harto tiempo esperado,*	assai aspettato,
certè non possum	*yo no puedo*	non posso
diutius expectare,	*esperar mas tiempo,*	piu aspettare,
nam quibus ego	*porque los*	perche coloro
debeo,	*à quien yo deuo,*	à cui io debbo,
nolunt	*no quieren tampoco*	non vogliano

Alleman.	François.	Flamen.
lenger warten/	plus lōguemēt attēdit	*langher beyden:*
wañ das nit were/	si ce n'eſtoit cela	*tenware dat,*
ſo wolt ich wol warten.	i'atitendroy bien.	*ick ſoudewel beyden.*
G. wolan komt mit mir/	G. Or ſus, venez auec	*G. Nu comt met my,*
ich will euch bezalen/	ie vous payeray, (moy,	*ick ſal v betalen,*
oder ich will euch	ou ie vous	*oft ick ſal v*
Bürgen ſtellen.	bailleray pleige,	*Borghe gheuen.*
M. wol/ſo laßt vns gehn	M Bien allons,	*M VV el gae wy,*
ich bins zufriden/	i'en ſuis content:	*ick bens te vreden:*
aber/was ſagt jr?	bien, que dites vous?	*wel, wat ſeghdy?*
G Komt her mein freūd	G. Venez ça mon amy,	*G. Comt hier mijn vrient,*
diſer mann wirt	ceſt hōme demeurera	*deſen man ſal blijuen*
für mich Bürg werden	pleige pour moy.	*Borghe voor my.*
M. Hört jr?	M. Fera il cela?	*M. Sal hy dat doen?*
iſt war mein freund?	eſt il vray mon amy?	*iſt waer mijn vrient?*
wöllet jhr Bürg wer-	voules vo⁹ deméuerer	*wildy boorghe blyuen*
den	pleige	
für diſen Mann?	pour ceſt homme cy?	*voor deſen man?*

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
diutiùs expectare:	*eſperar mas tiempo:*	anche eſſi aſpettare:
id ni eſſet,	*ſi no fuera eſſo,*	ſe non foſſe ció
equidem exſpectarem.	*yo eſperaria bien.*	voorrei bene aſpettare
G. Agedũ, veni mecum	*G. Ea, venid con mige,*	G Hor, venite meco,
ſoluam tibi,	*yo os pagaré,*	vi pagaró,
aut dabo	*o os*	ò vi darò
fideiuſſorem.	*dare fiador.*	ſicurtá,
M. Agè, eamus,	*M. Pues, vamos,*	M, Bene andiamo,
mihi placet:	*yo ſoy contento:*	io ſon contento:
quid tu ais?	*bien, que dezis vos?*	hor chi dite?
G. Heus amicè,	*G. Venid aca amigo mio,*	G. Venite qua amico,
hic erit	*eſte hombre quedarà*	queſto huomo reſterá
fideiuſſor meus.	*fiador por mi.*	ſicurtá per mé.
M. Hoccine faciet?	*M, Harà lo el?*	M, Fara egli queſto?
verũ ne dicit hic, amivis ne fideiubere (ce?	*es verdad amigo? quereys quedar fiador*	le vero amico? voletereſtare ſicurtá
proiſto?	*por eſte hombre?*	per queſto huomo?

Alleman.	François.	Flamen.
F. Ja/wieuil ist er euch schuldig?	F. Ouy, combien est-ce qu'il vous doit?	*F. Iaick, hoe veel ist dat hy v schuldig is?*
M. zehen Pfund groß.	M. ceſt 10 liures di gros	*M. Tis thien pondt groote.*
G. Wie/ists so vil?	G. Cõmẽt. eſt ce autãt?	*G. Hoe, ist soo vele?*
es ist nit so vil.	ce n'eſt pas tant.	*ten is soo veel niet.*
M. Es ist so vil.	M. Si eſt.	*M. Tis ommers.*
G. Es ist fürwar nicht/	Non eſt certes,	*G. Ten is seker,*
ich wills wol schweren	ie iureray bien	*ick sal wel swerén*
daß es nit so vil ist.	que ce n'eſt pas tant.	*dat so veel niet en is.*
M. Wievil ist es dann?	M. combien eſt-ce dõc	*M. Hoe veel ist dan?*
G. Es ist nicht mehr	G. Ce n'eſt non plus	*G. Ten is niet meer*
dann neun Pfund/	que neuf liures,	*dan neghen pondt,*
das habt jr mir selbs	vous meſme le m'auez	*ghy hebbet my selue*
jetzund gesagt.	tout maintenant dit.	*nu terstont gheseyt.*
M. Hab ichs euch gsagt?	M. I e vous ay-ie dit;	*M. Hebbe ick t v gheseyt*
nein ich gewißlich	non ay.	*ick en hebbe.*
G. jr hats warlich gsagt	G. Si auez.	*G. Ghy hebt emmers.*
M. Wol/ so sen jm also:	M. Bien, ainſi ſoit dõc:	*M. V V el, alsoo sy dan:*

Latin.	Espagnol.	Italien.
F. Etiam, quantum tibi debet? (cas?	*F. Señor si, si quanto es lo que os deue?*	F. Messer si, quanto é quel che vi debbe?
M. Decẽ libras Flãdri	*M. Son diez libras de grues*	M. Diece lire di grossi.
G. quidhoc, tantũne est non est tantum.	*G. Como, es tanto? (sos. no es tanto.*	G. Come, é tanto? non é tanto.
M. Certè est.	*M. Si es.*	M. Si é.
G Non est profectò, iureiurãdo affirmaue non esse tantum. (ro	*G. No es por cierto, yo iuraré bien que no es tanto.*	G. Non é, ardirei giurare che non é tanto.
M. Quantum igitur est	*M. Pues quanto es?*	M. Quanto é dunque?
G. Non plus nouem libris,	*G. No es mas de nueue libras,*	G. Non é piu di noue lire,
id tu mihi ipse iam modò dixisti?	*vos me lo aueys mismo ahora ahora dicho.*	voi medesmo me'l dicesti hora.
M. Egóne tibi dixi? non dixi.	*M. Yo os lo dixé? no he.*	M. Vel'ho io detto? non ho.
G. Certé dixisti.	*G, Si hizistes.*	G. Si hauete.
M. Sit ita sanè:	*M. Bien assi sea pues:*	M. Ben così sia dũque

Alleman.	François.	Flamen.
wiewol mich beduncket/	il me ſemble toutes	*my dunct nochtans*
daß es zehen ſeyen/	que c'eſt dix, (fois	*dat het thien is.*
aber ich bin zu friden/	mais ie ſuis content,	*maer ick ben te vreden,*
weil ir's ſagt/	puis que vous dites	*nae dat ghy ſeght,*
vnd glaub dz es ſo vil ſei:	que ce n'eſt non plus:	*dat niet meer en is:*
wañ ſoll ich aber bezahlt ſein?	quand ſeray-ie paye	*wanneer ſal ick betaelt ſijn?*
G. Jnnerhalb zehn tagen	G. Dedens dix iours.	*G. Binnen thien daghen.*
M. Ich bins zu friden/	M. Ie ſuis content.	*M. Ick bens te vreden,*
aber haltet ewer zuſagen.	mais tenez voſtre parolle.	*maer houd v woort.*
G. Das will ich thun/	G. Cela feray ie,	*G. Dat ſal ick doen.*
ohn gefärd/	ſans faute.	*ſonder faute.*
F. Wann diſer	F. En cas	*F. Indien dat hy*
euch nicht bezahlt/	qu'il ne vous paye,	*v niet en betaelt,*
ſo will ich euch bezalen.	ie vous payeray.	*ick ſal v betalen.*
G. Jch bins zufride/ade	G. Ie ſuis cõtẽt: à Dieu.	*G. Ic bens te vredẽ: Adieu.*
F. Ade/mein freundt.	F. A Dieu mon amy.	*F. Adieu mijn vrient.*

Latin.	Espagnol.	Italien.
quanquã equidẽ puto decem esse,	*a mi me parcere toda via que son diez,*	mi par nondimeno che son diece lire,
acquiesco tamen tuis dictis,	*mas yo soy contento,*	ma son contento,
& tantum esse credo:	*pues que vos dezis*	poi che voi dite
quando igitur mihi satisfacies?	*que no es mas:*	che nõ é d'auãtãggio?
	quando seré yo pagado?	quando saró io pagato?
G. Intra decem dies.	*G: Dentro de diez dias.*	G. Frà diece giorni.
M. Mihi placet.	*M. Yo soy contento,*	M. Son contento,
sed serua promissa.	*mas guardad vuestra palabra.*	ma tenete la vostra parola.
G. Ita faciam	*G. Esso haré yo,*	G. Cosi faró,
proculdubio.	*sin falta.*	senza, fallo.
F. Si hic	*F. Si por caso*	F. Se non
tibi non soluerit,	*el no os paga,*	vi paga
ego tibi soluam.	*yo os pagaré.*	vi pagaró io,
G. Placet vt dicis: Iã va-	*G. Yo soy contenta: à Dios.*	G. Sta bene: à Dio.
F. Vale amice. (le.	*F. A Dios amigo.*	F. Adio.

Das viert Capittel. Nach dem weg zu fragen: sampt andern gemeinen reden.

A. Gott beware euch meister Ruprecht.
B. Mein Herr/ Gott verleihe euch ein gutes leben.
A. Wie stehts vmb ewer gesundtheyt/ seither ich euch letst gesehen habe?
B. So anhin.
A. Mich dunckt, es geht euch so wol nit

Le IIII. Chapitre. Pour mander le chemin: auec autres propos communs.

A. Dieu vous gard maistre Robert.
B Monsieur,
Dieu vous doint bonne vie.
A. Comme va de la santé,
de puis que ie ne vous veis?
B. Tellemẽt quellemẽt
A. Il me semble,
q̃ vous ne vous portez pas si bien,

Dat viert Capittel. Om naer den wech te vragen: met ander gemeine propoosten.

A. Godt behoede v meester Robrecht
B. Mijn Heere, God gheue v een goet leuen.
A. Hoe gaet het al met uwe gesontheit sint dat ick v sagh?
B. Sus en soo.
A. My dunckt dat ghy soo wel niet en vaert.

Latin.	Espagnol.	Italien.
Quartum Caput. De ratione percõtandi de via: cum colloquijs cò pertinentibus.	*El IIII. Capitulo, para preguntar el camino: con otros propositos comunes.*	Il quarto Capitolo. Per domãdar del camino: con altri ragionamenti communi.
A. Deus te conseruet magister Roberte. B. O mi Domine salue, Deus tibi det beatam vitam. A. Vt vales, vt valuisti ex eo tẽpore cùm te vidi? B. Variè. A. Non videris ita mihi benè valere,	*A. DIos os guarde maestro Roberto.* *B. Señor mio, Dios os dé buena vida.* *A. Como-le va de su salud, desde que no os vi?* *B. Razonablemente.* *A. A mi me paresce, que no estays tan-bueno,*	A. Dio vi guardi messer Roberto. B. Signor mio, Iddio vi dia longa & felice vita. A. Come sta la vostra sanità da ch'io non vi viddi? B Ragioncuolmente. A. E mi pare, che voi non stiate tanto bene,

Alleman.	François.	Flamen.
als es pflag.	que vous ſouliez.	gheltjck ghy plegt.
B. Woran	B. A quoy	B. VVaer aen
merckt jhrs?	lé connoiſſez vous?	merckt ghijt?
A. An ewerm angeſicht	A. A voſtre face	A. Aen v aenſicht
welchs ſo bleich iſt.	qui eſt ſi palle.	dat ſoo bleeck is.
B. Ich hab fünff oder 6	B. I'ay eu cinq ou ſix	B. Ick hebbe vijf oft ſes
harte Fieber gehabt/	accés de fieure,	ſtercke kortſen ghehadt,
die mich ſehr	qui m'ont fort	die my ſeer
geſchwecht/	debilité,	geſwakt hebben,
vnd allen luſt	& m'ont oſté	ende hebben my
genommen hat:	coup l'apperit.	alle den appetijt genomen.
A. Es iſt ein böſe	A. C'eſt vne mauuaiſe	A. Dat is een quade
Kranckheit:	maladie:	ſiecte:
wo reyt jhr hin	ou cheuauchez vous	waer rijdy
ſo gemach?	ſi bellement?	ſoo properlijck?
B. Gehn Antorff/	B. A Anuers,	B. Nae Antwerpen,
auff Pfingſtmarckt.	à la foire de Pentecoſte	ter Sinxten merct.
A. Vnd ich auch:	A. Et moy auſſy:	A. Ende ick oock:

Latin.	Espagnol.	Italien.
vt soles.	*como soliades.*	come voi soleui.
B. Vnde	*B. En que*	B. A che
id conijcis?	*lo vee v.m?*	lo conoscete?
A. Ex facie	*A. A su rostro*	A Al vostrõ viso
quæ ita pallet.	*que es tan amarillo.*	che é tanto pallido.
B. Sensi quinq; vel sex	*B. He auido cinco o seys*	B. Ho hauute cinque ò
graues febris accessiões	*calenturas muy terribiles,*	volte la febbre,
quæ me valde	*que me afloxaron*	che m'ha molto
debilitauerunt,	*muy mucho,*	indebolito,
& mihi cibi	*y me quitaron*	& m'ha leuato
appetẽtiam abstulerũt.	*toda la gana de comer*	ogni appetito.
A. Ea est	*A. Muy mala*	A. Ella é vna mala
grauis morbus:	*erfermedad es esta:*	malattia:
quò tendis equitans	*adonde camina v.m.*	doue caualcate voi
ita: placidè?	*tan de espacio?*	tanto adagio?
B. Antuerpiam,	*B. Hazio Anneres.*	B. In Anuersa,
ad mercatũ Pẽtecostes.	*à la feria de Pentecoste.*	à la fiera di Pẽthecoste
A. Eodem & ego:	*A. Y yo tambien:*	A. Et io ancora:

Allemān.	François.	Flamen.
wann es euch gefellig/	si vous voulez,	*ist dat ghy wilt,*
so wöllen wir	nous irons	*wy sullen wel*
mit einander reiten.	ensemble.	*t'samen rijen.*
B. es gfellt mir gar wol	B Il me plaist fort bien	*B Het belieft my seer wel*
aber jr reitet	mais vous cheuauchez	*maer ghy rijt*
stärcker dann ich.	vn peu trop fort pour moy.	*wat te seer voor my.*
A. Laßt vns reiten	A Cheuauchons	*A. Laet ons rijen*
wie es euch gefellig/	comme il vous plaira,	*soot v belieft,*
es gilt mir alles gleich/	ce m'est tout vn,	*t'is my alleleens,*
dann mein Roß	car mon cheual	*want mijn peerdt*
geht fein gemach	va les ambles	*gaat wel gemackelijck*
den zelt.	aisement.	*den tel*
B. Vnd das meine	B. Et le mien	*B. Ende het mijne*
trabt gar hart.	trotte trop dur.	*draest te hert.*
Nun laßt vns reiten	Or allons	*Nu laet ons rijden*
in Gottes namen:	de par Dieu:	*in Gods name:*
was seind dz für Leuth	qui sont ceux là	*wat lieden sijn datte*
die dz [illegible] gehn?	qui vont deuant nous?	*die dar voor ons gaen?*

Latin.	Espagnol	Italien.
si voles,	*si v.m. mandare,*	se voi volete,
vnà poterimus	*iremos*	noi anderemo
proficiſci.	*juntos.*	insieme.
B. Id mihi valde placet,	*B. Que me plaze por cierto,*	B Questo mi piace,
sed tu paulò celeriùs	*pero v.m. camina*	ma voi caualcate,
mihi equitas.	*vn poco muy de prieſſa para mi.*	vn poco troppo gagliardamente per me.
A. Equitemus	*A. Caminemos*	A. Caualchiamo
vt tibi videtur	*aſsi como v.m. mandare,*	come vi piacera,
mihi idē quod tibi pla	*à mi me es todo vno,*	à me é tuttuno,
cuam æquus meus (cet,	*porque mi caualle*	petche il mio caualle
gradarius molliter	*ambla*	va di portante
glomerar ingreſſus.	*muy à plazer.*	ageuolmente.
B At meus duriùs	*B. Y el mio*	B. Et il mio
ſuccutiens ingreditur.	*tiene el paſſo muy duro.*	trotta troppo duro.
Nunc agè equitemus	*Ea ſuis caminemos*	Andiamo
noīe & voluntate Dei.	*con Dios:*	col nome di Dio:
quinam ſunt illi (dunt?	*quien ſon eſſos*	chi ſono coloto
q nos equitātes antece	*q̄ van aka delāte nos otros!*	che ci vanno auanti

Alleman.	François.	Flamen.
A. Ich kenn sie warlich nicht/ es seind Kauffleuth/ laßt vns baß anreiten/ daß wir sie erfolgen/ dann ich besorg wir seind auß vnserm weg.	A. Ie ne les cognoy pas certes: ce sont marchands, picquons vn peu pous les attrapper, car i'ay peur que nous soyons hors de nostre chemin	*A. Ick en kense sekers niet: t'sijn cooplieden laet ons wat aen-rijden om hun t'achterhalen, want ick sorghe dat wy vyt den weghe sijn.*
B. Nein wir seind nit/ habt kein Sorg /	B. Non sommes. n'ayez pas peur.	*B. Vvy en sijn niet, en hebt gheen vreese.*
A. Gleichwol ists gut das man frage.	A. Toutes fois il est bō de lé demander.	*A. Nochtans ist goet dat ment vraghe.*
B. Fragt dise Schafhirtin.	B. Demandez le à ceste bergere.	*B. Vraghet dese schaep herstere,*
A. Freundin/ welchs ist der recht weg gen Antorff/	A. M'amie, ou est le droict chemin d'icy à Anuers?	*A. Mijn lief, waer leet den rechtē wegh vanhier na Antwerpen?*
C. Recht [illegible]/	C. Tout droit deuant vous	*C. Al recht voor v,*

Latin.	Espagnol	Italien.
A. Equidem eos non noui: sunt mercatores (citatis equis accelerem⁹ paululū cō vt eos consequamur, metuo enim me itinere deerrauerimus.	*A. No hos conosco por cierto: mercaderes son, (essa caminemos vn poco depri para los alcanar, porque temo que somos fuera d'el camino.*	A. Io non li conosco per certo: sono mercanti, sproniamo vn poco per suragiungerli perche ho paura che noi siamo fubri del nostro cami-
B Non ita est, nihil tale metuas.	*B. No somos, no tengays miedo,*	B, Non siamo, (no. non dubitate.
A. Vtile tamen fuerit percontari.	*A. Toda via es bueno de preguntarlo.*	A. Pero egli é bene di domandarlo,
B Percontare hanc ouium custodem:	*B. Pieguntad le à esta pastora.*	B Domandatelo à questa pastorella.
A Mea amica, vbi hic est recta via quæ ducit Antvverpiã?	*A: Hermana, ado es el derecho camino de aqui à Anueres?*	A. O citella, oue é il diritto camino p andar di q in Anuer-
C. Ea est ante vos, quã sequimini,	*C. Alla derecho delante de*	C. Dritto dritto, (sa

Allemand.	François.	Flamen.
weicht nit	ne vous fouruoyant	niet wijckende,
weder zur rechten	ny à dextre	noch ter rechte
noch zur lincken handt/	ny à ſeneſtre,	noch ter ſlincker ſyden.
biß jr kompt	tant que veniez	tot dat ghy comt
zu eim hohē Ulmēbaum	à vn hault orme,	aen eenen hoogen Olm,
alßdañ nempt den weg	alors tournez	dan ſlaet
auff der lincken Handt.	à la gauche.	ter ſlinckerhandt omme.
A. Wievil Meil	A. Quantes lieues	A. Hoe veel mijlen
haben wir von hinnen	auons nous d'icy	hebben wy van hier
biß in das nechſt Dorff?	au prochain village?	tot aent naeſte Dorp?
C. zwo meil vñ ein halb.	C. Deux lieues & de-	C. Twee mijlen en half,
vnd ein wenig mehr.	& vn peu plus. (moye,	ende een luttsken meer.
A. Laßt vns nun	A. Allons maintenant	A. Laet ons nu
gemach reiten/	à l'aiſe,	ghemackelijck rijden,
dann ich bin jetzunder	car ie ſuis	want ick ben
ohn Sorg:	hors de doute:	wter ſorgen:
ich ſihe den Baum	i'apperçoy l'arbre	ick ſie de boom
darvon ſie	dont elle	daer ſy ons

Latin.	Espagnol.	Italien.
non deflectendo nec ad dextram, nec siniſtram, donec peruenceritis ad excelſam quandā vl tum deflectite (mū, ad dextram. A. Quot miliaria ſunt hinc ad proximum vicum? C. Duo & dimidium, & paulò amplius A. Nunc aliquanto, mollius equitemus, nam ſolicitus non ſum: video arborem de qua	*mo yendo* *à la mano derecha* *ni yſquierda,* *haſta que llegays* *à vn olmo muy alto,* *entonces bolued* *à la mano yſquierda.* *A. Quantas leguas* *aura aun de aqui* *haſta la primera aldea?* *C. Dos leguas y media,* *yn vn poquito mas,* *A. Vamos pues agora* *à plazer.* *porque eſtoy* *duera del temor,* *ya veo el arbol* *de que ella*	non torcendo ne à deſtra o à ſeneſtra, fin che arriùiate ad vno alto olmo. all' hora volgete à man manca. A. Quante leghe habbiamo di qui al proſſimo vilaggio? C. Due leghe & mezza, & vn poco piu. A. Andiamo adeſſo à bell' agio, perche ſono fuor di dubbio: già veggo l'arbore ch'ella

Alleman.	François.	Flamen.
Vns gesagt hat Es steubt hefftig/ der staub verblendt mich. B. Nempt disen Taffet fur das Angesicht/ das wirt euch vor dem staub (mē. vñ vor der Soñ beschir: A. Es ist vnvonnöten/ dañ die sonn geht vnder: ich sorg/ wir werden bey tag nicht in die statt kommen. B. Mit erlaubnuß: aber das ärgst ist/ das diser	nous a parlé. Il faict bien poudreux, la poudre me creue les yeuz. B. Preuez ce tafferas pour mettre deuãt vo stre face, & il vo⁹ garde ra de la poudre, & du soleil. A. Il n'en est pas besoin car solieil s'en va cou- i'ay peur (cher: qua nous ne soyons pas de iour à la ville: B. Sauf vostre grace: mais le pis est, que ce chemin	*af gheseyt heeft.* *Tis seer stofachtich,* *het stof* *maect my blindt.* *B. Neemt dat taffetaff* *om voor vaensicht te doë* *ende t'sal v beschermen* *van het stoff,* *en van de sonne,* *A. Ten is niet van noode,* *want de sõne gaet onder:* *ick hebbe sorghe* *dat wy by daghe* *inde stadt* *niet en sullen comen.* *B. Met oorloue* *maer d'ergste is,* *dat desen wech*

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
dixit.	*nos habló.*	ne hadetto.
Puluerulenta via eſt,	*Muy polueroſo tiẽpo haze,*	E molto puluerosó, *
puluis	*la poluora*	la polue
occœcat me (pannum	*me quita la viſta*	m'acceta gli occhi.
B.Cape hũc bõbycinũ	*B.Tomad eſte taffetan*	B.pigliate queſto ẓẽda-
quo faciem obducas,	*paraponerle delãte ſucara*	glio, ꝑ metterui dinãẓi
quite defendet	*y osgerdara*	&vi guardera (al viſo.
à puluere	*de la poluora,*	dalla polue
& à ſole.	*y del ſol.*	& del ſole.
B Non eſt eo opus,	*A.No es meneſter,*	A.Non accade,
nam ſol occidit:	*porque el ſol ſe va a poner*	perche il ſol s'inchina
me tuo	*yo temo,*	hó paura,
ne luce	*que no llegaremos*	che non arriviamo
in vrbem	*de dia*	di giorno
nõ veniam', (nõ eſt ita	*en la villa.*	n'ella terra.
B.Q̃ tua pace dixerim	*B.Perdone me v.m.*	B Perdonate mi:
ſed hoc peſſimum eſt,	*pero lo peor es,*	ma il peggio é,
hanc viam	*que eſte camino*	che queſto camino

Allemand.	François.	Flamen.
der ſtraſſenräuber halbē	eſt dangereux,	ſorchlijck is
gar ſorglich iſt.	à cauſe des brigands:	om de ſtraetſchēders wille.
man hat vergangen tag	On detrouſſa l'autre	Men ſette leſten
ein reichen Kauffman	vn richemarchād(iour	eenen rijcken coopman af
neben diſem baū niderge	à coſté de ceſt arbre,	neffens deſen boom,
das macht mich (legt/	ce qui me faict	d'welck my doet
ſorgen (werden/	auoir peur	wreeſe hebben
wir möchtē auch abſetzt	d'eſtre deualiſé,	van afgheſet te worden,
wann wir nit wol	ſi nous ne nous	iſt dat wy niet
zu ſehend.	donnons garde	voor ons en ſien.
A. Ich ſihe den Thurn	A. Ie voy le clocher	A. Ick ſien dentoren
der Statt/	de la ville,	vander ſtadt,
bin ich anders	ſi ie ne ſuis	iſt dat ick niet
nit betrogen.	deceu.	bedrogen en ben.
B. Fürwar	B. Certes,	B. Seckers.
es wirt ſpat ſein	il ſera tard	t'ſal ſpade ſijn
ehe wir hinein kommen;	deuāt q̄ nous y arriuōs	eer wyer gheracken;
ich ſorg/wir werden	ie me doute, que nous	ick ſorghe, dat wy

Latin.	Espagnol.	Italien.
nfestam esse	*es muy peligroso,*	é pericoloso,
prædonibus.	*por amor de los salteadores*	per gli assassini:
Nuper spoliatus est	*El otro dia despojaron*	Si sualigió poco fa
quidã diues mercator	*vu mercader muy princi-*	vn ricco mercante
iuxta hanc arborem,	*al lado d'este arbol,* (*pal*	à lato a questo albero,
quæ res facit,	*lo que me*	il che
vt mihi metuam	*haze temor*	mi mette paura
àspoliatione,	*que no nos roben tambien,*	d'essere sualigiato,
nisi nobis	*si no estamos*	se noi non ci
cauea mus.	*de guarda.*	guardiamo,
A. Video turrem	*A. Veo la torre*	A. Veggo il campanile
vrbis,	*de la villa.*	d'ella terra,
nisi	*si no me*	s'io non
fallor.	*engaño:*	m'inganno.
B. Profectò	*B. Poe cierto*	B. Certo,
serum erit	*que ha de ser muy tarde*	che sarà tardi
antequã perueniamus	*antes que llegaremos alla*	quando arriueremo:
vereor ne non	*temo, que no*	io mi dubito che non

Alleman.	François.	*Flamen.*
nit hinein kommen.	n'entrions pas.	*niet en ſullen in geraken.*
A. Mit vrlaub/	A. Pardonnez moy:	*A Met oorlof,*
man ſchleußt die Pforte	on ferme pas les portes	*men ſluyt de poorten*
vor neun vhren nit.	deuant neuf heures.	*voor negen vren niet.*
B. dz iſt ſo vil deſt beſſer/	B. Tant vaut mieux,	*B. Soo veel te beter,*
dann ich herberge	car ie loge	*want ick en herberghe*
nit gern	pas volentiers	*niet gherne*
in der Vorſtatt.	aux faux bourgs.	*inde voorſtadt.*
A. Ich auch nit	A. Ne moy auſſy.	*A. Noch ick oock.*
B. laß vns die leut fragē	B Demãdõs à ces gents	*B. Laet ons de liedē vragē*
welches die beſt herberg	ou eſt la meilleure ho-	*woer die beſte herberge*
in diſer ſtatt ſey.	de ceſte ville. (ſtellerie	*van deſer ſtadt is.*
A. Sorgt nit darfür	A. Ne vous ſouciez de	*A. En ſorghter niet voor.*
ich weiß wol	ie ſçay bien (cela	*ick weet weel*
die beſt Herberg	le meilleur logis	*de beſte herberghe*
diſer Statt:	de la ville:	*vander ſtadt:*
es iſt zum roten Löwen	c'eſt au lion rouge,	*t'is in den rooden leeu*
in der Kammerſtraſſen/	en la cammerſtrate.	*in de camerſtrate.*

Latin	Espagnol	Italien.
introeamus.	*entraremos.*	vi entreremo.
A. Bona venia dixerim	*A. Perdone me v.m.*	A. Perdon. atemi:
non clauduntur porta	*no ſo cierren las puertas*	non ſi ſerrano le porte
ante nonam horam.	*antes q̃ hã dado las nueue.*	auanti alle noue hore.
B. Eò melius res habet,	*B. Tanto mejor,*	B. Tanto meglio,
non enim ego libenter	*porqun no me alojo.*	perche non albergo
diuerſor	*de buena gana*	volentiori
in ſuburbio,	*en el arrabal de la cuidad.*	nel borgo.
A. Nec ego, (quos,	*A. Ni yo tampoco.*	A. Ne io ancora. (gẽte
B. Percontemur hic ali-	*B. Pregũtemos à eſta gente*	B. Domãdiamo à q̃ſta
de optimo diuerſorio	*qual es la mejor poſada*	doue ſia la migliore ho
huius vrbis.	*d'eſta villa.*	di queſta terra. (ſteria
A. Ne ſis ſolicitus,	*A. No ſe cure v.m. d'ſteo,*	A. No vi curate di que-
ego noui	*bien ſe*	ſo bene io (ſto,
opimum diuerſorium	*el mejor alojamiento*	il migliore alborgo
vrbis: (nis	*de la villa:*	del a terra:
eſt ad inſigne rubri leo	*es en el leon roxo,*	é al leon roſſo, (mera.
in Cameris platea.	*en la calle de la camara.*	n'ella ſtrada della ca-

Alleman.	François.	*Flamen.*
Last vns ein wenig eilē ich bitt euch drumb/ dann mich beduncкt das man die Fallbruckē auffzeucht.	Hastons nous vn peu ie vous prie, car il me semble qu'en leue le pont leuis.	*Laet ons wat haesten ick bids v, want my dunct datmen de val-brugghe optrect.*
B. Ich bin so müd/ das ich nicht wirt weiter komen: vnd darzu/ hinckt mein Roß: ich glaub das es vernagelt sey/ oder auff den rucken ge- truckt: zu dem ist diß Pflaster so hart/das es mich gantz vñ gar zerknirscht.	B. Ie suis tant las, que ie ne sçaueroye passer plus outre: & d'auantage mon chauel cloche: ie pense qu'il est encloué, ou blessé sur le dos: & puis ce paué est tant dur, qn'il me brise tout.	*B. Ick ben soo moede, dat ick niet soude comen voerder comen: ende dat meer is, mijn peert hinckt: ick peynse dattet vernagelt is, oft ghequetst op den rugge ende dan is dese cassye soo hert, datse my heel ende al breeckt.*
A. so lasst vns da hineir reiten	A. Entrons donc de- dans.	*A. Laet ons dan in-rijden.*

Latin.	Espagnol.	Italien.
Acceleremus quæso, nam mihi videtur portam pensilem sustolli.	*despachemonos vn poco os ruego, porque à mi me parece que alcan la puente lleuadera*	Affrettiamoci vn poco (co vi prego, perche mi pare che leuano il ponte.
B. Ego ita sum fessus vt nequeam longiùs procedere:	*B. Estoy tan cansado que nó podria passar mas adelante:*	B. Io sono tãto stracco, che non potrei passar piu auanti:
&quod grauiùs est, meus equus claudicat: opinor	*y mas mi cauallo coxquea: pienso*	& oltre à cio il mio cauallo zoppi- mi credo (ca:
clauũ ꝑ eius ferreã soleã malé impactũ esse, aut eius tergũ esse lęsũ	*que esta mal clauado, ó herido en los lomos:*	che sia inchiodato, o squarciato su la schie (to
est ꝑterea hęc strata via ita dura, vt me totum debilitet.	*y aun es este camino tan duro, que me quebranta del todo.*	na di piu questo matona- è tanto duro, che mi dirompe affatto.
A. Equis igitur introea mus.	*A. Entremos pues.*	A. Intriamo dunque

Das fünft Capittel gemeine gesprech / wañ man in der Herberg ist.

Le V. Chapittre, Deuis familiers estans à l'hostellerie

Dat V. Capitel, Gemeine coutinghen sijnde ter Herbergen.

Ruprecht / Simon der Wirdt/vnd andere.

Robert, Simon, l'Hoste & autres.

Robrecht, Simon dẽ weert, ende andere.

A. Gott behüte euch vor Vnglück Herr Wirdt.

A. Dieu vous garde de mal mon hoste.

A. Godt bewaer v voor ongluck, Heer weert.

B. Seit willkommen meine Herren.

B. Soyez, les biẽs venus Messieurs.

B. Sijt wilcome mijn Heeren.

A. Wolt jr vns herbergen heut diss nacht?

A. Logerons nous bien ceans pour ceste nuict?

A. Sullen wy hier wel herberghen voor desen nacht?

B. Ja gar wol mein Herr.

B. Ouy dea, monsieur,

B. Ia ghy trouwens, mijn Heere.

Wieuil seind ewer.

combien estes vous?

Hoe veel sy dy?

Latin.	Ffspagnol.	Italien.
Quintum Caput, Colloquia communia diuersoribus.	*El V. Capitulo, Platicas familiares siendo en el mesmo mesón.*	Il quinto Capitolo, Raggionamẽti familiari sendo nell' hosteria.
Robertus, Simon, Caupo, & alius.	Ruberto, Simon, el Huesped, y osros	*Roberto, Simone, l'Hoste, & altri.*
A. Deus te conseruet ab infortunio, domine Hospes,	*A. Dios os guarde de mal*	A. Dio vi guardi di male, messer l hoste.
B Gratus est vester adventus mei domine	*Señor huesped.* *B. Sean bien venidos*	B. Siate ben venuti Signori miei.
A. Possimus ne hic diuersari hac nocte?	*Señores.* *A. Alojaremos bien aqui esta noche?*	A. Alloggiaremo noi qui dentro questa notte?
Quia ni possis domine mi.	*B. Si por cierto, mi Señor.*	B. Mai di si, Signor mio,
Quot sunt vestrum?	*quantos so y.m.*	Quanti siete voi?

Alleman.	François.	Flamen.
A. Vnser seind sechs zusamen.	A. Nous sommes six de trouppe.	*A. VVy sijn ons sessen te tsamen.*
B. Wir haben Herberg genug fur dreymal so vil.	B. Nous auons assez de logis pour trois fois autant.	*B. VVy hebben logijs ghenoech voor drymals so vele.*
Steigt ab/ gefellebts euch]	Descendez quand il vous plaira.	*Sidt af, als v belieft.*
A. Habt jr gute Stallung gut Hew/ guten Habern. vnd gut Stroh/ habt jr guten Wein?	A. Auez vous bonne estable, bonne auoine, bon foin, & bonne litiere, auez vous de bon vin?	*A. Hebdy goede stallinghe, goet hoy, goede hauere, ende goeden leigher. hebdy goeden wijn?*
B. Den besten in der Stadt.	B. Le meilleur de la ville:	*B. Den besten van der stadt:*
jr werdt jn versuchen.	vous en gousterez.	*ghy sulter af proeuen.*
A. Habt jr etwas zu essen.	A. Auez vous quelque chose à menger?	*A. Hebdy wat t'eten?*

Latin.	Espagnol.	Italien.
A.Sumus ſex numero,	*A.Somos ſeys de compañia.*	A.Siamo noi ſei di compagnia.
B.Satis nobis eſt loci etiam triplo plũribus.	*B.Tenemos harto aljamiento por tres vezes mas.*	B.Habbiamo allogiamento aſſai? per tre volte tanto.
Deſcendite ex equis, ſi placet.	*Appeneys,m. quando mandaren.*	Smontate quando vi piace.
A Habéſne commodã ſtabulationem, bonum fœnum, bonã auenam (locũ & commodè ſubſtratũ habéſne bonũ vinum?	*A.Teneys buena cauallerica, buen heno, buena cebada, y buena poja para cama, teneys buen vino?*	A, Hauete voi buona ſtalla, buon feno, buona biada, buona lettiera, hauete del buon vino?
B Optimum è tota vrbe: tu de eo guſtabis.	*B.El mejor de la villa: vs.ms.le prueverran.*	B.Il migliore di queſta terra: voi ne prouerete.
A Habes quod edamus?	*A:Teneys algo que comer?*	A. Hauete qualche coſa da mangiare?

Alleman.	François.	Flamen.
B. Ja meine Herren/ steigt nur ab es wirt euch nichts mangeln/	B. Ouy messieurs: descendez seulement, car vous n'aurez faute de rien.	*B. Ja ick mijn Heeren, sidt slechts af, want ghy en sult niet gebreck hebben.*
A. Versehet vns wol/ dann wir seind müd/ vnd halb todt/ von hunger vnd durst.	A. Traictez nous bien, car nous sommes las, & demy morts de faim & soif	*A. Tracteert ons weel want wy sijn moede, ende half doot van honger.*
B. Meine Herren/ jr werdt wol versehen werden/ vnd ewere Pferd auch	B. Messieurs, vous serez bien traictez, & vous cheuaux aussy.	*B. Mijn Heeren. ghy sult wel getracteert worden, ende v peerden oock.*
A. Es ist recht geredt/ reib mein Roß wol ab: vñ wañ dues abgsattelt ßoß jm den schwäntz auff/ mach jm	A. C'est bien dict, frotez bien mõ cheual: quãd tu l'auras dessellé destrousse sa queue, faites luy bonne litiere,	*A. Tis wel gheseyt, wrijft mijn peerd te tegen: als ghyt ontsadelt hebt. ontvlicht de steert, maeckt hem goeden legher,*
ein gute strew/		

Latin.	Espagnol.	Italien.
B.Habeo,domini mei,	*B.Si,mis Señores:*	B.Signor' si:
tantũmodo descendite	*appeense solamente.*	smontate solamente,
nulla enim re	*porque no les faltara*	perche non vi
egebitis. (molliter	*cosa ninguna.*	manchera nulla.
A Tracta nos benè ac	*A.Trattad nos bien,*	A.Trattato ci bene,
nam lassi sumus,	*porque somos cansados*	perche siamo stanchi,
& semi mortui	*y casi muertos*	& mezzo morti
fame & siti	*de hambre y sed.*	di fame & di sete.
B.Domini mei,	*B.Señores.*	B.Signori,
benè	*vs ms,seran muy bien*	voi sarete ben
tractabimini vos,	*trattados,*	trattati,
atq; etiam equi vestri	*y tambien sus cauallos.*	&vostri caualli ancora
A.Rectè dictum, (um	*A.Bien esta.*	A.Voi dite bene,
benè defrica equũ me	*fregab bien mi cauallo:*	fregate bẽ il mio caual
vbi ademeris ephippiũ	*despuns de hauer quitado*	leuata la sella, (lo
implexã caudã dissol-	*desembolued (la silla,su*	sciogliete la coda,
para ei commodè? (ue	*hazed le (cola.*	fategli
substratum locum,	*buena cama,*	buona lettiera,

Alleman.	François.	Flamen.
nim die Halfftern	prens ſon li.ol	neemt ſimen halfter
die am	qui eſt	die inden
Sattel iſt/	en la bourſe de la ſelle:	ſadel buydel is:
iſt keine da	s'il n'en a point,	heuet gheenen,
ſo kauff eine:	acheptez en vn:	ſoo coopter eenen:
ich will dir	ie te rendray	ick ſal v
das gelt wider geben/	ton argent.	v ghelt wider geuen,
vnd du wirſt noch	& ſi auraz	ende ghy ſult
ein trinckpfennig darzu ha	ton vin.	v drinck-ghelt hebben.
C. Mein Herr (ben	C. Monſieur.	C. Mijn Heere
daran wirt	il n'y aura	daer en ſal
kein mangel ſein/	point de faute,	gheen gebreck aen ſijn
ewer Roß	voſtre cheual	heeſt v peerdt
hat es getruncken?	a il beu? (uez	ghedroncken?
A. Nein/aber trenck es	A. Nō, mais ne l'abbre.	A. Neent, maer en leydet
noch nit/	pas encore. (chaud	noch niet te drincken,
dann es iſt im zuheiß:	car il eſt encore trop	want het is noch te heet
es würd	vous luy feriez prēdre	ghy ſoudet

Latin.	Espagnol	Italien.
accipe capistrum quod est in sacculo ephippij: quod si nullum est, eme aliquod: ego tibi pecuniam reddam, &accipies etiam domi aliquid pecuniæ. C. Mi domine, nihil in hac re desiderabis, éstne equus tuus adaquatus? A. Non est, ne ducas nunc aquatum, nam adhuc feruet: corrumperes	*tomad su cabestro que esta en el costal de la silla: y si no lo ay, comprad vno: yo os bolueré su dinero, y aun algo para sus albricias.* C, *Señor mio, en esso no aura falta habeuido su caballo?* *A. No, pero no le days à be-* *tan ayna, (uer porque aun esta muy su da-* *que lo hariades (do:*	pigliate il suocapestro che é nella borsa della sella: se non ne ha, compraterne vno: vi renderó vostri danari, & hauerai la tua mancia. C Signor mio, non ci sara fallo. vostro cauallo. habeuuto? A. Non gia, ma nō gli dare ancora à bere, perche é ācho troppo che gli causereste (cald

Allemand.	François.	Flamen.
sunst dempffig werden/ leidtes ein wenig/ vnd wann es etwas geessen hat/ so führe es in die Trencke. Besih ob die Gürtring nit zerbrochen seind: bring mein Bulgē her das am Sattelbogen hanget/ (auß zeuch mir mein Stiffel mach mir sie sauber/ vnd leg darnach mein Oberhosen darein	les auiues pourmenez le vn petit & quand il aura mange quelque peu, tu le meneras à l'abbreuuoir. regardez si les sangles ne sont point rõpues: apportez ma bougette qui pend à l'açon de la selle, tirez mes bottes & nettoyez les, puis mettez y les tricque-houses de	doen dempich worden, leydet wat, ende als een lutsken gheten sal hebben so sult ghijt ten dринck leyden. Besiet of die singhelen nint ghebrocken en sijn: brengt mijn boeget die aenden sadelboom hanght trect mijne leersen wte en maect se schoon. dan leght. de strup hosen inne.
D. Es wirt geschehen Herr: Gel[illegible]setzunder	C Il sera faict (dans Monsieur vous plaist-il mainte	C. T' sal gedaen worden mijn Heere: belieuet v nu

Latin.	Espagnol	Italien.
eius præcordia,	*aguado,* (*quito*	il malo d'acqua,
paululum deducito,	*lleuad le à appaſſear vn po-*	menalo vn poco
atq; vbi nonnihil	*y deſpues que vbiere*	& quando hara
ederit,	*comido vn poco,*	magiato qualq; poco,
tum	*le lleuaras*	lo menerai
duces aquatum.	*à beuer.*	à bere.
Vide num.	*Mirad ſi las cinchas*	Guarda ce le cingis
bra ſint rupta:	*no ſon quebradas:*	non ſono rotte:
offer mihi bulgam,	*traed mi valliza*	porta mi la mia valigi-
que pendet	*que colga*	che pende (na
ex ephippio,	*à la ſilla*	à l'arcione,
detrahe mihi ocreas,	*ſacamis botas*	tirami i ſtiualli
& purga,	*ylimpiadles,*	& nettameli,
deinde illis impone	*y deſpues poned ay dentro*	poi metti vi dentro
inuerſa tibialia.	*las calcetas.*	le mie calzette.
D. Fiet	*C. Aſſy haré*	C. E ſarà fatto
mi domine:	*Señor:*	Meſſere:
placet ne tibi	*manda v.m. agora*	vi piace di venire

Alleman.	François.	Flamen.
zů nachteſſen zůkom̃en?	venir ſoupper?	*te auontmale te comen?*
A Du ſagſt wol/	A. Tu dis bien,	*A. Ghy ſegt wel,*
du biſt ein guter geſell/	tu es bon compagnon:	*ghy ſijt een goet geſelle:*
wolan/laß vns gehn/	or ſus allons,	*nu wel laet ons gaen.*
ich bin fertig.	ie ſuis tout preſt.	*ilk ben al ghereet.*
D Ich gehe auß	D. Ie m'en vay ſoupper	*D. Ick gae*
zum eſſen/	à la ville,	*wt eten,*
wann jemandt	ſi quelqu'vn	*iſt dat yemandt*
nach mir fragt/	me demande,	*nae my vraegt,*
werden jr mich finden	tu me trouueras	*ghy ſult my vinden*
in des Treſoriers hauß:	en la maiſon du Treſo	*ten huyſe van den Treſo-*
oder ſagt jm	ou bien dictes leur (rier	*(rier*
ich werde zuſtund	qu'incontinent	*oft ſeght hen,*
nach dem eſſen	apres ſoupper	*dat ick terſtont*
widerkommen.	ie reuiendray,	*naer den auontmal*
A. Hört hie:	A. Eſcoutez:	*weder comen ſal.*
morgen frů/	demain au matin,	*A Hoort hier:*
ehe jr mein Roß	deuant qu'abbeuurez	*morghen vroech,*
		eer ghy mijn peert

Latin.	Espagnol.	Italien.
venire cœnatum?	*venir à cenar?*	hora à cena?
A. Benè mones,	*A. Bien dezis,*	A. Tu dici bene,
bonus ſoldalis es:	*buon moco ſoys:*	tu ſei il buon cõpagno
nunc age, eamus,	*ea ſus, vamos,*	or ſu, andiamo,
paratus ſum.	*eſtoy aparejado.*	io ſono in ordine.
D Ego foras eo	*D. Yo me voy à cenar*	D. Vo à cenar
cœnatum,	*fuera,*	fuora.
quòd ſi quis	*ſi alguno*	ſi qualchuno
de me percontetur,	*pregunta por mi.*	domada di me,
inuenies me	*me halloreys*	mi trouerai
domi Theſaurarij:	*en caſa del Treſorero:*	in caſa del Theſauriere
vel dicito ei	*o dezid les,*	ouero digli,
me ſtatim	*que luego*	che ſubito
à cœna	*enaccabando de cenar*	doppo cena
eſſe rediturum.	*bolueré.*	ritorneró.
A. Atq; audi:	*A. Eſcuchad:*	A. Aſcolta:
cras manè,	*à la mañanita.*	doman da mattina,
antequã equum meũ	*antes qué deys à beuer*	prima che dar bere

Alleman.	François.	Flamen.
trenckt/	mon cheual,	*ten drinckleydt*
so fürts zum Hufffchmit	menez le au mareſchal	*ſoo leyet totten Hoefffmit*
vnd das er wol zuſehe/	& qu'il ſe donne garde	*ende dat hy toeſie,*
das ers nit vernagle.	de ne l'enclouer.	*dat hijs niet vornagle.*
D. Jr Herren/	D. Meſſieurs,	*D. Mijn Heeren,*
vergeßt nicht	n'oubliez pas	*en verghetet my*
mir eins zubringen	de boire à moy:	*niet te brenghen:*
vnd ich will euch	& ie vous	*ende tck ſal v alleghelijck*
beſcheidt thun.	pleigeray tous.	*beſcheet doen.*
A. Fürwar/ jr habt	A. Certes vous auez	*A. Sekers, ghy hebt*
groß vnrecht/	grand tort,	*groot ongelijck*
das jr ein ſo gute geſell-	de rompre	*ſoo goeden geſelſchap*
zerſtört. (ſchafft	ſi bonne compagnie.	*te brecken,*
D. Es iſt kein	D. Il n'y a	*D. Daer en is*
ander mittel	remede,	*gheenen raet toe,*
ich will euch morgen	ie vous tiendray	*ick ſal v morghen*
den gantzen tag	compagnie	*al den dach*
geſellſchafft leiſten.	demain tout le iour.	*geſellſchap houden.*

Latin	Espagnol.	Italien.
adaquaueris,	*à mi cauallo,*	al mio cauallo,
duc cũ ad fabrũ ferra-	*lleuad le en casa del herre-*	menalo al mareſcalco,
& caueat (tiũ	*y que se guarda* (ro,	& che guardi bene
ne malè clauos impin-	*d'enclauarlo.*	di non inchiodarlo.
D. Mei domini (gat	*D. Señores,*	D. Signori,
nolite obliuiſci	*no olbiden vs. ms.*	non dimenticate
propinare mihi,	*de beuer à mi:*	di bere á me
ego omnibus pariter	*yyo os haré*	& io vi faró
reſpondebo.	*todos razon,*	á tutti ragione.
A. Profectò,	*A. Bor cierto, que v. m.*	A. Certo, che hauete
periniquè facis,	*se engaña,*	gran torto,
qui tã bonũ contuber-	*de dexar*	di laſciare
deſeras (niũ	*tan buena compañia*	ſi buono compagnia.
D. Aliud fieri	*D. No ay*	D. Non ci é
non poteſt,	*remedio,*	rimedio.
cras	*yo os terné*	vi terro
tota die	*compañia*	compagnia
vobis ſodalis adero.	*mañana todo el dia.*	domane tuttol'gior-

Allemãn.	François.	Flamen.
A. Was fur volck ist darinnen?	A. Quelles gents y a-il là dedans?	*A. VVat volck is daer binnen?*
C. Es seind Gest/	C. Ce sons hostes.	*C: T' sijn gasten.*
A. Von wassen seind sie	A. D'ou sont ils?	*A. Van waer sijnse?*
C. Auß diser Statt:	C. De ceste ville:	*C. Van deser stadt:*
geliebt euch mit jnen zu essen/	vous plaist il soupper auec eux?	*believet v met hun t' eten?*
A. es gilt vns ebē gleich.	A Ce nous est tout vn	*A. Het is ons alleens.*
B. Gott gesegne es euch jr Herzen.	B. Bon prou vous face Messieurs.	*B. Godt segben v, mijn Heeren.*
E. Gott danck euch/ mein Wirdt.	E. Grand mercy mon hoste.	*E. Ick bedancke v, mijnen werdt.*
B. Ich bitt euch/ seyt frölich mit dem das jr habt/ vnd spart den Wein nicht dann es ist heiß.	B. Ie vous prie, faictes bonne chere de ce qu'il y a, & n'espargnez pas le vin, car il faict chaud.	*B. Ick bidde v, maeckt goede ciere van t' ghene datter is, ende en spaert den wijn niet, want het is heet.*

Latin.	Espagnol.	Italien.
A. Quinam sunt intus? (uinæ.	*A. Que gente ay alla dentro?*	A. Che gente é là dentro?
C. Sũt alij præterea cõ-	*C. Huespedes son.*	C. Sono forestieri.
A Vnde sunt?	*A. De donde son?*	A Di doue sont?
C. Ex hac ciuitate: placétne tibi, cũ illis capere cibum?	*C. D'esta villa: mandan vs. ms. cenar con ellos?*	C. Di questa terra: vi piace di cenar con essi?
A. nobis vtrũuis placet	*A. Todo se nos es vno.*	A. A noi é tuttuno.
B Deus vobis adsit domini mei:	*B. Buen prouecho es haga. Señores.*	B. Bon pro vi faccia, Signori.
E. Gratias agimus, mi hospes.	*E. Yo os se lo agradesco mi huespued.*	E. Vi ringrazio messer l'hoste.
B. Oro vos, vt exporrigatis frõtem ex eo quod adest, & ne parcatis vino, nam calidus eẽt est.	*B. Supplico à vs, ms. que hagan buena ciera de lo que ay, y no ahorrays el vino, porque haze calor.*	B, Vi prego, fate buona cera di quello che ci è, non isparniate il vino, per che fa caldo.

Alleman.	François.	Flamen.
Keller/	Sommelier,	*Kelder meester,*
zapfft ein Echtmaß	tirez vne copine	*tapt een vperken*
rothen Wein.	de vin clairet,	*rooden wijn,*
das sie jn	pour leur donner	*om hun te laten*
versuchen.	à taster	*proeuen.*
Jhr Gest/	Mes hostes,	*Mijn gasten.*
was dunckt euch	que vous semble	*wat dunct v*
von disem Wein?	de ce vin??	*van desen wijn?*
schmeckt er nicht wol/	n'a il pas bon gouſt,	*en smaect hy niet weel,*
vnd hat er nicht	n'a il pas	*en heeft hy niet*
ein schöne farb/	belle couleur,	*een schoon couleur,*
ist er nicht wol werdt	ne vaut il pas bien	*is hy niet wel weert*
das man jhn trincke?	le boire?	*dat men hem trincke?*
A. Er ist schön vnd gut	A. Il est bel & bon:	*A. Hy is schoon en goet:*
wo ist die Wirtin.	ou est l'hostesse?	*waer is de werdinne?*
B. Sie wirt bald komen	B. elle viẽdre incõtinẽt	*B. Sy sal terstont comen*
seyt mitler weil	faictes ce pendant	*maect te wijle*
frölich vnd guter dingẽ	bone chere,	*goede chierẽ*

Latin.	Espagnol.	Italien.
Cellarie,	*Ola bodeguero,*	O canouato,
prome heminam	*ſacaday vn medio quartil-*	trahe vn quarto di boc
vini rubri,	*de vino roxo,* (*lo*	di vino roſſo (cal
guſtándi	*para que*	perche lo
cauſa.	*pueden proüar,*	poſſino aſſaggiare.
Conuiuæ mei,	*Señors hueſpedes,*	Signori,
vt placet vobis	*que les pareſce*	che vi pare
hoc vinum?	*d'eſte vino?*	di queſto vino?
ſapitne vobis bene,	*no tiene buen ſapor,*	non ha buon guſto,
an non pulchrè	*no tiene*	non ha
coloratum,	*muy linda color.*	bel colore,
an non dignum	*no mereſce bien*	non merita egli
quod bibatur?	*que lo beuen?*	d'eſſer beuuto? (no é?
A. Pulchrũ eſt & bonũ	*A. Muy lindo y bueno es:*	A. Molto bello & buo-
ſed vbi eſt hoſpita?	*bue es de la hueſpeda,*	doue é l'hoſteſſa?
B. Ea mox aderit,	*B. Luego verna,*	B. Ella verra ſubito,
vos interim	*hagan vs. ms. entretanto*	fate fra tanto
hilare viuite	*buena cera.*	buona cera,

Alleman.	François.	Flamen.
mit dem so jr habt:	de ce que vous auez:	van ghene dat ghy hebt:
jr werdt auff ein ander mal	vous serez mieux traictez	ghy sult op een ander reise beter ghetoeft worden.
besser getractirt werden	vne autre fois.	
A. Wir seind gar wol.	A. Nous sommes tres-	A. VVy sijn seer wel
Herr Wirt:	mon hoste:	(bien Heer weerdt:
wir dancken euch.	nous vous remercions	wy dancken v.
B Mein Herr/	B. Monsieur,	B. Mijn Heere,
ich brings euch.	ie boy à vous.	ick brengt v.
A. Ich warts von euch	A. Ie l'ayme de vous	A. Ick wachts van v
Herr Wirdt/	mon hoste,	Heer weerdt,
will euch bescheit thun	ie vous pleigeray	ick sall v bescheet doen
mit gutem hertzen.	de bon coeur.	met goeder herten.
B. Mein herr, wolt jr	B. Mõsieur, vo⁹ plaist il	B. Mijn heere belieuet v
mir erlauben	me donner congé	my oorlof te gheuen
das ichs euch bringe?	de boire à vous?	dat ick v brenghe?
A Ich sag euch danck	A. Ie vous remercie	A. Ick bedanck v
hundert tausent mal.	cent mille fois.	honderd duysent mael.

Latin.	Espagnol.	Italien.
exeo quòd adeſt: aliàs	*de lo que tienen: mejor ſeran trattados*	di quello che hauete: voi ſarete meglio trattati
melius tractabimini.	*en algun otro dia.*	vn'altra volta.
A. Benè agitur nobiſcũ domine hoſpes: gratias tibi agimus,	*A. Muy bien ſomos ſeñor hueſped: tenemos lo en merced.*	A. Noi ſiamo bene meſſer l'hoſte: ve ne ringratiamo,
B. Mi domine, propino tibi.	*B. Señor mio, ſupplico a v.m. de beuer*	B. Signor mio, io beuo à vos.
A. Accipiam abs te, domine hoſpes, reſpondebo tibi	*A. De buena gana lo recibo Señor hueſped. yo os hare razon*	A. Bon pro vi faccia meſſer l'hoſte. vi faro ragione
libenti animo. (tibi	*de muy buena voluntad.*	de buon cuore.
B. midomine, placétne dare mihi hanc veniã vt propinem tibi?	*B. Señor, mande me v.m. dar licentia de beuer à v.m.?*	B. Signor, vi piace egli dar mi licenza di bere a v s.?
A. Ago tibi gratias ingentes.	*A. Y o ſe lo agradeſco cien mill vezes.*	A. Io vi ringratio cento mila volte.

Alleman.	François.	*Flamen.*
B. mich dũckt dz ich euch vor zeiten gesehen hab/ - aber ich kan nit erdencken wo: mich dunckt zu Brũssel/	B. Il me sẽble vo⁹ auoir veu autre fois, mais il ne me ſouuient bonnement, ou: il m'eſt aduis que c'eſt à Bruxelles.	*B. My dunckt dat ick v eertijs gheſien hebbe, maer my en ſtaet niet wel voren waer: my dunct datttet te Bruſſel is.*
A. Ja furwar/ ich bin von Brũssel.	A, Ouy certes, ie ſuis de Bruxelles.	*A. Iaet ſeker, ick ben van Bruſſel.*
B. Habt mir nit fur vbel dz ich nach ewrẽ namen wie heißt jrz (frag	B. Il nevo⁹ deſplaira pas ſi ie demãde voſtre nõ: cõmẽt vo⁹ apellpezvo⁹	*B. Gy en ſult v niet belgen dat ic uwen naem vraeghe hoe heet ghy?*
A. Ich heisse Samson	A. Ie m'appelle Sãſon.	*A. Ick heet Samſon.*
B. wes gschlechts seit jr	B. de quel lignage eſtes	*B. Van wat geſlachte ſydy.*
A. Vom Geschlecht der Echolierer.	A. De la lignée (vous? des Eſcoliers.	*A. Van den geſlachte der Scholüers.*
B. Jr redt recht/ Nun kenn ich euch erst	B. Vous dites vray. (ie. maintenãt vo⁹ reconoy	*B. Ghy ſeght waer, nu word ick v kennende,*
Wie ge[illegible]	Comment vous va?	*Hoe vaerdy al?*

Latin.	Espagnol.	Italien.
B.Videor mihi te aliquando vidisse, sed non satis recordor, vbi. vt puto Bruxellæ.	*B.Parece me, que os he visto en otro tiempo pero no se me accuerdo bien, adonde: à mi me parece que es à Bruselas.*	B Mi parè, d'hauerui veduto altro volte, ma non mi posso ben ricordar, doue: par mi che fusse a Brussella
A, Ita est certè, ego sum Bruxellensis.	*A.Assi es, que de Bruselas soy.*	A.Si per certo, io sono da Brusella.
B Non ægrè feres si nomen tuum quærã: quo nomine vocaris?	*B.V.m, me perdonara, si pregunto por su nombre como os llamays?*	B.Perdonatemi (nomè si'ò domãdo delvostro come vi chiamate?
A'Vocor Samson,	*A.Yo me llamo Sanson.*	A.Ho a nome Sansone
B.Quo genere natus es	*B.De que linage soys?*	B Di qual casata siete?
A.Genere Scholasticorum.	*A,Del linage de los Escolares:*	À D'ella famiglia de Scolari.
B.Rectè dicis, Hunc ego te agnosco. vtvales?	*B.Razon tiene, ya os conosco. como esta v.m.?*	B Voi dite il vero, adesso si che vi riconosco Como siate?

Alleman.	François.	Flamen.
A. Wie ewern freund/ bereit euch freundschafft zuerzeigen.	A. comme vostre amy prest à vous faire plaisir.	*A. Als uwen vrient gheereedt om v vrientscap te doen.*
B Ich bedancke mich ewers guten Willens.	B. Ie vous remercie de vostre bon vouloir.	*B. Ick bedancke v van uwen goeden wille.*
von wañen kom̃t jr nun vber Meer?	d'ou venés vo' mainte de dela la mer? (tā	*Van waer comdy nu. van ouer zee?*
A. Nein/ich kom auß Franckreich/ auß Engellandt/ vnd auß Teutschland/	A. Non, ie vien de France, d'Angleterre, & d'Allemaigne.	*A Neen ick come vt Vranckerijck, vt Engellant, ende van Duytslant.*
B. was sagt man news in Franckreich?	B Que dict on de nou. en France? (veau	*B. Wat seyt man nieus in Vranckrijck?*
A. Furwar nit vil guts.	A. Certes rien de bon	*A. Sekers, niet goets.*
B. Wie dann?	B cōmēt cela (charnez	*B. Hoe dan?*
A. Sie seind so erbitzigt gegen einander/ das mir grauset	A. Ils sont tellement a les vns cōtre les autres, que i'ay horreur	*A. Sy sijn soo verbit d'een op d'ander, dat ic een groutel heb*

Latin.	Espagnol.	Italien.
A. amicus tuus, paratus ad gratificandum tibi.	*A. Como amigo de v.m. aparejado à hazer le todo plazer.*	A. bene come amico & prõto a farui (vostro piacere.
B habeo tibi gratiam de tua beneuolentia,	*B Beso las manos de v. m. por su buena voluntad.*	B. Vi ringratio del vostro bono aĩo.
Vnde venis, an è locis Trãsmarini	*De dõde viene v.m. agora, de hazia alla la mar?*	D'onde venite hora, d'oltro al mare?
A Non, venio è Gallia, ex Anglia, & ex Germania.	*A. No Señor, vengo de Francia, de Ingalatierra, y de Alamaña.*	A. No, vengo di Francia d'Inghilterra, & d'Alemagna.
B. Quid noui auditur in Gallia?	*B Que ay de nueuo in Francia?*	B. Che si dice di nouo in Francia?
A. Certè nihil boni.	*A. no ay por cierto cosa bue*	A. Niẽte di buono cer
B Quid ita?	*B. Pues como?*	B. Come cotesto? (to
A. adeò flagrant odio mutuo, vt horream	*A. Son tan enrauiados los vnos contra los otros, que tengo horror*	A sono talmẽte adirati l'vno contra l'altro, che ho horrore

Alleman.	François.	Flamen.
daruon zureden B. Gott behüte vns. vor eim inländischē krie- dann es ist (ge ein schwere plag. aber wir müssen gedult tragen/ wir werden frid haben/ was Gott gefellig ist. A. was sagt man news in diser Statt? was sagt man gutes? B. Es ist noch alles gut ich weiß nichts news. A. Meine Herzen wöllts nit vbel auffne- ich befühle mich (men- etwas vbel.	d'en parler. B. Dieu nous preserue de la guerre ciuile, car c'est vn mauuais fleau: mais il nous faut auoir patience, nous aurons la paix quand il plaira à Dieu. A. Que dict on de nou- en ceste ville? (ueau que dict on de bon? B. Tout va bien, ie ne sçay rien de nou- A. Messieurs (ueau ne vous desplaise: ie me trouue vn peu mal.	daer af te spreken. B. Godt bescherme ons. vanden inlandschē crijgh, want het is een quade plaghe: maer wy moeten verduldich sijn, wy sullen den peys hebben alst Godt belieuen sal. A. VVat seytmen nieus in dese stadt? wat seytmen goet B. Tis al goet, ick en weet niet nieus. A. Mijn Heeren, en belght v niet: ick gevoel my wat sieckachtich.

Latin.	Espagnol.	Italien.
de eo loqui.	*de hablar d'ello.*	di parlarne.
B. Deus conseruet nos.	*B. Dios nos guarda*	B. Dio ne guardi
ab intestino bello,	*de guerra ciuil,*	di ciuil guerra,
est enim	*porque es*	percio che é
grauis calamitas:	*vna graue punicion:*	vn mal flagello:
sed nobis	*pero es menester*	ma ne bisogna
patienter ferendũ est,	*que ayamos paciencia,*	hauer patienza,
nos pacem habebim⁹,	*ternemos paz*	hauremo pace
cùm Deo placebit.	*quando Dios querrà.*	quando dio vorra.
A. Quid noui est	*A. Que dizen de nueuo*	A. Che si dice di nouò
in hac ciuitate?	*en esta villa?*	in questa terra?
quid boni affertur?	*que dizen de bueno?*	che si dice di buono?
B, Omnia sunt bona,	*B. Todo va muy bien,*	B. Tutto sta bene,
ego noui nihil audiui.	*no se nada de nueuo.*	non so niente di nouo
A. Domini mei,	*A. Señores,*	A. Signori,
ne molestum sit vobis:	*perdonen me vs. ms:*	perdonatemi.
sentio aliquam	*hallo-me*	io mi sento
morbi tentantionem.	*vn poquito mal.*	vn poco male.

Alleman.	François.	Flamen
B. meinher: / befület jhr euch vbel / so geht zur ruhe / ewer Kamer ist bereit. Jhannula / macht ein gut fewr / in sein Kammer / vnd das es im an nichts mangle. A. Mein freundlin / ist mein Bett gemacht? ists gut? F. Ja mein Herz / es ist ein gut Pflaumbett / vnd die Leylachen sein sehr schön. A. Zeucht mir mein ho-	B. Monsieur, si vous vous trouuez mal, allez vous en repos r vostre chābre est preste Ieanne, faictes bon feu en sa chambre, & qu'il n'ait faute de rien. A. M'amie, mon lict est il faict? est il bon? F. Ouy Monsieur, c'est vn bon lict de plume, & les linceux sont fort blancs. A. Tirez mes chausses,	B. *Mijn Heere, ist dat ghy vsieckachtich voelt, so gaet vrusten, vcamer is bereedt. Ianneken, maeckt goet vier in sijn camere, ende dat hy gheen dinck van doen en hebbe.* *A. Mijn lief, is mijn bedde gemaeckt? ist goet?* *F. Iaét mijn Heere, t'is een goet pluymbed ende de slaeplakenen sijn seer schoon.* *A. Treckt mijn coussen vt.*

Flamen	Latin.	Espagnol.	Italien.
	B Mi Domine,	*B. Señor, si v.m.*	B. Signore, se voi
	si quid mali sentias,	*se siente mal,*	vi sentite male,
	confer te ad quietem.	*vayase à reposar,*	andare à riposare,
	cubiculũ tuu paratũ est	*su camera esta aparajada*	la vostra camera é in
	Iohannula, (cum	*Iuana,*	Giouanna, (ordine
	extrue luculentum fo-	*haz buen fuego*	fate buon fuoco
	in eius cubiculo,	*en su camara,*	nella sua camera,
	& ne quid ei rerum	*y que no tenga falta*	& che non gli
	necessariarum desit.	*de cosa ninguna.*	manchi nulla.
	A. Mea amica, (tus?	*A. Hermana,*	A. amor mio,
	est ne lectus meus para	*esta hecho mi cama?*	é fatto il mio letto?
	est ne bonus & mollis?	*es buena?*	é egli buono?
	E. Etiam, mi domine,	*F. Si Señor,*	F. Signor si,
	est bonus & plumis	*es vna cama muy buena*	egli é vn buon letto
	plenus,	*de plumas,*	di piuma,
	& lecti stragula lintea	*y las sauanas*	& le lenzuola
	sunt munda.	*son muy limpias.*	sono molto bianche.
	A. Detrahe mihi tibia-	*A. Sacad mis calcas,*	A. Tiratemi le calze,
	lia,		

Alleman.	François.	*Flamen.*
vnd wärmet das Bedt/	& baçinez mon lict,	*ende vviert mijn bedde.*
dann ich bin	car ie ſuis	*want ick ben*
nit ſch: wol zu paſſe.	fort mal diſposé:	*ſeer qualiek te paſſe:*
ich zittere wie ein	ie trẽble cõme la fueil-	*ick beue gelijck het loof*
Eſpen laub.	ſur, l'arbre (le	*op den boom.*
wärmt mein Haupttuch	chauffez mõ couure-	*VVermt mynen ſlaepdoec*
vnd bindet mir	& me ſerrez (chef,	*ende bindt my*
das Haupt wol.	bien la teſte (fort	*mijn hooft wel.*
Hola ſr bindt zu hart/	Hola, vous ſerrez trop	*Hola, ghy bindt te ſtijf,*
bringts Handtüſſen her/	apportez mon oreiller	*brengt mijn oorcuſſen,*
vnd deck mich wol zu/	& me couurez bien:	*ende deckt my wel,*
ziehet die vmbhäng für/	rirez les courtines,	*ſchuyft de gardynen,*
vnd hefftet ſie mit einer	& les attachez d'vne e-	*ende ſpeetſe met een ſpel-*
ſtechnadeln:	ſpingle:	*le:*
wo iſt die Bunzkachel?	où eſt le pot de chãbre	*waer is den piſpot?*
wo iſts heimlich gmach	où eſt la chãbre-baſſe?	*waer is de heymelijcke*
F. Folget mir/	F Suiuez moy,	*F. Volgt my,*
ich will euch	& ie vous	*ende ick ſal v*

Latin.	Espagnol.	Italien.
& calefaçito meũ lectũ	*y callentad mi cama.*	& ſcaldate il mio letto.
nam valde malè	*porque me hallo*	perch'io ſto
ſum affectus:	*muy mal.*	molto male:
ſimilis ſum frondibus	*eſtoy tẽblãdo como la hoja*	tremo come la foglia
arborũ. calefacito meũ	*ſobre el arbol.*	ſu l'arbore.
lintcũ capitiũ noctur-	*callẽtad mi paño de cabeca*	ſcaldatemi la ſcuffia,
& bene mihi obliga (nũ	*y attad me*	& legatemi
meum caput.	*bien la cabeca.*	bene il capo.
Ohe, durius aſtringis,	*Ola, appretays me mucho,*	Hola voi ſtringete trop
affer meum puluinar,	*traed my cabecal,*	portate il capezale (po
& operi me probè,	*y cubrid me bien:*	& copritemi bene:
cortinas aduolue,	*cerrad las cortinas,*	tirate le cortine,
& eas acicula connecte	*y atacad les con vn alfiler*	& attaccatele con vna ſpiletta:
vbi eſt matula?	*que es del orinal?*	doue é l'vrinale?
vbi eſt latrina?	*que es de la priuada?*	doue é il ceſſo?
F. Sequere me,	*F. Seguid me*	F. Seguitemi.
& tibi	*y yo os*	& io vi

Allemand.	François.	*Flamen.*
den Weg weisen:	monlteray le chemin:	*den wech wijsen:*
sieigstauffwerts	montez là hault	*gaet daer bouen*
recht auß/	tout droict,	*al recht wt,*
da werdet jrs finden	vous les trouuerez	*ghy sult se vinden*
auff der rechten handt/	à la main droicte,	*aen de rechte handt,*
wann jrs nit sehet/	si vous ne les voyez,	*ist dat ghy se niet ensiet*
so werdt jrs wol riechē	vous les sentirez bien.	*ghy sult se weel riecken.*
Mein Herr	Monsieur,	*Mijn Heere,*
begert r	ne vous plaist il	*en belieft v*
nichts mehr?	autre chose?	*niet anders?*
ist euch nun wol?	stes vous bien?	*sy dy wel?*
A. Ja/mein Freundin/	A. Ouy m'amie,	*A. Iaick mijn lief,*
löscht das liecht auß/	estaindez la chandelle,	*doet de keersewt,*
vnd kompt ein wenig nä	& approchez vous de	*ende comt wat by my.*
her zu mir.	moy.	
F. Ich wills außlöschen	F. Ie lestainderay	*F. Ick salse wt doen,*
wañ ich auß der kamer	quand ie serxy hors de	*als ick wter camere ben:*
was ber[illegible] (bin:	qvo' plaist-il (la chābre	*wat belieft v,*

Latin.	Espagnol.	Italien.
viam ostendam:	*monstraré el camino:*	monstero il camino:
ascendito illuc	*subid alla arriba*	montate su
rectà,	*yendo todo derecho,*	dirittо,
invenies	*y la hallarays*	voi lo trouerete
ad dexteram,	*a la mano derecha,*	à man destra,
quod si eã non videris,	*si no la veys,*	se non lo vedete,
facilè tamen olfacies.	*bien la olerays.*	ben l'odorerete.
Mi domine,	*Mi Señor,*	Signore,
nihil	*no manda v.m.*	vi piace
vis aliud?	*otra cosa?*	altra cosa?
benè tibi est?	*estays bien?*	state voi bene?
A. Etiam, mea amica,	*A, Si hermana,*	A Si bella figlia,
extingue candelam,	*matad la candela,*	spendete il lume.
& veni paulisper ad me.	*y llega os aqui.*	& accostateui di me.
F. Eam extinguam,	*F. Yo la mataré*	F. Lo ammorzerò
cũ extra cubiculũ fue	*quando seré fuera de la ca*	sendo fuor di camera:
quid placet tibi, (ro	*que es lo que manda.*	che volete altro,

Alleman.	François.	Flamen.
ist euch noch nit wol/ (nidrig	n'estes vous pas encore bien?	sydy noch niet wel?
A. Mein haupt ligt zu hebt ein wenig den hauptpfüll auff/	A. I'ay la teste trop bas hauſſez vn peu (ſe,	A. Mijn hooft leyt te leege heft een lutsken den hooft peulinck oppe,
ich töndte so nidrig nit ligen.	le trauerſin, ie neſçauroye coucher ſi bas.	ick en ſoude ſoo leege niet connen ligghen.
Mein Lieb/ küßt mich ein mal:	M'amie, baiſez moy vne fois:	Mijn lief, cuſt my eens:
so soll ich desto besser schlaffen.	& i'en dormiray mieux	en ick ſal des beter ſlapen.
F. Schlafft/ schlafft/ ir seit nicht kranck/	F. Dormez, dormez,	F. Slaept, ſlapt, ghy en ſijt niet ſieck,
weil jhr noch von küssen redet:	vo⁹ n'eſtes pas malade puis que vous parlez de baiſer:	nu ghy ſpreeckt van cuſſen:
ich wolt lieber sterben/ dann einen Mann in seim Bett zu küssen/	pluſtoſt mourir, que de baiſer vn hõme en ſon lict,	lieuer te ſteruen, dan eenen man in ſijn bedde te cuſſen,

Latin.	Espagnol.	Italien.
nondum benè	*no esta v.m.*	non state voi
tibi est? (iacet,	*aun bien?*	ancor' bene? (basso
A. Caput meũ decliui'	*A. mi cabeca esta muy baxa*	A. Ho il capo troppo
attolle paululum	*alcad vn poco*	alzate vn poco
puluinar,	*la almohada,*	il capezale,
ita decliui capite	*yo no podria*	non potrei
iacere uon possim.	*estar echado tan boxo:*	corricar' si basso.
Mea amica,	*Mis amores.*	Bene mio,
osculare me:	*besad me vna vez:*	basciatemi vna volta:
nam ita	*y con esso*	& io
suauius dormiam	*dormire mejor.*	ne dormiró, meglio.
F, Dormi, dormi,	*F. Tasus, duermese v.m.*	F. Dormite, dormite,
iam non ægrotas,	*que no esta enfermo,*	voi non state male,
cùm loqueris	*pues que habla*	poi che voi parlate
de osculando:	*de besar:*	di basciare:
malim mori,	*antes morir,*	piu tosto morrei,
quàm virum	*que de besar vn hombre*	che di basciare vn hno-
in suo lecto osculari,	*en su cama,*	nel suo letto, (mo

Latin.	Espagnol	Italien.
oder anderßwo.	n'y autre part.	oft elders.
ſchlaff. in Gotts namē/	Reposez de par Dieu,	Ruſt in Gods name,
Gott geb euch	Dieu vous doint	Godt gheue v
ein gute nacht/	bonne nuict,	goeden nacht,
vnd gute ruhe.	& bon repos.	ende goede ruſte.
A. Danck habt	A. Grand mercy	A. Danck habt
mein ſchöne Tochter.	la belle fille.	ſchoon dochter.
Das ſechſt Capittel	Le VI. Chapitre,	Dat VI Capitel,
Ein geſprech vom	Deuis de la le-	Coutinghe van op-
auffſtehn.	uée.	ſtaen.
Simon/ Robert/	*Simon, Robert,*	Symon, Robrecht,
Artus.	*Artus.*	Artus.
A. Hola/	A. Hau,	*A. Hou,*
wöllen wir auffſtehn?	nous leuerons nous?	*ſullen wy opſtaen?*
iſt es nutzeit	n'eſt il pas temps	*en iſt niet tijdt*
auffzuſtehn?	de ſe leuer?	*op te ſtaene?*

Latin.	Espagnol.	Italien.
aut alibi. (inuocato Quiesce Dei nomine Deus det tibi fauſtam noctem, & bonam quietem. A. Habeo gratiam formoſa filia.	o *en qualquiera otra parte.* *Huelgueſe v.m. con Dios,* *Dios os dé* *buenas noches,* *y buen repoſo.* *A. Mucha merced* *bonita moça.*	ne altroue. Ripoſate da parte di Dio vi dia. (Dio, la buona notte, & vn buon ripoſo. A. Vi ringratio bella figlia.
Sextum Caput. Col- locutio de ſurre- ctione.	*El VI. Capitulo, Plati-* *cas en el leuan-* *tar.*	Il ſeſto Capitolo, Raggionamenti nel leua ci.
Simon, Robertus. *Artus.* A. Heus ſurgemus tandem? eſtne tempus ſurgendi?	Simon, Roberto, Artus. *A. Ola,* *hemonos de leuantar?* *no es tempo* *que nos leuantamos?*	*Simon, Roberto,* *Artus.* A Hola, ci leuaremmo noi? non é ancor tempo de leuarſi?

Alleman.	François.	Flamen.
B. vñ welche ſtund iſts?	B Quel heure eſt il?	B. wat vre iſt?
A. Es iſt zwo vhr	A. Il eſt deux heures,	A. Het is twe vren.
es iſt drey vhr/	il eſt trois heures.	het is dry vren,
Jung/	Garçon,	Ionghen.
bring ein liecht her/	apporte de la lumiere,	brenght hier licht.
vnd mach ein fewr	& fay du feu	ende maeckt vier.
das wir	que nous	dat wy
mögen auffſtehn.	nous leuions.	moghen opſtaen.
B. Schreyet lauter/	B. Criez plus haut,	B. Roept luyder.
er hört euch nicht.	il ne vous oit pas.	hy en hoort v niet.
C. Sehet hier bin ich	C. Voy me cy	C. Hier ben iek
Herr/	Monſieur,	mijn Heer,
was wolt jr?	que vous plaiſt-il?	wat belieft v?
es iſt noch nicht tag/	il n'eſt pas encore iour	het en is noch gheen dach
jr köndt noch wol	vous pouez bié dormir	ghy moecht noch wel
zwo guter ſtund ſchlafe/	deux bonnes heures,	twee goede vren ſlapen,
ehe es tag wirt.	auant qu'il ſoit iour,	eer dat' dagh is.
A. Geh e[illegible]	A. Va, và,	A. Gaet, gaet,

Latin.	Espagnol.	Italien.
B. Quota est hora?	*B Que hora es?*	B. Che hora è?
A. Secunda est,	*A. Las dos son,*	A. Doe hore son sona-
sonuit tertia.	*ya son tres horas.*	egli é tre hore, (re,
Puer-	*Mocacho,*	Garzone,
adfer huc lucernam,	*traed aca lumbre,*	porta qui lume,
& fac luceat foculus,	*y haz fuego*	e fa del fuoco
vt	*para que nos*	che si
surgamus.	*leuanee mos.*	leuiamo.
B. Intende vocem,	*B. Llamad mas fuerte,*	B, Gridatte piu forte-
non te exaudit.	*no os oye.*	perche non vi ode,
C. En adsum	*C. He me aqui*	C. Ecco mi qui
mi domine.	*Señor,*	Messere,
quid me vis?	*que mtuda v.m.?*	che vi piace?
nondum diluxit,	*aun no es de dia,*	non é ancor gioruo,
potes etiam num	*biẽ puede v.m. aun dormir*	potette dormir ancore
duas horas dormire,	*dos horas enteras,*	due hore,
ante dici exortum.	*antes que fera de dia.*	prima che facci gior-
A. I, i.	*A. Vete, vete,*	A. Va, va. (no

Allemand.	François.	Flamen.
mach ein fewr an:	allume le feu:	ontstecket vier:
Du wilt vns auch	tu nous veux	ghy wilt ons oock
so faul machen/	faire aussy paresseux,	so luy maken,
vnd so zu einem Hauß-	& aussy bõs mesnagers	ende so goeden huisliedē
vatter		
wie du bist.	que toy.	als ghy.
Trückne mein hembd/	Seiche ma chemise,	Droocht mijn hembde,
vff dz ich mag auffstehn/	à fin que ie me leue.	op dat ick mach op staen.
B. es mag im bedt bleibē	B. Demeure au lict	B. Blijue int bedde
der da will /	qui voudra,	die will,
aber mich belangend/	quant à moy,	aengaende van my
ich hab vil zuuerrichten.	i'ay trop d'affaires.	ick heb te veel te doen.
A. Wo ist	A. Où est le	A. VVaer is
der Stalknecht?	palefrenier?	den stalknecht?
gehe hin vnd sage im/	allez luy dire,	gaet hem segghen
daß er mein Pferdt	qu'il meine mõ cheual	dat hy mijn peerdt
trencke	a la riuiere:	te water leyde:
wann es wirt haben	quãd il l'aura biẽ froié	als hijt wel ghevreschen

Latin.	Espagnol.	Italien.
accende ignem	*encended el fuego:*	accend' il fuoco:
tu nos vis	*tambien nos quieres hazer*	che ne voi
tam desides,	*tan perezosos.*	far tanto pigro,
& frugi homines red- dere	*y tan buenos caseros*	& bon monagiere
quàm ipse es.	*como tu eres.*	come sei tu,
Sicca indusium meum	*Secad mi camisa,* (uãtar	Sciuga la mia camiscia
vt surgam.	*para que me pue puedo le-*	à fin ch'io me luei,
B. Premat nidum	*B. Quedese en la cama,*	B. Resti in letto
qui volet,	*quien quisiere,*	chi vole,
ego quidem,	*que quanto à mi.*	quanto à me,
plus satis habeo quod	*tengo mucho que hazer.*	ho troppo che fare.
A. Vbi est (agã.	*A. Que es*	A. Douc'é
stabularius?	*del moco de caballos?*	il palfreniere?
abi dicturus illi.	*vt te y dy le,*	va dirli,
vt æquum meum	*que trae mi caballo*	che meni il mi cauallo
aquatum ducat:	*à rio:*	à l'acqua (gatto
cumq; eũ probè cõfri-	*despues de auerle bien fre-*	poi d'hauerlo bõ fre-
ctum	*gado*	

Allemand.	François.	Flamen.
gewischet vnd gestrigelt/ die Män gekämpt/ gesatteltt vnd auffgeschwäntzt/ daß er es wol trincken lasse: vnd jm darauff anderthalb mäß Haberz furgebe.	& estrillé, peigné les crins, sellé & trousſé ſa queue, qu'il le laiſſe bien bere: & puis qu'il luy baill. vn picotin & dimy d'a uóine.	ende gheroskampt heeft, de mane gekemt, gheſadelt ende de ſteert gevlochten, dat hijt wel laet trincken: ende dat hijt daerna geue. anderhalf ſpinte Haueren.
B. Geh hin vñ kauff mir ein dutzet Neſtel: die Neſtellöcher an meinen Hoſen ſeind außgeriſſen. Leihet mir ewern Pfriemen.	B. Allez moy achetter vne douzaine d'eſguil- les oeiliets (letes de mes chauſſes ſont rompus. Preſtez moy voſtre poinçon.	B. Gaet coopt my een doſijn Neſtelen: de neſtelgaten van mijn couſſen ſijn gebroken. Leent my uwen priem.
C. Habt jr euch auffge- Herr (richt	C. Eſtes vous debout Monſieur:	C. Sijdy ouer eyndo mijn Heere

Latin	Espagnol.	Italien.
ſtrinxerit, pexaq́; iuba ſella inſtrauerit, caudamq́; inflexerit, ſinat ad ſatietatem bibere deinde illi præbeat auenæ ſeſquicorbu- lam.	*y almohacado,* *peynaoo los crines,* *ſyllado, y doblegado* *ſu cola.* *que le dexe* *bien bener:* *y que le de deſpues* *medida y media de cebada*	& ſtrillatto. pettenato li crini, ſellato & ſtroppatoli la coda, che lo laſci ben bere: & che poi li dia, vn picorino e mezo de biada.
Babi comparatũ mihi duodenariũ ligularũ: ocelli caligarum mearum lacerati ſunt. Commoda mihi pugiunculum tuum. C Surrexiſtin' Domine mi?	*B. Vete y compradme* *vna dozena de agujetas:* *los agujros* *de mis calcas* *ſon rotas,* *Empreſtame ſu* *poncon.* *C. Es leuantado v.m.* *mi Señor?*	B. Va & cõprami dozona vna deſtrinche li ꝑtuggi da metter le alla mie calze (ſtrinche ſon rotte. prəſtatemi il voſtro ponſone. C. Sette leuatto Patrone?

Alleman.	François.	Flamen.
A. Ja	A. Ouy,	*A. Iae ick*
ist es nit zeit?	n'est-il pas temps?	*en ist niet tijdt?*
C. Es ist noch nit spat?	C. Il n'est pas tard,	*C. T'en is niet spae,*
Dann die Krämer	les marchans	*de cooplieden*
haben noch nicht	n'ont pas encore	*en hebben noch*
auffgethan jre Läden/	ouuert leurs boutiques	*haer winckels niet opengedaen,*
auch jre waar	n'y despoloyé	*noch hun goet*
außgelegt (machet	leurs marchãdises, (se	*voort gedaen,*
euch eure kleider allge-	habillez vo⁹ à vostre ai	*cleedt v met ghemake..*
A. wir gehn in die kirch/	A. Nous allõs à l'eglise	*A. VVy gaen ter kercken*
richte du mittler weil	appreste z tandis	*maeckt daer en tusschen*
etwz zu morgen essen zu	le desieuner,	*den ontbijt reede.*
C. Was soll ich euch	C, Que vous	*C. VVas sal ick v*
dann bereiten?	appresteray ie?	*reede maken?*
Heut ist ein	il est auiourd'huy	*het is heden*
Fischtag.	iour de poisson.	*visch dach.*
C. es ist heut S. Bartho	A. Comment?	*A. Hoe?*
A. Wasz (lomens	C. C'est la vigile	*C. T'is S. Bertelelemus*

Latin.	Espagnol.	Italien.
A. Surrexi,	*A. Pues si,*	A. Si
an nempus est?	*no es tiempo?*	non é tempo?
C. Non est serum,	*A. Aun no es tarde,*	C. Non é ancor tardi,
mercatores	*los mercaderes*	li marcantanti
nondum	*no han hasta aun*	non hanno ancora
aperuerunt tabernas	*abierto sus tiendas,*	apperte le lor bottege,
nec merces (suas	*ni desplegado*	ni dispiegato
explicuerunt,	*sus mercaderias.*	la loro roba. (gio
vesti per otium.	*viste sa v.m. à su plazer.*	vestiteui à vostro bela-
A. Nos templũ adim⁹,	*A. Andamos à la yglesia,*	A. noi ce n'andiamo in
tu interim	*aparejad entre tanto*	chiesia, apparrechiate
ientaculum para.	*el almorsar.*	in tãto da far collatiõe
C. Quid tibi	*C. Que manda v.m.*	C. Che cosa
vis parem?	*que le apareja?*	vi apparecchiarò?
hodiernus dies	*oy es*	hoggi é giorno
pisculentus est.	*dia de pisçado.*	da pesci.
A Quid ita?	*A. Pues como?*	A. Come?
C. Est D. Bartholomei	*C. Las vigilias*	C. Egli é la vigilia

Allemans.	François.	Flamen.
abendt.	de S. Barthelemieu:	auont:
es iſt Faſttag.	il eſt iour de ieuſne.	het is vaſtendach.
A. Ich hab furwar	A. Ie n'y penſoye pas	A. Ick en dachter
daran nit gedacht:	certes:	voor waer niet opp:
ich wuſte nit	ie ne ſçauoye pas	ick en wiſt niet
das es Faſttag war.	qu'il fut ieuſne.	dat vaſtendach was.
bereite vns dann	Appreſtez nous donc,	Bereyt ons dan
zwölff	vne douzaine	een dozyne
friſcher Eyer	des oefs fraiz	verſche Eyeren
in der Aſchen gebraten	cuits en la braiſe,	in d'aſſchen ghebrayen,
warme Kuchen/	des gaſteaux chauds,	werme coecken,
vnd friſchen Butter:	& du beurre fraiz:	ende verſche Boter:
laßt vns gehn jr Herren/	allons meſſieurs,	laet ons gaen mijn heeren,
ſeid jr bereit?	eſtes vous preſts?	ſydy ghereet?
B. Warlich	B. Certes,	B Seker,
diß iſt ein ſchöne	voicy vne belle	dit is een ſchoonn
vnd reiche Stadt.	& riche ville.	ende rijeke ſtadt.
ſehet wie ſchöne ſtraſſen	Voyez les belles rues,	Siet de ſchoone ſtraten

Latin.	Espagnol.	Italien.
peruigilium:	*de San Bartolomeo son:*	di San Bartholomeo:
indictum est ieinnium	*dia de ayuna es.*	é giorno di digiuno,
A. Non herclè	*A. Por cierto.*	A, In vero non
memineram:	*que no se me acordaua:*	ci pensaua;
nesciebam	*yo no sabia*	non sapeua (giuno.
ieiunandum esse.	*que era dia de ayunas.*	che fosse giorno di di-
Para itaq; nobis	*Aparejad nos pues,*	Apparecchiateci dōq;
duodena	*vna dozena*	vna dozena
oua recentia	*de hueuos frescos*	d'oua freschi
cineri incocta,	*assados en las cenizas,*	rostiti nella brascia,
lagana calida,	*tortas calientes,*	fugassie calde,
& recens butyrum:	*y manteca fresca:*	con burro fresco:
eamus domini mei,	*vamonos Señores,*	andiam' Signori,
num accincti estis?	*estan aparejados?*	sette pronti?
B. Sanè	*B. En verdad,*	B Certo,
hæc splendida	*he aqui vna linda*	ecco qui vna bella
& opulenta ciuitas est.	*y rica villa.*	& ricca città.
In platearū munditiē,	*mirad ay las lindas calles*	mirate le belle stra-

Allemañ.	François.	Flamen.
vnd wie hübſche häuſer.	& les belles maiſons,	*ende de ſchoone huyſen.*
A. Diß iſt ein herrlicher	A. Voyla vn beau	*A. Dat is eenen ſchoonen*
Tempel/	Temple,	*tempel.*
ein ſchöne Kirch.	vne belle egliſe.	*een fraey kercke.*
B. Diß iſt	B. Voyla	*B. Dat is*
ein ſchöne Tochter/	vne belle fille,	*een ſchone dochter,*
e nhübſche Fraw/	vne belle femme,	*een fraey vrouwe,*
ein feiner Man.	vn bel homme.	*een ſchoon man.*
A. Wer iſt	A. Quel gentilhomme	*A VVat edelman*
der Edelmañ	eſt cela?	*is dat?*
B. Diß iſt	B. C'eſt le	*B. T'is den*
der Edelſte	plus noble,	*alder edelſten.*
der künſte	le plus hardy	*den alder ſtoutſten*
der erbarſte	le plus honeſte	*dē alder eerbaerſten*
der weiſeſte	le plus ſage	*de alder wijſten*
der reichſte/ im Landt.	le plus riche, du pays.	*den alder rijeſten.*
der	le plus	*Den alder*
ſchlechteſte	humble	*ootmoedichſten.*

mandē landen

Latin.	Espagnol.	Italien.
ædiumq; elegantiam.	*y hermosas casas.*	& bellissime case.
A. Entemplum	*A. He ay vn lindo*	A. Quel è vn bel
elegantistructura,	*Templo,*	tempo,
magnificã ædẽ sacram	*vna linda yglesia.*	vna bella chiesia,
B. Ecce bellam	*B. He ay*	B. Guardatte la
iuuenculam,	*vna linda moca,*	vna bella figlia,
egregia forma mulierẽ	*vna hermosa muger,*	vna bella donna,
hominem formosum.	*vn hombre galono.*	vn bel huomo.
A. Quidistuc	*A. Quien es aquel*	A. Che gentilhomo
generosi hominis est?	*cauallero?*	é quello?
B Est	*B. Es el mas*	B. Egli é il
nobilissimus,	*noble,*	piu nobile,
audacissimus	*el mas trauiesso,*	il piu ardito
honestissimus	*el mas honrrado*	il piu honesto
sapientissimus	*el mas auisado*	il piu sauio
ditissimus, prouinciæ.	*el mas rico, de la tierra.*	il piu ricco, del paese
Est	*el mas*	il piu
modestissimus	*humilde*	humile

Alleman.	François.	Flamen.
der höfflichſte	le plus courtoys	den alderheuſchden, den
der milteſte in der ſtatt.	le pl⁹ liberal de la cité.	aldermiltſten der ſtede.
A. Was iſt das fur ein	A. Quel hõme eſt cela:	A. VVat man iſt dat?
B. es iſt der (mẽſch	B C'eſt le	B. T'is den
hochmütigſte	plus fier	ſpitichſten
der geitzigſte	le plus auaricieux	den gierichſten
der eiferigſte	le plus ialoux	den jaloerſten
der blödeſte	le plus couard	den blootſten
der forchtſamſte	le plus paoureux de	den vervaerſten
der ärmſte,	le plus pauure, la	den armſten
der gröſte	le plus grand vil.	den grootſten montſpelder
Schwätzer in der ſtatt	dõneur de bõ iours (le,	van der ſtadt.
A. Wer iſt die Frawe?	A. quelle fẽme eſt cela?	A. VV at vouve is datter
B. Sie iſt die ſchönſte	B. C'eſt la plus belle	B. T'is de ſchoonſte
die ehrlichſte	la plus honneſte	d'eerlichſte
die keuſchſte	la plus chaſte	de cuyſchſte
die beſte	la meilleure	de beſte
die glückſeligſte	la plus heureuſe	de geluckichſte

Latin.	Espagnol	Italien.
vrbanissimus, munificentissimus, ciuitatis.	*el mas cortez* *el mas largo, de la villa.*	il piu cortese, il piu liberale. della citta.
A. Quid isthuc homi-	*A. Que hombre es aquel?*	A. Che huomo é quel-
B. Est (nis est:	*B. Es el*	B. Egli é (lo?
ferocissimus	*mas fiero*	il piu dispettoso
amarissimus	*el mas auariento*	il piu auaritioso
homo imprimis zelo	*el mas zeloso*	il piu zeloso
ignauissimus (cypus	*el mas cauardo*	il piu codardo
timidissimus	*el mas temeroso*	il piu pauroso
pauperrimus,	*el mas pobre,*	il piu pouero,
augiuendulus	*el mayor*	il piu gran
insignis, oppidi.	*liconjero, de la tierra.*	lusinghiere, della terra.
A. Quehec est mulier?	*A. Quue muger es essa?*	A. che donna é quella?
B. Est pulcherrima	*B. Es la mas hermosa*	B Ella é la piu bella
honestissima,	*la mas honrrada*	la piu honesta
castissima	*la mas casta*	la piu casta
optima	*la mejor*	la migliore
fortunatissima	*la mas dichosa,*	la piu venturata

Allemand.	François.	Flamen.
die vnglückseligste in diser Pfarr.	la plus malheureuse. de la paroisse.	de rampsalichste. van der prochien.
A. Was ist diß für ein Jungfraw?	A. Quelle fille est cela?	A. Wat dochter is datte?
B. Sie ist kein jüngfraw/ sie ist befreyt.	B. Ce n'est pas vne fille, elle est mariée.	B. T'en is gheen dochter. sy is gheboudt.
A. Sie ist nit befreyt.	A. Elle n'est pas mariée.	A. Sy en is niet gheboudt.
B. Sie ist vertrawt/ sie ist ein Witwe/ sie ist ein gute Haußmutter: sie hat ein gute Morgengaab/ sie hat ein gute Ehe.	B. Elle est fiancée, elle est vefue, elle est bonne mesnagere: elle à vn bon douaire, elle à bon mariage.	B. Sy is ondertrow. si is TV eduve, t'is een goet huysvrijf: sy heeft een goey bruyt gaue, si heeft goet houwelijx goet.
A. Was hat sie vnder Eh.	A. Qu'à elle en mariage?	A. Wat heeft sy om houwen?

Latin.	Espagnol.	Italien.
miserrima	*la mas malauenturada.*	la piu malfortunata.
parœcia.	*de la parrochia.*	della parochia.
A. Quæ est ista	*A. Que moça*	A. Che figlia
adolescentula?	*es essa?*	é quella?
B. non est adolescẽtula	*B. No es moça*	B. Non é figlia,
matata est.	*si no casada*	é maritata.
A. Non est	*A. Antes no es*	A. Ella non é
maritata.	*casada:*	maritata.
B. Desponsa est	*B. Es solamẽte la despосada*	B. Ella é fiansata
vidua est,	*binda es,*	é vedoua,
frugi est &	*buena gouernadora*	é bona
œconomica:	*de casa es:*	menagiera:
bene	*tiene buen*	hà bona
dotata est,	*dote,*	dote,
amplam habet	*buen casamiento*	hà buon
dotem.	*tiene.*	maritaggio.
A. Quid habet	*A. Que es lo que tiene*	A. Che cosa puo
dotis?	*para se casar?*	hauere in matrimonio

Allemán.	François.	Flamen.
B. Sie hat zucht vnd Erbarkeit: ist das nit genug?	B. Elle à Vertu & honesteté, n'est-ce pas assez?	B. Sy heeft deucht ende eerbaerheit: en ist niet genoech?
A. Jha.	A. Ouy.	A. Iaet.
B. Wer ligt hie eingescharret vnd begraben?	B. Qui est icy enterré & enseueli?	B. Wie leyt hier, in d'aerde gesteken ende begrauen?
A. es ist der Abt vō N.	A. C'est l'Abbè de N.	A. T'is den Aht van N.
B. diß ist ein schön grab/ ein schön vnd köstlich grab/	B. Voyla vn beau tom- vn beau (beau & riche sepulchre,	B. Dat is een schoon graff, een schoone ende rijcke begrauinghe
laßt vns die Grabschrifft lesen.	lisons l'epitaphe.	laet ons de Dootschrifft lesen.
A. Laßt vns bald wider zu hauß gehn/ dz frühstuck zuuerzehren darnach wöllen wir tauf wz vns vonnöt ist. (sen	(nant A Retournons mainte au logis, pour desieusner: & puis nous acheterōs ce qu'il nous faut.	A. Laet ons nu weder thuys gaen, om t'ontbijten: en dan sullen wy coopen t'hgene dat ons gebreeckt.

Latin.	Espagnol.	Italien.
B. Virtutem ac probitatem: ſatin' hoc eſt?	*B. Tiene virtud y honeſtidad, no baſta aquello?*	B Elle ha virtu & honeſtà non é aſſai?
A. Satis	*A. Señor ſi.*	A Si certo
B. Quis hac humo conditus ac ſepultus eſt?	*B. Quien eſta aqui enterrado y ſepultado?*	B. Chi é qui ſotterrato & ſepelito?
A. Abbas N (eſt	*A. Es el Abed de N.*	A. egli é l'Abbate de N.
B magnificũ hoc buſtũ ſumptuoſum & elegãs ſepulchrum, legamus epitaphium.	*B. he ay vn lindo ſepulchro vna linda y rica ſepultura, leamos el epitafio.*	B. In vero che é vna bel vn bello (la ſepultura & ricco ſepolchro, leggiamo l'epitafio.
A. Reuertamur iam domum, vt ſumamus ientaculũ: pòſt mercabimur quibus opus erit.	*A. Boluamos pues agora à caſa, para almorſar: y deſpues compraremos lo que ternemos meneſter.*	A. Ritorniamo adeſſo à caſa, per far collatione: & poi compraremo quello che ci fa di biſo gno.

Das siebendt Cap. Gespräch von Kauffmanschafft.

A. Jr Herren/
Was begert jhr
zukauffen?
beseht ob ich etwas hab
das euch dient.
Jch wills euch
so wolfeil lassen
als jemand
in der Statt:
kompt herein.
B. Habt jr auch Kirsey
Flämischer Farb?
A. Ja Herr/

Le VII. Chapit. Propos de marchandise.

A Messieurs,
qu'acheteriez vous
volontiers?
regardez si i'ay chose
qui vous duise:
ie vous feray
aussi bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entrez dedans.
B aũez vo⁹ des cartsees
teinture de flandres?
A. Ouy monsieur,

Dat VII. Capit. Propooosten van Coopmanschap.

A. Mijn Heeren,
wat soudy geerne
coopen?
besiet oft ick jet hebbe
dat v dient.
Ick sal v
soogoeden coop gheuen
als jemandt
die in stadt is:
comt binnen,
B. Hebdy carseyen
van vlaemscher verwe?
A. Iae ick mijn heere,

Latin.	Espagnol.	Italien.
Septimum Caput, Collocutiones ad mercaturam pertinentes.	*El VII. Capitulo, Propositos de la mercaderia.*	Il septimo Capitolo. Raggionamenti de marcantie.
A. Domini mei quid. empturitis? (beā circūſpicite nūquid habeatis vobis vſui futurum. Ego vobis tā vili venditurus ſum. quàm quiſquam ciuitatis alius: ingredimini. B. Habéſne cariſeas Flandricæ tinctuaræ? A. Etiam domine,	*A. Señores. que es lo que v.m, comprarian de buenu gana? miren ſi tengo algo que les agrade. Os daré tan barato, como hombre que ſea en la villa entren v.m. B. Teneys cariſeas color de fiandes? A. Señor ſi.*	A. Signori? che coſa (ria compareſte volentie guatdate s'io hò coſa chi viſerue: vi faró coſi bon mercato, come huomo d'ella citrà: intratte. B. Hauette cariſea tintura defiandra? A. Si ſignor,

Alleman.	François.	Flamen.
Ich hab der art gar schön vnd gut:	i'en ay de fort belles & bonnes:	*ick hebber seer schoone ende goede:*
Des besten so in der statt	les meilleures de la vil	*de beste vander statt,*
jha in	voire qui soyent (le	*jae die*
gãtz Engellãd sein mag	en Angleterre.	*in Engelland sijn.*
Von was farben	De quelle couleur	*Van wat verwen*
begert jr des?	les demandez vous?	*begeerdyse?*
Braun/Graw/	brune, grise,	*bruyne, grauwe,*
Goldgelb/Tannet/	orangée, tannée,	*goutgheil, tanneyt,*
Rot/Gelb/Violet?	rouge, iaune, violette?	*root, gheil, violet?*
Ich hab dessen	i'en ay	*ick hebber*
von allerley Farben/	de toutes couleurs,	*van alle coleuren,*
vnd allem werdt.	& à tout pris.	*ende t'allen prijse.*
B. Wie schetzt jr	B. Que faites vous	*B VVat loofdy*
ein Elle diss schwartzen	l'aulne de ce noir?	*d'elle van dit swert?*
lieber/	ie vous prie,	*ick bid v,*
schlagts nit zu hoch ahn.	ne le me surfaites pas.	*en ouerlouet my niet.*
A. Wolt jhr	A. Ne voulez vous	*A. En begeerdy*

Latin.	Espagnol.	Italien.
habeo perbellas,	*tengo las que ſon muy lin-*	ne ho molto belle
& bonas:	*y buenas:* (*das*	& bone:
quib. nullę ſunt in vrbe	*las mejores d'eſte lugar.*	le migliori della terra,
imò ne (meliores	*ſi y tambien*	& d'Inghilterra
in Anglia quidem.	*de Ingalatierra.*	ancora.
Cuius coloris	*De que color*	De che color
eas expetis?	*las manda v.m?*	le volette?
fuſci, cineritij,	*prieta, parda,*	brune, griſe,
fului, caſtanei,	*naranjada, morada,*	oraniate, leonate.
rubri, crocei, violacei?	*roxa, amarika, violada?*	roſſe, gialle, violette?
habeo cuiuſcunq;	*tenge las*	ne ho
coloris,	*de todas colores.*	de tutti colori,
& quantiuis pretij.	*y de cada precio.*	& prezzi.
B. Quanti indicas	*B. A quanto days*	B Quanto domandate
vlnam huius nigræ?	*la vara d'eſte negro?*	de l'anna di queſto ne
quæſo,	*ſupplico os.*	vi prego. (ro?
ne ęquo pluris ęſtimes	*que no pidays demoſiado*	nō domādarne troppo
A. Vis dicam.	*A. Pues no quereys*	A. Non volette che

Allemand.	François.	Flamen.
Vinger nicht für sechspfund bekommen und funfftzehn schilling groschen.	pas à moins de six liures quinze sols de gros.	niet min hebben dan ses ponden vijfthien schellingen groote.
aber weil jrs seit so lasse ich nach nicht dañ neun schilling an jedem stuck Ich achte r werdet.	Mais puis que c'est vo' ie vous rabbats plus de neuf solo sur la piece.	Maer om dat ghijt sijt, ick slaen v af meer dan negẽscellinghen opt stuck.
mein schaden nit begerẽ warlich weigert jr dess- sen	Ie pense que vous ne voudriez pas ma perte, & certes si vous la refu sez,	Ick peyse dat ghy mijn verlies nier begeirẽ sout ende seker ontsegt ghijt
solt kein mẽsch zur welt fur das gelt bekommen: ja wann es auch mein Bruder sein solte:	personne du monde ne l'aura pour le pris: voire fusse mon propre frere.	niemant terwerlt en salt voor diẽ prijs hebben iae al waert mijn eyghen broeder.
B. Nun wolan/ jr solt noch	B. Or bien, vous me rabbatrez	B. Nuwel, ghy sult my

Alleman.	François.	Flameu.
no addicturum libris ſex & quindecim ſolidis.	*menos* *que à ſeys libras* *y quinze ſueldos de gru-* *eſſo.*	à manco de ſei lire. & quindeci ſoli degroſ ſi.
Cùm verò is ſis, decido plus nouem ſolidos de panno integro. Opinor te nolle damno mihi eſſe, & ſanè ſi tu detrectes,	*Pero pues que lo ſoys vos* *quito os* *mas dé nueue ſueldos* *ſobre la pieça.* *Pienſo que no* *querriades mi perdida,* *y por cierto que ſi la rebu-* *ſays,*	Ma per eſſer voi ve le do à manco de noue ſolidi la pezza. & credo che nõ cercat- la mia perdita, (te & refiutandola,
nemo mortaliũm eo auferet precio: vel ſi frater mihi germanus eſſet. B Agè igitur, deduces &	*ninguno al mundo* *la terna por aquel precio:* *ſi y aunque fueſſe* *mi proprio germano.* *B Aora bien pues,* *quitareys me*	homo del mondo l'hauerà à quel pretio: ſi ben feſſe il mio proprio fratel- B Orvia, (lo. leuarette

Allemand.	François.	Flamen.
A. Jr solt es sehen messen/ da seind achtzwaintzig halb ell vnd ein halb viertheil. B. Ich will mit dem nechsten wort sechs pfund geben. Ich hab so guten lassen fahren als der ist eins groschen näher die Ellen.	A. Vous les verrez mesurer, il y en a vingt sept & demy & vn demy quart. B. I'en donneray tout au dernier mot six liures. I'en ay refusé d'aussy bõne q̃ ceste-cy à meilleur marché d'ũ pour aulne. (gros	*A. Ghy sult se sien meten, daer sijder seuentwintich en half ende een half vierendeel. B. Ick salder met eenen woorde sespondt af gheuen. Ick hebs soo goeden ghelaten als ditte, eenen grooten beter coop op d'elle.*
A. Jr solt den genommen haben/ vnd diß sag ich euch zu/ were jhr mit mein guter bekandter/ so wurden jr jn	A. Vous la deuiez prendre, & vous promets que si vous n'eſtiez mon chalan, vous ne l'auriez	*A. Ghy behoordet te nemen. ende ick belooue v, waert dat ghy mijnen cal iant niet en waert ghy en soudet*

Latin.	Espagnol.	Italien.
A. Videbis mensurari,	*A. Verreys las medir,*	A. Le vederette mesurar.
sunt vlnæ (diata viginti septẽ cũ dimi & semiquadrans.	*contiene veynte y siete media y vn medio quarto.*	vi ne sono venti sette & meza & mezo quarto.
B Dabo vt semel dicam sex libras.	*B. Darè por ello en vn sola palabra seys libras.*	B. Vi ne daró con poche parolle sei lire.
Recusaui hac non deteriorem, asse vilius in singulas vlnas,	*He rehusado tan buena que esta, à vn grnesso mas barato sobre la vara,*	Ne ho rifutato di cosi bona che questa a vn danaro manco per anna.
A accepisses sanè,	*A. Deueriades tomarla.*	A. Douenate pigliarla,
actibi confirmo,	*y os prometo*	& vi prometto
ni sreques mearũ mercemptor esses, (ciũ minoris me	*que si no me fuerades tan buen parochiano, no la ternias*	che se non fosti mio chilante, non l'hauereste

Allemand.	François.	Flamen.
Mir ein wort?	qu'vn mot:	*maer een woort?*
es soll euch gelten	il vous coustera	*t sal v costen*
ein Cronen die Elo.	vn escu l'aulne.	*een croone d'elle.*
B. Das ist zuuil	B. C'est trop,	*B. T' is te vele,*
ich will euch	i'en bailleray	*ick sal v*
vier Schilling geben.	quatre sols.	*vier schellinghen geuen.*
A. Das ist furwar	C'est trop peu	*A. T' is voorwaer*
zu wenig/	certes,	*te luttel,*
ich můst daran verlierē/	i'y perdroye, (ge.	*ick souder aen verlieſen*
es kost mich mehr:	il me coustè d'auanta-	*het cost my meer:*
meñt ein gantz stuck	prenez la piece entiere	*neemt het heel stuck*
für sechs pfund	pour six liures	*voor ses ponden*
vier Schilling	quatre sols	*vier schellinghen*
vnd sechs pfennig/	& six deniers:	*en ses grooten:*
Das seind vier schilling	ce n'est que quatre sols	*t' is maer vier schellinghen*
sechs pfenig für die E	six deniers l'aulne.	*ses grooten d'elle.*
B. Es ist zu thewr/	B C'est trop cher,	*B. T' is te diere,*
wieuil eln sein dessen hie	combien en y il d'aul-	*hoe vele ellen sijnder?*
	nes?	

Latin.	Espagnol.	Italien.
verbo?	*que vna sola palabra?*	vna parolla?
constabit tibi	*vne scudo*	vi costera
coronato in vlnas sin-	*os costara la vara*	vno scuto l'anna.
B. Nimium est, (gulas.	*B. Demasiado es,*	B E troppo,
dabo tibi	*daré por ello*	vi daro
quatuor solidos.	*quatro sueldos.*	quatro soldi.
A. Perpusillum	*A. Demasiado poco es*	A. Certo
sanè est,	*por cierto,*	é troppo pocn
damnum hic facerem,	*yo perderia en ello,*	ci perderebb.
pluris mihi constat:	*a mi me cuesta mas,*	mi costa diuautaghio:
cape partem integram	*tomad la pieça entera*	pigliate la pezza intie-
sex libris	*por seys libras*	per sei lire (ra
quatuor solidis	*quatro sueldos*	quatro soldi
& sex nummis- (sunt	*y seys gruessos:*	& danari sei:
quatuor tantum solidi	*no es que quatro sueldos*	che sono quatro soldi
& sex nūmi pro quaq,	*seys gruessos la vara.*	& sei danari l'anna.
B. Percarum est, (vlna.	*B. Demasiado es,*	B. E troppo caro,
quot sunt vlnæ?	*quantas varas contiene?*	quante anne vi sono?

Alleman.	François.	Flamen.
zehn Pfennig abziehen/ von wegen richtiger Rechnung.	les dix deniers, pour faire le comte iuſte.	*de thien penningen afflaen om de rekeninghe effen te maken.*
A. Will vñ 10. pfennig nit vil wort zerbrechen.	A. Ie ne me tiendray pas à dix de-	*A. Ick en ſal op thien peñingen niet ſtee*
B. Ich will euch bezalen mit gutem vnd gewichtigem golde.	niers: B. Ie vous payeray en bon or, & de poids.	*B. Ick ſal v betalen met goet gout ende ghewichtich.*
mir alsgleich/	A. Ce m'eſt tout vn,	*A. T'is my alleleens.*
ſo gut wies gold:	la monnoy m'eſt auſſy bonne que l'or:	*t'payement is my ſoo goet als t'gout:*
aber furwar	mais certes	*maer ſeker*
jr ſeind vil zu genaw/	vos eſtes trop chiche,	*ghy ſijt te ſcherp,*
dannoch will ich	toutesfois i'ayme	*nochtans ſoo heb ick*
eher verlieren/	mieu perdre,	*lieuer te verlieſen,*
als euch abſchlagen:	que de vous eſcõduire:	*dan v t'ontſegghen:*
ich hoff jr werdet mir	i'eſpere que i'auray	*ick hope dat ick*
ein andermahl	vne autre fois,	*op een ander tijt.*

Latin.	Espagnol.	Italien
decem nummos,	*los dies gruessos,*	li dieci danari,
vt iusta	*par hazer*	per far
& æqualis sit summa.	*la cuenta iusta,*	giusto il conto.
A. Nil me mouebunt	*A. No me estare.*	A. Non guardarò
decem denarij.	*à dies gruessos.*	à dieci danari,
B. Soluam tibi	*B. Yo os pagare*	B Vi pagaro
proba moneta aurea,	*cu buen oro,*	di bon oro,
iustiq; ponderis.	*y de peso.*	& di peso
A Nihil istuc refert,	*A. A mi me es todo vno.*	A. Mio tutt' vno,
minuta pecunia tanti	*tengo la moneda*	la moneta mi é tanto
mihi est, quanti aurea:	*por tam buena que el oro:*	cara quanto l'oro:
verùm enimuerò	*peco cierto*	ma in vero
æquo parcior es,	*muy escaso soys,*	sette multo scarso
malo tamen	*toda via antes quiero*	tutta via voglio
damnum facere	*perder,*	piu tosto perdere,
quàm tibi denegare:	*que de rehusar os la:*	che refiuterui:
spero me	*espero que*	che spero ch'vn altra
& aliàs accepturum	*en otro tiempo terne,*	volta hauerò piu ptto,

Alleman.	François.	Flamen.
ewer gelt vor ein andern gönnen. B Ja fraulich: ich will euch vo: ein andern nit laſſē. Ich wolt daß ich einen Taglöner hette/ oder ein träger/ dann ich muß noch andere ding mehr kauffen/ vnd mein Herberg iſt weit von hinnen. A. was liebt euch mehr? B. Ein ſtuck oder zwey Sammat. A Ich hab gewißlich deſſen nicht/	pluſtoſt qu'vn autre de voſtre argent. B. Ouy dea: ie ne vous lairay pas pour vn autre Ie voudroye q̃ i'euſſe vn porte-faix, ou crocheteur, car il me faut acheter beaucoup d'autres cho ſes, & mon logis ſt loing d'icy (tage? A. que vo⁹ faut-il d'auā B Vne piece ou deux de veloux. A. Ie n'en ay point certes,	voor een ander van v ghelt hebben ſal. B. Iae ghy voorwaer: ick en ſal v niet laten om een ander. Ick woude dat ick eenen arbeyder hadde, oft eenen drager, want ick moet vele andere dinghen coo- pen, ende mijn herberghe is verre van hier. A. VVat belieft v meer? B. Een ſtuck oft twee fluweels. A. Ick en behs ſeker gheene,

Latin.	Espagnol.	Italien.
tuam pecuniam,	*antes que algun otro*	che qualch'altro
præquouis alio.	*de ſus oineros.*	il voſtro danaro.
B. Ita prorſus:	*B. Si en buena fe:*	B. Si certo:
non te præteribo	*no os dexaré*	non vi laſciarò
alterius gratia.	*por otro alguno.*	per vn altro.
Velim mihi eſſe	*Yo querria tener*	Vorrei hauere
gerulum quempiam	*vn trabajador,*	vn facchino,
aut baiulū diſſuarium	*o ganapan,*	ouero portare,
ſunt enim mihi	*porque es meneſter*	perche hò da comprar
& alia multa compa-	*comprar mucha otra coſa*	ancor molte coſe,
randa,		
& diuerſorium meum	*y mi poſada*	& la mia ſtanza
longè hinc abeſt.	*eſta lexos de aqui.*	é lontana de qui. (cora
A. Quid vis præterea?	*A. Que es lo q̃ os falta mas?*	A. che coſa vi mã ea an
B. Partē vnã aut alterã	*B. Vna pieça o dos*	B. vna pezza o due de
heteromallæſericæ.	*de terciopelo.*	velutto,
A. Nullam equidem	*A. No lo tengo*	A. Io non ne ho
habeo:	*por cierto,*	per certo,

Alleman.	François.	Flamen.
geht aber	mais allez	maer gaet
in den nechsten Kram	à la boutique prochai	inden naesten winckel
auff der andern seiten	de l'autre coſté (ne	op d'ander ſyde
der straſſen/	de la ruë	van der straten,
da wirt der Herr	le Sire vous y fera	man ſalder v
euch wolfeil geben/	meilleur marché	beter coop gheuen
meinethalben.	pour l'amour de moy.	om mijnent wille.
C. Mein herr/	C. Monſieur,	C. Mijn Heer,
was begert jr?	que demandez vous?	wat begeerdy?
ſuchet jr guten Samat/	cerchés vous de bõ ve	Soeckt ghy goet fluweel,
Satin/ Damaſt/ Bar	loux, ſatin, damas, fu	ſatijn, damaſt, fuſteyn,
chet/	ſtaine	
Burſchet/ Bugrõ/ daf	oſtade, bougran, taffe	oeſet, bograen, taftaf,
fet/	tas,	
oder etwas anderer art	ou aucune ſorte	oft eenige ſoorte
Seiden gewants?	de drap de ſoye?	van ſijden laeken?
was wolt jhrs	que voulez vous?	wat begherdy?
man wirt euch	on vous fera	man ſal v

Latin.	Espagnol	Italien.
verum accede	*pero vaya*	ma andatene
tabernam proximam	*en la proxima tienda*	alla botega vicina
in aduerso	*al otro lado*	de l'altro canto
plateæ latere,	*de la calle,*	della strada,
mercaberis illic	*el mercader ay os dará*	che il maestro vi fara
minori precio	*mas barato*	miglior mercato
mei respectu,	*por amor de mi.*	per amio.
C. Domine mi,	*C. Señor,*	C. Signor,
quid quæris?	*que manda v.m?*	che cosa domandotte?
Vis pannũ holosericũ,	*Bucques buen terciopelo,*	cercatte de bõ velutto,
sericum, damascenũ,	*raso, damasco, fustan,*	raso, damasco, fusta-
fustaneum,		neo,
subsericum, bogranũ,	*huestada, bogran, taffetan,*	ostada, bogran, taffa-
bombycinum,		tale, (te
aut aliquid genus	*o qualquiera suerte*	o vero alcuna altra sor
panni serici?	*de panno de seda?*	de panni di setta?
quid tandem quæris?	*que mandays?*	che volette?
paruo tibi	*os haran*	é vi fara

gutenkauff geben.
B. Disem Lehrjungen
ist die zung wol gelöst:
er suchet
seines Meisters nutz
lasst mich sehen ein stuck
schwartzen Sammat
C. Ja wol/ich wills thũ
Sehet ist der nicht gut/
habt jr dessen
auch je bessern gesehen.
B Habt jr
kein bessere?
C Ja freylich/
er ist aber
auch vil thewrer.
B. Es rewet mich nicht
was ich darfür gebe/

bon marché,
B. Cest apprentif
a bonne langue:
il veille (stre
pour le pfit de son mai
mõstrez moy vne pie-
de veloux noir. (ce
C. Bien, ie le feray.
Regardez, n'est il pas
en veistes vous (bon
iamais de tel?
B. N'en auez vous pas
de meilleur?
C. Ouy dea,
mais il est
de plus grand pris.
B. Il ne m'en chaut
quoy qu'il couste,

goeden coop gheuen.
B. Die leer-jonghen
can wel clappen:
hy is wacker
om sijns meesters profijt.
Toont my een stuck
jwert sluwels.
C. VVel, ick salt doen.
Besiet, en ist niet goet,
saegdy
oyt sulcx?
B. En hebdijs
gheen betere?
C. Iae ick voorwaer,
maer het is
meerder van prijse.
B. My en ruchts
wat het cost.

vendetur.
B Tyrunculus hic
benè linguax eſt:
inuigilat commodis
heri ſui.
Exhibe mihi partem
hetromallæ ſericæ ni-
C. Lubens, fecero. (græ
Vide, nónne bona eſt,
num vidiſti
vnquam ſimilem?
B. Ecquam habes
meliorem?
C. Habeo quidem,
at maioris
pretij eſt.
B Nihil moror
quanti couſtet.

buen mercado.
B. Eſte nouicio
tiene buena lengua:
eſta velando
por el prouecho de ſu amo.
Moſtrad me vna pieça
de terciopelo negro.
C. Aßi haré.
Mirad, ſi no eſta bueno,
vio v.m.
jamas tal?
B. No teneys
otro mejor?
C. Señor ſi,
pero es
de mayor precio.
B. A mi no ſe me da nada
lo que cueſta,

bon mercatto.
B Queſto giouaue no-
ha bona lingua: (uitio
é vigilante (tronc.
nel profitto del ſuo pa-
Moſtratemi vna pezza
de velutto negro.
C. Ben, lo faró.
mirare, nõ é egli bono,
ne vedeſte mai
vn ſimile?
B. Non ne hauette
de migliori?
C. Si bene,
ma é
di piu gran prezzo.
B. Non mi curo
di quel che coſta,

wann der nur gut ist:
C. Hier ist vom besten
Sammat/ (habt
den jr jhamals begriffen
B. Jr wolt gern machen
das ichs glaubte.
ich hab wol bessern gsehē
vnd auch schlumern.
thut es nit alles auff/
ich hab jn
bereit geschen.
C. Es schadt nit/
der es auff gewickelt hat
kan es auch widerum zu
hauff legen/
Jungen arbeit
rechnet man vor nichts.
C. Was soll mich dessen

mais qu'il soit bon.
C Voicy du meilleur
veloux,
q̃ vo⁹ maniastes iamais
B. Vous me le voulez.
faire à croire.
I, en ayveu de meilleur
& de pire aussy.
Ne le desployez pas
i'en ay eu (rou
la veuë. (ger
C. Il n'y a point de dan
celuy qui l'a desployé
le reploira bien:

Peine de vilain
est pour rien contée.
B. Que m'en coustera

soo verre alst goet sy:
C. Dat is van t'beste
stuwel,
dat ghy oyt handelde
B. Ghy will et my
wijs maken.
Ick hebs beter ghesien,
ende ooc ergher
En ont fowet niet heel
ick hebber
't gesichte af ghehadt
C. Daer en leydt niet aen,
diet ontfauwet
salt wel weder vouwen.

Ionghen arbeyt
en wort niet gerekent.
B. VV at sal my daer af

Latin.	Espagnol.	Italien.
dummodo bona sit.	*solamente que sea bueno.*	pour che sia bono
C. Optimum est	*C. He aqui el mejor*	C. Eccoui il miglior
hoc holosericum,	*terciopnlo,*	veluto,
quod de vita contrecta	*que tocastes jamas.*	che manegiaste gia-
B. Conaris tu id (sti.	*B. A mi me lo quereys*	B M'el volette (mai.
mihi quidē psuadere	*hazer ereer.*	far credere.
Ar ego & melius vidi	*He visto otro mejor,*	ne hò visto de migliori
& item deterius.	*y tambien peor.*	& anche peggiori.
Ne totum explices.	*No lo desplegad todo,*	Nō lo spiegatte del tut
inspectio mihi	*ya he auido dello.*	per che ne ho (to.
data est.	*la vista.*	gia hauuto la vista.
C. Nihil refert,	*C. En esto ho ay peligro,*	C. Non ci é pericolo,
qui explicuit	*el que lo ha desplegado*	colui ehi l'ha dispiega-
facilè denuo complica	*lo tornara bien à plegar:*	bene lo piegarà: (te
bit:		
seruilis opera	*Labor de negro,*	Trauaglio di schiauo
pro nihilo ducitur.	*no se cuenta*	si conta per nulla.
B. Quanti constabit	*B. Quanto me costarà*	B. Quanto mi costera

die Elle kostenz
C. Zwentzig Schilling groß.
B. Jr lobte zu thewr.
C. Nein ich fürwar/
dann es ist nit möglich
daß bessers
mög gefunden werden/
noch das von schönerer
Farb sey.
B. Jhr mögt sagen
was jr wöllt/
ich aber will
so vil nit geben.
C. Was wöl't jr
dann geben?
damit ich verkauffe/
vnd vo[illegible]

la verge?
C. Vingt sols
de gros.
B Vous le faites trop.
C. Non fay certes,
car il n'est possibile
d'en trouuer
de meilleur,
ny de plus belle
couleur.
B Vous direz
ce que vous voudrez,
mais ie n'en
donneray pas tant.
C. Qu'en voulez vous
donc bailler?
à fin que ie vende,
& que ie soye

de elle costen?
C. Twintich schellinghen
groote.
B. Ghy louet te veel.
C. Ick en doe seker,
want ten is niet moegelic
dat men sbeter
soude vinden,
noch van schoonder
verwen.
B. Ghy sult seggen
dat ghy wilt,
maer ick en salder
soo vele niet af gheuen.
C. Wat wildijer
dan af gheuen?
op dat ick vercoope,
ende dat ick van v

Latin.	Espagnol.	Italien.
Vlna?	*la vara?*	la verga?
C. Viginti solidis	*C. Veynte sueldos*	C. Venti soli
Flandrica.	*de gruessos.*	de grossi.
B. Nimio indicas.	*B. Pedis demasiado.*	B. Troppo domãdatte.
C. Non equidem facio	*C. No hago por cierto,*	C. Non fo certo,
fieri enim nequit	*porque no es posible*	impossibile é
vt reperiatur	*ballar*	trouarne
melius,	*otro mejor.*	del migliore,
neque coloris	*ni de mas linda*	ne di piu bel
elegantioris.	*color.*	colore.
B Dices tu	*B. Direy:*	B. Voi direte
quod voles,	*lo que quisieredes,*	cio che volete,
at ego	*peto no daré*	ma non ve nè
tam carè non emero.	*tanto por ello.*	daró tanto.
C. Quantum igitur	*C. Pues quanto*	C. Quanto ne volette
offeris?	*aueys de dat?*	dare?
vt & ego vendam,	*para que yo venda,*	à fin ch'io possa vẽde-
& abs te mercium	*y que yo sea*	& ricouere (rẽ

etwas lõse.
Verhoffe jhr werdt mir
gut glück bringen.
B. Ich will euch darfür
sibenzehen schilling gebē
mit eim wort/
soll ichs haben?
C. Nein zwar/
ich kan es nit
vmb das gelt
verkauffen:
das wisset jr wol/
man darffs euch
nicht sagen.
Es steht mich mehr
als jr mir bietet.
Ich verliere zuuil daran.
B. Wie hoch schatzt jr

estrené de vous.
I'espere que vous
m'apportez bon heur.
B. I'en bailleray
dix sept souls
tout en vn mot,
l'auray-ie?
C. Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce pris:
vous le sçauez bien,
il ne le vous faut
point dire.
Il me couste plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroye trop.
B. Combien faites vo⁹

gehantgifft worde.
Ick hope dat ghy my
geluck sult brengen.
E. Ick salder af gheuen
seuenthien schellinghen,
met eenen worde,
sal ickt hebben?
C. Neen ghy seker,
ick en macht
voor dien prijs
niet vercoopen:
ghy wetet wel,
men en moetet v
niet seggben.
Het cost my meer
dan ghy my biedt:
ick sou te vele verliesen.
B. Hoe veel loefdy

Latin.	Espagnol.	Italien.
primitias accipiam.	*estrenado de v. m.*	da voi la bona mano.
Spero te mihi	*Espero qne v.m.*	Spero che mi
auspicatum fore.	*ue dara buena ventura.*	portarette bona fortu-
B. Dabo septendecim	*B. Dare por ello*	B. Vene darò (na.
solidos,	*dies y siete sueldos*	diſette ſolidi
vt semel dicam	*en vna palabra.*	in vna parolla,
num habiturus sum?	*podre lo auer?*	potró hauerlo?
C. Minimè sanè,	*C. No Señor,*	C Non certo,
non possum	*no lo puedo*	non lo posso
eo precio	*vender*	vendere
vendere:	*por aquel precio:*	à quel prezzo:
tute id scis,	*bien lo sabeys,*	voi lo sapette bene,
nec est quod quisquã	*no as menester*	non accade
tibi persuadeat	*dezir os lo.*	dirloui.
Pluris mihi constat	*A mi me cuesta mas*	Piu mi çosta
quam tu licitaris:	*de lo que me offresceys:*	che non m'offerette;
plus æquo dãni facerẽ.	*seria perder demasiado.*	troppo ci perderei.
B. Quanti indicas	*B. Quanto pedix*	B. Quanto domãda-

Die zwey ſtuck zuſamen?
vnd laßt vns
mit eim wort machen.
C. Wolt jrs
nur mit eim wort?
jr ſolt darfür bezalen
zwey vnd dreiſſig pfund:
ein wort ſo vil
als hundert/
ir ſollt nit
ein Pfenning mehr abzie-
B. Nein/nein/ (hen
jr ſeit vil zu genaw/
ſagt mir mit eim wort/
vnd haltet mich ſo lang
nit auff.
C. Herr/
ich [illegible] geſagt:

les deux pieces enſem-
& n'ayons (ble?
qu'vne parole.
C Ne voulez vous
qu'vn mot?
vous en payerez
trente deux liures:
autant à vn mot
qu'à cent,
vous n'en rabbatrez
pas vne maille.
B Non, non,
vous eſtes trop cher,
dictes moy le dernier
met, & ne me faites pas
tant demeurer.
C. Monſieur,
ie le vous ay dict:

de twee ſtucken t'ſamen?
ende en laet ons
maer een wort maken.
C. En wildy
maer een wort?
ghy ſult er af betalen
tweendertich pondt?
ſo veel met een woort
als met hondert,
ghy en ſult er niet
een mijte aſſlaen.
B. Neen, neen,
ghy ſijt te diere,
ſeght my d'letſte woort,
ende laet my niet
ſoo langhe beyden.
C. Mijn heere,
ick hebt v ghe ſeyt:

Latin.	Espagnol.	Italien.
ambas partes?	*por las dos piecas juntas?*	de tutte due le pezze in
idq;	*y no ayamos*	siene ne? & che nō hab
vno verbo	*que vna sola palabra.*	biamo ch'vna parolla
C. Vis vno	*C. Non quereys*	C. Non volette
verbo dici?	*que vna palabra?*	che vna parolla?
solues	*pagoreys por ellas*	ne pagarette
triginta duas libras:	*treynta y dos libras:*	trenta due lire:
vnicum verbum	*tanto en vna palabra*	tanto in vna parolla
centenorum instar sit,	*como en ciento,*	che in cento,
ne obulum quidem	*no quitareys dello*	é non v'el darei
hinc subduxeris.	*vn quatrin*	à manco d'vna maglia
B. Minimè verò,	*B. Que no,*	B. Non non,
percarus es,	*soys demasiado caro,*	sette troppo caro,
eloquere summū pre	*diga me la postrera palabra*	dittemi l'vltimo prez-
neq; me (ciū,	*y no me hagays*	& non mi fatte (zo
diu detineas.	*esperar tanto.*	tardar qui tanto.
C Domine mi,	*C. Señor mio,*	C. Signor,
iam dixi tibi,	*yo se lo he dicho;*	ve lo hò detto;

Allemán.	François.	Flamen.
ich bin ein Man von einem Wort/	ie ſuis homme d'vne parolle,	*ick ben een man van eenen worde,*
ringer köndt ich es nicht geben/	ie ne le pourroye bailler à mo	*ick en ſouds niet min connen geuen,*
wañ ich daran nit wolt	(ins	
ſchaden leiden.	ſi ie n'y vouloye perdre	*ten waer dat icker aen verlieſen woude.*
B. Weil jr dann an ein	B. Puis q̃ vous eſtes hõ-	*B. Om dat ghy een man*
wort gebunden ſeyt/	(me d'vn mot,	*van eenen worde ſijt,*
ſo müſſen wir	il faut que nous allions ailleurs.	*ſo moeten wy elders gaen,*
anderßwohin gehn/	car vous faites voſtre denrée	*want ghy loeft v wäre*
dann jr ewer Wahr	hors de raiſon:	*buyten de redene.*
auß der maß anſchlegt.	C. Allez ou il vous plai	*C. Gaet daert v belieft*
C. geht hin wo es euch ge	(ra	*in Godts name,*
in Gottes namen (liebt	au nom de Dieu	*ſoeckt v beter:*
ſucht ewer beſtes:	cerchez voſtre mieux	*ick hebbe lieuer*
es iſt mir lieber	i'ayme mieux	*dat een ander*
das ein anderer	qu'vn autre	

Latin.	Espagnol.	Italien.
homo ſum multorũ in vendendo verborũ in non poſſum (ſolens minoris addicere, niſi meo certiſſimo damno.	*ſoy hombre de vna palabra, nn lo, podria dar por menos, ſi yo no quiſieſſe perder.*	ſon homo d'vna parolla, non lo potrei dar à meno, ſaluo s'io ei voleſſe perdere.
B. Quando te obligaſti vno verbo, aliò nobis eundum eſt, indictura enim mercium tuarum iniquiſſima eſt.	*B. Pues que ſoys hombre de vna palabra, es meneſter que nos vamos otraparte, porque pedis por vueſſa mercaderia fuera de razon.*	B. Poi che ſette homo di poche parolle, biſogna che andiamo altrouo, perche domandatte fuor di raggione della voſtra roba.
C. I quo libet, Deo auſpice, quęre tibi quod ex vſu malo alium (ſit: nonnihil lucri	*C. Vayaſe a do quiſieredes con Dios, buſcad ſu mejor: antes me huelgo que otro gana*	C. Andatte là doue vi col nõe d'Iddio (piace cercate il voſtro mego hò piu a caro (lio ch'vno altro

daran gewinne/ (soll
dann das ich verlieren
Aber diß kan ich euch
zusagen/
wann jr werdet
gehn/
in alle Krām
in Antorff/
so werdt jr nit befinden
daß einer euch so biete/
als ich thu:
dannoch wann jr
nit bessers findet/
so kompt wider/
jr wißt nun wie ichs geb
B. Ewer geben ist nicht
für vns.
C. Wolan/

y gaigne,
que si i'y perdoye.
Mais ie vous puis
asseurer d'vne chose,
que quand
vous iriez
par tous les botri-
d'Anuers, (ques
vous ne trouuerez
pas tel offre,
que ie vous fay:
toutesfois si vous
ne trouuez mieux,
retournez:
vous sçauez mon pris.
B. Vostre pris n'est pas
pour nous.
C. Bien,

daraen winne,
dan of icker aen verlose.
Maer ick can v
een dingen versekeren,
dat al waert
dat ghy gingt
in allen de winckelen
van Antwerpen,
so en suldy sulcken
prijs niet vinden
als ick v doe.
nochtans ist dat ghy
niet beteren vindt,
soo comt weder:
ghy weet mijnen prijs.
B. Uwen prijs en is niet
voor ons.
C. Wel aen,

Latin.	Espagnol.	Italien.
facere,	*con esto,*	ci guadagni,
q̃ me damno multari.	*que yo pierda.*	che io ci perda,
Cæterùm hoc vnum	*Pero os puedo*	Ma ben vi assicuro
tibi cõfirmare possum	*assegurar de vna cosa,*	d'una cosa,
etiam si	*que aunque*	che quando
perscruteris	*anduuieredes*	anderette
omnes tabernas	*por todas las tiendas*	per tutte le botteghe
Antvverpianæ vrbis,	*de Anuers,*	d'Anuersa,
non enim inuenies	*no hallareys*	non trouaretteun
qui tibi paria	*tal offrescimiento.*	tal pretio,
mecum offerat?	*como yo os hago:*	come io vi fo:
attamen nisi quid	*toda via*	intra via
melius repereris,	*si no hallaredes otro mejor*	nõ trouãdo de miglio,
ad me redito,	*bolued aqui:*	ritornatte:
scis precium meum.	*ya sabeys mi precio.*	sapette il mio pezzo.
B. At isto precio	*B. Vuestro precio no es*	B. Vostro pezzo nõ fà
nos deterremur.	*para nos otros,*	per noi
C. Agitè ergo,	*C. Pues bien,*	C. Bien,

Alleman.	François.	Flamen.
In ewerm dienſt/	à voſtre cõmandemẽt,	*t'uwen beſten,*
jr wiſſet	vous ſçauez	*ghy weet*
was jr zuthun habt.	ce que vo' auez à faire	*wat ghy te doen hebt.*
B. Nun wolan	B. Or bien,	*B. Nu wel,*
weil wir	puis que nous	*mits dat wy*
nit kõnen eins werden/	ne nous pouuõs accor	*niet eens en coñen worden*
ſo behüt euch Gott/	à Dieu: (der,	*adieu:*
vnd lebt wol.	ie me recommande.	*vaert wel.*
C. wo euch hierin gefellt/	C. à voſtre bon plaiſir,	*Ç. T'uwer goeder belieften*
ſo ich könte	ſi ie le pouoye	*waert dat ick mochte*
beſſern kauff laſſen/	laiſſar à moindre pris,	*voor miederen prijs laten,*
ſo ſolt jhrs	vous l'auriez	*ghy ſoudet ſoo*
ſo gering haben	euſſy toſt (de	*haeſt hebben*
als jemand in der Welt	qu'homme du mon	*als jemant ter VVerlt,*
auch	meſme pour l'amour	*oock de liefden*
von wegẽ deß / der euch	de celuy, qui vous	*des gene, die v*
an mich gewiſen hat.	a enuoyé vers moy.	*tot my gheſonden heeft.*
D. Etc gehn hinweg.	D. Ils s'en vont,	*D. Sy gaen wech,*

Latin.	Espagnol.	Italien.
vester sum,	*à su mandado,*	à vostro commando,
scitis quid vobis	*sabeys*	saperte quello
facto opus sit.	*lo que aueys de hazer.*	c'hauette de far.
B. Nunc igitur	*B. Hora bien pues,*	B. Orsus,
quandò inter nos	*ya que nx*	poi che
conueniri non potest,	*podemos ser de accuerdo*	nõ si possiamo accor-
Deũ tibi precor propitiũ	*que da os con Dios:*	adio, (dare,
benè vale. (tur,	*me encomiendo.*	me raccommando,
C. Vt vobis sanè vide-	*C. A su mandado,*	C. A vostro piacere,
si res meæ patiantur	*si yo lo podria*	s'io potessi
minoris me vobis addi	*dexar à menor precio,*	darlo à manco,
facilius (cere,	*tan presto*	l'haueresse
extorqueretis	*lo terniades*	cosi presto voi
quàm quiuis mortaliũ	*como hombre al mundo,*	come homo del mõde
vel in gratiam eius	*y tambien por amor*	massime per amor
qui vos	*de aquel, que os*	de colui, chi vi
ad me misit.	*embiò aqui.*	mando verso di mẽ.
D. Abeunt,	*D. Ya se van.*	D, Se ne vanno,

Alleman.	François.	Flamen.
sie seind hinweg gangē.	ils s'en sont allez.	sy sijn wech ghegaen.
C Laß sie gehn/	C. Laissez les aller,	C. Laet se gaen,
laß sie lauffen:	laissez les courir:	laet se loopen:
mann sie des lauffens	quand ils auront	als sy moede
am Marckt	couru leur saoul	geloopen sullen hebben
werden müd sein/	parmy la foire,	langs de merct,
so werden sie	ils seront	soo sullen sy
wol	bien aise	wel blijde sijn
widerkehren.	de retourner.	weder te keeren.
E. Herr/	E. Monsieur,	E. Mijn heere,
mich dunckt	il me semble	my dunct
der Sammat	que ce veloux	dat dat fluweeel
sey gar gut/	est fort bon,	seer goet is,
so wir jn lassen gehn/	si nous le refusons,	ist dat wijt laten gaen,
so werden wir nit bald	nous n'en trouuerons	wy en sullen niet lichte-
dergleichen finden	pas aisement de tel	sulx vinden (lich
für den preiß:	pour le pris:	voor den prijs:
laßt vns fragen/	demandons luy,	laet ons hem vraghen,

Latin.	Espagnol.	Italien.
abierunt.	*yaſon ydos.*	ſon partitti.
C. Eant,	*C. Pues que ſe vayen,*	C. Laſciali andare,
ſiue abeant:	*que corren:*	laſciali correre:
cùm ad laſſitudinem	*quando ternan*	quando haueranno
circumcurſauerint	*harto corrido*	traſcorſo a lor voglia
toto foro,	*por el mercado,*	tutto il mercatto,
læti ac	*ſe*	ſaranno
alacres	*huelgaran*	allegri
ad nos reuertentur,	*de boluer aqui.*	di ritornar
E. Domine mi,	*E. Señor,*	E. Signor,
videtur mihi	*a mime pareſce*	parmi
heteromalla iſta	*que eſte terciopelo*	che quel velutto
perquam bona,	*es muy bueno,*	ſia molto bono,
ſi eam amittamus,	*ſi lo dexamos,*	& riſiutandolo,
haud facilè	*no halleremos*	ageuolmẽte nõ troua-
in talem inciderimus	*facilmente de tal ſuerte*	vn ſimile (rẽmo
pari precio:	*por aquel precio:*	per il prezzo:
percontemur,	*pregũtemos le,*	domandiamli,

Alleman.	François.	Flamen.
ob er wöll lassen abgehn die viertzig Schilling. Sollen wirs nemen? C. Ja/ wañ jr mir das glaubt/ vnd das euch nicht gerewen. D. Meister/ sie kommen wider. C. So sollen sie willkom̃ sein/ wañ sie gelt mitbringen. B. Lieber/ laßt vns doch nit länger vmgehn/ wolt jr deeiſſig Pfundt haben für zwey Stuck	s'il veut rabbatre les quarante sols. Le prendrons nous? C. Ouy, si vous m'en croyez, & vous ne vous en repentirez point. D. Mon Maistre, ils retournent. C. Ils seront les bien-venus (gent. s'ils apportent de l'ar- B. Ie vous prie, ne nous faites plus pourmener, voulez vous prendre trente liures des deux pieces	of hy wil afslaen de veertich schellinghen. Sullen wijt nemen? C. Iawy, ist dat ghy my ghelooft, en t'en sal v niet berouwen. D. Mijn Meester, Sy comen wederom, C. Sy sullen willecomme sijn, ist dat Sy ghelt bringhen. B. Ick bidde v, en doet ons niet langer wandelen, wildy nemen dertich pondt voor de twee stucken?

Latin	Espagnol.	Italien.
si quadraginta solidos	*si quire quitar*	sel vuol leuar
velit dacidere.	*los quarenta sueldos.*	li quaranta soldi.
Nũ eã accepturi sum⁹:	*Tomaremos lo*	Lo pigliaremo noi?
C Ita prorsus,	*C. Pues si,*	C. Si,
si quã mihi fidẽ habes,	*creame*	si me credette
neque	*que no*	non ve ne
te pœnituerit,	*os pesara.*	pentirette.
D. Here.	*D Señor.*	D. Patrone,
redeunt.	*mira que bueluen.*	ritornino.
C. Optati	*C. Muy bien*	C. Saranno
aderunt,	*seran venidos.*	li ben venutti,
siquidẽ pecuniã attule-	*si traen dineros.*	s'egli portano danari.
B. Quæso, (rint,	*B. Supplicole,*	B. Vi prego,
ne committe	*que no nos hagays*	non ei facciatte
vt diutius obãbulem⁹,	*mas appassear,*	piu spassaggiare,
ecquid placent	*quereys tomar*	volette hauer
triginta libræ	*treynta libras*	trenta lire
pro ambabus partibus:	*de las dos pieças*	delle due pezze

Allemand.	François.	Flamen.
on einig weiter dingen?	ſan plus barguigner?	ſonder meer te dinghen?
ſo wöllen wir euch	& nous vous conterõs	onde wy ſullen v
geldt zehlen.	argent.	ghelt tellen.
C. Fürwar jr ſeit	C. Certes vous eſtes	C. Seker ghy ſijt
vnbillich/	importuns,	quellick.
jr fragt nichts darnach	vous ne vous ſouciez	ghy en geeft niet comme,
ob ich ſchaden leide/	ſi ie perd (pas,	oft ick verlieſe,
oder gewiñ habe/	ou ſi ie gaigne,	of winne,
dz gilt euch eben gleich:	ce vous eſt tout vn:	tis v alſeleens:
nu/nu/	or ſus, ſus,	nu wel, wel,
laßt vns meſſen/	meſurons le.	laet ons meten.
B. Nein/nein/	B. Non, non,	B. Neen, neen,
ich halts vor gemeſſen/	ie le tien pour meſuré:	ick houdt voor ghemeten,
ich trawe euch	ie m'en fie	ick betrouwe my
das wol zu:	bien en vous:	wel op v:
halt auff/hie iſt ewer gelt	tenez, voila voſtre ar-	houdt, daer is v ghelt,
C. Diſer Engellot	C. Ceſt Angelot (gẽt.	C. Deſen Engelot
iſt vil zu klein.	eſt trop court.	is te cleyne.

Latin.	Espagnol	Italien.
vt disceptādi finē facia	*sin mas gastar palabras?*	senza piu parolle?
argentum tibi (mus,	*y os cuentaremos*	& vi conteremmo
numerabitur,	*dinero.*	danari.
C. Molesti sanè	*C. En verdao qūe soys*	C. In vero
estis,	*muy importunos,*	sette importuni,
vos nihil pensi habetis	*no se les da nada,*	non vi curatte,
damnum	*aunque yo pierdā*	s'io perdo
an lucrum faciam,	*o gane,*	o s'io guadagno,
nihil id vos sollicitat:	*todo se les es vno:*	cio vi é tutt' vno:
nunc agè	*ea sus pues,*	orsus sus,
metiamur.	*tomemos la medida.*	mesuriamlo,
B. Minimè verò,	*B. Que no,*	B. Non, non,
ego pro mēsurato du-	*yo lo tengo por biē medido*	io il tēgo p̄ mesuratto:
in tua fide (co.	*bien me fio*	mi fido
lubens acquiesco:	*en v.m.*	di voi: (ri.
cape, en tua pecunia.	*pues tamad he ay su dinero*	pigliatte li vostri dana
C. Hic Angelotus	*C. Este Angelote*	C. Questo Angelotto
minutulus est.	*es muy chiquito.*	e troppo picciolo:

Alleman.	François.	Flämen.
Diſe Sonnencron	Ceſt eſcu au ſolieil	*Deſe Sonnencroone*
iſt zu leicht.	eſt trop leger.	*is te licht.*
Diſe ſtück für zehen	Ces pieces de dix	*Deſe ſtucken van thien*
ſchilling ſeind beſchnittē	ſols ſont rognées.	*ſchellingen ſijn geſcroyt*
Diſe Ducat	Ce ducar	*Deſen Ducat*
iſt nit gewichtig.	n'eſt pas de poids.	*en is niet gewichtich.*
Diſe Flämiſche Cron	Ceſt eſcu de Flaudres	*Deſe vlaemſche croone*
iſt nit gangbar.	n'eſt pas de miſe.	*en is nit gangbaer.*
Diſer Real	Ce real	*Deſen real*
iſt von ſchlechtem goldt	eſt de bas or.	*is van ſlecht gout:*
Diſer Tahler iſt	Ce daller n'eſt pas	*Deſen Duelder en is*
kein gut Silber.	de bon argent.	*geen goet ſiluer.*
Diſe Spaniſche Real	Ces realles d'Eſpaigne	*Deſe Spaenſche realen*
ſeind nit von gutter	ne ſont pas	*en ſijn niet goet*
Azerterien.	de bon alloy.	*van alloye.*
B. Jr ſeit gar wüderlich	B. vous eſtes biē diffici	*B. Ghy ſijt quellick*
gelt zu entfangen/	à receuoir argent, (le	*om ghelt t'ontfangen,*
hette ich das gewußt.	ſi i'euſſe ſceu cela,	*had ick dat geweten,*

Latin.	Espagnol.	Italien.
Hic Solatus	*Este escudo al sol*	Questo scuto del sole
iniusti ponderis est.	*es muy ligero.*	è troppo leggiero.
Hæ partes decem	*Estas piecas de diez*	quelle pezze de dieci
solidorum sunt accisę	*sueldos son cortados alder-*	soldi sono tosate.
Hic Ducatus.	*Este ducado.* (redor	Questo ducato
non est iusti ponderis.	*no es de peso.*	non è di peso. (dra
Hic coronat⁹ Flādric⁹	*Este escudo de Flandres*	Questo scutro de Fian-
non est vsu receptus.	*no sẽ podria passar.*	non é valutato.
Hic regalis	*Este real*	Quel reale
ex vili auro cusus est.	*es de simple oro*	é di basso oro.
Hic dalerus non est	*Este tallar no es*	Questo dalaro
puri argenti	*de buena plata.*	non é di bono argẽto.
Hi regales Hispanici	*Estos reales de España,*	Quelli reali di Spagna,
sunt adulterini	*no son*	non sono
ac vitiati.	*buenos.*	di bono liga.
B. Per difficilis es	*B. Fastidioso soys por cier-*	B. Sette fastidioso
in accipienda pecunia	*en rrcibir dinerors,* (to	nel riceuer danari,
id si præsciissem,	*si yo supera aquello,*	s'io hauesse saputto q̃
		sto,

wann jr mir
ewer waar het gebē wōl
vmb xx. pfund (len
warlich/
ich wolte sie nit
darfür genomen haben
C. Herr/
es steht bey euch.
nempts oder lasts:
ich hab so grossen gwin nit daran/das ich solle zu leicht gelt nemen/ oder das nit gāgbar ist
B Ich hab es warlich nit geschmidet/ noch beschrotet.
C. Das glaub ich wol/ aber ich wust nit

quand vous m'euſſiez vēdu voſtre marchādi- pour vingt liures (ſe veritablement, ie n'en euſſe point voulu.
C. Monſieur, il eſt à voſtre chois (ſer de le prēdre ou le laiſ e n'y gaigne pas tant, que ie doiue prēdre de l'argēt court ou qui ne ſoit de miſe
B. Vrayement ie ne l'ay pas forgé, ny rogné.
C Ie le croy bien, mais ie n'y ſcauroye

al hadt ghy my v. coopmanſcap vercoeht voor twintich ponden, voorwaer, ick en ſoude ſe niet beghert hebben.
C. Mijn Heere, ghy hebt keur, dat te nemen of te laten: ick en winner ſo veel niet aen, dat ick behoore licht gelt te nemen, of dat ongangbaer ſy.
B. Ic en hebs ſeker niet ghemunt, noch geſchroyt.
C. Ick gelooft wel, maer ick en cans

Latin.	Espagnol.	Italien.
etsi mihi	*aunque me vbierades*	ancora che m'haureſti
merces tuas vẽdidiſſe:	*vẽdido vueſſa mercaderia*	dato la voſtra marcan-
viginti libris,	*para veynte libras;*	pet venti lire, (tia
non herclè;	*en verdad.*	in vero,
eas accepturus	*que no la*	che non la
eram.	*quiſiera.*	domãdoue p̃ il prezzo
C Mi domine.	*C.Señor,*	C.Signor.
tuæ opinionis eſt (tere	*v.m.tiene ſu libre volũtad*	é in voſtra ellettione
cas vel accipe vel omit	*de lo tomat o dexar:*	de pigliarla o de la ſci-
nõ tãtũ mihi lucri adfe	*no gano*	nõ ci guadagno (ai la
rũt;vt vel iniuſti põde:	*tanto, que yo deueria (ſo*	tanto che io debba pi-
ris pecunia accipiẽda	*tomar dinero q̃ no ſeade pe*	gliar danari liggieri, &
ſit,vel q̃ expẽdi neque	*o que no ſe podria paſſar.*	chi nõ ſpẽdere ſi põno.
B Equidem eam (at.	*B.En buena ſe que no lo he*	B. In vero io non li ho
neq; percuſſi,	*forjade*	battuti,
neq; arroſi.	*ni cortado al derredor.*	ni toſati.
C.Facilè iſtuc crede,	*C.Bien lo creo,*	C.Ben lo credo,
at ego id	*pero no puedo*	ma non ne poſſo

Alleman.	François.	Flamen.
was ich damit thun ſolt	que faire.	niet ghebeteren.
B. Hie nemet	B. Tenez	B. Houdt
meinen Beutel/	voyla ma borſe,	daer is mijn boorſe,
vnd bezahlt euch	payez vous	betaelt v
ewers gefallens.	à voſtre contentemẽt	naer vghenoegen.
C. Diß iſt	C. Voilà vn ſol	C. Dats eenen ſchellinck
ein böſer Schilling/	qui eſt faux.	die valſch is.
B. Nagelt jhn	B. Attachez le	B. Nagelten
an den Pfoſten.	à ce poſteau.	aen deſen ſtijl.
C. Es ſoll geſchehen/	C. Il ſera fait,	C. T'ſal gheſchieden
bringt mir den Hamer	apportez moy le mar-	brengt my den Hamer
vnd einen Nagel her.	& vn clou. (teau	ende eenen nagel.
Ich wolt	le voudroye	Ick woude
das des jenigen Ohren	q̃ les oreilles de celuy	dat d'ooren vanden geene
der jn geſchlagen hat/	qui l'a coigné,	dien gheſlagen heeft,
ſo angeſchlagen weren	fuſsẽt auſſi biẽ clouées	ſoo wel ghenagelt waren
als dyſer Schilling.	comme il eſt.	als hy is.
B. Da ſolt nit vil	B. Il n'y auroyt point	B. Daer en ſoude

Latin.	Espagnol.	Italien.
præstare nequeo,	*remediar por ello,*	far altrò,
B. En tibi	*B. Pues tomad*	B. Pigliare
crumenam meam,	*cetad ay mi bolsa,*	ecco la mia borsa,
satisfacito ipse tibi	*pagad os mesmo*	pagateui
ex animi tui sentẽtia.	*a su pluzer.*	à vostro contento.
C. Hic solidus	*C. He ay vn sueldo*	C. Volette là vn soldo
adulteratus est.	*que es falso.*	che é falso.
B. Affigito cum	*B. Enclauadle*	B. Attacatelo
huic posti.	*à este pilar.*	a questo pilastro.
C. Ita fiet,	*C. Assi se hara,*	C. Cosi fara fatto.
profer malleum	*que me traen vn martillo*	portattemi il martello
& clauum.	*y vn clauo.*	con vn chiodo.
Velim	*Yo quisiera*	Vorrei (lui
aures eius	*que las orejas de aquel*	che l'orrecchie di co-
qui hunc cudit,	*que lo ha forjado,*	chi l'ha battutto,
ite clauo transfixas	*fuessen tambien clauados*	fossetto cosi ben atta
vt hic est.	*como el es.*	come egli é (cate
B. Minimum hic	*B. En esso no haurie*	B. Nulla

Allemans.	François.	Flamen.
anaclegen ſein.	de danger.	niet aengelegen ſijn,
Wolan/	Orſus,	Nu wel
ſeit jr zůfriden?	eſtes vous content?	ſy dy te vreden?
C. Ja Herr:	C. Ouy monſieur:	C. Ia ick mijn heere:
ich dancke euch/	ie vous remercie,	ick bedancke v,
vnd ſparet nichts	n'eſpargnez choſe	on ſpaert geen dinck
das ich hab/	que i'aye,	dat ick hebbe.
ſo wol on Gelt	auſſy bien ſans argent	ſoo wel ſonder ghelt,
als mit Gelt	qu'auec argent.	als met ghelt.
B. Danck habt Herr.	B. Grand mercy ſire.	B. Danck hebt heer.
Tagiöhner/ nim das	Porte-faix, chargez ce-	Arbeyder, neemt dat
auff deinen Rucken/	ſur voſtre doz, (la	op uwen rugghe,
vnd trag es	& le portez	ende draghet
in mein Herberg.	en mon logis,	in mijn herberge.
F. Ich weiß nit	F. Ie ne ſçay	F. Ick en weet niet
wo ewere Herberg iſt/	ou vous eſtes logé,	waer ghy ter herbergē ſijn
Herr.	monſieur.	mijn Heere.
B. Zum gůlden Lowen	B. A l'enſeigne du lion	B. in den gulden leeu,
	d'or,	

Latin.	Espagnol	Italien.
essetpericuli.	*peligro.*	importerebbe.
Verum agè,	*Pues sus,*	Orsus,
nũ satis tibi factum est.	*os contentays?*	sette contento?
C Etiam domine mi:	*C.Señor si,*	C.Si signore:
habeo tibi gratiam,	*yo se lo agradesco,*	vi ringratio,
ne parcas vlli rei	*na ahorrays cosa*	non sparniate cosa
quæ penes me est,	*que yo tenga,*	ch'io habbia,
seu in diẽ emere velis,	*tan libremente si dinero*	cosi senza danari.
seu præsente pecunia.	*somo con dinero.*	come con danari (mio
E.Ago gratias domine	*B.Beso os las manos señor.*	B vene ringratio patrõ
Heus baiule, hanc	*Ganapan,tomad esto*	Fachino,caricatte q̃sto
sarcinam tergo excipe,	*à cuestas,*	su le vostre spalle,
eamq; defer	*y lleuadlo*	& portatelo
in diuersorium meum	*en mi posada.*	alla mia hosteria.
F.Ignoro vbi	*F.No se*	F.Non so
hospitio excipiaris,	*adonde v. m. se aloja.*	doue sette logiato,
mi domine.	*señor.*	signor mio (d'oro.
B, Ad intersigne leonis	*B.En el leon dorado,*	B.alla insegna del lion
aurei,		

Allemand.	François.	Flamen.
in der Cammerſtraſſen/ vnd ſeg man ſoll das Eſſen ferdig machen/ dann wir wöllen alsbald da ſein. C. Sollē wir ein Popp oder zwo kauffen für vnſere Kinder? E. Kauffe für vns baide. B. Ja Wirtin/ ſollen wir eſſen? G. Waſchet euch wann jr wolt/ vnd ſetzt euch. B. Laßt vnſere Pferd ſattlen vnd zaumen:	en la rue de la chābre, & dictes qu'on appreſte le diſner, car nous ſerons là incontinent C. Acheterons nous vne poupette ou deux pour nos enfans? E. Achetes en pour nous deux. B. Et bien hoſteſſe, diſnerons nous? G. Lauez vous quand il vous plaira, & allez vous ſeoir. B Faites ſeller & brider nos cheuaux:	*in de Camerſtrate, ende ſegt datmen d'eten reede make, want wy ſullen daer terſtont ſijn.* *C. Sullen wy een poppeken oft twee coopen voor onſe kinderen:* *E. Coopter voor ons beyden.* *B. VVelweerdinne, ſullen wy gaen eten?* *G. VVaſcht v alſt v belieft, ende gact ſitten.* *B. Doet onſe paerden ſadelen ende toomen*

Latin.	Espagnol.	Italien.
in platea Cameria	*en la cake de las cameras*	nella ſtrada de la came
ac iube	*y dezid*	& ditte (ra,
apparari	*que aparejan*	ch'apparecchino
prandium,	*el comer,*	il diſnare,
mox enim	*porque luego*	che ſubito
adfuturi ſumus.	*ſeremos ay.*	ci ſaremo.
C. An coememus	*C. Compraremos*	C. Compareemmo noi
vnã aut alteram pupã	*vna muñeça o dos*	vn banbino o doi
noſtris filiolis?	*per nueſtros niños?*	per noſtri purti?
E. Tu emito	*E. Compra plas*	E. Compra tene doi
vtriq; noſtrum,	*para nos dos.*	per noi.
B. Agedum hoſpita,	*B. Pues ſeñora hueſpeda,*	B. Ben hoſteſſa,
eſt quod prandeamus?	*hemos de comer?*	diſnaremmo noi?
G. Lauate	*G. Lauen ſe v.m.*	G. Lauateui quando
vbi viſum erit,	*quando quiſieren.*	vi piaccia,
& accumbite.	*y vayan ſe deſpues aſſentar*	& aſſentateui.
B. Cura inſterni	*B. Hazed ſillar*	B. Fatte ſellar
& infrenari equos no-	*y enfrenar nueſtros caval-*	& mettre la briglia a
ſtros:	*los.*	noſtri caualli:

Alleman.	François.	Flamen.
wir ſolten jetzt allbereit	nous deurions	*wy behooren alreede*
zwo meil wegs	eſtre à deux lieues	*ouer twee mijlen*
von hinnen ſein.	d'icy	*van hier te ſijn.*
(Fort/laß: vns	C. Sus, diſnons	*C. Voorts, laet ons*
ſtehend eſſen.	tout debout.	*al ſtaende eten.*
Laßt vns gehn.	Allons.	*Laet ons gaen.*
E. Laßt vns rechen	Contons	*E. Laet ons rekénen*
lieber Wirdt/	mon hoſte,	*heer werdt,*
was ſeind wir ſchuldig?	que deuons nous?	*wat ſijn wy ſchuldich?*
H. Ir ſeit ſchuldig	H. Vous deuez	*H. Ghy ſijt ſchuldich*
vier Schilling	quatre ſols	*vier ſchellinghen*
vnd ſechs pfenning.	ſix deniers	*ſes penninghen.*
für Mañ vnd pferdt.	homme & cheual.	*man en paerd.*
B. Nemet hin/	B, Tenez,	*E. Houdt daer,*
ſeyt ir zufriden?	ſtes vous content?	*ſy dy te vreden?*
H. Ja Herr.	H. Ouy monſieur.	*H. Iae ick mijn Heere.*
B. Wo iſt die Magd?	B. Ou eſt la châbriere?	*B. Waer is de maeriet*
ſihe da mein freundin/	Tenez m'amie,	*houdt mijn lief,*

Latin.	Espagnol	Italien.
oportuit nos iam. nunc duobus miliaribus hinc abesse.	*ya deuerianos ser dos leguas de aqui.*	deueriamo esser lontagia due leghe (ni de qui.
C. Age, erecti prandeamus. Eamus.	*C. Pues sus, comamos en pie. Vamonos.*	C. Via, mangiam' in piedi. Andiamo.
E. Subducam' rationẽ domine hospes, quantum debemus?	*E. Cuentemos señor huesped, que es lo que deuemos?*	E. Contiamo messer l'hoste, che vi debbiamo?
H. Debetis, quatuor solidos & sex denarios.	*H, V m. deuen quatro sueldos y seys gruessos*	H. Douerte quatro soldi sei danari
in singulos equites.	*por hombre y caballo.*	homo & cauallo.
B. Accipe, satin' hoc tibi est?	*B. Tomad ay, os contentays?*	B. Pigliatte, sette contento?
H. Etiam domine.	*H. Señor si.*	H. Si signore.
B. Vbi est ancilla? Accipe amica mea,	*B. Que es de la moça? tomad hermana,*	B. Doue é la fantesca? Pigliatte sorella,

nim diß für Knopffnadlengelt
Hauß knecht/führe mein Pferd her/ hastus auch wol verseh̃
I. Ja Herr/ es hat kein mangel gehabt.
B. Siehe da nim Trinckgelt/ wie ich dir verheissẽ hab der vrsachen/ daß du auff ein ander mahl meiner gedenckest.
I. Habt grossen danck Herr/ ihr werdt mich jederzeit bereyt finden

voy la pour vos espingles
Valet, amenez icy mon cheual,
l'as tu bien pensé?
I. Ouy monsieur, il n'a eu faute de rien.
B. Tien voy-là, ton vin, comme ie t'ay promis à fin que tu te souuienne de moy vn autre-fois.
I. Graud mercy monsieur, vous me trouuerez touſiours preſt,

dats voor v spel-gelt.

Knecht, brengt hier mijn paerd, hebdijt weel bestelt?
I. Ia ic mijn heere, het en heeft niet met allen ghebreck ghehadt.
B. Neemt daer v drinckgelt, soo ick v belooft hebbe, op dat ghy mijnder op een ander tijt gedachtich sijt.
I. Ick dancke v mijn heere, ghy sult my altijt bereyt vinden,

Latin	Espagnol.	Italien.
istuc aciculis insumet	*he ay para alsi leres.*	la benandata.
Puer, adducito huc	*Moço, traed me aqui*	Garzone, mena qui
equum meum,	*mi caballo,*	il mio cauallo,
num probè curatus est	*auido huen recaudo?*	l'ai tu ben trattato?
I. Est domine,	*I. Si señor,*	I. Signor si,
nihil ipsi rerum	*na le ha*	non li é
necessariarum defuit.	*faltado cosa ninguna.*	mancato nulla.
B. En tibi	*B. Ten ay*	B Piglia là
congiarium,	*para tu vino,*	per il vino,
vt sum pollicitus,	*como te he prometido,*	come ti haue promesso,
mei vt	*para que*	a fin che
aliàs	*te accuerdes de mi*	vn altra volta
memineris.	*en otro tiempo.*	tu ti riçordi di me.
I Habeo gratiam	*I. Beso las manos de v. m.*	I. Grand merce.
vir optime,	*mi señor,*	signor mio,
semper me promptũ	*v. m. me hallara*	mi trouarette
ac paratum inuenies	*siempre aparejado,*	sempre pronto

Allemand.	François.	Flamen.
euch zu dienen:	à vous faite ſeruice:	*om v dienſt te doene:*
ſpart die Herberg nit	n'eſpargnez pas le logis	*ſpaert de herberge niet*
wañ jr her kompt/	quand vous paſſerez	*als ghy hier door comt,*
dann jr da	car vous y ſerez	*want ghy ſulter*
ſo wol gehalten	autant bien traité	*ſoo wel ghetoeft*
vnd gedient werden ſol	& ſeruy	*ende ghedient worden,*
als in einer Herberg	qu'en logis	*als in eenighe herberghe*
die in Antorff ſein mag	qui ſoit en Anuers.	*die in Antwerpen ſy.*
B. Ich habs ſo befunde/	B. Ie l'ay ainſi trouué:	*B. Ick hebt ſoo geuonden:*
will ſie einer andern hal	ie ne le chãgeray point	*ick en ſalſe om een ander*
nit ändern. Eben	pour vn autre.	*niet veranderen.*

Die Zahl.	Le nombre.	*T'ghetal.*
Eins/ zwey/ drey/ vier/	Vn, deux, trois, quatre,	*Een, twee, drye, viere,*
fünff/ ſechs/	cincq, ſix,	*vijue, ſeſſe,*
ſiben/ acht/	ſept, huit,	*ſeuen, achte,*
neun/ zehen/ enlffe/	neuf, dix, onze,	*negben, thien, elue,*
zwölff/ dreyzehen/	douze, treize,	*twaelf, derthien.*

Latin.	Espagnol.	Italien.
ad tibi obsequendū: ne huic parca hospitio quoties hac iter habe bis, nā nō minus cōmo ac liberaliter (dè hic excipieris, q̄ in quouis diuersorio Antuerpiano. B Ita re ipsa comperi: nunquā hoc cū altero commutauero,	*à su seruicio:* *no aborre essa casa* *quando v. m. aqui passarà,* *porque sera* *tan bien trattado* *y seruido.* *como en meson* *que sea en Anueres.* B. *Assi le he hallado:* *no le mudaré* *por algun otro.*	a farui seruicio: (ria &nō sparniatte l'hoste quando ci passarette, perche vi sarette cosi ben tratatto; & seruito, come in qualsi voglia di Anuersa. (altra B. Cosi lo hó trouato: & non la cambiarò per vn' altra.

Numeri.	Los Nnmeros.	Il Numero.
Vnus, duo, tres, quatuor, quinq; sex, septem, octo, nouē, decem, vndecim duodecim, tredecim,	*Vno, dos, tres, quatro,* *cinco, seys,* *siete, ocho,* *nueue, dize, onze,* *doze, treze,*	Vno, duo, tre, quattro, cinq;, sei, sette, otto, noue, diece, vndici, dodeci, tredici.

Alleman.	François.	Flamen.
vierzehen/ fünffzehen/ sechzehen/ siebenzehen/ achtzehen/ neunzehen/ Zwentzig/ ein vnd zwentzig/ zwey vnd zwentzig/ drey vnd zwentzig/ Dreissig/ vierzig/ fünffzig/ sechzig/ sibentzig/ achtzig/ neuntzig/ Hundert/ Tausent/ zehentausent/ hundert tausent/ Million.	quatorze, quinze, seize, dixsept, dixhuict, dixneuf, Vingt, vingt & vn, vingt & deux, vingt & troix, Trente, quarante, cinquante, soixante, seprante, huictante, nonante, Cent, Mille, dix mille, cent mille, Million.	vierthien, vijfthien, sestthien, seuenthien, achthien, negenthien, Twintich, eenentwintich, tweentwintich, dryentwintich, Dertich, viertich, vijftich, tsestich, tseuentich, tachtentich, tnegentich, Hondert, Duysent, thienduysent, hondert duysent, Million.
Die Tag der Wochen.	Les jours de la sepmaine.	De dagen van der weck.
Sontag/ Moutag/	Dimenche, Lundy.	Sondach, Maendach,

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
quatuordecim, quindecim, ſedecim, ſeptẽdecim, decẽ & octo, & decẽ & nouẽ, Viginti, viginti vnum, viginti duo, viginti tria, Triginta, quadraginta, quinquaginta, ſexaginta, ſeptuaginta, octoginta nonaginta, Centum, Mille, decem millia, centum millia, decies centena millia.	*catorze, quinze, diez y ſeys, diez y ſiett, diez y ocho, diez y nueue, Veynte, veynte y vno. veynte y dos, veynte y tres, Treynta, quaranta, cinquenta, ſeſenta, ſetenta, ochenta, nouenta, Ciento, Mill, diez mill, cien mill, Million.*	quattordici, quindici, ſedici, diciesette, diciotto, dicionoue, Vinti, ventuno, ventidue, ventitre, Trenta, quaranta, cinquanta, ſeſſanta, ſettanta, ottanta, nonanta, Cento, Mille, diece mila, cento mila, Milione.
De diebus hebdomadis.	*Los dias de la ſemana.*	I giorni della ſettimana.
Dies dominicus, dies lunaris,	*Domingo, Lunes,*	Dominica, Lunedi.

Alleman.	François.	Flamen.
Dinſtag/Mitwoch/ Donnerſtag/Freytag/ Samſtag/Soñtag ein ein Tag/ (Wochen acht Tag/ fünffzehen Tag/ ein Monat/ein Jar/ ein halb Jar/ ein Termyn.	Mardy, Merquedy, ieudy, vendredy, ſamedy. Vne ſemaine, vn iour, huit iours, quinze iours, vn mois, vn an, vn demy an, vn terme.	*dinſtach, woonſdach, donderdach, vrijdach, ſaterdach. Een wecke, eenen dach. acht dagen, vijfthien daghen, een Maent, een Iaer. een half Iaer, eenen termijn.*
Das Acht Cap. wie man ſoll lehrn machen. Miſſiuen/Conuention Obligation/ vnd Quitantzen.	Le VIII. Chap. Pour apprendre à faire miſſiues, conuentions, obligations, & quitances.	*Dat VIII. Capittel. Om te leeren maken Miſſiuen, voorwaerden, Obligatien, ende quitancien.*
Ein Miſſiue zuſchreiben an ſeinen freund.	Vne miſsiue pour eſcrire à aucun amy	*Een miſſiue om te ſchrijuen aen eenigen vrient.*

Latin.	Espagnol.	Italien.
dies martis, dies mercurialis, Iouis, Veneris sabbatum. Hebdomas, vnus dies, octo dies, quindecim dies, mensis, annus, dimidiatus annus, dies solutionis.	*Martes, Miercoles, jueues, viernes, sabado. Vna semana, vn dia, ocho dias, quinze dias, vn mes, vn anno, vn medio anno, vn termino.*	Martedi, Mercoledi, giouedi, venerdi, sabbato. vna settimana vn giorno, otto giorni, quindici giorni, vn mese, vn anno, mezzo anno, vn termino,
Octauum Caput, De ratione conscribendi epistolas, literas, obligatorias, & apochas.	*El VIII. Capitulo. Para enseñar à hazer, cartas mensageras, conciertos, obligationes, y quitanças.*	Il VIII. Capitolo. Per imparare a fare lettere missiue cõtratti obblighi, & chitanze,
Forma scribendi epistolam ad amicum.	*Vna carta para escreuir à algun amigo.*	Vna lettera per scriuere ad vno amico.

Allemand.	François.	Flamen.
Vberschrifft.	*La supérscription.*	*Dat opschrift.*
An	Ceste lettre	Desen brief
meinen lieben	soit donnée	sy ghegeuen
Vatter	à mon cher pere	mijnē bemindē vader
Peter von Barlemont,	Pierre de Barlaimont,	Peter van Barlaimont,
wonhafftig zu Antorff,	demeurant à Anuers	vvonēde t'Antvverpē
in der hohen strassen,	en la haute rue	inde Hoochstate,
nechst beym guldē Schilt.	ioignant l'escut d'or.	naest dē gulden schilt.
Ehrwirdiger	Treshonoré	*Seer eerweerdighe*
vnd hertz lieber Vatter/	& bien aymé pere,	*ende wel beminde vader,*
ich erbiete euch	ie me recommande	*ick gebiede my*
gantz demütiglich	treshumblement	*seer ootmoedelijck*
in ewern guten wüllen/	à vostre bonne grace,	*in vgoede gracie,*
vnd gleichfals	& aussy semblablemēt	*ende oock desghelijcks*
meiner aller liebsten	à ma	*tot mijnder*
Mutter.	tresai mée mere.	*seer beminde moeder*
Ich lasse euch wissen/	Sachez que ie suis	*VVeet dat ick ben*
daß ich noch frisch vnd ge-	en bonne prosperité.	*in goeden voorspoede,*
sund bin		

Latin.	Espagnol.	Italien.
Superscriptio.	*El sobre-escrito.*	Il sopra-scritto.
Ad	Esta carta	*Questa lettera*
charissimum	sea aderè çada	*sia data*
patrem meum	à mi caro padre	*al mio caro padre*
Petrum à Barlemont,	Pedro de Barlamonte,	*Pietro di Barlaimonte,*
habitantem Antuerpiæ	estante en Anueres	*habitante in Anuersa*
in excelsa platea,	en la calle alta,	*nella strada alta,*
proximè scutum aureum.	cabe el escudo dorado.	*presto allo scudo d'oro.*
Venerande	*Muy honrado*	Molto honorando
& amantissimè pater,	*y muy amado padre,*	& caro padre,
commendo me	*yo me encomiendo*	mi raccommando
ꝙ possum humillimè	*muy humilmente*	humilmente
tuæ beneuolentiæ,	*en vuestra buena gracia,*	alla vostra buona gra-
atque itidem	*y assy similmente*	& parimente (tia
charissimæ	*à mi*	alla mia
meæ matri.	*muy amada madre.*	cata madre.
Certiorem te facio	*Sabed que yo soy*	Sapiate ch'io sono
me bellè valere,	*en buena prosperidad,*	in prospero stato,

Alleman.	François.	Flamen.
Gott ſey gelobt aber ich wolt dz jr wiſſt lieber Vatter/das ich groſſe begird hab zu wiſſen/ wie es mit euch ſtehe/ dann ich hab euch geſchriben zwey oder dreymahl/ aber noch nie kein antwort bekomẽn/ welches mich ſehr verwundert/ dieweil ich nicht weiß was die vrſach ſey. Darumb trag ich groſſe ſorg für euch vnd förchte	Dieu en ſoit loué: mais ſachez auſſy, cher pere, que i'ay grand deſir de ſcauoir comment il vous eſt, car ie vous ay eſcrit, deux ou trois lettres, mais ie n'y encore receu nulle reſponſe, dont ie ſuis fort eſmerueillé, non ſachant d'où cela peut venir. Pourtant ay ie grand ſoing de vous, craignant grandement	*Godt ſy ghelooft:* *maer weet oock.* *lieue vader, dat ick heb* *groote begeerte* *te weten* *hoe dat met v is,* *want ick hebbe v* *geſchreuen* *twee of drye brieuen,* *maer ick en hebbe noch* *geen antworde ontfangen,* *waeraf ick ben* *ſeer verwondert,* *niet werende* *hoe dattet comen mach.* *Daerom hebbe ick* *groote ſorghe voor v,* *grootelick vreeſende.*

Latin.	Espagnol.	Italien.
Dei benignitate:	*Dios sea loado:*	Dio ne sia lodato.
sed hoc te scire velim,	*pero sabed tambien,*	ma sappiate anche,
chare pater, me teneri	*caro padre, que tengo*	caro padre, ch'io hó
magno desiderio	*gran deffeo*	gran desiderio
cognoscendi	*de saber*	di sapere
qui tecum agatur:	*como sea con vos,*	come sia con voi,
nam tibi	*porque os tengo*	per ch'io v'hó
scripsi	*escrito*	scritto
semel atque iterum,	*dos os tres cartas,*	due ò tre lettere,
sed nondum	*mas no he aun*	ma non hó ancora
accepi responsum,	*auido respuesta*	hauuto risposta alcuna
id quod	*de lo qual estoy*	del che ne resto
vehementer miror,	*muy marauillado.*	molto marauigliato,
cùm nesciam	*no sabiendo*	non sappendone
qd in causa esse possit.	*como aquello pueda venir*	la cagione:
Quamobrem de vobis	*Por esto tengo*	Per questo ho io
vehemẽter sum solicit⁹	*gran cuidado de vos*	gran cura di voi,
metuens	*temiendo mucho*	grandemente temẽdo

Alleman.	François.	Flamen.
Oz nit etwan ein vnglück euch begegnet sey. Derhalben bitt ich euch lieber Vatter/ das jr mich nit länger lassen wolt in diser sorg: sondern mich bitt euch vmb alle ewere liebe die jr zu mir traget/ das jr mir wollen schreiben von ewern sachen/ bey Zeigern diß oder bey dem ersten den jr finden werdet. Wisset auch lieber Vatter/	qu'aucune aduersité vous soit aduenuë. Ie vous prie donc mon cher pere que ne me vueillez laisser plus longuemẽt en ce socuy: mais ie vous prie, sur tout l'amour que me portez, qu'il vous plaise me r'escrire de vostre estat, par le porteur de ceste, ou par le premier que vous trouuerez. Item sachez cher pere,	dat eenigen teghenspoet v aengecomen sy. Ick bidde v dan mijn lieue vader, dat ghy my niet en wilt langher laten in dese sorghe: maer ick bidde v op alle die liefde die ghy tot my hebt, dat v believe my te schrijuen van uwen state, byden brenger van desen, oft by den eersten die ghy vinden Item weet lieue Vader

Latin.	Espagnol.	Italien.
ne quid aduersi vobis acciderit.	*que alguna auersidad os aya acontescido:*	che qualche disgratia vi sia auenuta.
Precor te igitur amantissime pater, ne me	*Supplico os pues mi caro padre, que no me querays*	Pregoui adunque mio caro padre, de non lasciarmi
diutius patiaris esse solicitum: sed oro te,	*dexar mas tiempo en esta congoxa: mas os ruego,*	piu lungamente in questa pena: ma vi prego.
per amorem tuum erga me,	*por el amor que me teneys,*	per quello amore che mi portate,
vt velis me per literas certiorē fa-	*que os plaze escriuiri me*	che vi piaccia scriuermi
de rebus tuis, (cere per hunc tabellarium,	*de vuestro estado, con el portador d'esta,*	d'el vostro stato. per il lator di queste,
aut quemcunq; alium primum reperias.	*ó con el primero que hallareys.*	ó per il primo che trouerete.
Scire te velim & illud mi pater,	*Tambien sabed caro padre.*	In oltre sappiate caro pad,

Alleman.	François.	Flamen.
das ich ſehr	que i'ay	*dat ic hebbe*
vonnöten hab	grandement à faire	*grootelijck van doene*
drey oder vier gulden/	de trois ou quatre flo-	*drye oft vier guldenen,*
mir zu helffen	pour m'en aider (rin:	*om my te helpen*
in meiner noth:	en ma neceſſité:	*in mijnen noot:*
welche ich euch bitte	ie vous prie	*ick bid v*
das jr mir ſie	que me les	*dat ghy ſe my*
ſenden wöllet	vueillez enuoyer	*ſenden wilt*
bey zeigern diſes	par le porteur de ceſte	*by den brenger van deſen*
bit aber/ wöllt nit meine	& ne vueillez penſer	*ende en wilt niet meinen*
dz ich verzehre mein gelt	q̃ ie deſpẽde mõ argẽt	*dat ick mijn gelt verteere*
vnnützlich/	inutilement,	*onnuttelick,*
dann ich will euch	car ie vous	*want ick ſal v*
rechnung thun	rendray comte	*rekeninge doen*
von allem gelt	de tout l'argent	*van alle t'ghelt*
das jr mir	que m'auez	*dat ghy my hebt*
geſchickt habt.	enuoyé,	*geſonden.*
weiter bitt ich freuntlich	Il vous plaira auſſy	*V ſal oock believen*

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
multum	*que tengo*	ch'io hó
mihi opus eſſe.	*muy meneſter*	gran biſogno
tribus aut quatuor ea-	*tres o quatros florines,*	di tre o quatro fiorini,
dres (roleis.	*para ayudar me*	per ſeruirmene
mihi neceſſarias:	*en mi neceßidad:*	nelle mie neceſſitá:
quos te oro	*yo os ruego*	vi prego
vt mittere	*que me los*	di volermeli
mihi velis	*querays embiar*	mandare
per hunc tabellarium:	*con el portador d'eſta:*	col portator di queſta
ne vero exiſtimes, q̃ſo,	*y no querays penſar*	ne vogliate penſare
me expẽdere pecuniã	*que yo gaſto mi dinero*	ch'io ſpendi i miei da-
inutiliter, (meam	*inutilmente,*	nari
reddam enim tibi	*porque yo os*	inutilmente,
rationem	*dare cuenta*	per ch'io
expenſorum omnium	*de todo el dinero*	vi daró conto
quæ mihi	*que me aueys*	di tutti i danari
miſiſti	*embiado.*	che m'hauete
Præterea tuam huma-	*Aßi meſmo ſea ſeruido*	mandati.
nitatem		Vi piacera ancora

Allemán.	François.	Flamen.
bey ewerm guten wille/	de voſtre bonne grace,	*by uwe goede gracie,*
mich zu commendieren	me recommander	*my te ghebieden*
bey all vnſern freunden	à tous noz amis.	*tot alle onſe vrienden.*
Nicht mehr	Non autre	*Anders niet*
auff diſſmahl/	pour le preſent,	*op deſen tijt,*
dann	ſinon	*dan dat*
ich bitt Gott(hertzigkeit	qui à Dieu plaiſe	*Godt belieue*
dz er euch durch ſein barm	par ſa miſericorde,	*door ſijn bermhertichey.*
allzeit friſch vnd geſund	vous touſiours donner	*v altijt te gheuen*
erhalten wölle.	ſa benigne grace.	*ſijn goedertieren gracie.*
Von mir Hans	Par moy Iean	*By my Ian*
von Barlemont/	de Batlaimont,	*van Barlaimont,*
ewer williger Sohn/	voſtre humble filz,	*uwen oetmoedigen ſoone,*
wonhafftig zu Brug	demeurant a Bruges,	*woonende te Brugghe,*
auff dem Marckt.	ſur le marché	*op de merct*
zu der Kronen.	à la Couronne,	*inde Croone.*
Den erſten tag May/	Le 1. iour de May,	*Den eerſten dach Mey,*
im Jar vnſers Herrn	en l'an de noſtre Seig-	*int iaer ons Heeren*
	gneur,	

Latin.	Espagnol.	Italien.
oro,	*de Buestra buena gracia*	di gratia,
vt me commendes	*dar mis encomiendas*	recommandarmi
omnib. amicis noſtris.	*y todos nueſtrys amigos.*	à tutti noſtri amici.
Nihil eſt aliud	*Otra coſa no*	Don altro
quod prætercа ſcribã,	*per el preſente,*	per hora,
quàm quod precor	*ſino*	ſennn
Deum Opt. Max.	*que à Dios plega*	ch'io prego Iddio
vt te per ſuã clementiã	*por ſu miſericordia.*	che p ſua miſericordia
ſemper incolumem	*mantenerоs ſiempre*	vi mantenghi ſempre
conſeruet.	*en ſu benigna gracia.*	nella ſua ſanta gratia.
Ioannes	*Por mi Iuan*	Per me Giouanni
à Barlemont,	*de Barlamonte,*	di Barlamonte, (lo,
filius tui amãtiſſimus,	*vueſtro humilde hijo,*	voſtro humile figliuo-
habitans Brugis,	*morador en Brujas,*	habitato in Bruggia,
in foro,	*en la plaça*	ſul mercato
ad inſigne Coronæ.	*à la Corona,*	alla Corona,
Primo die Maij,	*Al primero dia de Mayo,*	Il primo di di Maggio,
anno Domini noſtri	*año de nueſtro Señor.*	nell' anno del Sigoore

tausent/ fünffhundert/
sibentzig vnd fünff/
ewer allzeit
dienstwilliger.

mille cinq cens
septante & cinq,
tousiours prest
à vostre seruice.

duysent vijfhondert,
vijfentseuentich,
altijt bereyt
tot uwen dienste.

Antwort.

Mein lieber Sohn
ich hab entfangen
den zehenden tag May
deine Brieff/
geschriben den ersten
desselben/
auß welchem
ich verstanden hab/
das du gesundt bist/
welches mir
angenem ist/
vnd das du

Responſe.

Mon cher filz,
i'ay receu
le dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit:
par laquelle
i'ay entendu
que vous estes sain,
ce que
m'est aggreable,
& que vous auez

Antvvoorde.

Mijn lieue soone,
ick hebbe ontfangen
den thiensten dach Mey
uwen brief,
geschreuen den eersten
dan der voorseyder:
by den welcken
ick hebbe verstaen,
dat ghy gesont sijt,
dat welcke
my behagelijck is,
ende dat ghy hebt

Latin.	Espagnol.	Italien.
millesimo, quingẽtesi mo, septuagesimoqn to, tibi semper paratissimus.	*mil y quinientos, y setente y cinco, siempre aparejado à vuestro seruicio.*	mille cinquecento, settanta cinque sempre pronto al seruitio vostro.
Responsum. Michare fili, accepi decimo die Maij literas tuas, datas primo die eiusdem mensis, ex quibus cognoui, te benè valere, quod mihi iucundum est, & te	*Respuesta. Caro hijo, yo recebi al dezeno dia de Mayo vuestra carta, escrita al primero del sobradicho: por laqual yo he entendido que estays sano, loqual me es agreable. y que vos teneys*	Risposta. Caro figliuolo, hó riceuuto alli dieci di Maggio la vostra lettera. scritta al primo del detto: per la quale hó inteso che sete sano, il che mi piace, & che haueto

Alleman.	François.	*Flamen.*
mir grossem verlangen	grand desir	*groote begherte*
begerest zu wissen	de sçauoir	*tè weten*
wie es vmb vns stehe.	comment il vous est.	*hoe't met ons is.*
Auch das du mir	Aussy que vous	*wock dat ghy my*
geschickt hast	m'auez enuoyé	*gesonden hebt*
zween oder drey Brieff:	deux ou trois lettres:	*twee oft drije brieuen:*
aber wisse endtlich/	mais sachez certes,	*maer weet sekerlijck,*
das ich kein andere	que ie n'ay	*dat ick geen andere*
empfangen hab/	receu nulles autres,	*en heb ontfanghen,*
dann disen.	que ceste derniere	*dan desen lesten.*
Ich wölte dir	le vous eusse	*ick soude v hebben*
offt geschriben haben/	souuent escrit	*dickwils geschreuen,*
hab aber keinen Botten	mais ie n'ay	*maer ick en hebbe*
finden können/	trouué nuls messagers	*gheen boden gevonden.*
dem ich die Brieff geben	pour enuoyer les let-	*om de brieuen te senden:*
darzu auch (hette	& aussy (tres	*ende oock,*
hab ich nichts gehabt	ie n'ay eu	*ick en hebbe niet gehadt*
das vonnöten war/	choses necessaires	*noot sakelijcke dingen*

Latin.	Eſpagnol	Italien.
magnopere	*gran deſſeo*	grand deſiderio
ſcire velle	*de ſaber*	d'intendere
vt ſeſe habeant res no-	*como eſtamos.*	come ſtiamo.
Tum etiam (ſtræ	*Tambien que*	Di piu
te miſiſſe mihi	*me aoeys embiado*	m'hauete mandato
binas aut ternas literas	*dos o tres cartas:*	due o tre lettere:
ſed id certo ſcias velim	*mas ſabed por cierto,*	ma ſapiate per certo,
me	*que no he*	ch'io d'altra non
nullas alias accepiſſe,	*ningunas otras recebido,*	hó riceuuto,
præter has.	*que eſta poſtrera.*	che queſta vltima.
Fueram ad te	*Yo os oviera*	Io vi harei
ſæpius ſcripturus,	*muchas vezes eſcrito,*	ſcritto ſpeſſo,
ſed non potui	*mas no he*	ma non ho (ro,
inuenire tabellarium,	*hakado menſajeros,*	trouato alcun meſſage
cui darem litteras:	*para embiar las cartas:*	p mandarla lettera:
tum etiam	*y tambien*	ne anche
nihil erat	*no he tenido*	ho hauto
quod neceſſe eſſet	*coſas neceſſarias*	coſa d'importanza

Allemand.	François.	Flamen.
dir zuschreiben.	pour vous escrire.	om v te schrijuen:
So vil vns	Touchant	Aengaende
angehet/	de nostre estat (santè	van onsen state,
seind wir alle gesundt/	nóus sommes tous en	wy sijn al gesont,
Gott sey lob.	Dieu soit loué.	God sy gelooft.
Dein Mutter/	Vostre mere	V moeder
ist franck gewesen	ceste malade	heeft sieck gheweest
zween oder drey tag/	deux ou trois iours,	twe oft dry daghen.
aber sie ist nun	mais elle est maintenãt	maer sy is nu
wider gesundt/	tout guarie,	al genesen,
Gott sey lob.	graces à Dieu.	God danck.
Ich schicke dir	ie vous enuoye	Ick sende v
bey disem Botten	par ce messager	met desen Bode
vier Goltgulden.	quatre florins d'or.	vier Goudt guldenen
aber sihe zu	mais gardez vous bien	maer wacht v wel
das du sie nicht	de les despendre	die te verteren
vnnützlich verthust/	inutilement,	onnuttelijck,
welches fürwar	ce seroit	het ware

Latin.	Espagnol.	Italien.
ad te perſcribere.	*para eſcriuir os.*	da ſcriuerui,
Quod ad res noſtras	*Tocante*	Circa
attinet,	*nueſtro eſtado,*	al noſtro ſtato,
valemus òmnes,	*todos eſtamos ſanos,*	noi ſiamo tutti ſani.
Dei benignitate.	*Dios ſea loado.*	lodato ſia Dio.
Mater tua	*Vueſtra madre*	La voſtra madre
laborauit morbo	*ha ſido enferma*	é ſtata male
duos aut tres dies	*dos o tres dias,*	per due ò tre giorni.
ſed ea nunc	*pero ella eſta agora*	ma hora ella ne é
conualuit,	*toda ſana,*	guarita,
beneficio Dei.	*gracias à Dios.*	la Dio gratia.
Mitto tibi	*Yo embio*	Mandoui
per hunc tabellarium	*con eſte menſajero*	con queſto meſſagero
quatuor aureos caro:	*quatro florines de oro,*	quatro fiorini d'oro,
tu vide (leos,	*mas guardaos bien*	ma guardateui
ne expendas	*de los gaſtar*	diſpenderli
inutiliter,	*inutilmente,*	inutilemente,
quod ſanè	*eſto ſeria*	éſaria

vbel gethan war/
dieweil ich sie
mit grosser arbeyt/
vñ schweiß meins leibs
erworben hab.
Halt dich allzeit ehrlich/
vnd sey fleissig:
vnd vor allen dingen
hüte dich wol
für böser Gesellschafft.
du hasts redlich vñ wol
angefangen/
aber das wirt nit helffen
es sey dann
das du verharrest.
Nit mehr auff dißmahl
dann sey Gott befolhen.

mal fait,
car ie les ay gaigné
à grand trauail,
en la sueur
de mon corps,
Faites tousiours bien,
& soyez diligent:
& sur toute chose,
gardez vous bien
de mauuaise cõpagnie
Vous auez commencé
raisonnablemẽt bien,
mais vous ne faites rie
si ce n'est
que vous perseuerez,
Non plus,
à Dieu vous recõman-
de.

qualijck gedaen,
want ick hebse gewonnen
met grooten arbeyt
inden sweete
mijns lichaems.
Doet altijt wel,
ende sijt neerstich:
ende bouen alle dinck,
wacht v wel
van quaet gesellschap.
Ghy hebt begonnen
redelijcken wel,
maer ghy en doet niet,
ten sy
dat ghy perseuereert.
Niet meer.
te Gode beuele ick v.

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
turpe fuerit,	*mal hecho,*	mal fatto,
cum ego eos magnis	*porque yo los he ganado*	perche li hó guadagna
laborib. cõparauerim,	*con gran trabajo,*	con grand fatica,
& ſudoribus	*al ſudor*	nel ſudore
meis.	*de mi cuerpo.*	del mio corpo.
Fac ſemper honeſtè vi-	*Hazed ſiempre bien,*	Fate ſempre bene,
& ſis frugi & ſtudioſus	*y ſeays diligente:*	& ſiate diligente:
præcipuè verò,	*y ſobre toda coſa,*	& ſoura tutto,
prudenter caue	*guardaos bien*	guardateui bene
improborũ conſortiũ.	*de mala compañia.*	da mala compagnia.
Cœpiſti	*Vos aueys commençado*	Hauete cominciato
non malè,	*razonablemente bien,*	ragioneuolmẽte bene,
ſed nihil hoc pfuerit,	*mas no hazeys nada,*	ma voi non fate nulla,
niſi	*ſi no es*	ſe non
tu perſeueres.	*que perſeuereys,*	continuate.
Nihil aliud hoc tẽpo-	*No mas,*	Non altro,
re, vale.	*à Dios os encomiendo.*	mi vi raccomando à Dio.

Alleman.	François.	*Flamen.*
Ein brieff zuſchreiben an ſeine ſchuldner.	Vne lette, pour eſcrire à ſes debteurs.	*Eenen brieff om te ſchrijuen tot zijnen ſchuldenaers.*
Dauid mein guter frũd ich wũnſch euch vil guts: vnd bitt euch freundtlich/ dz jr nach ewrer gelegen mir ſchicken wöllt (heit die xx Gulden die jr mir ſchuldig ſeydt dann gewißlich ich hab jr jetz hoch vonnöten/ einen man zu bezalen dem ich ſchuldig bin/	Dauit mon bon amy, apres toutes recommandations: ie vous prie amiablement, qu'il vous plaiſe n'enuoyer manitenãt les vingt florins, que vous me deuez car certainement e les ay grandement à faire, pour payer vn homme à qui ie doy	*Dauid mijn goede vrient* *na alle* *ghebiedenisſen:* *ick bidde v* *minnelijck,* *dat v belieue* *my nu te ſenden* *de twintich guldenen,* *die ghy my ſchuldich ſijt* *want ſekerlijck* *ick hebſe* *grootelijck van doene,* *om eenen man te betalen* *dien ick ſchuldich ben,*

Latin.	Eſpagnol.	*Italien.*
Epiſtola. de admonendis debitoribus.	*Vna carta para eſcriuir à ſus deudores.*	Lettera. per iſcriuere alli ſuoi debitori.
Dauid amice non vul- ſaluebis (garis, plurimùm: obſecro re, vt mihi mittas viginti aureos, quos mihi debes, quibus certè nunc maximè indigeo. vt cuidam ſoluam cui debeo,	*Dauid mi buen amigo, deſpues de todas encomiendas: yo os ruego amigablemente, que ſeays ſeruido embiar me agora aquellos veynte florines que me deueys, porque cierto yo los tengo mucho meneſter, para pagar à vn hombre à quien yo deuo,*	Meſſer Dauid amico racamãdãdomi(cariſſ. à voi; pregoni amoreuolmente, di volermi adeſſo mandare li vinti florini, che mi douete, perche certamente ne hó gran biſogno, per pagare vn huomo al quale io debbo,

Alleman.	François.	Flamen.
welcher mir ſehr vberlägen iſt Tag vnd Nacht: wo das nicht were/ wolte ich wohl lenger warten/ aber die hohe noth dringet mich: darumb halten mich entſchuldigt. (mẽ. ich wolt dz ir ein mal tã gehn Antorff/ euch zuerluſtigen/ ſo köndten wir mit gemach reden/ von vnſern ſachen. Bitt wölt vns ſchreibẽ von ewerer geſuntheit.	qui ne me laiſſe en paix de iour ne de nuit- ſi ce n'eſtoit cela, i'attendroy bien encores mais grande neceſſité me contraint: pourtant tenez moy pour excuſé Venez vne fois iuſques à Anuers, pour vous recreer, ſi pourrons nous parler à loiſir de noz affaires. Vueillez nous eſcrire de voſtre ſanté.	*die my niet en laet in vrede by dage noch by nachte: ten ware dat, ick ſoude noch wel beyden, maer groote noot bedwingt my: daerom wilt my excuſeren. Coemt eens tot Antwerpen, om vte recreeren, ſoo ſullen wy moghen mit moeyten ſprecken van onſe ſaken: wilt ons doch ſchrijuen van vwe geſontheit.*

Latin	Espagnol.	Italien.
qui mihi	*que no me dexa*	il qual non mi lascia
valdè molestus est	*en paz*	riposare
die ac nocte:	*de oia ni de noche:*	ne di ne notte:
id ni esset,	*si esto no fuera,*	se ciò non fosse,
expectarem	*yo esperaria*	potrei bene
diutius,	*mas tiempo,*	aspettare vn poco,
sed me necessitas	*mas la grand necesidad*	ma il gran bisogno
vrget:	*me compele:*	mi sforsa:
accipies igitur (nem.	*por tanto*	però
hãc nostram excusatio	*tened me por escusato.*	tenete mi per iscusato.
velim aliquãdo venias	*venid vna vez*	venite vna volta
Antuerpiam,	*hasta Anueres,*	sino in Anuersa,
animi laxandi causa,	*para recrearos,*	per riffarni,
tum nobis licebit	*entantes podremos*	cosi potremo all'hora
per otium colloqui	*hablar con espacio*	con agio regionare
de nostri negotijs:	*de nuestros negocios.*	delle nostre facende.
q̃so nos certiores faci	*Escriua nos*	Scriuete di gratia
de tua valetudine (as	*de vuestra sanidad.*	dell'esser vostro.

Alleman.	**François,**	*Flamen*
So vil mich anlangt/ bin ich frisch vnd gesund von gnaden Gottes. Ich bitte euch/ Das jr mir wöllt wider antwort schreibē bey disem Botten: vnd wisset/ so ihr mein bedörffet/ so sparet mich nicht/ warinnen mir möglich ist beger ich euch zudienen. Gott bewahre euch.	Quant à moy, (tion ie suis en bōne disposi Dieu en soit loué. Ie vous prie aussy, que me vueillez escrire responce par ce messager: & sachez, que si vous auez à faire de moy, ne m'espargnez pas, en tout ce que me sera possible de faire pour vous. dieu demeure auec vo⁹	*Aengaende van my, ick ben in goeden doene. Godt sy ghelooft. Ick bidde v oock, dat ghy my wilt antwoorde schrijuen by desen bode: ende weet, ist dat ghy mijn van doene hebt, en spaert my niet, in allen t'ghene dat my mogelijck sal sijn voor v te doen. God blijue met v.*
Antwordt. Mein guter freūd Rogier	Responce. Roger mon bon amy.	*Antvoorde. Rogier mijn groe vriend*

Latin.	Espagnol.	Italien.
Quod ad nos attinet,	*Quanto à mi,*	In quanto à me,
bene valemus,	*yo estoy bueno,*	stó sano,
Deo gratia sit,	*Dios sea loado.*	la Dio gratia.
Oro te,	*Tambien os ruego,*	Vi prego anchora,
vt	*que me querays*	di voler scriuermi
rescribas	*escrieuir respuesta*	in risposta
per hunc tabellarium:	*con este mensajero:*	con questo corriero:
& scito,	*y sabed,*	& sappiate,
si tibi	*que si vos*	che hauendo voi
opera nostra sit opus	*teneys necessidad de mi*	bisogno di me,
ne verearis vti,	*no me ahorteys nada,*	vi non isparniarmi,
in quacunque re	*en todo lo*	in tutto quello
possimus	*que me sera possible*	che mi sara possibile
tibi gratificari,	*hazer por vos,*	di far per voi.
Vale,	*Dios que de con vos.*	Iddio resti con voi.
Responsum.	*Respuesta.*	Risposta.
Rogere amice non vul garis,	Rogel *my buen amigo,*	Ruggiero mio bueno amico

Alleman.	François	Flamen.
ich hab empfangen	i'ay receu	*ick hebbe ontfanghen*
euweren Brieff/	voſtre lettre,	*vwen brief*
in welchen	par laquelle	*by de welcke*
jhr begeren/	vous m'eſcriuez,	*ghy my ſchrift,*
daß ich euch ſchicke	que ie vous enuoye	*dat ick v ſoude ſenden*
das Gelt	l'argent,	*het gheldt*
dz ich euch ſchuldig bin/	que ie vous doy,	*dat ick v ſchuldich ben,*
welches mir	ce qui m'eſt	*dwelck my is*
vnmüglich iſt	impoſſible	*onmoghelijck*
auff dis mahl zu thun:	de faire maintenant.	*nute doen:*
aber wills euch ſchicken	mais ie le vous enuoie	*maer ick ſalt v ſenden*
zum aller lengſten/	tout au plus tard. (ray	*tén alderlangſten.*
innerthalb acht Tagen	dedans huit iours	*binnen acht daghen*
ohn einigen mangel:	ſans aucune faute:	*ſonder eenighe faute:*
dann einer	car vn homme	*vwant een man*
ſo mir ſchuldig iſt/	què me doit.	*die my ſchuldich is,*
hat mir zugeſagt	ma promis	*heeft my gheloost*
Gelt zu geben/	de me baillerde l'argẽt	*ghelt te gheuen,*

Latin.	Espagnol.	Italien.
accepi	*yo he recebido*	hò riceuuto
literas tuas,	*vuestra carta,*	la vostra lettera,
quibus	*por la qual*	per laquàlé
petis,	*me escreuis,*	mi scriuete,
At tibi mittam	*que yo os embie*	ch'io vi mandi
pecuniam	*los dineros,*	quei danari,
quando debeo,	*que os deuo,*	ch'io vi debbo,
quod quidem facere	*lo qual me es*	il che mi é
hoc tempore	*impossible*	impossibile
nullo modo possum:	*hazer agora:*	di far hora:
sed mittam	*mais yo se los embiaré*	ma ve li mandarò
cùm tardissimè,	*à mas tardar,*	al piu tardi,
intra dies octo	*dentro de ocho dias*	fra otto giorni
sine vllo dubio:	*sin falta ninguna:*	senza alcun fallo:
quidam enim	*porque vn hombre*	perche vn huomo
qui mihi debet,	*que me deue.*	che mi deue,
promisit mihi	*me ha prometido*	m'ha promessa
daturum pecuniam,	*de me dar dineros,*	di me dar danari,

Alleman.	François.	Flamen.
welches ich euch	lequel ie vous	dwelck ick v
ſchicken will/	enuoyeray,	ſenden ſal,
darfür habt	n'en ayez	en hebt daer voren
kein ſorge:	point de doute:	geen ſorghe:
darumb bitt ich	pourtant vueillez	daerom wilt
wöllet ſo lang	ſi longuement	ſoo langhe
gedult haben:	auoir pacience:	patientie hebbem
vnd wöllet nicht	& ne vueillez	ende wilt niet
zörnen/	eſtre courocé,	gram ſijn,
das ich euch	que ie vous fay	dat ick v doe
ſo lang auffhalte:	ſi longuement attẽdre:	ſoo langhe beyden:
dann wiſſet warlich/	car ſachez de vray,	want weet voorwaer,
das es anders	qu'il n'en peut eſtre	dat anders niet
nicht ſein kan.	autrement.	ſijn en mach,
Gott geb euch friede	Dieu vous doint paix	God gheue v peys
ohne ende.	ſans fin.	ſonder eynde,

Latin.	Espagnol.	Italien.
quam tibi mittam, de quo ne sis solicitus: quamobrem velim tantisper expectes: nec ægrè feras, hanc nostram moram: nã certò id scias velim aliter fieri non posse. Vale & salue.	los quales os embiaré, no tengays d'esso algun cuydado: por tanto quered tanto tiempo auer paciencia: y no querays ser enojado, que yo os hago esperar tanto: porque sabed por cierto que no puede ser otramente. Dios os de paz sin fin.	i quali vi manderó, ne di questo habbiate cura: pero vi piacera hauer tanto di patienza: & non vogliate esser adirato, ch'io vi faccio tanto aspettare: perche sapiate al certo che non vié altro remedio. Dio vi dia pace senza fine.

Wie man ein ſchuld bezalen ſoll mit einer entſchuldigung.

Pour payer vne debte auec excuſation.

Om een ſchuld te betalen met excuſatie.

Mein guter freũd Rogier mon bon amy, *Rogier mijn goede vrient,*

vil glück vnd heil gier ie me recommande *ick gehiede my*

wünſch ich euch: à voſtre bonne grace: *in v goede gratie:*

ich ſchicke euch ie vous enuoye *ick ſeynde v*

bey diſem Botten/ par ce meſſager, *met deſen bode,*

welcher mein bruder iſt/ qui eſt mon frere, *die mijn brooder is,*

die zehen Pfund groß/ les dix liures de gros *de thien pond grooten,*

die ich euch ſchuldig bin/ que ie vous doy, *die ick v ſchuldich ben.*

vñ danck euch freuntlich vous remerciant, *v bedanckede,*

das jr ſo lang qu'il vous a pleu *dat v belieft heeft*

gewartet habt: ſi longuement attẽdre *ſo lange te beyden:*

es iſt mir leidt/ il me deplait *het is my seet,*

das ich ſie nit hab kõnen que ne vous les ay *dat ick ſe v niet en hebbe*

ehe ſenden: ſçeu plus toſt enuoyeer *ick hebbe nochtans*

Latin.	Eſpagnol	Italien.
Ratio ſoluendi ali cui debitum addita, excuſa tione.	*Manera de pagar vna deuda con excuſation.*	Per pagare vn debito con iſcuſatione.
Rogere mi amice ſalutem plurimam tibi opto: mitto tibi per hunc tabellarium fratrem meum, decē libras ſlandricas, quas tibi debeo, habeoq; gratiam quod expectaueris ita diu: dolet mihi, non potuiſſe me citius mittere:	*Rogel my buen amigo.* *vo me encomiendo* *en vueſtro buena gracia:* *yo os embio* *con eſte menſajero,* *que es my hermano,* *las diez libras de grueſſos* *que os deuo,* *agradeſciendo os,* *que aueys querido* *eſpettar tanto:* *peſame* *que yo no ſe las he* *podido embiar mas preſto:*	Ruggier mio buono a- mi racōmando (mico alla buona gratia vo- mandoui (ſtra: con queſto nuntio, il quale ē mio fratello, le diece lire di groſſi che vi debbo, ringratiandoui che vi é piacciuto d'aſpettar tanto· mi diſpiace che ve li (ma: hó potuto mādar pri-

Alleman.	François.	Flamen.
Ich hab gleichwol allen fleiß angewendt/ nach meim vermögen/ aber wie schwer es sey jetz gelt zu bekommen/ ist zu verwundern. Darumb wöllt es nicht für vngut halten/ vnd mir wider senden die verschreibung die ich euch gegeben hab Nu: mehr auff dißmahl.	i'ay toutefois fait grande diligence selon mõ pouuoir(nãt mais l'argẽr est mainte si malaise à recouurer, que c'est merueille, Pourtant ne vueillez estre mal content, & me vueillez renuoier l'obligation que vous auez de moy Non plus.	*ick hebbe nochtans grote neerstícheyt gadaen nae mijn vermoghen, maer t'ghelt is nu soo quaet te crijghen, dat wonder is. daerom wil niet qualijck te vreden sijn, ende wilt my d'obligatie weder senden die ghy van my hebt: Niet meer.*
Ein anderer brieff. Mein guter freũnd Pe ich wũnsch euch (ter alles guts/	Vne autre lettre. Pierre mon bon amy apres toutes recommandations,	*Eenen andern brieff. Peeter mijn goede vrient, naer alle ghebiedenissen,*

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
adhibui tamen diligentiam quam maximam, ſed quàm difficilè ſit comparare pecuniam, mirabile eſt. Quamobrem velim id æquo animo feras, & remittas mihi obligationis chyrogra quod tibi dedi (phũ Vale.	*he toda via hecho gran diligencias ſegun my poder, mas el dinero es agora tan mal de cobrar, que es marauilla. Por tanto no querays ſer mal contento, y me queray: embiar la obligation que teneys de mi: No mas.*	hó nondimeno vſato gran diligenza: quanto hó poruto mai dãari ſono adeſſo tãto difficili da ricupa che nõ ſi puo da piu(re Percio non l'habbiate per male, piacendoui di rimandarmi l'obligo che hauete del mio: Non altro.
Alia epiſtola. Petre mi amiçe, ſalue plurimum,	**Otra carta.** *Pedro mi buen amigo, deſpues de todas, encomiendas,*	**Altra lettera.** Piedro mio buono a- doppo ogni (mico. raccommandationi.

wisset das ich
nicht wol zu friden bin
mit euch/
das jr abgeschlagē habt
mir zu leyhen
ewer Buch.
Fürwar ich kan nit ge-
wie ich (dencken
vmb euch solches
verdienet hab:
jetzt aber mercke ich/
was jr von meint wegē
thun wurdet/
weil jr mir versagt habt
so ein klein ding.
Ewere wort
vnd gemüth
bedunckē mich nit

sachez que ie suis
fort mal content
de vous, à cause
que ne m'auez pas
voulu prester
vostre liure.
Ie ne puis penser
comme ie
l'ay desseruy
enuers vous:
maintenāt apperçoy ie
que vous feriez (bien,
bien peu pour moy,
quād vous me refusez
si peu de chose.
Voz parolles
& pensées
ne ressemblent pas biē

weet dat ick ben
seer qualick te vreden
op v, om die sake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
vwen Boeck.
Ick en can niet peynsen
hoe ickt
t'uwaerts
verdient hebbe:
numerck ick wel,
dat ghy soudt doen
seer luttel voor my,
als ghy my ontsegt
soo cleynen dinck.
V worden
ende gedachten
en gelijcken niet weel

Latin.	Espagnol.	Italien.
scito me	*sabed que yo soy*	sapiate ch'io sono
tibi	*muy mal contento*	molto mal contento
subirasci, qui nolueris	*de vos, por causa*	di voi percio ché
mihi	*que no me aueys*	non hauete
commodare	*querido empresta*r	voluto prestarmi
librum tuum	*vuestro libro.*	il vostro libro.
Equidem nescio	*Yo no puedo pensar*	Non posso imaginare
quo meo in te	*como yo*	come lo
merito	*lo aya merecido*	habbi meritato
id fiat:	*acerca de vos:*	verso di voi:
nunc verò cognoui,	*agora veo bien,*	hora ben 'maueggo,
quantum mea causa	*que vos hariades*	che voi faresti
facturus sis,	*muy poco por mi,*	ben poco per me,
cùm negaueris mihi	*pues me rehusais*	quando voi mi negate
rem tam exiguam.	*tan poca cosa.*	si poca cosa.
verba tua	*Vuestras palabras*	Le vostre parole
& animus	*y pensamientos*	& i vostri pensieri
non videntur mihi	*no se pareçen bien*	non si confanno bene

zuſamen ſtimen:
ſo jr begert hetten
von mir
Sachen
daran viel
mehr gelegen were /
ich wolts euch nit
verſagt haben.
Aber es iſt war (iſt
wie dz gmein ſprichwort
Man ſoll probiern
einen freund
ehe man
ſein bedarff:
dann in der Noth
probieren /
iſt zu ſpath.
Es iſt mir aber

l'vne à l'autre:
ſi vous
n'euſſiez requis
de choſes
de beaucoup pl⁹ grãde
importance,
ie ne les vous euſſe
point refuſé.
Il eſt bien vray
ce quõ dit cõmunemẽt
On doit touſiours
eſprouuer ſes amis,
deuant qu'on en ait
à faire:
car les eſprouuer
en la neceſſité,
ce ſeroit trop tard.
Pourtant,

deen den anderen:
dat ghy
my verſocht hadder
van dingen
van veel meerder
importancien,
ick en ſoude ſe v niet
gheweighert hebben.
Het is wel waer,
dat men gemeinlick ſeyt:
Men behoort altoos
ſijn vrienden te proeuen.
eer dat menſe
behoeft:
want die te proeuen
in de noot,
dãt waer te ſpaede.
Daerom,

Latin.	Espagnol.	Italien.
benè consentire:	*el vno al altro:*	l'vno con l'altro.
si tu petijsses	*si vos*	se voi m'hauesti
à me	*me quierades requerido*	richiesto
res	*de cosas*	cose
maioris	*de muy mayor*	di maggior
momenti,	*importancia,*	importanza,
nihil ego	*yo no os las*	non ve l'haurei
tibi negassem,	*oniera rehusado.*	dinegare.
Verũ profectò illud est	*Es bien verdad*	E beu' vero (nemẽr
quod vulgo dici cõsue	*lo que se disse cõmunmẽte:*	quel che si dice cõmu
Probandos esse (uit:	*Siempre se deuen*	sempre conuiene
amicos,	*prouar sas amigos,*	prouaigli amici,
antequam	*anies que los*	prima che di
his sit opus:	*ayan menester:*	hauerne bisogno:
nam in aduersis	*porque prouar los*	perche prouandoli
probare,	*en la necessidad,*	nella necessitá,
serum est,	*seria muy tarde.*	saria troppo tardi.
Mihi verò	*Por loqual,*	Per onde,

Alleman.	François.	Flamen.
genug Dz ich euch probiert hab.	ce m'eſt aſſez de vo' auoir eſprouué.	*het is my genoech* *v beproeft te hebben.*
Ein verſchreibūg vō einer Haußvermietūg. Ich Joā vō Barlemōt bekenne vnd bezeuge/ das ich vermietet hab Petern Mareſchal/ ein Hauß zu Antorff gelegen am Marckt/ zum Haſen genant/ mit einem Hofe/ vnd einem Brunnen/ ein zeit von ſechs jaren/ welche anfangen ſollen	Vn Conuentiō de louage de maiſon. Ie Iean de Barlaimont conoy & confeſſe d'auoir loué à Pierre Mareſchal. vne maiſon ſituée à Anuers ſur le marché, nommée le Lieure, auec vne court & vn puits le terme de ſix ans entrant à Noël	*Een voorvvarde van* *huyshueringe.* *Ick Ian van Barlaimont,* *kenne ende belyde* *verhuert te hebben* *Peeter Marſchalck,* *een huys* *t' Antwerpen* *gelegen op de Merct,* *in den Haſe,* *met een plaetſe,* *ende eenen bornepur,* *den termijn* *van ſes jaren,* *ingaende te Kerſmiſſe*

ſatis eſt
animũ ſpectaſſe tuũ.

baſtame
auer os prouado.

mi baſta
d'hauerui prouato.

Formula pactionis locationis ædium.

Ego Ioannes à Barlaimont, teſtor, me locaſſe Petro Mareſchalco, domum Antuerpię in foro ſitam, ad inſigne Leporis, cum area, & puteo, in ſex annos, quorum initium duce tur

Contrato de aliquiler de caſa.

Yo Iuan de Barlamõte, conozco y confieſſo auer alquilado à Petro Mareſcalco, vna caſa ſituade en Anueres en la plaça, llamada a la Liebre. con vn patio. y vn pozo. el termino de ſeys annos, commençando à Nauidad

Contratto di fitto di caſa.

Io Giouãni de Barlam6 conoſco & cõfeſſo (te d'hauer affitato à Pietro Mareſcaleo, vna caſa ſituata in Anuerſa ſul mercato, chiamata la Lepora, con vna piazza & vn pozzo, per il termine de ſei anni, cominciando à Natale

Alleman.	François.	Flamen.
auff Weihnachtē nechst	prochain venant	naestcomende,
im Jar (komend	en l'an	int jaer
sibenzig vnd fünff/	septante & cinq,	vijfsent seuentich,
vnd zehen pfund/	pour dix liures	om thien pondt,
zehen schilling	& dix solz	ende thien schellingen
Brabādisch/jedes jahr:	de Brabanr, par an:	Brabants tsiaers:
aber zu bezalen	à payer	te betaelen
alle halb Jar	chascun demy an	alle halue jaeren
fünff pfund	cincq liures	vijf pont
vnd fünff Schilling	& cincqsoulz	ende vijf schellinghen
vnd das	à condition	by conditie
mit disem bescheidt/	icy diuisée,	hierinne ondersproken,
das jeder von vns beidē	q̄ chacun de nous deux	dat elck van ons beyden
dem andern auffsage	sera tenu renoncer	sal moeten ontseggen
zu end	à la fin	int eynde
der sechs Jaren	des six ans	vande ses jaren
ein halb jar zuuor/	vn demy an deuant,	een half jaer te vooren,
on allen betrug/	sans aucune fraude.	sonder eenich bedroch.

Latin.	Espagnol	Italien.
à Natali Christi proxi-	*proxima,*	prossimo,
anni (mo	*del anno*	nell'anno
septuagesimiquinti,	*settante y cinco,*	settantacinque,
decem libris,	*por diez libras*	per diece lire
& decem sol dis	*y diez sueldos*	& diece solidi
Brabãticis, in singulos	*de Brabante, al año*	di Brabante, all'anuos
sed soluentur (annos:	*à pagar*	à pagare
senis mensibus	*cada medio añ*	per ogni mezzo anno
quinq; libræ	*cinco libras-*	cinque lire
& totidem solidi,	*y cynco suldos,*	& cinque solidi,
idq; hac	*con la condition*	conditione
conditione,	*aqui declarada,*	qui dichiarate,
vt vterlibet nostrum	*que cada vno de entrãbos*	che chiascuno di noi
renuntiet alteri contra	*sera obligado renunciar*	bisognera rinunciare
sub finem (nem	*à la fin*	nella fine
sexennij	*de los seys annos*	delli sei anni
sex ante mansibus,	*vn menio año antes*	vn mezzo anno auanti
omni fraude ac dolo	*sin algun engaño:*	senza frode alcuna.
excluso.		

Alleman.	François.	Flamen.
Quitantz weaen Haußvermietung.	Quitance de louage de maiſon.	*Quitance van Huys-huere.*
Ich Joan der groſſe bekenne vnd bezeuge/ das ich entfangen hab von Peter Mareſchal/ in einer ſumma fünff pfund vnd fünff Schilling Brabandiſch/ für ein halb Jar Hauß zins/ verfallē auff Weihnachten/ des fünff vnd ſibentzigſten Jars die er mir ſchuldig war/	Ie Iean le grand, conoy & confeſſe auoir receu de Pierre Mareſchal, la ſomme de cincq liures & cincq ſolz de Brabanr, pour vn demi an de louage de maiſon, eſcheu à Noël, en l'an lxxv. qu'il me deuoit	*Ick Ian de groote, kenne ende belijde, ontfangen te hebben van Peeter Marſchalck, de ſomme van vijf pont ende vijf ſchellinghen Brabants, van een half jaer Huiſ-huere, verſchenen te Kerſmiſſe, int jaer lxxv. die hy my ſchuldich was*

Latin.	Espagnol.	Italien.
Chirographū acceptilocationis pretij.	*Quitanca de alquiler de casa.*	Chitanza di fitto di casa.
Ego Ioannes magnus,	*Yo, Iuan el grande.*	Io Giouanni il grāde
agnosco & consiteor	*conozco y confiesso*	conosco & confesso
me accepisse	*auer recebido*	d'hauer riceuuto
à Petro Marescalco,	*de Pedro Marescal,*	da Pietro Marescalco,
summam	*la summa*	la somma
quinq; librarum	*de cinco libras*	de cinque lire
& quinque solidorum	*y cinco sueldos*	cinque soldi
Brabanticorum,	*de Brabante,*	di Brabante,
ratione locatiōis æditū	*por vn medio anno*	per vn mezzo anno
semestris temporis,	*de alquiler de casa,*	di pigione di casa,
cuius solutio venit de	*cumplido a Nauidad.*	staduto à Natale,
natali Christi,		
anno septuagesimo q n	*anno de lxxv.*	nell'anno del Signore
to,		lxxv.
quā mi debuit ratione	*que el me deuia*	che mi doueua.

Alleman.	François.	Flamen.
von einem Hauß	d'vne maiſon,	*van een huys*
gelegen zu Antorff	ſituée à Anuers	*gelegen t' Antwerpen*
auff dem Marckt/	ſur le marché,	*op de Merct,*
zum Haſen genant/wel-	nommée le Lieure,	*geheeten in den Haſe,*
ches er võ mir gemietet:	laquelle il tiẽt de moy	*dat hy van my houdt:*
von welchẽ halben Jahr	duquel demi an	*van welck half jaer*
ich bekenne	ie me tien	*ick houde my*
das ich bezahlt	bien paye,	*wel betaelt,*
ſeye/	& quite	*ende ſchelde quijte*
von Petern	le dit Pierre	*den vorſeiden Peeter*
jetzt gemeldet/	de ceſtuy,	*hier af,*
vnd von allen andern	& de tous autres	*ende van alle andere*
verfallnen Termynen	termes paſſez	*vorleoen termynen*
biß auff diſen Tag.	iuſqu'à maintenant.	*tot nu toe.*
Deſſen zu vrkundt/ mit	En conoiſſance de ce,	*in kennen van deſen.*
meiner hãd vnderſchribẽ	i'ay icy deſſous	*hebbe ick hier onder*
vnd meinem Bitſchier	mis mon ſigne manu-	*mij handteecken gheſet*
verſiegelt/	el,	

Latin.	Espagnol	Italien.
uiuſdam domus	*de vna caſa*	d'vna caſa
quæ ſita eſt	*ſituada en Anueres*	ſituata in Anuerſa
Antuerpię in foro,	*en la plaça,*	ſul mercato,
ad inſigne Leporis,	*ilamada a la Liebre.*	chiamata la Lepora,
quas ille cõduxit à me:	*que de mi tiene:*	che tiene di me:
de quo qui dẽ ſemeſtri	*del qual medio año*	del qual mezyo anno
teſtor (precio	*yo me tengo*	io mi tengo
mihi ſatisfactum	*por bien pagado,*	ben pagato,
eſſe,	*y buito*	& ne do quittanza
à Petro	*al dicho Pedro*	ai detto Pietro
iam nominato,	*d'eſte,*	di eſſo,
& de alijs ſuperioribus	*y de todos otros*	& di ogni altro
ſolutionum diebus	*terminos paſſados*	termine adietro
vſq; ad hunc diem.	*haſta agora:*	ſino hora.
Quo res teſtatior ſit,	*Y para noticia de aqueſto,*	In fede di ciò,
nomen mea manu	*he yo aqui de baxo*	hó qui ſotto
ſubſcripſi, addita nota	*pueſto mi firma manual,*	poſto il mio ſegno mã
peculiari		nuale,

Alleman.	François.	Flamen.
den ersten Tag Januarij.	le premier iour de Ianuier,	den eersten dach Ianuarij.
Ein Obligatiõ auff etliche Termyn	Vne obligatiõ par payements.	Een obligatie by paeye-menten.
Ich Johan von Barlemont	Ie Iean de Barlaimont	Ick Ian van Barlaimont,
wonhafft zu Antorff/ bekenne vnd bezeuge/ das ich schuldig bin Hercules Mareschall/ einem Kauffman wohnende zu Valaine/ oder zeigern dises/	demeurant à Anuers, conoy & confesse deuoir à Hercules Mareschal, marchant demourant à velaine, ou au porteur de ceste	woenende t' Antwerpen kenne ende belijde schuldich te zijn Hercules Mareschalck coopman woonende tot Velaine of den brenger van desen,
ein summa von dreissig pfund/ zehen schilling	la somme de trente liures, dix soulz	de somme van dertich ponden, thien schellingen

Latin.	Espagnol.	Italien.
Calendis Ianuarijs.	*al primero dia de Enero.*	il primo di di Gennaro.
Desolutiõe in plures dies cadente.	*Vna obligation por pagamientos.*	Vno obligo per pagamenti.
Ego Ioannes à Barlemont	*Yo Iuan de Barlamonte.*	Io Giouanni di Barlamonte,
habitans Antuerpiæ,	*morador en Anueres,*	dimorante in Anuersa
testor & profiteor	*conozco y confesso*	conosco & confesso,
me debere	*deuer*	d'esser debitore
Herculi Marescalco	*à Hercules Marescal.*	di Hercole Marescalco
mercator.	*mercader*	mercante
habitanti Velanæ,	*morador en Velana*	dimorante à Velana,
vel cuicunq; chirographum hoc afferenti,	*o al portador d'esta*	ó al lator di questa,
summam	*la summa*	della somma
triginta librarum	*de treynta libras,*	di trenta lire,
& decem solidorum	*diez sueldos*	diece soldi

Alleman.	François.	Flamen.
vnd sechs pfennig/ Flämischer Müntz. Vnd das für fünff Englische Tücher/ die ich gekaufft (im vñ emfangen hab vñ im mit welchem Tuch ich wohl zufriden bin. Darumb gelobe ich jhnzu bezalen die obgenante Summa oder einem jeglichen zeigern dises/ in drey Termynen: nämlich/ zehen Pfund auff den Pfingmarckt	& six deniers, monnoye de Flandres Et ce de cinq draps d'Angleterre, que i'ay acheté & receu de luy: desquels draps ie me tien bien content. Pourtant prometz ie de luz payer ladite somme, ou au porteur dece ste, en troys payements: à scauoir, dix livres, à la foire de la Pente	ende ses penninghen, Vlaemsche munte. Ende dat van vijf Bnghelsche lakenen, die ick ghecocht hebbe, ende ontfange vn hem: vanden vvelcke lakenen ick houde my vvel te vreden. Daerom belone icke hem te betalen die voorseyde somme, ort den brenghet van desen in drye payementen: te vvetene, thien ponden in die Sixen meret

Latin.	Espagnol.	Italien.
& ſex nummorum,	*y ſeys dineros,*	& ſei danari,
monetæ Flandricæ.	*moneda de Flandes.*	moneta di Flandra.
Itq; ratione quinque	*Y eſto por cinco*	Et queſto per cinque
pannorũ Anglicorũ,	*panños de Ingalatierra,*	panni d'Inghilterra,
quos emi	*que he comprado*	che hó comptato
& accepi ab eo,	*y rocebido d'el:*	& riceuuto da lui:
qui	*de los quales panños*	de quali panni
& placent	*yo me tengo*	mi tengo
mihi.	*bien contento.*	ben contento.
Quamobrẽ promitto	*Por lo qual prometo*	Percio promette
me ei ſoluturum	*de pagar le*	di pagarli
ſuperiorem ſummam	*la dicha ſumma.*	la detta ſomma,
vel cuiçunque	*ó al portatore*	ó al portatore
hoc adferenti,	*d'eſta,*	di queſta,
tribus ſolutionis die-	*en tres pagamientos:*	in tre pagamenti:
nempe, (bus:	*à ſaber,*	ciò é,
decem libras	*diez libras,*	diece lire,
nũdinis Pẽtecoſtalib⁹	*en la feria de Pentecoſte*	in fiera d'Anuerſa

Alleman.	François.	Flamen.
zu Antorff nechſtkünfftig: item zehen pfund in S. Bauons Meß: vnd den Reſt im kalten Marckt zu Bergen nachfolgẽts. vñ zu mehrer ſicherheit, hab ich mich vnterſchrieben/ꝛc.	d'Anuers prochainemẽt venãte: encore dix liures à la foire ſaint Bauon: & la reſta à la foire froide de Bergues enſuiuant. En certification de ve- ay ie icy, &c. (rité,	van Antwerpen naeſtcomende: noch thien pondt te Bami-ſmerckt: ende de reſte in die coude merckt van Bergen navolgende. In ſekerheit der waerheit, hebbe ick hier.
Verſchreibung auff gelehnet Gelt. Ich Peter der groſſe wonhafft zu Antorff/ bekenne vnd bezeuge, daß ich ſchuldig bin Johan Blanckarten/	Obligtion d'argent preſté. Ie Pierre le grand demeurant à Anuers, conoy & confeſſe deuoir à Iean Blanckaert.	Obligatie van gheleent ghelt. Ick Peeter der groote, woonende t' Antwerpen, kenne ende belijde ſchuldich te ſijne Ian Blankaert,

Latin.	Espagnol.	Italien.
Antuerpianis proximis: decem item libras nudinis Remigialibus: reliquas nundinis hybernis Bergensib⁹ sequẽtibus Id quò certius constet, subscripsi,&c.	*de Anueres proxima: aun diez libras en la feria de S.Bauone: y la resta à la feria fria de Bergas siguiente, En certification de verdad he yo aqui,&c.*	di Pentecoste prossima: (re e anchor diece altro li in fiera di S.Bauone: & il resto n fiera fredda di Berghes sequente; & in fede del vero hó qui,&c.
Chirographū mutui sumpti. Ego Petrus Magnus, habitans Antuerpiæ, profiteor me debere Ioanni Blancardo,	*Obligacion de dinero empreſtado. Yo Pedro el grande morador de Anueres, conozco y confiesso deuer à Iuan Blancardo,*	Obligo di danari prestati, Io Pietro il grande, habitante in Anuersa, cognosco & confesso di douere à Gian Biancardo,

Alleman.	François.	Flamen.
Vberzeigern diſes/ in einer ſumma vierhunders Pfund groß: welche ſumma er mir gelichen hat auß guter freundſchafft Darumb gelobe ich dieſelbige wider zugebē jm/ oder Zeigern diſes wann er es begern wirt. Zu vrkundt deſſen/ hab ich mich vnderſchriben.	ou au porteur de ceſte, la ſomme de quatre cens liures de gros: laquelle ſomme il m'a preſté, per grand amitié. pourtāt luy prometz ie de la luy rendre, ou au porteur de ceſte, quand il luy plaira. Et ſconnoiſſance de ce ay ie icy, &c.	oft den brenger van deſen de ſomme van vier hondert ponden groote: welcke ſomme hy my gheleent heeft, door groote vrientſchap. Daerom beloue ick hem die weder te gheuen, oft den brengher vā deſen alſt hem belieuen ſal. In kenniſſe van deſen hebbe ick hier, &c.
Quitantz. Ich Johan Blanckart wonend zu Bruck/	Quitance. Ie Iean Blancart, demeurant à Bruges,	Quitancie. Ick Iao Blanckaert, woonende te Brugghe,

Latin.	Espagnol.	Italien.
aut hoc adferēti chiro	*o al portador d'esta,*	ó al portatore di que-
ſummam (graphū	*la ſumma*	la ſomma (ſta,
quadringentarum	*de quatro cientos*	di quatro cento
liberum Flandricarū:	*libras de greſſos:*	lire di groſſi:
quas	*laqual ſumma*	laqual ſomma
mihi dedit mutuas	*el me ha empreſtado,*	egli m'ha preſtato,
magno in me amore.	*por gran amiſtad.*	per grande amicitia.
Quare promitto	*Por lo qual yo le prometo*	Però gli prometto
me eas redditurum,	*bolver ſe la,*	di renderglie li,
ipſi aut hoc adferenti,	*o al portador d'esta,*	ó al portator di queſta
cum ille volet.	*quando le pluguiere.*	quando li piacera,
Ad huius rei confirma	*En noticia d'esto*	In fede di cio
tionē ſubſcripſi, &c.	*he yo aqui, &c.*	ho io qui, &c.

Chirog. mutui ſolut.	*Quitanca.*	Quittanca.
Ego loānes Blancarus	*Yo Iuan Blancardo*	Io Giouāni Biancardo
habitans Brugis,	*morador de Brujas.*	demorante in Brugeia

Alleman.	François.	Flamen.
bekenne vnd bezeuge	conoy & confeſſe	*kenne ende belijde*
das ich entfangen habe	auoir receu	*ontfangen te hebben*
von Johan dem groſſen	de Iean le grand,	*van Ian de groote,*
wonhafftig zu Antorff/	demeurant à Anuers,	*wonende t' Antwerpen,*
ein ſumma	la ſomme	*de ſomme*
von zehen Gulden/	de dix florins,	*van thien guldenen,*
deren jedes ſtuckthut	à vingt patars	*van twintich ſtuyuers*
zwentzig Steuber	la piece,	*'t ſtuck,*
die ich jm	que ie luy	*die ick hem*
geleihen hatte/	auoye preſté	*geleent hadde,*
von welcher ſchuld	de quoy i'ay	*waeraf ick hebbe*
ich die hā ſchrifft verlo	perdu l'obligation,	*die obligatie verloren.*
welche ſtünde (re hab	laquelle eſtoit	*de welcke was*
auff den zehenden tag	du dixeme iour	*van den thienſten dach*
Aprilis/im Jahr	d'Auril, en l'an	*van April, int jaer*
fünff vnd ſibentzig:	ſeptante & cinq:	*vijf ent ſeuentich:*
von welcher ſumma	de laquelle ſomme	*van welcke ſomme*
vnd aller anderer ſchuld	& de toute autre debte	*ende van alle ander ſchuld*

Latin.	Espagnol	Italien.
testor	*cognozco y confiesso*	convsco & confesso
me accepisse	*auer recebido*	d'hauer riceuuto
à Ioanne Magno,	*de Iuan el grande,*	da Giouanni il grande
habitante Antvverpiæ	*morador de Anueres,*	habitante in Anuersa;
summam	*la summa*	la sámma
decem florenorum;	*de diez florinesz*	di dieci fiorini
quorum singuli valent	*de veynte placas*	di vinti piacchi
stuferos viginti,	*la pieç,*	l'vno
qui ego ei	*los quales yo le*	ch'io gli
dedi mutuos,	*auia empreſtado,*	haueuo prestato,
cuius quidem mutui	*de lo qual yo he*	del che hó perso
chirographū perdidi,	*perdido la obligacion,*	l'obligo,
scriptum	*laqual estaua*	il quale era
decimo die	*del dezeno dia*	fatto alli diece
Aprilis, anno	*de Abril, año*	d'Aprile, nell'annò
septuagesimo quinto:	*de setenta yicinco:*	settanta cinque:
atq; hanc summam	*de laqeal summa*	della qual somma
& reliqua omnia;	*y de toda otrv denda,*	& d'ogni altri debiti;

die er mir
ſchuldig geweſen iſt/
biß auff diſen tag/
bekenne ich/ das ich
bezalt ſey/
vñ quitiere jn gäntzlich.
Zu mehrer bekrefftigũg/
hab ich mich vnderſchri-
ben mit eigener handt.

qu'il m'a
eſté redeuable
iuſques à maintenant,
ie me tien
bien recompensé,
& le quite de tout:
En cognoiſſance
de mon ſigne manuel
icy deſſous mis.

die hy my
ſchuldich geweeſt heeft
tot nu toe
ick houde my
wel vergelden,
eñ ſchelde hẽ quijte vãalle
In kenniſſe,
mijns handteekens
hieronder geſedt.

Vberſchrifften der Brieffen.

Diſe nachfolgende
wort
ſoll man gebrauchen
in Vberſchrifften
eins Brieffs;
aber

Superſcriptions lettres.

Ces mots,
en ſuyuants,
vſeta on
pour eſcrire au dos'
d'vne lettre miſſiue:
mais il faut

Opſchrifften van Brieuen.

Deſe nauolghende
woorden
ſalmen beſigen
om buyten te ſchryuen
op de ſendtbrieuen:
maer men moet

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
quæ debuit, ad hunc vſq; diem accepiſſe me agnoſco, eũq; ab omnib. libero Id quo ſit teſtarius, ſubſcripta eſt manus meæ nota.	*que el me* *ha deuido* *haſta agora,* *yo me tego* *bien recompenſado,* *y le quito de todo:* *En conoſcimiento* *de mi firma manual* *puеſta aqui de baxo.*	che mi ha deuuto ſino hora, mi tengo per ſatisfatto, & lo quitto d'el tutto In cognitione (le d'el mio ſegno manua. qui poſto di ſotto.
Literarum ſuperſcri- ptiones. Sequentibus verbis vtendum eſt in ſuperſcriptionibus literarum: ſed	*Las ſobre-eſcritos de* *las cartas.* *Eſtas palabras* *ſeguientes,* *ſe han de vſar* *para eſcriuir ſobra las* *cartas menſageras:* *mas ha ſe*	Gli ſopra-ſcritt- tioni. I ſequenti titoli, s'vſeranno nelle ſopraſcrittioni delle lettere: ma biſogna

Allèman.	François.	Flamen.
man muß wol zusehen/ das man zuegne einer jeglichen Person solche Wort welche jhnen gebüren.	prendre garde, qu'on attribue à chascune persone, tels mots que luy appartiennent.	wel toe sien. dat men eenen jegelijcken persoon thoscrijue alsulcke woorden als hem thoebthoort.
Den Weisen/ sehr Weisen.	Ausage, tressage.	Den Wijssen, seer wijssen,
Dem Ehrwürdigen/ dem Hochwürdigen.	Honorable, treshonorable.	Eerweerdigen, seer eerweerdighen.
dem Vorsichtigen/ dem sehr Fürsichtigen.	Discret, tresdiscret.	Voorsienigen, seer voorsienigen.
Dem Erbarn/ dem sehr Erbarn.	Honneste, treshonneste,	Eerbaren, seer eerbaren.
Dem Besondern dē besonders gutē freūd	Singulier, tressingulier.	Bysondereu seer bysonderen.
dem Edlen/	Noble,	Edelen,

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
videndum vt tribuatur cuique perſonæ, id quod conuenit.	*de mirar,* *que ſe attribuya* *a cada perſona,* *tal titulo* *que le* *couiene.*	auuertire, di attribuire à ciſacune perſona, tale titolo che ſe le appartiene.
Prudenti, magnæ prudẽtiæ viro. Honorabili, reuerendo. Prouido, inſigni prouidẽtiaviro Probo, eximiæ probitatis viro Singulari, amico maximè ſingu Nobili, (lari	*Al prudente,* *muy prudente.* *Honrado,* *muy honrado.* *Diſcreto,* *muy diſcreto.* *Honeſto,* *muy honeſto.* *Eſpecial,* *muy eſpecial,* *Noble,*	Al ſaggio. molto ſaggio. Honorando, molto honorando: Prouidente, molto prouidente. Honeſto, molto honeſto. Singolare, molto ſingolare. Al nobile,

Alleman.	François.	Flamen.
dem ſehr Edlen.	treſnoble.	ſeer Edelen.
Dem Mechtigen/	Puiſſant,	Machtigen,
dem ſehr mechtigen.	treſpuiſſant.	ſeer machtigen.
An dē durchleuchtigen/	A illuſtre,	Aenden doorluchtigen
an dē allerdurchleucht	A treſilluſtre.	den alderdoorluchtigſten
Hie ſoll	Chaſcun doit	Een yeghelijck moet
jeder mercken/	icy conſiderer,	hier aenmaercken,
das die Teutſchen/	que les Allemans,	dat die Duytſchen,
Frantzoſen/ Latiner/	François, Latins	Franchoiſen, Latiniſten,
Spanier	Eſpagnols,	Spaignaerden,
vnd Welſche	& Italiens,	ende Italianen,
andere Vberſchrifften	vſent	andere opſchrijften
brauchen:	d'autres ſuperſcriptiōs	ghebruycken:
darumb	parquoy ne ſont	daerom en ſijn
iſt diſen vorgeſchribenē	les exemplēs	deſe voorghenoemde
Exempeln nit gäntzlich	ſuſdits	exempelen
nachzufolgen/	du tout à enſuyure,	niet geheel na te volghen

Latin.	Espagnol.	Italien.
nobiliſſimo.	*muy noble.*	molto nobile,
Potenti,	*Poderoſo,*	Potente,
potentiſſimo.	*poderoſiſſimo.*	molto potente.
Illuſtri claro,	*Al illuſtre,*	All'illuſtre,
illuſtriſſimo.	*Al illuſtriſſimo.*	All'illuſtriſſimo.
Hic vnuſquiſq;	*Cada vno deue*	Ciaſcuno deue
admonendus eſt,	*equi conſiderar,*	qui annotare,
Germanos,	*que los Tudeſcos,*	che i Tedeſchi,
Gallos, Latinos,	*Françeſes, Latinos,*	Franceſi, Latini,
Hiſpanos	*Eſpañoles*	Spagnuoli,
& Italos,	*y Italianos,*	& Italiani,
alijs vti	*vſan*	altre ſopraſcritte
epithetis	*de otros obroſcritos:*	vſano,
eoq;	*por lo qual no ſe deuen*	pero non ſi debbone
exempla	*los exemplos*	i ſudetti
propoſita	*aqui declarados*	eſſempi
non prorſus imitanda,	*aßi del todo imitar,*	in tutto imitare,

Alleman.	François.	Flamen.
sonder sie seind nur also verdolmetschet/ das die Sprachen accordiren mit der Niderländischē sprach.	mais sont seulement traduits, pour accorder lesdites langues auec la Thioise.	maer sijn alleen ouergheset, om te accorderen, de selue talen metter Vlaemsche sprake.
Hie fangt an das Ander Buch.	Icy comme le deuxiesme Liure.	Hier beghint dat tweede Boeck.
DORREDE in das ander Buch.	LA PROLOGVE de deuxiesme Liure.	DIE PROLOGHE vanden tweeden Boeck.
DEmnach du nun gesehen hast im ersten Buch/ die arth zu reden	APres auoir veu au premier liure, les moyens pour apprēdre à parler	NA dat ghy gesien hebt in den eersten boeck, die manieren om te leeren sprekē duyts

Latin.	Espagnol.	Italien.
ſed ſunt ſolũmodò interpretata vt hæ linguæ conuenirent cum Belgica,	*pero ſon ſolamente traduzidos, para accordar las dichas lenguas con la Flamenca.*	ma ſono ſolamenta tradotti, per concordare le dette lingue col Fiamingo.
Incipit Liber ſecundus.	*Aqui comienca il Libro ſecondo.*	Qui comincia il ſecondo Libro.
PRAEFATIO in ſecundum Librum. CVm cognoueris è ſuperiore libro formulas loquendi	*PREFACION enel libro ſegundo.* DEſpues *de auer viſto en el primero libro, las maneras de aprender à hablar*	IL PROLOGO del ſecondo Libro. HAuendo voi viſto n'el primo libro, il modo d'imparare à parlare

Alleman.	François.	Flamen.
Teutsch/ Frantzösisch/ Niderländisch/ Latin/ Spanisch/ vnd Wälsch/ auff vilerley weiß/ gleichsam formular vñ wirstu hören (exẽpel in disem andern Buch/ vil gemeine Wort/ gesetzt nach ordnung des Alphabeths/ (sind welche gleich als materi darauß du andere reden kanst.	Alleman, François, Flamen. Latin, Espagnol, & Italien, par plusieurs communs propos seruans cõme de patrõ Maintenant aurez en ce second Liure, plusieurs mots vulgaires, reduits par ordre de l'A, B, C, &c. comme estoffe, pour former de vous mesmes autres propos.	*Hoochduytsch, François, Neerduyts, Latin, Spaensch, en Italiaens, by veel ghemeyne redenen, als patroon: soo hebdy nu. in desen tweeden Boeck, veel ghemeyne worden, gesedt nae die ordinantie vanden A, B, C, &c, als stoffe om ander redenen te maken by v selven.*

Latin.	Espagnol.	Italien.
Germanicè,	*Alleman,*	Alemanno,
Gallicè, Flandricè,	*Françés, Flamenco,*	Franceſce, Fiamengo,
Latine, Hiſpanicè,	*Latino, Eſpañol,*	Latino, Spagnuolo,
& Italicé,	*y Italiano,*	& Italiano,
atque id	*por muchos*	per molte
varijs modis,	*commūnes razonamientos*	regole commūni,
veluti quædā exempla:	*que ſiruen como dechados:*	come eſſempi.
audies nūnc	*Agora terneys*	Haurete hora
hoc ſecundo libro,	*en eſte ſegundo Libro,*	in queſto ſecōdo libro
multa	*muchas*	molti
verba vſitata,	*palabras vulgares,*	verbi
collocata	*pueſtas*	poſti
ordine	*por orden*	per ordine
alphabetico,	*del' A, B, C, &c.*	Alphabetico.
quæ tam materia ſunt	*como materia,*	come maſeria,
qua alias locutiones	*para formar*	per altri ragionamēti
per te	*de vos miſmo*	formare
componas.	*otras platicas,*	da per voi.

Alleman.	François.	Flmen.
Darumb wañ du wilt	Pourquoy, quād vous	*Daerom als ghy*
verändern	voudrez translater	*wilt ſetten*
einige Rede/	quelque propos,	*eenighe redenen,*
auß Teutſch/	de Alleman,	*wt den Hochduytſch,*
in Frantzöſiſch/	en François	*in François,*
Niderländiſch/	Flamen,	*Neerduytſch,*
Latin/Spaniſch/	Latin, Eſpagnol,	*Latin, Spaniſch,*
oder Welſch/	ou Italien,	*oft Italianiſch,*
darfſtu nichts anders	n'auez autre choſe	*ſoo en hebdy anders*
mercken/	à faire.	*niet te doen,*
dann	que conſiderer	*dan te mercken*
an welchem Buchſtabē	par quelle lettre	*met wat letter*
das wort/	le mot	*dattet woort*
ſo du ſucheſt/	commence,	*beghint,*
anfangt/	que voudrez troouer,	*dat ghy vinden wilt.*
welches du darnach	puis apres le chercher	*ende darna ſoecken*
leichtlich finden wirſt.	de mot à mot.	*woort na woort.*
Vnd wann du	Et quand vous	*Ende als*

Latin.	Espagnol.	Italien.
Vbi igitur voles conuertere orationem aliquam, ex lingua Germania, Gallicam, Flandricam, Latinam, Hispanicam, & Italicam, nil aliud tibi spectandum erit. quàm à qua litera verbum quod quæris, incipiat, quod deinde facilè inueneris. Et	*Por loqual, quando quisieredes boluer algunas palabras. de Allemano. en Frances, Flamenco, Latino, Español, ó Italiano, otra cosa no tenys que hazer, saluo catar porque letra comiença el vocablo, que quereys hallar, y despues buscar de vocablo en vocablo. Y quando*	Vnde quando voi vorrete tradurre qualche ragionamẽto, di Alemanno, in François, Fiamengo, Latino, Spagnuolo, ó Italiano, altro non hauete à fere, che di considerare con qual lettera comincia la parola, che volete trouare, & poi cercarla parola per perola. Et quando

Alleman.	François.	Flamen
die Wörter gefunden hast/ so magstu sie also zusamen setzen/ wie du im vorgehenden Buch gesehen hast. Aber die wörter recht zusamen zufügen/ will dir vonnöten sein zuwissen die art die wörter zuuerändern durch die zeit vñ mancherley personē: nemlich/ durch die cōiugationes/ welche zu deinem nutz/ in kurtzer zeit in sechs sprachen	aurez trouué lesdits mots, les pourrez cōioindre, & mettre par ordre comme vous auez veu au premier liure. Mais pour les bien conioindre, sera necessaire sçauoir la maniere, de varier les verbes en plusieurs temps, & personnes: à sçauoir par Coniugations, lesquelles, pour vostre profit, mettrons de brief	*ghy die woorden* *gheuonden hebt,* *soo meughdyse* *al by een voeghen,* *na dat ghy ghesien hebt* *in den eersten boeck.* *Maer om die* *wel te voeghen,* *soo waert vannoo-e* *dat ghy de maniere conste,* *van redenē te veranderen* *in veel tijden* *eñ in diuersche persoonen* *te wetene,* *by Coniugatien,* *de welcke wy* *tot v profit,* *cortelinge grooten*

Latin.	Espagnol	Italien.
inuentas iam dictiones ita coniuges, vt ex præcedente libro didicisti. Sed ad rectam dictionũ, cõiunctionẽ, necessaria tibi fuerit ratio mutandi verba per tempora & personas diuersas: scilicet, per Coniugationes, quæ ad tuum commodum, breui sex linguis	*vuieredes hallado* *las dictiones,* *las podreys ayuntar,* *y poner por orden* *como aueys visto* *enel primero libro.* *Mas para* *bien ayuntar, las* *seria menester* *saber las maneras,* *de variar los verbos* *por sus tiempos,* *y personas:* *conuiene saber* *por sus Coniugationes,* *lasquales,* *para vuestro prouecho,* *por breue*	dette parole harete trouato, le potrete insieme collegare come hauete visto n'el primo libro. Ma a voler quelle ben congiugnere, sarebbe necessario che voi sapessi il modo di variare le părole per piu tempi, & in diuerse persone: cio é per Coniugationi, lequali, noi ad vtil vostro, in breue

Alleman.	François.	Flamen.
trefflich gemehret: ſollen außgehn.	beaucoup pl⁹ āples en lumiere, en ſix lāgues	in ſes ſpraken ſullen laten wtgaen,
entfrembden	Eſtranger	vervremden
hinweg gehn	s'en aller	wech gaen
vhn euch oder dich	ſans vous	ſonder v
abhalten	abſtenir	abſtineren
abſchneiden	nuper ius	affſnijden
Quittieren	quiter	Quijten
Sperwer	eſpreuier	Sperwer
entfahen	receuoir	ontfangen
Salat	ſalade	ſalaet
wtt erfahren/	aduenir	ghebeuren
ſchleiffen/ſcherpffen/we	eſguiſer	wetten
ſcharpff (tzen	agu	ſcherp
beherbergen	loger	logeren
Saur	ſur, aigre	ſuer

Latin	Espagnol.	Italien.
multò auctiores prodibunt.	*han di ſalir an luz añadidas en ſeys lenguas*	maggiore in ſei lingue portemo in luce.
A.		
Abalienare	*Eſtranar*	Alienare
abire	*irſe*	andar via, partire
abſque te	*ſin voz*	ſenza voi
abſtinere	*abſtenir*	abſtenere
abſcindere	*cortar*	tagliar via
acceptum ferre	*dar por libro*	quitare
accipiter	*gauilan*	ſparuiero
accipere	*recebir*	riceuere
acetarium	*enſalada*	inſalata
accidere, euenire	*acontecer*	accadere
acuere	*aguzar*	aguzzare
acutus	*agudo*	accuto
accipere, hoſpitio, di-	*aposentar*	alloggiare
acidus (uerſari	*azedo*	agro

Alleman.	François.	Flamen.
Nadel	esguille	*naelde*
Stör	estourgeon	*steur*
beherbergen	loger	*herberghen*
erlangen / vberkommen	acquerir	*crijghen*
bringen / oder herleyten	aporter	*yemant met hem brengen*
holen / bringen	querir	*halen, brenghen*
einmengen / darzwischē	intremettre	*onderwinden*
anbetten (legen	adorer	*aenbidden*
antommen	arriuer	*te niet doen*
zu nichten machen	aneantir	*aencomen*
verwundern	esmerueiller	*verwonderen*
vermahnen	ramenteuoir	*vermanen*
Abend werden	deuenir obscu	*doncker werden*
kranck / siech	malade	*cranck*
kranck	soible	*sieck*
kranckheit / sücht	maladie	*sieckte*
kranckheit	soiblesse	*crancheyt*
auffbawen	edifier	*timmeren*

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
acus	*aguja*	ago
acipenſer, vulgò ſturio	*eſturion*	ſtorione
accipere hoſpicio	*aponſentar*	alloggiare
acquirere	*adquerir*	acquiſtare
adducere	*traer*	addurre
adferre	*traer*	apportare
admiſcere ſe, interpo	*entremeter*	intramettere
adorare (nere	*adorar*	adorare
aduenire	*arribar*	arriuare
ad nihilū redigere, ab-	*aniquilar*	annullare
adminari (olere	*marauillar*	marauigliare
admonere	*amoneſtar*	ammouire
adueſperaſcere	*eſcurecer*	oſcurare, imbrunire
ægrotus	*enfermo*	amalato
ægrotus	*enfermo*	infermo
ægrotatio	*enfermedad*	malattia
ægrotatio	*enfermedad*	infirmitá
ædificare	*edificar*	fabricare

Alleman.	François.	Flamen.
Custor/Sigrist	Secretain	*Coster*
für vbel auffnemen	displaire	*belghen*
gleich machen	vnir	*effenen*
gebaren	demener	*ghebaren*
Lämblein	aigneau	*lammeken*
angehn	entreprendre	*aennemen*
kennen	cognoistre	*kennen*
Kessel	chauderon	*ketel*
newe zeitung	nouuelles	*nieumaren*
Weiß	blanco	*wit*
Hoch	haut	*hooghe*
anders	autrement	*anders*
der ander	l'autre	*d'ander*
Ein anderer	Autre	*Ander*
hohe/höhe	hauteur	*hoocheyt*
mit Würfflen spilen	iouer aux dez	*tuysschen*
bißweilen	acunefois	*somtijts*
einer/einiger	aucun	*eenich*

Latin.	Espagnol.	Italien.
adituus	*Sacriſtan*	Sacriſtano
ægrè ferre	*deſpiazer*	diſpiacere
æquare	*igualar*	equalare
agitare	*menear*	dimenare
agnus	*cordero*	agnello,agnelletto
aggredi	*enprender*	intraprendere
agnoſcere	*conoſcer*	couoſcere
ahenum	*caldero*	caldara
aliquit noui nuncij	*nueuas*	nuoua,auiſo
albus,candidus	*bianco*	bianco,bianca
altus,alta	*alto*	alto
aliter	*otramente*	altrimente
alius	*el otro*	l'altro
Alius	*Otro*	Altro
altitudo	*altura*	altezza
alea ludere	*iugar cor dados*	gioucare con dadi
aliquado	*alguna*	alcuna volta
aliquis,vllus	*alguno*	alcun

Alleman.	François,	Flamen
wanderen	pourmener	wandelen
hälfen/vmbfahen	acoller	helfen
Liebe	amour	minne
Freundt	amy	vrient
lieblich	amiable	minnelijck
lieblichkeit	amiableté	minnelijckheit
freundtlich	amiablemẽt	vriendelijck
lieben	aymer	minnen
ein Jahr	an	jaer
ein Antvogel	annette	eyntvoghel
vor euch	deuaot vous	voor v
bedencken	auiſér	bepeyſen
ſchwermütiglich	triſtement	ſwaerlick
eng/ſchmal/gedrungen	eſtroirtemẽt	ſmallick
Engelland	Angleterre	Inghelant
Engelländer	Anglois	Inghelſche
Schlang	couleuure	ſlanghe
herzunähen	approcher	naken

Latin.	Espagnol.	Latin.
ambulare	*passear*	passeggiare
amplexàri	*abraçar*	abbracciare
amor	*amor*	amore
amicus	*amigo*	amico
amabilis	*amigable*	amoreuole
amabilitas	*amabilidad*	amoreuolezza
amicè	*amigablemẽte*	amicablemẽte
amare	*amar*	am are
annus	*año*	anno
anas	*anade*	anitra
ante oculos tuos	*delante voz*	per voi, inanzi à voi
animaduertere	*auisar*	auertire
animo trifti	*triſtement*	grauemente
anguſtè, arctè	*eſtrechamente*	ſtrettamente
Anglia	*Englaterra*	Inghliterra
Anglus	*Englez*	Ingleſe
anguis, coluber	*culebra*	vipra, ſerpente
appropinquare	*acercar*	auicinare

Alleman.	François.	*Flamen.*
heiſſen/nennen	appeller	*heeten*
auffthun	ouurir	*open doen*
offenbaren/entdecken	manifeſter	*openbaren*
Quitantz	eaue	*quitancie*
Waſſer	quitance	*water*
Waſſerhafen	eſguiere	*water pot*
Handtfaß	eſguiere	*lauoor*
Kunſt	ſcience	*conſte*
Wafenen	armer	*wapenen*
Schulter	eſpaule	*ſchouwer*
Ackeren/Pflugen	labourer la terre	*ackeren*
beſetzen	pauer	*plaueyen*
Sandt	ſablon	*ſant*
Queckſilber	vif argent	*quicſiluer*
Paſtet	paſté	*paſteye*
auffſteigen	monter	*opgaen, climmen*
ein Eſel/ein Eſelinne	aſne, aſneſſe	*eſel, eſelinne*
beſehen	regarder	*beſien*

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
appellare	*llamar*	chiamare, nominar
aperire	*abrir*	aprire
aperire, detegere	*manifeſtar*	publicare, paleſare
apocha	*quitança*	chitanza
aqua	*agua*	acqua
aqualis, gutturnium	*pichel*	vettina
aqualis	*aguamanil*	baccile
ars	*ſcientia*	arte, ſcienza
armare	*armar*	armare
armus	*eſpalda*	ſpalla
arare	*arar*	arare
areã lapide quadrato	*ladrilar*	mattonare
arena (extruere	*arrena*	arena
argentum viuum	*azogue*	argento viuo
artocrea	*paſtel*	paſticcio
aſcendere	*ſubir*	montare, aſcendere
aſinus, aſina	*aſno, borrica*	aſino, aſina
aſpicere, videre	*mirar*	vedere

Alleman.	François.	Flamen.
bewahren	garder	*bewaren*
geschied/listig	fin	*loos*
schalckhafft	subtil	*schalck*
listigheit	finesse	*loosheyt*
auffheben	leuer haut	*opheffen*
anrüren	toucher	*ghenaken.*
Dinten	encre	*inct*
künheit/dapfferkeit	hardiesse	*stoutheyt,*
fräuenlich	hardiment	*stoutelijck*
dapffer/fräuel	hardi	*stout*
dörffen	oser	*doruen*
anhören	escouter	*aenhooren.*
hören	ouyr	*hooren*
abnemen	oster	*afnemen*
abtragen	porter bas	*afdraghen.*
Keyserin	Imperatrice	*Keyserinne*
geitzig	auaricieux	*gierich*
Geitz	auarice	*giericheyt*

Latin.	Espagnol.	Italien.
asseruare	*guardar*	seruare
astutus,astuta	*astuto*	sortile
astutus	*sotil*	surbo
astutia	*astucia*	sottilezza
attollere,leuare	*alçar*	alzare
attingere, tangere	*tocar*	toccare
atramentum	*tinta*	incbiostro
audacia	*atrnimiento*	ardire
audaciter,fidenter	*osadamente*	arditamente
audax	*atreuido*	ardito,audace
audere	*osar*	ardire, osare
audire	*oyr*	audire
audire	*oyr*	vdire
auferre vel excipere	*quitar*	togliere
auferre	*lleuar*	portare via
Augusta	*Emperatris*	Imperatrice
auarus,auara	*auariento*	auaro, auido
auaritia	*auaricia*	auaritia

Alleman.	François.	Flamen.
Vogel	oyſeau	voghel
Saal	ſale	ſale
Fuhrmann	chartier	waghenare
zuhören	eſcuter	luyſteren
entrinnen / entlauffen.	enfuyr	ontloopen.
Tauffen	Paptizer	Doopen
ſehr frů	bien tempre, matin	wel vroech
wol	bien	wel
guts wünſchen / bene deyen	benir	ghebenedyen
kriegen/krieg führen	guerroyer	oorloghen
trincken	boire	drincken
ſchmeichlen	flater	ſmecken
gůte	bonté	goetheyt
ein gute Fraw	femme de bien	gode vrouwe
auff Bruck zu	à Bruges	te Brughhe
ſieden.	boulir	ſieden.

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
auis	*aue*	vcello,augello
aula	*ſala*	caminata parlòro
auriga	*carretero*	carrettiero
auſcultate	*eſcuchar*	aſcoltare
aufugere.	*Huir*	fuggire,ſcappare.
B.	(?)	(?)
Baptizare	*Bautizar*	Battezzare
benè manè	*temperano,de mañana*	ben per tempò
benè	*bien*	bene
benè precari	*bendezir*	benedire
bellum gerere	*guerrear*	far guerra
bibere	*beuer*	bere,beuere
blandiri	*liſonjear*	adulare
bonitas	*bondad*	bontá
bona mulier	*buena muger*	donna da bene
Brugas verſus	*à Brujas*	à Bruggia
bullire,ſeruere.	*heruer.*	bollire.

Allemand.	François.	Flamen.
(?)	(?)	(?)
Fallen	cheoir	Vallen
Steinmetz	maſſo	metſer
gipſen	maſſonner	metſen
verhälen/verbergen	celer	helen
Schuch	ſoulier	ſchoen
Socken	chauſſons	ſocken
Warmmachen	chauffer	warmen
Hoſenmacher	chauſſetier	couſmacker
Kelch	calice	Kelck
weißmachen	blanchir	witten
Liecht/Kertz	chandelle	Keerſſe
Thumbherr	Chanoine	Canoninck
ſingen	chanter	ſinghen
Singer	chantre	ſangher
fangen/greiffen	prendre	vanghen
nemmen/kriegen	prendre	nemen
Haupt	la ceſte	tooſt

Latin.	Eſpagnol.	Latin.
C.	(?)	(?)
Cadere	*Caer*	Cadere
cæmentarius	*cantero*	muratore
cæmento extruere	*edificar*	fabricare
cælare	*encubrir*	celare
calceus	*çapato*	ſcarpe
calcei lanei vel linei	*calçones*	pedali
calefacere	*calentar*	riſcaldare
caligarius	*calcetero*	calſettiero
calix	*caliz*	calice
candefacere	*blanquear*	imbianchire
candela	*candela*	candela
canonicus	*Canonigo*	Canonico
cantare	*cantar*	cantare
cantor	*cantor*	cantore
capere	*prender*	prendere pregione
capere	*tomar*	pigliare, prendere
caput	*la cabeça*	la teſta

Alleman.	François.	Flamen.
Capittel	Chapitre	Capittel
Gefencknuß	priſon	vanghenisſe
Cardinal	Cardinal	Cardinael
Fleiſch	boucherie	vleeshuys
Fleiſchhauß/Metzig	chair	vleeſch
caſteyen/ſtraffen	chaſtier	caſtijden
Schüſſel	eſcuelle	ſchotel
Schwantz	queuë	ſteert
ſchewen/vermeyden	euiter	ſchouwen
Wirt	hoſte	weert
hohl	creu	hol
Keller	celier, caue	kelder
verbergen	cachar	berghen
Hundert	cent	hondert
Wachs	cire	VVas
Kirſen	ceriſe	keerſe
wetten	gager	wedden
wiſſen laſſen	faire ſauoir	laten weten

Latin.	Espagnol.	Italien.
Caput	*Capitulo*	Capitolo
carcer	*carcel*	pregione
Cardinalis	*Cardenal*	Cardinale
carnarium, lanarium	*carniceria*	maccello, beccaria
caro	*carne*	carne
caſtigare	*caſtigar*	caſtigare
catinus	*eſcudilla*	piato, ſcodella
cauda	*cola*	coda
cauere, vitare	*euitar*	ſchiuare
caupo	*hueſped*	hoſte
cauus	*hueco*	buſo
cella promptuaria	*deſpenza*	cantina
celare	*eſconder*	celare, naſconderè
centum	*ciento*	cento
cera	*cera*	cera
ceraſum	*cerezo*	ciregio
certare pignore, ſpõſio (nẽ facere	*apoſtar*	far ſcommeſſa
certiorem facere	*hazer ſab er*	laſciar intenderè

Alleman.	François.	Flamen.
kundt thun	faire entendre	doen verſtaen
Torffen	tourbes	toruen
Papeyr	papier	pampier
Speiß	viande	ſpijſe
gürten	ceindre	gorden
Caneel/zimmet	canelle	kaneel
vmbgehn	aller autour	omgaen
vmbgeben/vmbgürten	enuironner	omringhen
für recht forderen	adioaruer	daghen
Statt	cité	ſtadt
höflich/freuntlich	courtoys	beuſch
freundtligkeit	courtoiſie	beuſheit
kreiſſchen/ſchreyen	crier	crijſchen
ſchlieſſen	fermur	ſluyten
Krüppel	boiteux	cruepel
hincken	clocher	mancgaen
Nagel	clou	naghel
nagel	clouër	naghelen

Latin.	Espagnol	Italien.
certiorem facere	*hazer entender*	fare intendere
cespites palustres	*turnas*	turba
charta, papyrus	*papel*	carta, foglio
cibus	*viandа*	viuanda, cibo
cingere	*cenir*	cingere
cinnamomum	*canela*	canela
circuire	*andar al deredor*	andare attorno
circundare, cingere	*rodear*	circonder
citare	*citar*	citare
ciuitas, vrbs, oppidum	*ciudad*	terra, città
ciuilis, humanus	*cortes*	cortese
ciuilitas, humanitas	*cortesia*	cortesia
clamare	*gritar*	gridare
claudere	*cerrar*	chiudare, concludere
claudus	*coxo*	zoppo
claudicare	*coxquear*	zoppicare
clauus	*clauo*	chiodo
clauo figere	*clauar*	inchiodare

Allemand.	François.	Flamen.
den Nagel außziehen	deſclouër	ontnagelen
ſyllabieren	eſpeller	ſpellen
Löffel	cueiller	lepel
Zunacht eſſen	ſoupper	ſauons eten
bezwingen	cõtraindre	bedwinghen
ſtempffen	piler	ſtampen
gedencken (ſchafft	penſer	deuchen, peynſen
freunſchafft/verwant-	parenté	maeſſchap
Halßband	collier	halſdoeck
zuſamen raſſlen	eueillir	rapen
famſen/flocken	cueillir	plucken
einpacken	emballer	packen
beſtellen	employer	beſteden
Spinnrock/Kunckel	quenouille	ſpinrock
brennen	brusler	bernen
erbarmen	auoir pitié	deiren
gemein	commun	ghemeyn
verwechßlen	changer	wiſſelen, mangelē

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
clauo fixum ſoluere	*deſclauar*	diſchiodare
coagmentare ſyllabas	*juntar ſilabas*	compicare
cochlear	*cuchara*	cocchiaro
cœnare	*cenar*	cenare
cogere	*conſtreñir*	coſtrignere
cogere, comprimere	*majar*	peſtare
cogitare, exiſtimare	*penſar*	penſare
cognatio	*parenteſco*	parentado
collare	*collar*	collare
colligere, legere	*coger*	raccogliere
colligere, carpere	*coger*	cogliere
colligere in faſcem	*enfardelar*	impaccare
collocare	*emplear*	impiegare
colus	*rueca*	conocchia
comburere	*quemar*	bruſciare
commoueri miſericor	*auer miſericordia*	hauer pietà
communis (dia	*comun*	comune
commutare	*troear, cambiar*	barattare, combiare

Allemand.	François.	Flamen.
antleben/berüren	competer	aencleuen
in ein ordnung ſchicken	mettre en ordre	ſchicken
begreiffen	compter	grijpen
rechnen	conceuoir	reckenen
empfahen	empoigner	bevruchten
predigen	preſcher	preken
verurtheilen	iuger, condemner	verdomen, verwijſen
vermiethen/beſtellen	louer	liueren
waafenmacher	armurier	wapenmacher
vertrawen	fier	betrouwen
beichten	confeſſer	biechten
verſamlen	aſſembler	vergaderen
klagen/beklagen	conqueti	clagen, beclagen
weihen/heiligen	conſecrare	wijen
bewilligen / verglei- chen	conſentire	conſenteren
erlangen/kriegen/vber- kommen	conſequi	vercrijgen

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
competere.	*competir*	toccare
cõponere, diſponere	*ordenar*	ordinare
comprehendere	*aſir*	prendere
cõputare, rationẽ ſub	*ontar*	far conti, çontare
concipere (ducere	*concebir*	concipere
concionari	*predicar*	predicare
condemnare, damnare	*condenar, juzgar*	damnare, condemnare
conducere	*alquilar*	affittare
conflator armorum	*armero*	armaruolo
confidere	*fiar*	fidare
confitere peccata	*confeſſar*	confeſſare
cõgerere, cogerere, cõ-	*ayuntar*	congregare
conqueri (gregare	*quexar*	lamentare, dolere
conſecrare	*conſagar*	conſecrare
conſentire	*conſentir*	conſentire
conſequi	*conquiſtar*	aquiſtare

Allemán.	François.	Flmen.
betrachten mercken	prendre garde	mercken
rat hen	conſeiller	raden
beſtendig	conſtant	gheſtadich
beſtendigkeit	conſtance	gheſtadicheyt
geſtehn/koſten	couſter	coſten
pflegen/gewohnen	acouſtumer	pleghen
verachten/verſchmähen	deſpriſer	verſmaden
alsbald	incontinent	vlus
tringen/nöthigen	tordre	wringhen
wider	contre	teghen
greiffen	taſter manier	taſten, handelen
Koch	cuiſinier	cock
kochen	cuiſiner	coken
brawen	braſſer	brouwen
Hertz	le coeur	t'herte
ein vortheil	aduantage	voordeel
Leib	le corps	t'lijf
verderben	gaſter	verderuen

Latin.	Espagnol.	Italien.
considerare	considerar	considerare,annos
consilium dare	aconsejar	consigliare
constans	constante	constante
constantia	constantia	constanza
constare	costar	costare
consuescere	accostumbrar	accostumare
contẽnere,vituperare	meno spreciar	dispergiare
continuò	luego	presto
contorquere	torcer	torcere
contrà	contra	contra
contrectare	tocar menear	toccare,manegiare
coquus	cozinero	cuoco
coquere	cozer	cuocere
coquere cereuisiam	cozer cerueça	far la birra
cor	el coraçon	il cuore
corollarium,amplius	ventaja	vantagio
corpus	el cuerpo	il corpo
corrumpere	destruir	distruggere

Allemand.	François.	Flamen
Wachtel	caille	quckel
Wirtin	hosteſſe	weerdinne
Dicke/grobheit	eſpeſſeur	dicheyt
Dick Tuch	drap eſpés	dick laken
Dick Weib	femme groſſe	dickwijf
glauben	croire	gheloouen
borgen	accroire	vytborgen
zerſpringen	creuer	baerſten
Haar	les cheueux	thaer
Saffran	ſaffran	ſofferaen
Kammer	chambre	camer
ein Elnbogen	coudée	elleboghe
ſchmiden	forger	ſmeden
woher ſeit jhr?	d'où eſtesvous?	van waer ſidyt
wes iſt das?	à qui eſt cela?	wiens is dat
Zeichen/Brandmal	coutil	tycke
Meſſer	couteau	mes
Derhinder/Ars	cul	eers

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
coturnix	cordonis	quaglia
coupona	hueſpeda	hoſteſſa
craſſitudo	eſpeſſura	groſſezza
craſſus pannus	paño eſpeſſo	groſſo panno
craſſa mulier	gueſſa muger	groſſa donna
credere	creet	credere
credere	fiar	far credenza, fidare
crepare	rebentar	crepare, ſcoppiare
crines	los cabellos	il pelo
crocum vel crocus	açafran	zafferano
cubiculum	camara	camera
cubitus	codo	cubito
cudere fabricare	forjar	fabricare
cuias?	de d'onde ſois?	doue ſicte?
cuius eſt?	cuyo es eſto?	di chi é queſto?
cuſcitra	colcedar	coltrice
culter	cuchillo	colteuo
culus, anus	culo	culo

Alleman.	François.	Flamen.
als/als jhr	quand,quand vous	als,als ghy
Zauer/bitten	cuue	tobbe
begeren	desirer	begeren
warumb	pourquoy	waromme
sorg	soin	sorghe
sorgen/sorg tragen	auoir soin	sorgh hebben
lauffen	courir	loopen
krum	tortu	crom
Schwan	cigne.	swaen
(i)	(?)	(?)
geben	Donner	gheuen
von	du	vanden
betriegen	tromper	bedrieghen
schuldig sein	debuoir	schuldich sijn
schellen	peller	schellen
turnieren	iouster	steken oft tournoyen
abhalten: abschlahen	trencher	afhouwen
beschirmen	defendre	beschermen, weiren

Latin.	Espagnol.	Italien.
cùm, cùm tu	*quando, quando vos*	quando, quando voi
cupa	*cuba*	cuba
cupere, desiderare	*desſear*	desiderare, desiare
cur	*porque*	perche
cura	*cuydado*	cura, sollecitudine
curare, curã, alicui im-	*tener cuydado*	hauer cura
currere (pendere	*correr*	correre
curuus	*tuerto*	coruo
cygnus.	*cisne*	cigno
D.	(?)	(?)
Dare	*dar*	dare
de	*de*	del, dal
decipere	*engañar*	ingannare
debere	*deuer*	douere
decorticare	*pelar*	pelare
decurrere in hoploma	*iustar*	giostrare
decutere (chia	*cortar*	tagliare
defendere	*defender*	defendere

Alleman.	François,	Flamen
Iust/freud	plaiſir	*ghenuechte*
ſchleckerhafft	friand	*lecker*
Zähen	dix	*thiene*
geleiten	conuoyer	*gheleyden*
mißhandlen/mißthun	mesfaire	*miſdoen*
ſcheinen laſſen	faire apparoir	*doen blilcken*
ſchmeichlen/liebloſen	careſſer	*troetelen*
Zahn	dens	*tanden*
wider thun	refaire	*herdoen*
ab thun	oſter	*afdoen*
biegen/beugen	abaiſſer	*buyghen*
wo von	de quoy	*waeraf*
abſteigen	deſcendre	*afgaen*
verlaſſen	abbandōner, delaiſſer	*begheuen, verlaten*
Luſt/begierd	deſir	*luſt*
verderben	deſtruire	*verderuen*
verehlichen	fiancer	*trouwen*
verärgeren	empirer	*ergheren*

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
delectario, iucunditas	*plazer*	piacere
delicatus	*goloſo*	goloſo
decem	*diez*	diece
deducere, aſſectari	*accompañar*	conducerè
delinquere	*dañar*	far male
demonſtrare	*hazer parecer*	far parere
demulcere, blandiri	*halagar*	carezzare
dentes	*dientes*	deuti
denuò facere	*rehazer*	riffare
deponere	*quitar*	mettere à baſſo
deprimere	*abaxar*	abaſſare, inchinare
de quo	*de que*	di che, da cha
deſcendere, peſſumire	*abaxar*	ſcendere, ſmontare
deſerere, delinquere	*deſamparar*	abandonare
deſiderium	*deſſeo*	piacere
deſtruere	*deſtruir*	guaſtare, diſtruggere
deſpondere, vxorẽ du-	*deſpoſar*	ſpoſare, maritare
deterius fieri (cere	*empeorar*	paggiore

Alleman.	François.	Flamen.
enthalten/abhalten	retenir,	onthouden
abziehen	tirer ius	afftrecken
ſagen	dire	ſegghen
ein Tag	iour	dach,
Termyn	terme	termijn
In Tunnen faſſen	entonner	tonnen
Finger	doigt	vingher
Zehen	orteaux des pieds	teenen
fleißig/ernſthafftig	diligent	neerſtich
fleiß	diligence	neerſticheyt
halb	demy	half
der halbe teil/ die helffte	moytié	helft
verminderen	amoindrir	minderen
richten/richtig machen	dreſſer	rechten
lehrnen	apprendre	leeren
entgürten	deceinre	ontgorden
Schüſſel	plat	plateel
verhindern	deſtourber	beletten

Latin.	Espagnol.	Italien.
detinere	*retener*	ritenere
detrahere	*rirar abaxo*	tirar via
dicere	*dezir*	dire
dias	*dia*	giorno, di
dies ſolurionis	*termino*	temine
diffundere	*embaçar*	imbottar
digitus	*dedo*	dito
digitum pedum	*dedos de los pies*	dita de piedi
diligens, ſedulus	*diligente*	diligente
diligentia	*diligencia*	diligenza
dimidium	*medio*	mezzo
dimidium	*meitad*	meta
diminuere	*apocar*	minuire
dirigere	*alçar*	dirizza
diſcere	*aprender*	imparare
diſcingere	*deſeñir*	diſcingere
diſcus	*plato*	ſcodello
diſturbare	*eſtorvar*	impedire

Alleman.	François.	Flamen.
Reich	riche	rijck
reichtumb	richeſſe	rijckdom
zertheylen	partir	deylen
Faß	tonneau	vat
zämē/züchtigen	appriuoiſer	temmen
Sontag	dimenche	ſondach
Herr	Seigneur	heere
Herr/Junckherr	damoiſelle	ionckheere
Fraw	dormir	jonckfrou
ſchlaffen	auoir ſommeil	ſlapen
ſchläfferig ſtin	mener	vaeck hebben
leyten/führen	marier	leyden
zur Ehe nemen	doux	houwen
ſüß/gütig	deux	ſoet
zwey	douze	twee
zwölffe	durer	twaelue
wehren	durer	dueren
härtig/härtigkeit	dureté	herdicheyt

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
diues	*rico*	ricco
diuitiæ	*riqueſa*	ricchezza
diuidere	*partir*	partire, diuidere
dolium	*beril, tonel*	vaſo
domare	*domar*	domare
dominicus dies	*domingo*	domeniche
dominus, dynaſtes	*Señor*	Seigneur
dominus	*ſeñor*	ſeigneur
domina	*donzella*	ſignore donzella
dormire	*dormir*	dormire
dormiturire	*tener ſueño*	ſonnachiare
ducere	*gujar*	condurere, menare
ducere, nubere	*caſar*	maritare, tor moglie
dulcis, benign', ſuauis	*dulce*	dolce
duo	*dos*	due
duodecim	*doze*	dedici
durare	*durar, turar*	durare
duritia	*dureza*	durezza

Alleman.	François.	Flamen.
hart Brodt	pain dur	*hert broot*
zäh Fleisch	chair dure	*hert vleesch*
Hertzog	Duc	*Hertoghe*
Hertzoginne.	Ducheſſe.	*Hertoghinn*
(?)	(?)	(?)
ſ'Eſſen	à menger	*Teten*
eſſen	menger.	*Eten*
außgieſſen/eingieſſen	verſer	*ghieten*
verſchütten	reſpandre	*ſtorten*
entfliehen	eſchapper	*ontvlien*
ſauber/ſchön	net	*ſuyuer*
Ich	ie	*ick*
kieſen/erwehlen	choiſir	*kieſen*
kauffen	acheter	*coopen*
beſſeren	appareiller	*beteren*
Liechtbutz/Abbrech	mouchette	*ſnutter*
reiten	cheuaucher	*peert*
ein Pferd/ein Roß	cheual	*rijden*

Latin	Eſpagnol.	Italien.
durus panis	*pan duro*	pan duro
dura caro	*carne dura*	dura carne
Dux	*Duque*	Duca
Dux, domina.	*Duqueſa.*	Ducheſſa.
E.	(?)	(?)
Edere	*de comer*	da mangiare
edere	*comer*	mangiare
effundere, infundere	*echar*	verſare
effundere	*derramar*	ſpandere
effugere	*eſcapar*	ſcappare
elegans, purus	*limpio*	puro
ego	*yo*	io
eligere	*eſcojer*	eleggere
emere	*cemprar*	comprare
emendare	*emendar*	emendare
emunctorium	*tijerras para deſpauillar*	mocatore
equitare	*caualgar*	caualcare
equus	*cauallo*	cauallo

Alleman.	François.	Flamen.
jrren/ſich vergehn	eſguarer	dolen
jrren/fehlen	faillir	miſſen
gebrechen/mangel	faute	faute
Erbſen	poys	erweten
ſeyn	eſtre	weſen
auß	dehors	vte
auffwecken	eſueiller	wecken
einem fluchen/vbelreden	maudire	vloecken
enterben	desheriter	onteruen
ſeyt geſtern	depuis hier	ſint ghiſter
außgehn	ſortir	wtgaen
entledigen/entladen	deſcharger	ontlaſten
erſchrecken	eſpouuēter	verſchricken
warten	amener	beyden
warten/verziehen	attendre	toeuen, verbeyden
außgeben	deſpendre	wtgheuen
erklåre/außlegen	declarer	verclaren
ſchelten verwerffen	reprocher	verwijten

Latin.	Espagnol.	Italien.
errare de via	*desuiarse*	errare, trauiare
errare	*errar*	fallire, errare
erratum	*falta*	fallo
eruiliæ	*arueja*	piselli
esse	*ser*	essere
ex	*fuera*	fuora
execrari aliquẽ, impre	*despartar*	destare, suegliare,
excitare (cari alicui	*maldezir*	biastemate
exhæredare	*desheredar*	disheredare
ex die hesterno	*desde ayer*	sino hieri
exire, egredi	*salir*	andar fuora
exonerare	*descargar*	discaricare
expauére	*espantar*	spauentare
expectare	*esperar*	aspettare
expectare, morari	*esperar*	aspettare
expendere	*gastar*	dar fuora
explanare, explicare	*declarar*	dichiarare
exprobare	*caherir*	rinfacciare

Alleman.	François.	Flamen.
außziehen	tirer hors	wtireckan
abziehen/ entkleiden.	de ſueſtir.	ontcleeden.
(?)	(?)	(?)
Wagenmacher	charlier	wagemacker
Schmidt	màteſchal	ſmit
Schloſſer	ſerrurier	ſlootmaker
Meſſerſchmidt	coutelier	meſmaker
Zimmerman	charpentier	timmerman
machen	faire	maken
verſuchen	eſſayer, eſprouuer	prouen
thun	faire	doen
betriegen	tromper	verſchalcken
Wurſt	ſaucisſes	worſten
nàriſch/ Narr	ſot, fol	ma, ſot
Thorheit.	follire, ſottiſe	ſotternije
mùd machen	laſſer	vermoeden
zuthun ſeyn	à faire	te doen
(lein	fardeau	pack
ein pack/ büſchlein/ bünt-		

Latin.	Eſpagnol	Italien.
extrahere	ſacar fuera	eſtrarre
exuere.	deſnudar.	ſpogliare.
F.	(?)	(?)
Faberplauſtrarius	carpintero	carretero
faber ferrarius	herrero	mareſcalco
faber clauſtrarius	cerrajero	chiauaro
faber cultrarius	cuchillero	colteiliero
faber lignarius	carpentero	faligname
facere	hazer	fare
facere periculũ experi-	prouar	prouare, aſſaggiare
facere (re	hazer	fare
fallere	engañar	ingannae
farcimen, lucanicæ	longaniças	falſiccia
fatuus, ſtultus	loco	matto, pazzo
fatuitas	locura	pazzia
fatigare	canſar	ſtancare
faciendum eſſe	que hazer	à fare
faſcis	fardel	ſardello.

Alleman.	François.	Flamen.
ein Knecht/Diener	garſon	knape
Hunger	faim	hongher
Hornung	Feurier	ſprockeile
Fenſter	feneſtre	venſter
Eiſen	fer	yſer
eilen	haſter	haeſten
eilendes	haſtif	haeſtich
hafften	agrape	ſehors, haeck
Trew	loyal	getrowe
Trew, Glaub	loyauté	getrowicheyt
werden	deuenir	worden
Muckenwadel	euentoir	wayer
blühen/grünen	fleurir	bloeyen
weinen	plourer	weenen
enden/ein end machen	finir	eynden
enden	terminer	termineren
ſpalten	fendre	clieuen
befeſtigen/beſchirmen	fortifier	veſten
	heur	

Latin.	Espagnol.	Italien.
famulus	moço	seruitore
fames	hambre	fame
Februarius	Hebrero	Febraro
feneſtra	ventana	feneſtro
ferrum	hierro	ferro
feſtinare	apreſſurar	affrettare
feſtinus	apreſſurado	frettoloſo
fibula	heuilleta	ſibbia
fidelis	leal	fidele
fidelitas	lealdad	diuenire, diuentare
fieri, euenire	venir a ſer	ventolo
flabellum	auentadero	fiorire
florere	florecer	piangere, lagrimare
flere, plorare	korar	finire
finire	acabar	determinare
finire	acabar	fendere
findere	hender	mutare, fortificare
firmare, munire, alligare	fortalecer	ventura, felicità

Alleman.	François.	Flamen.
Glückſeligkeit	chauſſes	gheluck
Hoſen/Strimpff/	fenoil	couſſen
Fenchel	puantiſe	veuckel
Geſtanck	puir	ſtanck
ſtincken	fontaine	ſtincken
ein Brunnen	tenaille	fonteyn
Zange	forme	tanghe
Form	façon	vorme
Model/Form	beau	fatſoen
ſchön	vaillant	ſchoon
manlich/ſtarck	vaillamment	vroom
manlich	vallantiſe	vromelijck
Mañheit/Dapfferkeit	fort	vroomheyt
ſtarck	force	ſterck
Stärcke	rompre	ſterckheyt
brechen	freſne	brecken
Eſchenbaum	freiſes	eſſche
Erdtbeer	froid	Eertbeſen

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
fœlicitas	*dicha*	ventura,felicitá
fœmoralia & tibialia	*calcas*	calze
fœniculum	*hinojo*	ſinochio
fœtor	*hedor*	fettore,puzzore
fœtere	*heder*	putire
fons	*fuente*	fontana,fonte
forceps,pyragra	*tenaza*	tenaglie
forma	*forma*	formà
forma	*hechura*	fattura
formoſus	*hermoſo*	bello
fortis	*valiente*	valente,da bene
fortiter	*valientemẽte*	valentemente
fortitudo	*valentia*	valore, probitá
forte	*fuerto*	forte
fortitudo, vires	*fuerza*	forza
frangere	*romper*	rompere
fraxinus	*freſne*	fraſſino
fraga	*madroños*	fragola

Alleman.	François.	Flamen.
Kalt	froid	cout
erfrieren	engeller	vervriesen
reiben/kratzen	frotter	wrijuen
bachen/braten	frire	fruyten
Stirn	front	voorhoft
Frucht	fruit	fruyt
Stichbeer/Krüselbeer	groſſelles	ſteckelbeſen
Korn	bied	coren
ſtuck	piecé	ſtuck
Schrage	treſteau	ſraghe
Fackel	torche	torſe
ſtäten	doſrober	ſtelen
ſteck/ſtaab	baſton	ſtock
Spindel	fuſeau	ſpille.
(?)	(?)	(?)
ſchwätzen	caqueter	clappen
gefrieren	geler	vrieſen
ſeufftzen	gemir	ſuchten

Latin.	Espagnol.	Latin.
frigidus	*frio*	freddo
frigore conſtringi	*elarſe*	gelare
fricare	*fregar*	fregare
frigore 3. coniug.	*freyer*	frigere
frons	*frente*	fronte
fructus	*fruta*	frutto
fructus hãni, ſiue paliu	*vna eſpina*	vna ſpina
frumentum	*trigo*	grano
fruſtum	*pedaço*	pezzo, pezza
fulcrum menſarium	*banco de la meſa*	ſtanga
funale	*bacha*	torchio
furari	*robar*	rubare
fuſtis baculum	*baſton*	baſtone
fuſus.	*huſo*	fuſo
G.	(?)	(?)
Garrire	*charlar*	canciare, cical
gelare, congelare	*elar*	aggiacciare
gemere	*gemir*	ſoſpitare

Alleman.	François.	Flamen.
Eiß	glace	eys
Eichel	gland	eeckel
leimen	coller	lijmen
dün / schmal	estroit	smal
staffel / stäg	degré	steeger
Stältze	essachasse	stelte
haglen	gresler	haghelen
danckſagen	remercier	dancken
liebkosen	accommoder	gherieuen
schwer	pesant	swaer
Schwere	pesanteur	swarheyt
schwärlich	pesantement	swaerlijck
schmecken	tauourer.	smaken.
(?)	(?)	(?)
haben	auoir	hebben
wohnen	demourer	woonen
geschicklich / bequemlich	abille	abel
allhier	parcy	alhier

Latin.	Espagnol.	Italien.
,acies	*hielo*	ghiaccio
glans	*bellota*	ghianda
glutinare	*engrudar*	incollare
gracilis,anguſtus	*eſtrecho*	ſtretto
gradus	*grado*	grado di ſcalà
gralle,arum	*çancos*	ʒanche
grandinare	*granҫor*	grandinare
;ratias agern	*dar gratias*	ringratiare
gratificari	*acomodar*	accommodare
grauis, difficilis	*peſado*	graue
grauitas	*peſadumbre*	grauezza
grauiter	*peſademente*	grauemento
guſtare.	*ſaber el manjar*	gu ſtare.
H.	(?)	(?)
Habere	*auer*	hauere
habitare	*morar*	habitare;dimorare
abilis	*abil*	habile
âc	*por aqui*	di qua

Alleman.	François.	Flamen
ſchöpffen	puiſer	*ſchappen*
ein erb entfahen	heriter	*eruen*
Woche	ſemaine	*wecke*
vnflätig	laid	*leelijck*
er iſt hie	il eſt icy	*hy is hier*
frölich	ioyeux	*vrolick*
Schwalbe	arondelle	*ſwauwe*
Samet	velours	*ſuweel*
ehren/verehren	honorer	*eeren*
Stundt	heure	*vre*
Scheure	grange	*ſchuere*
niderträchtig	bas	*neder*
Winter	huyuer	*winter*
liggen	geſir	*ligghen*
werffen	ietter	*worpen*
rhümen	vanter	*beroemen*
Jenner	lanuier	*Loumaent*
wo das nit were	neſtoit cela	*ten waer*

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
haurire	*ſacar agua*	auare
hæreditatem accipere	*heredar*	hereditare
hebdomas	*ſemana*	ſettimana
hic deformis	*feo*	ſudice, brutto
hic eſt	*aqui eſta*	egli e qui
hilaris	*alegre*	allegramente
hirundo	*golondrina*	arundine
holoſericum	*terciopelo*	veluto
honorare	*honrar*	honorare
hora	*hora*	hora
horreum	*granja*	granaro
humilis	*baxo*	baſſo
hyems	*nuierno*	inuerno
iacére	*yazer*	giacetè
iacere	*arojar*	gittare
iactare ſe oſtentare	*alabarſe*	dar vanto
Ianuarius	*Enero*	Gennaro
id ni eſſet	*ſi eſſo non fuera*	ſe ciò non foſſo

Alleman.	François	*Flamen.*
faſten	ieuſner	*vaſten*
zu morgen eſſen	deiuner	*ontbijten*
Faulheit/tragheit	pareſſe	*traecheyt*
Fewr	le feu	*t'vier*
verzeihen/vergeben	pardonner	*vergheuen*
ſie	elle	*haer*
ſy	ilz, elles	*ſy*
denen/ihnen/ꝛc.	à eux	*henlieden*
ihme/dem/den/ꝛc.	luy	*hem*
aldar	par là	*aldaer*
ſehet dorthin	voy-là	*ſiet daer*
vnſauber	ord	*vuyl*
vnſeuberlich	ordement	*vuylijck*
trucken	eſtraindre	*douwen*
verhindern	greuer	*kinderen*
Keyſer	Empereur	*Keyſer*
erfüllen	emplir	*vullen*
trucken	imprimer	*printen*

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
ieiunare	*ayunar*	digiunare
ientare	*almorzar*	far collatione
ignauia	*pereza*	pigritia
ignis	*el fuego*	perdonare
ignoſcere	*perdonnar*	lei, ella
illa	*aquella*	il fuoco
illa, æ	*aquellos, aquellas*	ella, loi
illi, illis, &c.	*à aquellos*	loro, eglino, quelli
illi, illum, &c.	*a el, à aquel*	lui
illàc	*por alli*	di la
illic aſpice	*mira aculla*	vedi là
immundus	*ſuzio*	ſporco, bruto
immundè	*ſuziamente*	ſporcamente
impellere, vrgere	*apretar*	premere
impedire	*empedir*	impedire
Imperator, Auguſtus	*Emperador*	Imperatore
implere	*henchir*	impire
imprimere	*imprimir*	ſtampare

Alleman.	François.	*Flamen.*
Schandt	vilenie	*vileynſcap*
in	en	*in*
vergulden	dorer	*vergulden*
baden	baigner	*beden*
ſagen/ſägen	ſier	*ſaghen*
außſchneidē/abſchneidē	entamer	*ontginnen*
anzünden	allumer	*ontſteken*
bezaubern	enchanter	*betooueren*
neigen	encliner	*nijghen*
eitel	vain	*ydel*
anfangen	commēcer	*beghinnen*
anziehen/kleiten	variable	*wanckelbaer*
entſagen/abſagen	veſtir	*aendoen*
thorecht/vnweiß	refuſer	*ontſegghen*
Färber	folerunt	*ſottelijck*
eyntuncken/färben	tainturier	*verwer*
ſchwach/kranck	taindre	*verven*
wanckelmütig	foible	*ſlap*

Latin.	Eſpagn ol	Italien.
impuritas,turpitudo	*vellaqueria*	vilenia furſanteria
in	*en*	in,nel
inaurare	*dorar*	darare
in balneo lauari	*bañar*	bagnare,lauare
incidere ſerra, ſerrare	*aſerter*	ſegare
incidere,percerpere	*enteçar*	intagliare
incendere	*encender*	accendere
incantare	*accendere*	incantarë
inclinare. propendere	*inclinare*	inchinare
inanis	*vano,*	vano,vuoto
incipere, auſpicari	*omencar*	incominciare
inconſtans, mobilis	*veſtir*	inconſtante
induere	*mudable*	veſtire
indicere bellum	*rehuſar*	dinegare
ineptè,ſtolidé,ſtulrè	*locamente*	pazzamente
infector	*tintorero*	tintore
inficere	*tenir*	tingere
infirmus,debilis	*flaco*	molle

Alleman.	François.	*Flamen.*
Roß zäumen	bider	*breydelen*
oereuchen	enfumer	*berooken*
einſchencken	verſer	*ſchencken*
Trächter	entonnoir	*trechter*
gaffen/	beyer	*ghapen*
kunſtreich/ſiñreich	ingenieux	*conſtich*
knien/ auff die knie falle	agenouiller	*knielen*
erforſchen	enquerir	*onderſoeken*
toll/vnſinnig werden	enrager	*dul worden*
vnderweiſen/vnderrich-	enſeigner	*onderwijſen*
zurichten/ (ten	parer	*ſtofferen*
verſtehn	tendre	*verſtaen*
ſpannen	entendre	*ſpannen*
eingeweid	entrailles	*ingheward*
ſich ſpieglen	mirer	*ſpieghelen*
finden	trouuer	*vinden*
neid/haß	enuie	*nijt, nijdicheit*
haſſen	auoir enuie	*benijden*

Latin.	Espagnol	Italien.
infrænare nquum	*enfrenar.*	frenare
infumare	*perfumar*	perfumare
infundere	*echar*	verſare
infundibulum	*embudo*	lora
inhiare, appetere	*baquear*	badare
ingenioſus, artificioſus	*ingenioſo*	ſcienzioſo, ingegnoſo,
in genua procumbere	*ardillar*	inginocchiare
inquirere	*peſquiſar.*	ricercare
in rabiem agi	*rabiar*	arraboiare
inſtituere, erudire	*enſeñar*	inſegnare
inſtruere	*aderecar*	acconciare
intelligere	*entender.*	intendere
intendere	*tender*	diſtendere
inteſtina	*entrañas*	inteſtini
intueri ſe in ſpeculo	*mirar*	mirare
inuenire	*hallar*	trouare
inuidia	*embidia*	inuidia
inuidere	*tener embidia*	potare inuidia

Alleman.	François.	*Flamen.*
neidig	enuieux	*nydich*
zugast laden	inuiter	*nooden*
anruffen	inuoquer	*anroepen*
ſchertzen/ſchimpffen	railler	*iocken*
er ſelbſt	meſme	*ſelue*
zörnen/zornig ſeyn	eſtre courroce	*gram ſijn*
zornig	courroucé	*gram, toornich*
Zorn/zornmütig	courroux	*gramſchap*
gehen	aller	*gaen*
verſrotten	mocquer	*beghecken*
es iſt warlich alſo	ſi eſt	*tis ymmers*
reiſen	voyager	*reyſen*
gebieden/heiſſen	recommander	*ghebieden*
befelhen	commander	*beuelen*
heiſſen/bieten	mandar	*ontbieden*
luſtig/angenem	plaiſamment	*ghenuechlijck*
vrtheilen	iuger	*ordeelen*
Kälte	gorge	*kele*

Latin.	Espagnol.	Italien.
inuidus	*embidioso*	inuidioso
inuitare	*combidar*	inuitare
inuocare	*inuocar*	inuocare
iocari	*motejar*	trèscare, scherzare
ipse	*mesmo*	medesimo
irasci	*aytarse*	adirare
iratus	*ayrado*	crucciato, irato
ira, iracundus	*ira*	ira
ire	*yr*	andare
irridere	*burlar*	beffare
ita est profectò	*assi es*	si é
iter facere	*caminar*	andar à camino
iubere	*encomendar*	racommandare
iubere, mandare	*mandar*	commandare
iubere citare	*mandar*	citare
iucundus	*alegramente*	allegiamente
iudicare	*juzgar*	giudicare
iugulus	*degolladero*	strozza

Alleman.	François.	aFlmen.
ein Jud	Iuif	*Iode*
Brachmonat	Iung	*VVedemaent*
fügen	ioindre	*voeghen*
ſchweren	iurer	*ſweren*
Eyd	ſerment	*eedt*
helffen	ayder	*helpen*
Jung	ieune	*ionck*
Jugendt.	ieuneſſe.	*ionckheit.*
(?)	(?)	(?)
arbeiten	labourer	*aerbeyden*
ein Meyſſch	aloſe	*elſt*
zerreiſſen / zerſchneiden	dechirer	*ſcheuren*
ſaugen	allaiter	*voeſteren*
frölich	ioyeux	*blyde*
Frölichkeit	ioye	*blyſchap*
erfreuwen	reſiouir	*verblijden*
verletzen / erwunden	bleſſor	*quetſen*
Woll	laine	*wolle*

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
Iudæus	*Iudio*	Giudeo, Hebreo
Iunius	*Iunio*	Giugno
iungere	*ayuntar*	giugnere
iurare	*iurar*	giurare
iuſiurandum	*iuramento*	giuramento
iuuare	*ayudar*	aiutare giouare
iuuenis	*mancebo*	giouane
iuuentus	*moçedab*	giouinezza, giouentu.
L.	(?	(?)
Laborare	*trabajar*	ttauagliare, affaticare
laccia	*aloſo*	laccia, aloſa
lacerare, ſcindere	*deſſpedaçar*	dilacerare
lactare	*mamar*	nudrire
lætus, a	*alegre*	allegro, lieto
lætitia (re	*alegria*	allegrezza
lætitia afficere, delecta	*alegrar*	rallagrare
lædere, vulnerare	*llagar*	ferire
lana	*lana*	laine

Alleman.	François.	Flamen.
Stein	pierre	*steen*
miltigkeigkeit	liberalité	*miltheit*
mildt	liberal	*milde*
müde	las	*moede*
müdigkeit	lasseté	*moetheit*
Ziegelstein	carreau	*quareel*
tauchen/vndertucken	abbaisser	*duycken*
bellen	abbayer	*bassen*
waschen	lauer	*wasschen*
preisen/loben	priser	*prijsen*
loben	louer	*louen*
leckerbißlein / schleintg-	friandise	*leckerheit*
leicht (tett	legier	*lijcht*
Lection	leçon	*lesse*
Schreiber	escriuain	*schrijuer*
binden	lier	*binden*
Schuppe/Karst	marre	*schuppe*
Nestel	esguillete	*nestelijnck*

Latin.	Espagnol.	Italien.
lapis	*piedra*	pietra
largitas	*largueza*	liberalitá
largus	*largo, franco*	liberale
lassus	*cansado*	stracco, stanco
lassitudo	*cansancio*	strachezza
lather plinthus	*ladrillo*	matrone
latitare	*abaxar*	abbassare
latrare	*ladrar*	latrare
lauare	*lauar*	lauare
laudare	*preciar*	pregiare, lodare
laudare	*loar*	lodare
lautitia	*golosina*	golo
leuis, citus	*ligiero*	liggiero
lectio	*lecion*	lettione
librarius, notarius	*escriuaro*	scrittore
ligare	*atar*	legare
ligo, batillus	*açadon*	marra
ligula	*agujera*	stringa

Alleman.	François.	Flamen.
neſtlen	attacher	neſtelen
Schnecke	limaſſon	ſlec
Zung	langue	tonghe
Leinlachen	linceux	ſlaplaken
ſchmeltzen	fondre	ſmelten
vor Gericht zancken	plaider	dinghen
zancken/haderen	tenſer, querellor	kyuen
Orth	place	ſtede
lang	long	lanck
weit/fern	loing	verre
ſprechen/ reden	parler	ſprecken
ſcheinen	luyre	ſchijnen
Hecht	brochet	ſnoecke
gewinnen	gaigner	winnen
Spiel	ieu	ſpel
Kartenſpiel	ieu de cartes	quaertſpel
ſpielen	iouer	ſpelen
Montag	Lundy	maendach

Latin	Eſpagnol	Italien.
ligulis conſtringere	*atacar*	araccare
limax	*caracol*	lumaca
lingua	*lengua*	lingua
lintea iecti	*ſauanas*	lenzuoli
liquefacere	*derretir*	fondere, liquefare
litigare in foro	*pleitar*	litigare, piatire
litigare, rixari	*reñir*	contendere
locus	*lugar*	luoco
longus longa	*luengo*	longo
longinquum	*lexos*	lontano, longi
loqui	*hablar*	parlare
lucere	*luzir*	rilucere
lucius	*bruchete*	luzzo
lucrari	*ganar*	guadagnare, vincere
ludus, luſus	*juego*	gioco
ludus chartarum]	*iuego de naipes*	gioco di carre
ludere	*iugar*	giuocare
Lunaris dies, dies Luna	*Lunes*	Lunedi

Alleman.	François.	*Flamen.*
Wolff	loup	*wolff*
Spiler	menestrier	*speelman*
Lett/leimen.	fange.	*slijck.*
(?)	(?)	(?)
Mager	Maigre	*Magher*
schmitzen/bescheissen	tacher, souiller	*smetten*
naß machen	mouiller	*nat maken*
grösse	grandeur	*grootheyt*
Mey	May	*Mey*
Kißbacken	ioues	*kaken*
böslich/schändtlich	mauuaisexient	*qualijck*
befelch geben	commander	*belasten*
kouwen	macher	*knauwen*
bleiben	demourer	*blijuen*
Seruetlein/Tischtüch- (lein	seruiette	*seruette*
tes morgens	du matin	*t'smorghens*
Ehe	mariage	*houwelijck*
zu früh	trop tempre	*te vroech*

Latin.	Espagnol.	Italien.
lupus	*lobo*	lupo
lusor	*tañedor*	sonatore
lutum, limus,	*lodo.*	fango
M.	(?)	(?)
Macer	*Magro*	Magro
maculare	*manchar*	imbrattare
madofacere	*mojar*	bagnare
magnitudo, quantitas	*grandeza*	grandezza
Maius	*Mayo*	Maggio
mala, maxilla	*mexillas*	guancie
malè, prauè	*malamente*	malamente
mandare,	*mandar*	caricare
mandere	*mascar*	masticare
manere	*quedar*	restare
mantile	*seruileta*	touagliuoli
manè	*de mañano*	da mattina
matrimonium	*casamiento*	matrimonia
maturius	*muy temprano*	troppo per tempo

Alleman.	François.	Flamen.
Mertz	Mars	Meerte
heilen	medeciner	*meſteren*
mittelmäſſig	moyen	*middelbaer*
ſeichen/brunzen	piſſer	*piſſen*
Pergament	parchemin	*perckement*
liegen	mentir	*lieghen*
Kiñ/Kiñbacke	menton	*kinne*
Tafel/Tiſch	table	*tafel*
zu abendt eſſen	reciner	*nanoen eten*
Mittags/	à midy	*tſnonens*
Mitwoch	mercredi	*woenſdach*
Kauffman	marchan	*coopman*
kauffmanſchafft/waar	marchandiſe	*coopmanſcappe*
meſſen	meſurer	*meten*
mein	mon,ma,mon	*mijn*
drewen	menacer	*dreyghen*
weniger/minder	trop pe u	*te luttel*
minder weniger	moindre	*minder*

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
Martius	*Março*	Marzo
mederi	*curar*	medicare
mediocre	*mediano*	mezzano
meiere	*mear*	piſciare, orinare
membrana	*pergamino*	carta pecora
mentiri	*mentir*	mentire
mentum	*barba*	mento
menſa	*meſa*	tauola
merendam capere	*merendar*	merendare
meridie	*à medio dia*	a hora di deſinare
Mercurialis dies	*meircoles*	mercoledi
mercator	*mercader*	mercante, mercatante
mercatura	*mercaderia*	mercãtia, robba, derrai
metiri	*medir*	miſurare (ia
meus, mea, meum	*mio, mia, mio*	mio
minari	*amenazar*	minacciare
minus	*demaſiado poco*	troppo poco
minus minor	*menor*	minore

Alleman.	François.	Flamen.
wunderbarlich	merueilleuſement	*wonderlijcken*
wunder	merueille	*wonder*
miſchen	meſler	*menghen*
begütigen/milteren	adoucir	*verſoeten*
ſenden/ſchicken	enuoyer	*ſeynden*
mir	moy	*my*
malen	moudre	*malen*
mürb/lind/weich	mol	*morwe*
mürb/weich machen	amollir	*morwen*
Münzer	monnoyeur	*munter*
Müntz	monnye	*munte*
beweyſen/darthun	monſtrer, faire paroit	*bewijſen*
zeigen	monſtrer	*tooghen*
vnderthan ſein	eſtre obeiſſant	*onderdanich ſijn*
wunderbar	meruilleux	*wonderlijck*
beiſſen	mordre	*bijten*
ſterben	mourir	*ſteruen*
die Todten	les mors	*die dooden*

Latin.	Espagnol.	Italien.
mire mirabiliter	*marauillosamente*	marauigliosamente
mirum	*marauilla*	marauiglia
miſcere	*meſclar*	meſcolare
mitigare	*amanſar*	addolcire
mittere	*embiar*	mandare
mihi	*a mi*	me
molere	*moler*	macinare
mollis	*muelle*	mollo
mollire	*ablandar*	amollire
monetarius	*monedero*	monetario
moneta	*monedo*	moneta
monſtrare	*moſtrar*	dimoſtrare
monſtrare, oſtendere	*moſtrar*	moſtrare
morigerũ eſſe, dicto au	*ſer obediente*	ſogetto
mirus, mirabilis (diẽdũ	*marauilloſo*	marauiglioſo
mordere	*morder*	mordere
mori	*morir*	morire
mortui	*los muertos*	i morti

Alleman.	François.	Flamen.
Todt	mort	doot
wiegen/waglen	bercer	wieghen
bewegen	remuer	verroeren
bewegen / rüren	remuer	roeren
eilendts/ bald	incontinent	terſtont
ſchimlig werden	moyſir	ſchimmelen
vil	beaucoup	vele
ſchöne Fraw	iolye femme,	moy wijf
Weib	femme	wijf
rein	net	reyn
reinigkeit	netteté	reinicheyt
ſchneutzen/abbrechen	moucher	ſnutten
rotzig	moruex	ſnottich
ſtumm	muet	ſtom
murmelen	murmurer	murmereren
leihen.	preſter.	leenen
(?)	(?)	(?)
Dann	Car	VVant

Latin.	Espagnol.	Italien.
mortuus	*muerto*	morto
motare cunas	*mecer la cuna*	cunare, cullare
mouete	*mouer*	rimouere
mouere	*mouer*	rapire
mox ſtatim	*luego*	à queſt' hora
mucere	*enmohezer*	muffare
mulum	*mucho*	molto, aſſai
mulier elegans ſcita	*hermoſa muger*	leggiadra, donna
mulier	*muger*	moglio, donna
mundus, nitidus	*limpio*	pulito
munditia, nitor	*limpieſa*	pulitezza
mungere	*deſpauillar*	moccare
mutoſus	*mocoſo*	moccoſo
mutus	*muto*	muto
murmurare	*mormorare*	mormore
mutuare, commodare	*preſtare*	preſtare,
N.	(?)	(?)
Nam	*Ca*	Pereioch

Alleman.	François,	*Flamen*
schwimmen	nager	*swemmen*
Schiff	nauire, bateau	*schip*
Schiffman/Schiffer	marinier, batelier	*schipman, schipper*
nebelen/näblig sein	faire brouillas	*neuelen*
knüpffen	nouër	*knoopen*
leugnē/abschlahen/wei-	refuser	*weygheren*
niemandts (gern	nulluy	*niemant*
spinnen	filer	*spinnen*
Schwartz	noir	*swert*
nichts	point, riens	*niet*
reinlich	nettement	*reynlijck*
Schnee	neige	*sneeu*
Edel	Noble	*Edel*
Adel	noblesse	*edelheit*
des Nachts	de nuict	*t'snachts*
nennen	nommer	*noemen*
Namen	nom	*nam*
es ist nichts	non est	*tenis*

Latin.	Espagnol.	Italien.
natare, nare	*nadar*	nuotare
nauis	*nao*	naue
nauta	*marinero*	marinaro
nebulosum esse aërem	*hazer niebla*	nebbia
nectere	*añudar*	annodare
negare	*rehusar*	ricusare
nemo	*ninguno*	nissuno
nere	*hilar*	filare
niger	*negro*	neró
nihil	*nada*	niente, nulla
nitidè, munditer	*limpiamente*	pulitamente
nix	*nieue*	neue
nobilis	*Noble*	Nobile
nobilitas	*nableza*	nobilitá
noctu	*de noche*	di notte
nominare	*nombrar*	nominare
nomen	*nombre*	nom
non est	*no es*	non é

Alleman.	François.	Flamen.
nein	nenny,non	neent
wir	nous	wy
new	nouueau	nieu
Nacht	nuyt	nacht
Wolcken	nuées	wolcken
nacket	nud	naeckt
zellen/rechnen	conter	tellen
verkünden	annoncer	bootschappen
Amme/Hebamme	nourrice	voester
ernehren/ aufferziehen	nourrir,	voeden
(?)	(?)	(?)
Vergessen	Oublier	Vergheten
belegeren	assieger	beleggen
gehorsam sein	complaire	ghelieuen
verstopffen	estoupper	stoppen
verstopffung/ stopfftuch	estouppior	stopsel
behalten	retenir	behouden
tödten/zutodtschlagen	tuer	dooden

Latin.	Espagnol	Italien.
non	*no*	no
nos	*nos otros*	noi
nouus	*nueuo*	nuouo
nox	*noche*	notte
nubes	*nube*	nuuole
nudus	*defundo*	nudo,ignudo
numerare, computare	*contar*	contare,numerare
nunciare	*traer nueuas*	annontiare
nutrix	*ama*	balia , mamma
nutrire.	*criar*	nudrire
O	(?)	(?)
Obliuiſci	*Gluidar*	Obliare
obſidere	*cercar*	aſſediare
obſequi	*complazer*	piacere
obturare,ſtipare	*atapar*	turare
obturamentum, ſtupa	*atapador*	turone
obtinere	*retener*	riſeruare
occidere, interficere	*matar*	amazzare, uccidere

Alleman.	François.	Flamen.
entgegē lauffen/begegnē	rencontrer	ghemoeten, ontmoeten
achtzig	octante	tachtentich
haſſen	hayr	haten
riechen	ſentir	riecken
zornig machen erzürnen	offencer	vertoornen
ſtolperen/verletzen	trebucher	ſtruckelen
antragē/anbietē/ſtrau-	preſenter	preſenteren
grün kraut (chen	porée	warmoes
laſſen/vnderlaſſen	laiſſer	laten
beladen/beläſtigen	charger	laden
Allmechtig	tout puiſſant	almachtich
erbeyte	ouurer	wercken
bedecken	couurir	decken
müſſen	falloir	moeten
reichlich	richement	rijcklijck
weiſen/zeigen	monſtrer	vertooghen
Eyerlegen	pondre	eyreen legghen
Schaaff	brebis	ſchaep

Latin.	Espagnol	Italien
occurere	*encontrar*	incontrare, ſcontrare
octoginta	*ochenta*	ottanta
odiſſe	*aborrecer*	odiare
odorari	*oler*	odorare
offendere	*ofender*	adirare
offenſare	*tropecar*	traboccare
offerre, ſiſtere	*preſentar*	preſentare
olus	*berca*	hortagi
omittere	*dexar*	laſciare
onerare	*cargar*	caricare
omnipotens	*todo perderoſo*	omnipotente
operari	*obrar*	lauorare, trauagliare
operire	*cubrir*	coprire
oportere	*conuenit*	eſſer di biſogno
opulenter	*ricamente*	ricamente
oſtendere	*demonſtrar*	rimoſtrare
oua ponere	*poner huebos*	far l'vouo
ouis	*oueja*	pecora

Alleman.	François.	Flamen.
ein Ey	oeuf	ey
Salbey	oiſelle.	ſulcker.
(?)	(?)	(?)
Futter	Fourrage	Voyer
Mantel	faille	falie
Tuch	drap	laken
ein par	pair	paer
bereyten	appareiller	bereyden
verſchonen/ſparen	eſpargner	ſparen
Kinder gebern	enfanter	kinderen
ein kleine Fraw	petire femme	cleinwijf
Oſteren	Paſques	Paeſſchen
weyden	paiſtre	weyden
weyde	paſture	weyde
Vatter	pere	vader
leiden/gedulden	endurer	lijden
Arm	poure	arm
Armut	pouretè	armoede

Latin.	Espagnol.	Italien.
ouum	*hueuo*	vuoua
oxalis, vulgò acetosa.	*romasa*	acetosa
P.	(?)	(?)
Pabulum	*Pasto*	Pastura
palla	*mantillo*	velo, faglia
pannus	*paño*	panno
par	*par*	vn paro
parere	*aparejar*	apparechiare
parcare	*ahorrar*	risparniare
parere	*parir*	partorire
paruamulier	*pequeña muger*	feminella, femiuccia
Pascha	*Pascua*	Pasque
pascere	*apacentar*	pascere
pascua pastio	*pasto*	pascolo
pater	*padre*	padre
pati, ferre	*çufrir*	patire
pauper	*pobre*	pouero
paupertas	*pobreza*	pouertá

Alleman.	François.	Flamen.
pauſieren	poſer	pauſeren
frid	paix	vrede
ſünd	peché	ſonde
ſündigen	pecher	ſondigen
Kam/Strål	peigne	kam
kåmen/ſtrålen	peigner	kemen
Dertreiben	chaſſer	drijuen
haut	la peau	t'vel
füteren	foutrer	voederen
wägen	peſer	weghen
Mantel	manteau	mantel
ſchlagen	frapper	ſlaen
verlieren	perdre	verlieſen
vollenden	acheuer	voldoen
durchſtechen	percer	doorſteken, oft boren
zulaſſen	permetre	ghehinghen
ſehr gut	tresbon	herde goet
verharren	perſeurer	perſeuereren

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
Pauſare	*pauſar*	pauſare
Pax	*pas*	pace
Peccare	*pecado*	peccato
Peccatum	*pecar*	peccare
Pecten	*peine*	pettine
Pectere	*peignar*	pettinare
Pellere, fugere, agere	*echar*	cacciare
Pellis	*la pelleja*	la pelle
Pellib. duplicare veſtes	*afforar*	foderare
Pendere, ponderare	*peſar*	peſare
Penula pallium	*manto*	mantello
Percutere, cadere,	*herir*	battere
Perdere	*perder*	perdere
Perficere	*acabar*	adempire
Perforare	*horadar*	pertuſere
Permittere, ſinere	*permitir*	permettere
Perquam bonus	*muy bueno*	molto buono
Perſeuerare	*perſeuerar*	perſeuerare

Alleman.	François.	Flamen.
zugehören	appertenir	toeghehooren
bekümmern	resuer	verſuffen
Fuß	pied	voet
Schenckel	iambon	ſchenckel
Nachtigal	rossignol	nachtegael
ein Atzel	pie	exter
mahlen	paindre	ſchilderen
Kertzenmachen	grossier	vettewarier
Fisch	peisson	visch
fischen	pescher	visschen
Windtmüle	molin à vent	wintmeulen
Wassermül	molin à eaue	watermeulen
begütigē / zu fridē stellē	apaiser	paeyen
Fladen/Kuchen	flans	vlayen
gütig	debonnaire	goedertieren
pflantzen	planter	planten
Gaß/sträß	rue	strate
voll	plein	vol

Latin	Eſpagnol.	Italien.
pertinere	*pertenecer*	appartenere
perturbare aĩm alicui⁹	*deſeariar*	ſognare
pes	*pie*	piede
petaſo	*torreyna*	perſciutto
philomela	*ruiſeñor*	loſſignuolo, filomena
pica	*picaſa*	gaza
pingere	*pintar*	dipingere
pinguiarius	*candelero*	treccone, candelaro
piſcis	*peſcado*	peſce
piſcari	*peſcar*	peſcare
piſtrinum ventilatum	*molino de viento*	molino a vento
piſtrinum aquarium	*molino de agua*	molino d'acqua
placare	*apaziguar*	contentare, placare
placenta	*tortas*	tortelette
placidus	*franco*	benigno, dibonario
plantare	*plantar*	piantare
platea, vicus, via	*calle*	ſtrada
plenum	*lleno*	pieno

Alleman.	François,	Flamen
vollkommenlich	pleinement	volcomelijck
falten/zuſamen legen	ployer	vouwen
ſchreyen	braire	crijten
regnen	plouuoir	reghenen
mehr	trop	te veel
gereuwen	repentir	berouwen
in ſtraff fallen	forfaire	verbeuren
geſtrafft werden	comparer	becoopen
ballieren/außbutzen	tocher, metroyer	ſchueren
Schwein	porceau	verken
tragen	porter	draghen
mögen	pouuoir	moghen
enthaupten	decoller	onthalſen
Schultheiß/ Amtman	eſcuter	ſchoutet
fürſehen	preueoir	voorſien
zu Imbiß eſſen	diſner	ſnonens eten
boßheit/argliſtigkeit	malice	quaetheit
böß/arg	mauuis	quaet

Latin.	Eſpagnol.	'Italien.
plenè perfectè	*complidamente*	pienamente
plicare	*plegar*	piegare
plorare vociferars	*bozear*	piangere gridare
pluere	*llouer*	piouere
plus	*mas*	troppo
pœnitere	*arrepentir*	penetite
pœna teneri, pœnã me	*caer en la pena*	cadere in pena
pœnas (reri	*pagar*	gaſtigare
polire	*fregar, alimpiar*	ſtracciare, nettare
porcus	*puerco*	porco
portare	*traher*	portare
poſſe (caput	*poder*	potere
præcidere vel decutere	*degollar*	tagliar la teſta
prætor præfectus	*alguazil*	bargello
præuidere	*ver antes*	anti vedere
prandere	*comer*	deſinare
prauitas, malitia	*maldad*	malicia
prauus, malus	*malo*	male

Alleman.	François.	Flamen.
Köstlich/thewr	precieux	*dierbaer*
bitten	prier	*bidden*
zam	appriuoisé	*tam*
Handtkauff/ Handtgelt	estreiner	*handtghiften*
ein lange Fraw	femme grande	*groot wijff*
vortschreitten	auancer	*voorderen*
tieff	profond	*diep*
tieffe	profondeur	*diepte*
zusagen	promettre	*belouen*
ausprechen/ außreden	prononcer	*pronuncieren*
Vnderhandler	courtier	*makeleer*
weißlich	sagement	*wijslijck*
vertündigen	publier	*vercondigen*
streiten	combatre	*vechten*
Schöne/schönheit	beauté	*schoonheyt*
schön/hübsch	bellement	*schoonlijck*
Floh	puce	*vloo*
junge Hüner	poullet	*keicken*

Latin.	Espagnol.	Italien.
precioſus, carus	*precioſo*	caro precioſo
precari	*rogar*	pregare
primũ primo diurni mercimonij precio donari ꝑcera mulier	*domeſtico*	domeſtico
	eſtrenar	principiare, dar la buo
	muger alta	gran donna (na mano
proficere, progredi	*adelantar*	promouere
profundns	*hondo*	profondo
profunditas	*hondura*	profonditá
promittere	*prometer*	promettere
pronunciare	*prouunciar*	eſprimere
proxeneta	*corredor*	corratiere, ſenſale
prudenter	*ſabiamente*	ſauiezza
publicare, diuulgare	*publicar*	publicare
pugnare	*pelear*	combattere
pulchritudo, forma	*hermoſura*	beltá, bellezza
pulchrè	*hermoſamente*	bellamente
pulex	*pulga*	pulice
pullus gallinaceus	*pollo*	pollo

Allemán.	François.	Flamen.
klopffen	hurter	cloppen
Staub	poudre	ſtof
ſtraffen	corriger	ſtraffen
peinigen/ſtraffen	punir	plagen
ſeubern	purger	ſuyueren,reinighen
ſegen/kehren/reinigen	nettoyer	vaghen
Fegfewr	purgatoire	vaghevier
ſauber/rein	pur	puer
duncken/meinen	ſembler	duncken
meinen/wehnen	cuyder	meynen
verfaulen	pourrir,	retten.
(?)	(?)	(?)
Vierte theil/quartier.	Quartier	Quartier
Teller	trenchoir	telioore
vierecket/geuiert	quarré	viercant
weßhalben/derhalben	pour quelle cauſe	ter wat ſake
wie theur?	pour combien?	voor hoe veel?
vier	quatre	viere

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
pulſare	*golpear*	pichiare
puluis	*poluo*	polue
punire	*corregir*	corregere
punire	*caſtigar*	affligere
purgare	*purgar*	nettare, purgare
purgare, verrere	*limpiar*	purgare
purgatorium	*purgatorio*	purgao rio
purus	*puro*	puro
putare	*parecer*	parere
putare, opinari	*penſar*	penſare, imaginare
putreſcere	*podrirſe.*	marcire.
Q.	(?)	(?)
Quadrans, quarta pars	*Quarto*	Quarto
quadrans	*taller*	tondi
quadratus, quadrangu	*quadrado*	quadrato
quamobtem (lus	*por que cauſa*	per qual cagione
quanti	*por quanto?*	per quanto?
quatuor	*quarto*	quattro

Alleman.	François.	Flamen.
fragen	demander	*vraghen*
ein Eichbaum	chesne	*eycke*
etliche	aulcuns	*sommight*
was	que	*wat*
was ists? wie ists?	comment est il	*hoe ist?*
was für ein ding	quelle chose?	*wat dinck*
ruhen	reposer	*rusten*
wer	qui	*wie*
fünff	cinq	*vyue*
fünffzehen	quinse	*vijfthien*
fünffzig	cinquante	*vyftich*
wo geht jhr hin?	où allés vous?	*waer gaedy?*
welcher	lequel	*welck*
zu was stund?	à quelle heure?	*te wat vre?*
jährlich	par an	*jaerlijcx*
täglich	iournellement	*dagheliex*
warmit	à tourquoy	*waer mede*
warzu/wohin	à quoy?	*waertoe?*

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
quærere	*preguntar*	domandare
quercus	*roble*	quercia
quidam	*algunos*	alcuno
quid	*que*	che
quid eſt?	*como es*	come é?
quid rei	*que coſa*	che coſa?
quieſcere	*repoſar*	ripoſare
quis	*quien*	chi
quinque	*cinco*	cinque
quindecim	*quinze*	quindici
quinquaginra	*cincuenta*	cinquanta
quò abis	*adonde is?*	doue andate?
quod	*el qual*	quale
quota hora	*à que hora*	à che hora
quotannis	*cada año*	annualmente
quotannis	*cada dia*	giornalmente
quotidie	*conque*	on che
quorſum	*à que?*	c'che? per che

Allemand.	François.	Flamen.
zu aller zeit	en tout temps.	altijt,
(?)	(?)	(i)
Wurtzel	Racine	VVortele
zweig/schoß/ast	branche	tack
Frösch	grenouille	vorsch
rauben	rapiner, piller	rouuen
selten	peu souuent	selden
vnemen	receuoir	aenveroen
gedencken	souuenir	ghedencken
widergeben	rendre	wedergheuen, ouergheuen
regieren	gouuerner	regeren
Künigin	Royne	Coninginne
herschen	regner	regneren
ruderen/schiffen	ramer	roeyen
verzehren	despendre	verteiren
bedencken/vberschlagen	penser	ouerdoncken
straffen	reprendre	berispen
widerstehn	resister	wederstaen

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
quouis tempore	en qualquier tiempo	in ogni tempo
R.	(?).	( )
Radix	Raiz	Radice
ramus	ramo	ramo branca
rana	rana	rana, ranocchio
rapere	robar	depredare, robbare
raro	pocas vezes	rare volte
recipere	recebir	riceuere, accettare
recordari	acordar	ricordare
reddere	boluer	reſignare, rendere
regere	gouernar	gouernare, reggere
Regina	Reyna	Regina
regnare	reynar	regnare
remigare	remar	vogare
rem abſumere	gaſtar	ſpendere
reputere, cogitare	conſiderar	meditare
reprehendere	reprehender	riprendere
reſiſtere	reſiſtir	reſiſtere

Alleman.	François.	Flamen.
aufflösen	destacher	outnestelen
vberbleiben	rester	ouerblijuen
außlöschen	esteindre	blusschen
sehet hieher	voy cy	siet hier
antworten	respondre	antwoorden
auffdecken/entdecken	descouurir	ontdecken
König	Roy	Coninck
lachen	rire	laechen
begiessen	arrouser	beghieten
hertiglich	roidement	stijflick
zerspalten	fendre	splijten
greinen	gaigner	grijsen
roth werden.	rougir.	root worden.
(?)	(?)	(?)
Sambstag	Samedy	Saterdach
Zucker	sucre	suyker
Sack	sac	sack
Kapelle	chapelle	capelle

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
reſoluere, diſſoluere	*deſatacar*	diſtacciare
reſtare, ſupereſſe	*quedar*	auanzare
reſtinguere	*apagar*	eſtinguere
reſpice huc	*mira ara*	ecco qui
reſpondere	*reſſponder*	riſpondere
retegere, detegare	*deſcubrir*	ſcoprire
Rex	*Rey*	Ré
ridere	*reir*	ridere
rigare	*regar*	innacquare
rigidè	*reziamente*	duramente
rimas agere	*hender*	fendere
ringi	*bramar*	fremere
rubeſcere	*pararſe bermejo.*	arroſſire.
(?)	(?)	(?)
Sabbathum	*Sabado*	Sabbato
ſaccarum	*acucar*	zuccaro
ſaccus	*ſaco*	ſacco
ſacellũ, ædicula	*capilla*	capella

Alleman.	François.	Flamen.
Capellan	Chapelain	Capellaen
Heilig	ſaint	heilich
Bluten	ſaigner	bloeden
ſpringen	ſaulter	ſpringhen
Saltz	ſel	ſout
Saltzfaß	ſalliere	ſoutvat
ſaltzen	ſaller	ſouten
Salmen.	ſaulmon	ſalm
Wyde	ſaux	wilghe
tantzen	danſer	danſen
grüſſen	ſaluer	groeten
geſundt	ſain	gheſont
heilen geneſen	guerir	gheneſen
weiß	ſage	wijs
Weißheit	ſageſſe	wijsheit
ein Kauffmanspack	fardeau	fardeel
Schneider	couſt uri	cleermaker
Trappen/Stegen	montée	trappe

Latin.	Espagnol.	Italien.
sacellanus	Capellan	Capellano
sanctus	santo	santo
sanguinem reddere	sangrar	vscir sangue, sanguinare
salire	saltar	sultare
sal	sal	sale
salinum	salero	saliera
sallere	salar	insalare
salmo	salmon	salmone
salix	saulze	salice
saltare	dançar	ballare
salutare	saludar	salutare
sanus	sano	sano
sanare	sanar	guarire
sapiens	sabio	sauio
sapientia	sabiduria	sauiezza
sarcina	fardell	fastello
sartor	sastre	sartore
scala, ascensus, gradus	escalera	scala

Alleman.	François.	Flamen.
Schemel/Fußbanck	marchepied	voetebanck
kratzen	galler	crauwen
grindig/reüdig	galleux	schorft
leiter	eſchelle	leeder
Schul	eſcole	schole
ſchneiden	tailler	snijden
können/wiſſen	ſçauoir	konnen, weten
ſchreiben	eſcrire	schrijuen
Tarte/Streublein	tarte	taerte
Schreiner	eſcrinier	schrijnwarcker
glückhafftig ſein	proſperér	prosperceren
verſicheren	aſſeurer	verſekeren
ſitz/ſtül	ſiege	spenne, oft banck
ſitzen	ſeoir	ſitten
träg/faul	pareſſeux	traech
Seſſel/ſtül	ſelle	stoel
Samen	ſemence	saet
Fußweg	pied-ſente	voetwech

Latin,	Eſpagnol.	Italien.
ſcabellum	*banco de pies*	ſcanno
ſcabere,ſcalpere	*raſgar*	grattare
ſcabioſus	*ſaruoſo*	ſcabbioſo,rognoſo
ſcala	*eſcalera*	ſcala
ſchola	*eſcuela*	ſcuola
ſcindere,ſecare	*cortar*	tagliare
ſcire	*ſaber*	ſapere
ſcribere	*eſcriuir*	ſcriuere
ſcriblita,libum	*torta*	torta
ſcriniarius	*capitero de arcas*	faligname
ſecunda fortuna vti	*proſperar*	proſperare
ſecurum reddere	*aſſegurar*	aſſicurare
ſedes	*ſilla*	banco,panca
ſedere	*aſſentar*	ſedere
ſegnis ignauus	*perezoſo*	pigro
ſella	*ſilla*	ſede
ſemen	*ſimiente*	ſeme, ſemenza
ſemita	*ſenda*	ſentiero

Allemand.	François.	Flamen.
Allezeit	touſiours	altoos
Rathher:	eſcheuin	ſchepen
fülen / befinden	ſentir	ghevoelen
begraben	enterrer	begrauen
folgen	ſuiure	volghen
ſäyen	ſemer	ſayen
zu ſpat	trop tard	te ſpade
dienen	ſeruir	dienen
alſo	ainſi	alſoo
trócknen	eſſuyer	drooghen
ſiegleu	ſceller	ſeghelen
zeichnen	ſigner	teeckenen
wild	ſauuage	wilde
gleichförmigkeit	ſemblant	ghelaet
zuſamen	enſemble	te ſamen
Affe	ſinge	ſimme
ein Eymer	ſeau	eemer
tröſten	conforter, reconforter	trooſten, vertroeſten

Latin.	Espagnol.	Italien.
ſemper	*ſiempre*	ſempre
ſenator	*ſenador*	ſenatore
ſentire	*ſentir*	ſentire
ſepelire	*enterrar*	ſepelire, ſotterrare
ſequi	*ſeguir*	ſegurre
ſerere	*ſembrar*	ſeminare
ſerius	*muy tarde*	troppo tardi
ſeruire	*ſeruir*	ſeruiri
ſic	*aßi*	coſi
ſiccare	*ſecar*	ſeccare, aſſciugare
ſignare, obſignare	*ſellar*	ſugellare
ſignare	*firmar*	ſegnare, marcare
ſylueſtris	*ſaluage*	ſaluatico
ſimulatio	*ſemblante*	ſembiante
ſimul	*juntamente*	inſieme
ſimius, vel ſimia	*moua*	ſimia
ſitula	*herrada*	ſecchio
ſolari,	*conſolar, conſortar*	confortare

Allemán.	François.	Flamen.
Sonne	ſoliel	ſonne
ſorgfeltig	ſoigneux	ſorchuuldich
anhalten/anmahnen	diligenter	beneerſtigen
entbinden/aufflöſen	deſlier, deſtacher	ontbinden
aufflöſen	deffaire	ontdoen
träumen	ſonger	droomen
lauten/thönen	ſonner	luyden
ſupffen	humer	ſuypen
ſuppe	chaudeau	ſuypen
ſpiegel	miroir	ſpieghel
außſpähen	eſpier	beſpien
ſich ſchämen	tenir grauité	proncken
hoffen	eſperer	hopen
ſpeyen	cracher	ſpouwen
ſchaum	eſcume	ſchuym
ſchamen	eſcumer	ſchuymen
ſtroh	eſtrain	ſtroo
ſtall	eſtable	ſtal

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
Sol	*ſol*	ſole
ſolicitus	*cuydadoſo*	ſollecito
ſolicitare, inſtare	*tener cuydado*	ſollecitare
ſoluere	*deßiar, deſatar*	ſciorre, ſciogliere
ſoluere	*des haſer*	diffare
ſomniare	*ſonnar*	ſognare
ſonare	*ſonar*	ſonare
ſorbere	*ſorber*	ſorbire
ſorbitio	*caldo*	brodetto
ſpeculum	*eſpejo*	ſpecicho
ſpeculari (ferre	*eſpiar*	ſpiare
ſponſæ oſtentationẽ re	*auergoncarſe*	tener grauitá
ſperare	*eſperar*	ſperàre
ſpuere	*eſcupir*	ſputtare
ſpuma	*eſpuma*	ſchiuma
ſpumare	*eſpumar*	ſchiumare
ſtramen	*paja*	paglia
ſtabulum	*eſtablo*	ſtalla

Alleman.	François.	Flamen
Zinn	eſtain	ten
Zinnenbecher	de d' eſtain	tennepot
nieſſen	eſternuer	nieſen
außtreiffen	degouter	leken
trieffen/tropffen	degouter	druypen
erwürgen	eſtragler	verworgen
getümel machen	faire bruit	rammelen
Süſſigkeit/güetigkeit	douceur	ſoetheyt
ſüſſiglich/barmhertzig	doucement	ſoetelijck
ertrincken/vndergehn	noyer	verdrincken
demütigen	humilier	ootmoedigen
verſtecken	doubter	verſteken
ſincken/niderſincken	refondrer	ſincken
nähen	coudre	nayen
auffblaſen	ſouſter	blaſen
ſaugen	ſucer	ſuygen
der Pabſt	Pape	Paus
knipen/pfetzen	pince	nijpen

Latin.	Espagnol.	Latin.
stannum	*estaño*	stagno
stanneum poculum	*pote de estaño*	vaso di stagno
sternere	*esternudar*	starnutare
stillare	*gotear*	spandere, gocciare
stillare	*destillar*	gecciolare
strangulare	*ahogar*	strangolare
strepere	*hazer ruido*	far strepito
suauitas, benignitas	*dulzura*	dolcezza
suauiter, clementer	*dulcemente*	docemente
submergi	*anegar*	ānegare, sommergere
submittere	*humillar*	humiliare
submouere	*arredar*	ributrare
subsidere	*hundir*	andare à fondo
suere	*coler*	cuccire
sufflare	*soplar*	soffiare
sugere	*ateras*	succhiare
summus Pontifex	*Papa*	Papa
sūmus digitis premere	*pecilgar*	pizzicare

Alleman.	François	Flamen.
entlehnen	emprunter	ontleenen
hoffärtig	orgueilleux	hoogeerdich
Hoffärtigkeit	orgueil	hoogeerdije
Taub	ſourd	doof
auffſtehen	leuer	opſtaen
hangen/hencken	pendre	hangen
erſeufftzen	ſouſpirer	verſuchten
vnderſtützen	ſoumettre	onderſtellen
ſchuſter/ſchuhmacher	corduanier	ſchoenmaker
ſein.	ſon, ſa, ſon.	ſijn
(?)	(?)	(?)
Schweigen	Taire	Swijgen
Kraam/gaden	houtique	winckel
verdruß haben	ennuyer	verdrieten
Ziegel	ruiles	tichelen
Leinwaht	toille	lywat
Kerb/Kerbholtz	taille	Kerff
ſchieſſen	tirer	ſchieten

Latin.	Espagnol.	Italien.
ſumere mutuum	*empreſtar*	impreſtare
ſuperbus	*ſoberuio*	ſuperbo, altiero
ſuperbia	*ſoberuia*	ſuperbia, orgoglio
ſurdus, ſurda	*ſordo*	ſordo
ſurgere	*leuantar*	leuar ſu
ſuſpendere	*colgar*	pendere, impiccare
ſuſpirare	*ſoſpirar*	ſoſpirare
ſuſtinere, fulcire	*ſometer*	ſotto mettere, ſottopor
ſutor, calciarius	*capatero*	calzolaro (re
ſuus, a, um.	*ſuyo, ſuya, ſuyo.*	ſuo, ſua, ſuo.
T	(?)	(?)
Tacere	*Callar*	Tacere
taberna, officina	*tienda*	bottega
tædio, moleſtia affici	*peſar*	rincreſcere
tegulæ	*tejas*	tegole
tela	*tela*	tela, pãno lino
talea, teſſara	*taja*	taglia
telo petere, iaculari	*tirar*	trarc

Allemand	François.	Flamen.
Zeit	temps	tijt
Kirche	eglise	kercke
zartlich/genaw	pourement	armelijck
kündig/karg	chiche	vroat
gierigkeit/Kargheit	chicheté	vroetheit
versuchen	tempter	tempteren
vermäntelen / verblümē	fatrouiller	futselen
verschliessen	vser	verslijten
erschrecken	espouenter	veruaren
boren/durchboren	percer	booren
Erd	terre	eerde
zeugen	tesmoigner	tuyghen
Wäber	risseran	weuer
wäben	tistre	weuen
schreibzeug	escritoir	schriftoris
ein Rock	robbe	tabbaert
vberlifern/vberantwor	liurer	leueren
ziehen/ (ten	tirer	trecken

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
tempus	*tiempo*	tempo
templum	*ygleſia*	chieſa
tenuiter	*pobremente*	poueramente
tenax, auidus, parcus	*eſcaſo*	auaro, parco
tenacitas	*eſcaſſeza*	auaritia
tentare	*tentar*	tentare
tergiuerſari	*deſuariar*	volgere
terere	*vſar*	logorare, guaſtare
terrere	*eſpantar*	ſpauentare
terebrare	*horadar*	forare
terra	*tierra*	terra
teſtari	*teſtiguar*	teſtificare, far fede
textor	*texedor*	teſſitore
texere	*texer*	teſſere
theca pennaria	*eſcriuania*	calamaro
roga	*ropa*	veſte
tradere	*entregar*	conſignare
trahere	*tirar*	tirare

Alleman.	François.	*Flamen.*
schleppen/schleiffen	trainer	*sleypen*
beben/zittern	trembler	*beuen*
Weitzen	fourment	*terwe*
betrübt/traurig	triste	*droeue, swaermoedich*
hinweg thun	oster	*wech-doen*
förchten	craindre	*vresen*
zittern	trembler	*daueren*
donnern	tonner	*donderen*
scheren	raire	*scheren*
durchgehn/fürgehn	passer outre	*duergaen*
Wammes	pourpoint	*wambeys*
vmbdrähen	tourner	*drayen*
peinigen	gehainer	*pijnighen*
den gantzen tag	toute la iournée	*al den dach*
Glocke	cloche	*clocke*
beschirmen/vnderhalē	entretenir	*onderhouden*
stossen	pousser	*slooten*
Thurn/	tour:	*toren*

Latin.	Espagnol.	Italien.
trahere amiculum	*arraſtrar*	ſtraccinare
tremere	*temblar*	tremare
triticum	*trigo*	formento
triſtis	*triſte*	triſto, dolente
tollere, auferre	*quitar*	leuar via
timere	*temer*	temere
tremere	*temblar*	tremare
tonare	*tronar*	tuonare
tondere, radere	*raer*	radere
tranſire præterire	*paſſar allendo*	paſſar oltre
thorax	*iubon*	giuppone
tornare	*tornar*	volgere
torquere	*atormentar*	dar tormento
toto die	*todo el dia*	tuttól di
tintinabulum	*campana*	campana
tueri, retinere ſermone	*entretener*	trattenere
tundere, propellare	*empuxar*	ſpingere
turris	*torre*	torre

Alleman.	François.	Flamen.
geſchwellen	enfler	ſwillen
betrüben/trauren	troubler	beroeren
huſten	touſſir	hoeſten
du/dir/dich	tu,toy,te	du,dy
dein	ton,ta,tes	dijn
ſcheid	gaine	ſchee
eitelkeit	vanité	ydelheit
Eitele ehr	vaine gloire	ydel glorie
wo/wa	ou	waer
auff ein Karren fahren	brouter	cruyen
behend/ſchnell	viſte	geras
behend/geſchwind	roide,viſte	raſch
wöllen	vouloir	willen
Jäger	chaſſeur	iagher
jagen	chaſſer	iaghen
Freytag	Vendredy	Vrydach
kommen	venir	comen
Winde	vent	wint

Latin.	Espagnol.	Italien.
turgere,tumere	*hinchar*	infiare
turbare	*turbar*	turbare
tuſſire	*toſſer*	toſſire
tu tibi,te,&c.	*tu,a ti,tu*	tu,te
tuus,tua,tuum	*tuyo,tuya,tuyo*	tuo,tua,tuoi
vagina	*vaina*	guaina, fodre
vanitas	*vanidad*	vanirá
vana gloria	*vana gloria*	vana gloria
vbi	*adonde*	doue
vectare	*acarrear*	ſtraccinar
velox;celer,gnauis	*preſto*	liggiero
velociter	*ligero*	deſtro
velle	*querer*	volere
venator	*caçador*	cacciatore
venari	*caçar*	cacciare
Veneris dies	*Viernes*	Venerdi
venire	*venir*	venire
ventus	*viento*	vento

Alleman.	François.	Flamen.
wehen	venter	waeyen
Windt machen	faire vent	wayen
schlagen	batre	smijten
förchten/besorgen	craindre	ontsien
schämen/schamrot sein	hontir	schamen
Wurm	ver	worm
vmbkehren/drähen	toupiër, tourner	drayen, keeren
warhafftig	vray	waer
Spiß	broche	spit
ewer	vostre	uwe
ersuchen/erforschen	cercher	soecken
kleiden	habiller	cleeden
vmbkleiden	reuestir	hercleeden
des abendts	au vespre	t'sauonts
bemühen	facher	quellen
sehen/schawen	veoir	sien
Witfraw	velue	weduwe
Faßbinder/Küeffer	tonnellier	cuyper

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
ventilare	*auentar*	ſpirare
ventum facere	*auentar*	ventare
verberare, pulſare	*açotar*	battere
vereri	*temer*	temere
verecundari, pudere	*vergonçarſe*	vergognare
vermis	*guſano*	verme
vertere	*rodar, tornar*	girare, volgere
verus	*verdadero*	vero
veru	*aſſado*	ſchiedone
veſter	*vueſtro*	voſtro, voſtra
veſtigare, inquirere	*buſcar*	cercare
veſtire	*veſtir*	veſtire, habigliare
veſtire denuò	*veſtir otra vez*	riueſtire
veſperi	*a la tarde*	la ſera
vexare, moleſtum eſſe	*fatigar*	moleſtare
videre	*ver*	vedere
vidua	*bilida*	vedua
victor, doliarius	*tonelero*	bottaio

	François.	Flamen.
Nagel an der Handt	ongle	naghel des handts
ruffen	appeller	roepen vliegen
fliegen	voler	vliegghen
tummelen	rouler	tuymelen
sich erbrechen/kotzen	vomir	ouergheuen, oft spouwen
Stimme	voix	stemme
zu/biß/daß	iusques	tot
gebrauchen	vser	orbooren
Barchet.	fusteine.	fusteyn.
Hernach folgen die Cõiugationes.	*S'ensuyuent les Coniugaisons.*	Hiernae volghen die Coniugatien.
Coniugation des wort des habens.	La Coniugaison du verbe, Auoir.	*De Coniugatie vant wort te hebben.*
Indicatiuus modus.	*l'Indicatif.*	Indicatiuus modus.
Ich hab	I' ay	*Ick hebbe*
du hast	tu as	*ghy hebt*

Latin.	Espagnol.	Italien.
vnguis	vña	onghia
vocare	llamar	chiamare
volare	bolar	volare
volvi,delabi	rodar	dar ditomo
vomere	vomitar	vomitare
vox	boz	voce
vsque,ad	hasta	al
vti	vsar	vsare
Xilinus pannus	fustana.	fustani
Sequuntur Coniugationes.	Aqui siguen las Coniugationes.	Qui seguitano le Coniugationi.
Coniugatio verbi Habeo.	Coniugacion d'el verbo, Auer.	Coniugatione del verbo, Hauere.
Indicatiuus modus.	En la manera de mostrar.	*Indicatiuo modo.*
Habeo	Yo he	Io ho
habes	tu has	tu hai

Alleman.	François	Flamen.
der hat/	il a,	hy heeft,
Wir haben	Nous auons	VVy hebben
ihr habt	voux auez	ghy lieden hebt
sie haben.	ils ont.	sy hebben.
Ich hatte	l'auoye	Ick hadde
du hattest	tu auois	ghy hadt
der hatte	il auoit,	hy hadde.
wir hatten	nous auions	wy hadden
ihr hattet	vous auoiz	ghylieden hadt
sie hatten.	ils auoyent.	sy hadden.
Ich hab gehabt	l'ay eu	Ick hebbe ghehadt
du hast gehabt	tu as eu	ghy hebt ghehadt
der hat gehabt/	il a eu,	hy heeft ghehadt.
wir haben gehabt	nous auons eu	wy hebben gehadt
ihr habt gehabt	vous auez eu	ghylieden hebt ghehadt
sie haben gehabt.	ils ont eu.	sy hebben ghehadt.
Ich werde haben	l'auray	Ick sal hebben
du wirst haben	tu auras	ghy sult hebben

Latin.	Espagnol	Italien.
habet,	*aquel ha,*	egli ha,
habemus	*Nos-otros hauemos*	Noi habbiamo
habetis	*vos aueys*	voi hauete
habent.	*aquellos han.*	eglino hanno.
Habebam	*Yo auia*	Io haueuo, io haueua
habebas	*tu auia*	tu haueui
habebat.	*aquel auia.*	egli haueua,
habebamus	*nos-otros aniamos*	noi haueuamo
habebatis	*vos-otros auiades*	voi haueuate
habebant.	*aquellos auian.*	eglino haueuano.
Habui	*Yo vue*	Io hebbi
habuisti	*tu vuistes*	tu hauesti
habuit,	*aquel vuo,*	egli hebbe
habuimus	*nos-otros vuimos*	noi hauemmo
habuistis	*vos-otros vuistes*	voi hauesti
habuerunt vel habuere	*aquellos vuieron.*	eglino hebbero.
Habebo	*Yo auré*	Io hauró
habebis	*tu auras*	tu haurai

Alleman.	François.	*Flamen.*
er wirt haben/ wir werden haben ihr werdet haben sie werden haben.	il aura, nous aurons vous aurez ils auront.	*hy sal hebben.* *wy sullen hebben* *ghylieden sult hebben* *sy sullen hebben.*
Die manier oder arth zu gebieten. Habe du habe der/ Last vns haben habt ihr laßt sie haben.	*La maniere de commander.* Aye qu'il ayt ayons ayez qu'ils ayent,	Die maniere van bieden. *Hebt* *laet hem hebben,* *laet ons hebben.* *hebt ghylieden* *laet hen hebben.*
Die manier oder arth zu wünschen. O daß ich hette daß du hettest daß der hette/	*La maniere de desirer.* O si i'eusse o si tu eusses e s'il eust,	De maniere van begheiren. *Och oft ick hadde* *och oft ghy haddet* *och oft hy hadde,*

Latin.	Espagnol	Italien.
habebit,	*aquel aura.*	egli haura,
habebimus	*Nos-otros aueremos*	noi hauremo
habebitis	*vos-otros aureys*	voi haurete
habebunt.	*aquellos auran.*	eglino hauranno.
Imperatiuus modus.	En la manera de mandar.	*Imperatiuo modo.*
Habe	*Aue*	Habbi
habeat,	*ayaV.M.*	che egli habbi,
habeamus	*ayamos*	habbiamo
habete	*aued ò ayays*	habbiate
habeant.	*ayan aquellos,*	che eglino habbio
Optatiuus modus.	En la manera de desſear.	*Optatiuo modo.*
Vtinam haberem	*Si yo ouieſſe*	S'io haueſſi
haberes	*si tu ouieſſes*	ſe tu haueſſe
haberet.	*si el ouieſſe*	s'egli haueſſe

Alleman.	François.	Flamen.
o das wir hetten	ô si nons eussions	och oft wy hadden
o daß jr hettet	ô si vous eussiez	och oft ghylieden hadt
o daß sie hetten.	ô s'lz eussent.	och oft sylieden hadden.
ich wolt ich het gehabt	I'auroye	Ick soude hebben
Ich wolt du hetst gehabt	tu aurois	ghy soude hebben.
ich wolt dz der het gehabt	il auroit.	hy soude hebben,
wolt Gott wir hettē gehabt	nous aurions	wy soudenhebben
wolt Gott jr het gehabt	vous auriez	ghy lieden soudt hebben
wolt gott sie hettē gehat	ils auroyent	sylieden souden hebben.
Coniunctiuus modus.	*Coniunctiuus modus.*	Coniunctiuus modus.
Daß ich möge haben	Que i'aye	Dat ick mach hebben
daß du mögest haben	que tu ayes	dat ghy muecht hebben
daß er mocht haben/	qu'il ayt,	dat hy mach hebben.
daß wir mögē habē	que nous ayons	Dat wy mogen hebben
daß jr mögen haben	que vous ayez	dat ghy meucht hebben
daß sie mögē haben.	qu'ilz ayent.	dat sy moghen hebben.
Das ich habe	En cas que i'aye,	Indien dat ick hebbe

Gott gebe

Dieu doint

Godt gheue

Latin.	Eſpagnol.	Latin.
haberemus	*ſi nos ouieſſemos*	ſe noi haueſſimo
haberetis	*ſi vos-otros ouieſſedes*	ſe voi haueſti
haberent.	*ſi aquellos ouieſſen.*	ſe eglino haueſſino.
Habuiſſem	*Yo auria*	Io haurei
habuiſſes	*tu aurias*	tu haureſti
habuiſſet,	*el auria,*	egli haurebbe,
habuiſſemus,	*nos-otros, auriamos*	noi hauremmo
habuiſſetis	*vos-otros auriades*	voi haureſti
habuiſſent.	*aquellos aurian,*	eglino harebbono.
Coniunctiuus modus.	Coniunctiuus modus.	*Coniunctiuus modus.*
Cum habeam	*Camo yo aya*	Ch'io habbi
habeas	*como tu ayas*	che tu habbi
habeat,	*como el aya.*	chegli habbia,
habeamus	*Como nos-otros ayamos*	che noi habbiamo
habeatis	*como vos-otros ayays*	che voi habbiate
habeant.	*como aquellos ayan.*	ch'eglino habbino,
Quòd ſi habeam	*Que yo aya*	Caſo ch'io habbi

Dio voglia

Alleman.	François.	Flamen.
daß du habeſt daß er habe/ daß wir haben daß jr habt/ dyß ſie haben. Das ich hatte gehabt. Ich hatte gehabt/ Ich ſoll gehabt haben Ich hette gehabt.	eu cas que tu ayes en cas qu'il ayt, en cas que nous ayõs. en cas que vous ayez en cas qu'ilz ayent. I'ay eu. I'auoye eu. I'auray eu. I'euſſe,	*in dien dat ghy hebt* *in dien dat hy heeft.* *indien dat wy hebben.* *indien dat ghylien hebt.* *indien dat ſylien hebben.* *Ick hebbe ghehadt.* *Ick hadde gehadt.* *Ick ſal gehadt hebben.* *Ick ſoude gehadt hebbe*
Infinitiuus modus. Zuhaben. Haben. Habende.	*Infinitiuus modus.* Pour auoir. D'auoir. Ayant.	Infinitiuus modus. *Om te hebben,* *te hebben.* *al hebbende.*
Coniugatiõ des worts Ich bin. Ich bin	*La Coniugaiſon du verbe* *Eſtre.* Ie ſuis	Coniugatio verbi Sum. *Sum.*

Latin.	Espagnol.	Italien.
habeas	*que tu ayas*	caſo che tu habbi
habeat,	*que aquel aya,*	caſo che habbia, caſo
habeamus	*que nos-otros ayamos*	che noi habbiamo
habeatis	*que vos-otros ayays*	caſo che habbino,
habeant.	*que aquellos ayan.*	caſo che voi habbiate.
Habuerim.	*Yo he ouido,*	Io ho hauuto.
Habueram.	*Yo auia auido,*	Io haurei hauuto.
Habuero	*Yo auré auido,*	Io hauro hauuto.
Habuiſſem.	*Yo ouieſſe auido.*	Io haurei hauuto.
Infinitiuus modus.	Infinitiuus modus.	*Infinitiuus modus.*
Ad habendum.	*Por auer.*	Per hauere.
Habere.	*de auer.*	Di ha uere.
Habendo.	*Auiendo.*	Hauendo.
Coniugatio verbi	Le Coniugation de	*Coniugatione del verbo.*
Sum,	Ser,	*Eſſere,*
Sum	*Yo ſoy*	o ſono

Alleman.	François.	Flamen
du biſt	tu es	*ghy zijt*
der iſt/	il eſt,	*hy is,*
wir ſeind	nous ſommes	*wy ſijn*
ihr ſeidt	vous eſtes	*ghylieden zijt*
die ſeind.	ils ſont.	*ſylieden zijn.*
Ich war	l'étoye	*Ick was*
du wareſt	tu étois	*ghy waert*
der war/	il eſtoit,	*hy was,*
wir waren	nous eſtions	*wy waren*
ihr wares	vous eſtiez	*ghylieden waert*
ſie waren.	ils eſtoyent	*ſylieden waren.*
Ich war geweſen	I'ay eſté	*Ick hebbe gheweeſt*
du wareſt geweſen	tu as eſté	*ghy hebt gheweeſt.*
er war geweſen/	il a eſté.	*hy heeft gheweeſt.*
wir waren geweſen	nous auons eſté	*wy hebben gheweeſt*
ihr waret geweſen	vous auez eſté	*ghylieden hebt gheweeſt*
ſie waren geweſen.	ils ont eſté,	*ſylieden hebben geweeſt.*
Ich werd ſeyn	Ie ſerdy	*Ick ſal ſijn*

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
es	*tu eres*	tu ſei
eſt,	*aquel es,*	egli é,
ſumus	*nos-otros ſomos*	noi ſiamo
eſtis	*vos-otros ſoys*	voi ſiete
ſunt.	*aquellos ſon.*	eglino ſono.
Eram	*Yo era*	Io ero, Io era
eras	*tu eras*	tu eri
erat,	*aquel era,*	egli era,
eramus	*nos-otros eramos*	noi erauamo
eratis	*vos-otros erades*	voi erauate
erant.	*aquellos eran.*	eglino erano
Fueram	*Yo he ſido,*	Sono ſtato
fueras	*tu as ſido*	tu ſei ſtato
fuerat,	*aquel à ſido*	egli é ſtato
fueramus	*auemos ſido*	noi ſiamo ſtati
fueratis	*vos aueys ſido*	voi ſiete ſtati
fuerant.	*aquellos han ſido*	ſono ſtati,
Ero	*Yo ſeré*	Io ſaro

Alleman.	François	Flamen.
du wirſt ſeyn/ der wirt ſeyn/ wir werden ſeyn ihr werdet ſeyn ſie werden ſeyn.	tu ſeras il ſera, Nous ſerons vous ſerez ils ſeront.	*ghy ſult ſijn* *hy ſal ſijn.* *wy ſullen ſijn* *ghylien ſult ſijn* *ſy ſullen ſijn.*
Imperatiuus modus. Sey laßt ihn ſeyn/ laßt vns ſeyn ſeyt ihr laßt ſie ſeyn.	*Imperatiuus modus.* Sois qu'il ſoyt, ſoyons. ſoyez qu'ils ſoyent.	Imperatiuus modus. *VV eſt ghy* *laet hem ſijn* *laet ons ſijn* *weeſt ghylien* *laet henlieden ſijn.*
Optatiuus modus, Daß ich were daß du wereſt daß er were daß wir weren	*Optatiuus modus.* Que ie ſoye que tu ſois qu'il ſoit, que nous ſoyons	Optatiuus modus. *Dat ick ſy* *dat ghy ſyt* *dat hy ſy,* *dat wy ſijn*

Latin.	Eſpagnol.	Italien.
eris	*tu ſeras*	tu ſarai
erit	*aquel ſera*	egli ſara,
erimus	*nos-otros ſeremos*	Noi ſaremo
eritis	*vos-otros ſereys*	vos ſarete
erunt,	*aquellos ſeran.*	ſaranno.
Imperatiuus modus.	Imperatiuus modus.	*Imperatiuus modus.*
Sis	*Se tu*	Sy
ſit,	*ſea aquel,*	ch'egli ſia,
ſimus	*ſeamos*	ſiamo
ſitis	*ſed vos-otros*	ſiate
ſint.	*ſean aquellos*	ſiano,
Optatiuus modus.	Optatiuus modus.	*Optatiuus modus.*
Vtinam eſſem	*Que yo ſea*	Chio ſia
eſſes	*que tu ſeas,*	che tu ſij
eſſet,	*que aquel ſea,*	ch'egli ſia,
eſſemus	*que nos-otros ſeamos*	che noi ſiamo

Alleman.	François.	Flamen.
Das jr weret Daß sie weren. Das ich gewesen were Das du gewesen werest/ Daß er gewesen were/ Daß wir gewesen weren Daß jhr gewesen weret Daß sie gewesen weren.	que vous soyez qu'ilz soyent. Si ie fuisse si tu fusses s'il fue, si nous fussions si vous fussiez s'ils fussent.	dat ghy lieden sijt dat sylieden sijn. waer ick waert ghy waer hy, waren wy waert ghy lieden waren sy lieden.
Coniunctiuus modus.	*Coniunctiuus modus.*	Coniunctiuus modus.
Das ich sey Das du seyest Daß er seye/ Daß wir seyen Daß jhr seyt Daß sie seyen. Daß ich gewesen sey Daß du gewesen seyest	Veu que ie suis que tu sois qu'il soit, que nous soyons que vous soyez qu'ils soyent. Cõbien que ie soye que tu sois	*Aengesien dat ick ben* *dat ghy sijt* *dat hy sy,* *dat wy lien sijn* *dat ghy lien sijt* *dat sy lien sijn.* *Al ben ick* *al sijt ghy*

Latin.	Espagnol.	Italien.
essetis	*que vos-otros seay*	che voi siate
essent.	*que aquellos sean.*	che siano.
Fuissem	*Si yo fuesse*	S'io fossi
fuisses	*si tu fuesses*	se tu fossi
fuisset,	*si aquel fuesse,*	se egli fosse.
fuissemus	*si nos-otros fuessemos*	se noi fossimo
fuissetis	*si vos fuessedes*	se voi fussi
fuissent,	*si aquellos fuessen.*	se fossero
Coniunctiuus modus.	Coniunctiuus modus.	*Coniunctiuus modus.*
Cum sim	*Como yo fue*	Gia ch'io sono
sis,	*como tu fueres*	gia che tu sei
sit,	*com el fuere,*	gia ch'egli é
simus	*como nos-ttros fueremos*	chia che noi siamo
sitis	*como vos fueredes*	che voi siete
sint.	*como aquellos furen.*	gia che sono.
Fuerim	*Aunque yo sea*	Benche io sia
fueris	*tu seas*	che tu sij

Alleman.	François.	*Flamen.*
Das ſie geweſen ſeyen/ daß wir geweſen daß ihr geweſen ſeyen daß ſie geweſen ſeyn.	qu'il ſoit que nous ſoyons que vous ſoyez qu'ils ſoyent,	*al is hy* *al zijn wy* *al zijt ghylieden* *al zijn ſylieden.*
Infinitiuus modus. Seyn. Geweſen ſeyn. Weſende.	*Infinitiuus modus.* Eſtre Auoir eſté. Eſtant.	Infinitiuus modus. *Te zijn.* *gheweeſt hadde* *zijnde, weſende.*
ENDE.	LA FIN.	EYND.

Latin.	Espagnol.	Italien.
fuerit	*aquel ſea.*	che egli ſia
fuerimus	*aunque nos-otros ſeamos,*	gia che noi ſiamo
fueritis	*vos ſeays*	gia che voi ſiete
fuerint	*aquel ſean.*	gia che ſono.
Infinitiuus modus.	Infinitiuus modus.	*Infinitiuus modus.*
Eſſe.	*Ser*	Eſſere.
Fuiſſe.	*Vuiera ſido*	Eſſer' ſtato
	Siendo.	Eſſendo.

FINIS. *EL FIN.* *IL FINE.*

Sensuyt vn petit traité mout propre, & trénecessaire pour ceux qui desirent bien scauoir entendre, & parler, Francois, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION Françoise.

ay ou ai pour æ	*Ay ou ai diphthongue ou triphthongue se prononce comme æ. Exemple: Raison, en toute saison. fait maison.*
Oy ou oi pour æ	*Oy ou oi diphthongue fait æ. Exemple: Poisson fait poyson.*
Diphthon. & Triphthon.	*Eo, ea, ei, iei, eu, oe, oei. eau, ou, oeu, yeu, eai, euy: se prononcent legerement & sans pose, comme: seoir, weoir, George beau, veau, des-veille, seille, vieillesse, seigneur, ceindre, veu, beu, coeur, soeur, oeil, couldre, oeuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller, rouiller, grenouille. Le oy prononcerez quasi comme, soir, veoir, Iorge, dau, bau, vau, &c.*

Les

B *B final eſt mute, comme cromb, plomb : leſquels motz, & ſemblables prononcerez comme cron, & plon.*

C *C a diuers ſons, comme cy deſſons appert.*

Prenonciations equipolentes & equiualentes.

Cha	*xa*	*ſcia*	*ſha*	*Exemple*	*chardonnier*
che	*xe*	*ſce*	*ſhe*		*cheualier*
chi	*xi*	*ſci*	*ſhy*		*chiche*
cho	*xo*	*ſcio*	*ſho*		*bhomeur*
chu	*xu*	*ſciu*	*ſhu*		*chucas*
Franc.	*Eſpa.*	*Ital.*	*Ang.*		*Franc.*

Ca, co, cu *Conuient en ſon, & prononciation, auec le Latin, Italien, Eſpagnol. Alleman, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot, Cacocubinaire.*

Ca, co, *Ca, co, conuient ſeulement auec l'Eſpagnol ou Moriſque, comme diſons : Venez ça François, maçon payez voſtre rençon.*

Ce, ci, *Ce, ci, ſe prononcent quaſi : comme, ſe, ſi Latin.*

Exemple : Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, sco, scu — Sca, sco, scu, connient a la prononciation Latine, Italienne, Espagnolle, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrillité, &c,

Sça, sce, sci. — Sça, sce, sci, comme: ssa, sse, ßi. Exemple: sçauant, sceptre, science.

D — D final tant es polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez cõme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouue le grand Edouard arme.

Ad — Notez que ad au commencement d'vne diction & precedente vne consonne, ne se prononce (le plus souuent) que pour a comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit suffir d'écrire amiral, auocat, auenir, auint, &c.

E — E, a diuers sons, comme suyuamment appert
- fenetre, quasi a
- porte, feminin.
- porté masculin,
- portée, creée.

F — F, est à la fois (speciallement és monosillabes) semimute ou mute, comme œuf, bœuf, nef, &c.

Gá, go, gü. G, ſuiuant a,o,ou,u, conuient en prononciation auec le Latin, Italien, Eſpagniol, Alleman, Flamen, Anglois. comme Gargantua, Golias, Guſman.

Ge,gi, Ledit,g, accompagné d'vne e,ou i, ſonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gilles, giſant.

Gua,gue, G ſuyuant ua,ue, & ui, ſe prononce (le plus ſouuent) comme ga,ge, gi, exceptez en ces dictions enſuyuãtes: aguater, gue, guy, Guiſe pourcite.

Gna,gne, Gni,gno, Gna,gne,gni,gno, imite à la fois la prononciation Italienne, cõme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cauſe qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, ſigne, & aucunes autres, pluſieurs autheurs modernes l'ecriuent, ou il n'eſt prononcé, ains ſeulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour ſige, ſine.

H H, aſpiration ſe doit prononcer en François, hache reuerberant le ſon, car qui le voudroit appeller hau (more Germanico) ſeroit digne d'eſtre appellé maitre Valerien, & corromperoit auec la lettre, ſyllabes. motz, & dictions.

Notez que la ſuſdite lettre H, reuerbere la voyelle enſuyuante,

ſeulement és noms propres, & dictions non ayantes ſource du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, hour, hourder, baillons, &c.

j { a, e, y, o, u } y { a, e, o, u } I, a diuers ſons. à ſçauoir { i Latin ; y Grec, j Long. ; ij double conſone. }

Exemple.

il y aja douze ans, que Irus eſt ſans argent.

L, aille, eille, ille, ouille, double entre j, &c. eſt conforme en ſon à, lla, lle, lli, llo, llu. Eſpagnol: qu'eſt aſſez mal aiſe aux Allemans, & Anglois à prononcer, pour telle grasſeur. Verbi gratia: haille, caille, paille, taille, corbeille, ſeille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, pour am. M, ayant e precedente & conjointe en vne ſyllabe, ſe prononce comme am. Exemple. Emputer, embeu, & icelle m finale, ou præcedente b, ou p, ſe prononce comme n. comme: enbaumer, emborgner, nom, renom, ſurnom.

N, pour an, N, apres e, ou conjointe auec icelle e, ſe prononce comme an. Exemple: entendement, ententiblement, certainement.

P. eſt

P — P, eſt mute eſtante finale, comme, loup, champ, &c.

S — S. X, Z, finales, ont vn meſme ſon comme: moys, ioyeux, frez.

aſe, eſe, iſe, oſe. — S entre deux voyelles ſe prononce comme z, aſe, eſe, iſe, oſe, vſe. Exemple: Vaſe dioceſe, miſe, choſe, ecluſe.

uſe, aſſe, eſſe, iſſe, oſſe. — S double differe grandement en ſon à la ſimple: comme auſſy font tous, tes autres ſimples entre les doubles: & iaçoit que pluſieurs mal ſtilez n' en facent grain de difference, ſi eſt-ce que n'enſuyurons leur idio tiſe, ains exhorterons la ieuneſſe de prendro bon egard à l'orthographie & vraye prononciation ſe donant garde d'écorcher ne margariſer les mot z, comme gros pour groſſes, foibles pour foibleſſes: gras pour graſſes: fines pour fineſſes: ſages pour ſageſſes: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: ſot pour ſotte, nec vice verſa.

T — T, final es dictions polyſyllabes eſt mute. comme vertueuſement, vigoreuſement, ſo igneuſement, hardiment, in monoſyllabis non: comme net pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedent ion, ſe prononce comme tion ou cion, exempla. imagination, declamation, &c. reſerué és motz ayants ſ, auant t, comme baſtion & miſtion, &c.

ǖa, ǖe, ǖi, ǖo, va, ve, vi, vocal. vo, vu consonant.

V simple a deux diuers sons: car quād il est voyelle, il se doit marque cōme voyez ǖ, à icelle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equiuoques & autres, dōt, à raison se doit ainsi marquer ü, pour dōner ayde à la ieunesse sonnēt errante en semblables: comme souillon, grenoüille, soüiller, broüiller, & in equiuocis.

Voyelles	lieǖre	lieure	Consonantes
	tenüye	tenue	
	beǖe	beue	
	eue	eue	

wa, we, wi, wo.

Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuyuants: comme wtder, wihot, vulgaire, weil, & indè compositis

Brieue Instruction pour sçauoir lire le Francois.

SI voulez sçauoir bien lire le Frāçois, ayez esgard à la derniere lettre de chacune dictiō, & à la premiere de la d. dictiō immediamēt suyuāte: car si elles sont differentes à sçauoir l'vne voyelle & l'autre consonne: vous pronōcerez la finale & l'autre ensuyuante, & autre-

ment nom: Exempli gratia, allons auant; auez vous fait voz negoces?

Regula patitur excep.

Ayez aduertence que l, m, n, r, Liquides, ne sont comprinses en ceste regle: & trouue auſsi, les dictions terminées en c, en z, en ſ. cum hac coniunctione auec inobedientes: car nous disons auec puiſſance & auec grand nombre: Item ilz ont, ilz estoyent, ou ilz auront, ilz entendent: esquelz, ilz ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apoſtrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r' ſ', t', qu', reçoiuent apoſtrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait: comme c'est & non ce est, d'amy & non de amy: d'eau & non de eau. d'homme & non de homme: qu'il, & non que il: l'or, & non le or: l'argent & non le argent: &c. par la regle comme dessus est declaree.

Ie ne m'arrêteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaison, Prõnoms, & articles du genere masculin François.

Terminatio,	Exemples	Exception.

Le	*b*	*plomb*
lequel	*c*	*arc, excep. lembic.*
du	*d*	*pied, nued, nid.*
duquel	*é participip.*	*changé, excep. ité, comme charité.*
au	*f*	*chef, excep. nef, ſoif, clef, lembic.*
aquel	*g*	*bourg, coing, ioing, ſoing.*
il	*h*	*eſtomach.*
luy	*i*	*cri, excep. ſouri, formi, merci.*
celuy	*y*	*gay, excep. may, paroy, foy.*
iceluy	*l*	*mal, cal.*
ce	*m*	*nom, excep. faim.*
ceſt	*n*	*an, en, in, vn, van, vin, &c. main, fin, parfin, putain, nonain, & tion ver*
ceſtuy	*p*	*loup, champ, hanap.*
mon	*q*	*coq.*
ton	*r*	*ar, er, ier, ir, or, ur, papier, excep. mer, culier, cour, tour, pro, turri.*
ſon	*ſ*	*dos, excep. breuis, vis, perdris, marits, chauueſouris.*
aucun	*t*	*combat, excep. mort, hart, dent, court, nuit, part.*
chacun	*v*	*trou, feu, excep. vertu, eau, peau.*

nul x courroux, faix, excep. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque z nez, excep. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son fœmin.

B Adiect. maseul. fait son femin. e. comme cromb, crombe.
c fait che, & que: comme blanc, Grec. blanche, Greque.
d fait e, comme laid, ord, trand, laide, orde, truande.
e participe fait ée, comme, couroucé, couroucée, creé, creée.
f iue: comme oisif, oisiue: tardif, tardiue.
g fa. ue, ne: comme long, longue: malin, maligne.
i fa. ie: comme: ennemy, enseuely. ennemie, enseuelie.
l fa. le: comme, mol, fel, molle, folle.
n fa. e: comme vain, vaine, bon, bonne. vn, vne.
r fa. e: comme drapier, drapiere: menagier, menagiere.
ſ comme as, es, os: ſa, ſe: comme gras, graſſe. gros, groſſe: epes, epeſſe.
ois fa. e: François, Françoiſe. Anglois, Angloiſe,
t fa. é: comme fait, errot, contraint, faite, étroite, contrainte.
v pa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.

x fa, ſe. comme vertueux, vicieux, vertueuſe, vicieuſe.
faux, doux, font fauce, donce. Et roux facit rouſſe.
z frez fa. freche: naiz, née, uetiz, metize,

Terminaiſons, Articles, & pronoms, du genere feminin.

Feminin.		Exemple.	Exception.
La	be	robbe, excep. limbe.	
la-quelle	ce	ſapience, grace, excep. pouce, calice.	
de la	de	garde, excep. monde. coude.	
de laquelle	ée	cheminée, excep, caducé.	
à la	effe	greffe, cœffe.	
à laquelle	ge	cage, excep. age, cum neutris à Latino ortis.	
elle	ye	vie, excep. ſaye, foye, yuroye.	
celle	lle, le	ſalle, perle, excep. poelle, mouille. ſtile, merle, hâle.	
y-celle	me	plume, excep, abime, pſeaume, heaume, terme, quarême, trenche-plume.	
ceſte	ine, gne,	ne, medicine, rogne, carene, excep. aumône, demaine, origine, trône.	

ceſte cy	pe	coupe,excep.crepe,cum neutris Lati.
ma	que	fabriáque,excep,muſque,traſique,cum neu.Lati.
ta	rre	terre.excep.caractere cum neutris.
ſa	aſe,eſe,	raſe,excep.vaſe.dioceſe.
aucune	iſe,oſe,	guiſe,choſe,excep.marciſe.
chacune	ſſe	promeſſe,proeſſe.
nulle	te	pruoeté,excep reſte,geſte,cóté,giſte,été,contract.magiſtrat,&c.
queconque	ue,ne,rue,caue,	excep.glaiue,& orta à neut. Lat.
vne	che	houche,excep dimenche,auſtruche,porche.
Noms com-		Oeuure,affaire,euangile,nauire,duché,conté,gent,val,aide,grant.
muns		amour,& teſte,ſont ſubſtantifs communs.

Terminaiſons des Adiectifz communs, & ſeruans tant á l'homme, comme à la femme.

Be,ce,de,ge,che,iſe,aire,me,ne, eſſe,te,ble,bre,cre, dre,fre,gre,pre,tre, vre ſont communs: car nous diſons indifferentement à l'homme courbe, cõme à la femme ,propice,rude,ramage,riche,agile, contraire, vltime, amene,honneſte,honnorable,libre,mediocre,tendre,ſaffre,allaigre,apre, opiniatre,& yure,&c.

Noſtre, & voſtre ſinguliers ſont communs.

comme { *nótre* / *vótre* } { *pere* / *mere* / *frere* / *ſœur* / *compagnon.* }

Et noz, voz. les, des, aus, ces, mes, tes, ſes pluriers ſont auſſy communs. Ie dy ſeruants tant au maſculin que feminin.

Comme noz bons amys. Voz bonnes amyes.
Ies prochains voiſins Des prochaine voiſines.
Aux beaux enfançonnets Ces belles fillettes.
Mes bons valets. Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONTIATION Italienne.

POur bien lire, & prononcer l'Italien, nous riendrons la regle ſus alleguee en deuement prononceant les lettres alphabetiques, & ſpecialement. A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C, Italienne ſe doit prononcer comme l'Eſpagnol ou l'Anglois

Ce, ci prononce che & ci: comme chi. Exemp. cecitá, cera, cielo, &c.

Ca, co, cu Ca, co, cu ſe prononce comme le Latin, François, Eſpagnol, Alleman, Flamen, & Anglois. Exemple. Cacocuoce.

Che, chi Che, chi, ſonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exempl. che, chiedete, chieto, chiamiate.

Scia, ſce, ſci	ſcia	est conforme à	Cha	xa	ſha
ſcio, ſciu	ſce		che	xe	ſhe
ſci			chi	wi	ſhy
ſcio			cho	xo	ſho
ſcin			chu	xu	ſhu
Ital.			Franc.	Eſpa.	Ang.

Exemple, Sciagurato, ſcelerato, ſciocco, ſciolto, ſciuto.

Sca, ſco, ſcu, S, accompagnee de ca, ou de cu, eſt corforme au Latin, François, Alleman, & Anglois: comme Scannar, ſcordar, ſcuſa, &c.

Sche, ſchi, Comme ſque, ſqui, François. Exemp. Schermo, ſchernire, ſchiera, ſchiara, ſchiffare. ſchiaffo.

ghi, ghe. Ghi, ghe, comme, gi, ge: Alleman, Flamen ou Anglois, gui, gue, François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge.	Gi, ge, comme iy, je François. Exemp. Girare, giorno, genero, generoso.
Gna, gne,	Gna, gne, gni, gno, difficile pronuntiation aux Allemans, & Anglois.
Gni, gno.	Exemple, Montagna, montagne: campagna, compagne.
Gli, glie.	Gli, glie, difficile, quibus supra, exemp. Figli, cauagli, moglia, toüaglie,
	Tione verbale, comme l'Alleman. Exempl. generatione, discretione.

De la transmutation des lettres Italiennes, auertisse-ment au Lecteur.

IAçoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est ce toutefois qu'il s'elongne iournellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci dessous voyez és dictions ensuyuantes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier: finochio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B, en v,	B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
C, en t	Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factum, doctum, actum lactuca.
Cl. en chi	Comme Chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.
Chi, che	Pour, quis, que, quid ou quod.
D, en g.	Comme veggo, ou veggio, de video.

N, eng. Comme vengo, tengo, de venio & teneo.
I, eng. Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, Ioannes.
L, eni. Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
O, en v. Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo: de obedire, officio, &c.
I, en r, Comme fornayo, armayo, garnayo, de fornario, granario & armario.
X, en ſs. X en ſs, comme maßimo, praßimo. De maximo & proximo.

A fin que la ienueſſe ne ſuyue, & ne ſente la barbarie, elle prendra en bon vſage de deuement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli: quello, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: baſſa, baſſo, baßi, baſſe. laſſa, laſſe: maſſa, maſſe: terra, terre: anno, anni, anna, anne: aʒʒa, eʒʒe, eʒʒi, iʒʒo: aza, aʒe, eʒe, oʒe: ʒa, ʒe, ʒi, ʒo.

DE LA PRONONCIATION Eſpagnole.

IL conuient premierement, comme deſſus eſt ſouuent recordé & mentione, deuement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques, car ſans doute icelles lettres prononcées à la nauine guiſe Caſtillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent remoignage.

Le C a diuers ſons: comme { cara / çamora / chapiron }

C ayant céte cercille ainſi ç, denote la diction étre étrange, à ſçauoir Nonſque, Arabique ou Iudaique.

D — D, final conjointe auec vne voyelle, ſe prononce à double & eſpeſſe
Ad, ed, id, langue, plus approchant à la prononciation Angloiſe, que à nulle autre:
ud. — comme Hermanidad, cuidad, ſed, merced, venid, virtuo, quaſi conformant à adh, edh, id, udh. Argl.

G — Le G a diuers ſons, comme { garcia, calabaça / gengibre / gigante } Moriſque; { guinda / guerra / guardar } Franc. Ital.

Gna, gno — Se prononce comme guena & guen & François.

H. — Le H eſt ſouuent inutile en ſon, comme en ſemblables vocables, humano, honeſto.

Ledit h ſert à la fois ſeulemẽt pour denoter la lettre veſtre voyelle, comme Hueuo, hueſped, huerto, hueſſo.
Item ledit h reuerbere aucunefois, comme hambre, haſta hombre, hijo, &c.

I — I a lectre I a diuers ſons, comme
- ira, ignalar, Latin
- jamas, jarro, double conſo.
- ayo, ayunar, raya vocal.
- aja, raja. conſon.

L — L a diuers ſons, comme

calcar	callar
lana	llana
lena	llena
laua	llaue
pena	peña

N — N a deux ſons, comme
- rana raña
- quatro quarto

Q — Q a double ſon comme
- querer, quexar.

Ceſte lettre eſt dite vulgaire Eſpagnol equis, laquelle de ſa nature a telle proprieté en Eſpagne, que ſeulement luy aioignant vn o fait arreter & demeurer les anes. Et en ce pays comme auſſy en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Eſpag X { a e i o u } Sonne comme { cah, che, chi, cho, chu. — Franc. ; ſha, ſhe, ſhy, ſho, ſhu, — Angl. ; ſcia, ſce, ſci, ſcio, ſciu. — Ital. }

Exemp. Xabonero, cóxear, ximenes, coxo, quexoſo.

Z *La lettre Z, eſt aſſez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume: comme agraz; axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.*

Et pour ce reſeruerons quelque choſe pour l'exercice & verbale declaraiſon du maiſtre.

De l'inuerſion des letters Eſpagnoles.

Conſideré que la mutation & echangement de lettres, des vnes és autres, eſtrange & obſcurcit ſi grãdement les dictions du naturel, i'ay

eber

cherche & labourieusement trouue les regles ensuyuantes, lesquelles é-
mon aduis porteront grand auantage, auancement, & aide à nostre ieu-
nesse, Prieremẽt.

B — B. Latin est change & souuent corrumpu en v, & à la fois en p Espagnol. Exemp. Varnauas bibio como sabio, pour dire Barnabas viuio como sabio, siue Barbas vixit vt sapiens.

C, en g. & c. & en z — C, Latin est change en g, & à la fois en z Espagnol cõme digo, ciego, vazio, bozear, reziente: do dico, cecus, vacuus, vociferari, recẽs, &c. comme llamar, llaue: de clamo, clauis.

Cl, en ll, — Cl, en ll,

D, en l, — D, en l, & en t, comme olor, cola, amadó, dado, leido, Pedro, cuidad: de odor, cauda, armatum, datum lectum, Petrus, ciuitas.

E, en i — E, en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus, &c.

F, en h, — F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius, famea, fex, facio, flamma.

G, en ñ. — G, en ñ, comme leña, seño, de lignum, signum.

I, en e. — I, en e, comme Beuo, & en r, comme viejo, de vetus: lengua, de lingua.

L, en i. — L, en i, comme ajo, de allium: hijo de filius.

O ,en v. O,en,v,& ue,commen.lugar,puerta,nueuo,puerco,de locus,porta,nouus,potens.

P,en be. P, en b,& à ia fois en v, & en I doublé comme cabra,lebo,ſauor,ſauio. llagæ,lleno,de capra,lupus,ſapor'ſapiens,plaga,plenus.

Q,en z. Q,en z,& à la fois en g.comme Lazo,cuezo, aggila, agua:de laqueus coquo aquila.& aqua.

S ſ,en c.& à la fois en z,comme ɔumo,zabon,de ſuccus.&c.

T T,en d,comme,lodo,mudo vendido,præſtado, vida,verdad,&c. de lutum,mutus,venditum:& tum ſupienum in cho:vt hecho,dicho:de actum & dictum.

V T,en o,comme logro:de luctum.

X x,en z.comme luz,iuez,hez.nuez,paz:de Lux iudex,nux,pax.

DELLA PRONONBIATIONE Thedeſca.

ae,par ao. aes pronõcia il piu ſpeſſo Brabante,como ao, Toſcano:verbi gratia:*Baes,claes,maes,daer,maer,paer,waer,laer,ſchaer,ſchael mſaet,*

el maet: correſpondendo, & approſſimaneo à baos, claos, maos daos, & cetera.

A A, tienne alle volte in medeſimo ſuono, cioe dalla gente plebea, o dal volgare, comme, Gabriel, pater, ſrater, Dauit: ſonando quaſi Gaobriel paotet, frater, & Daouid.

Ee par ye Ee, doppio retine la pronunciatione di ye, comme meer, *eer, heere, ſeer, leerer* quaſi *myer, yer hier, ſier, lieren*, &c.

Ey par ai. Ey, quaſi cõforme á, ei Italiano, come mageſteyt, *wijsheyt puerheyt*, &c.

Ie par i. Ie, diphthongo ſi prononcia á guiſa de i ſolo, come, *veir, tier, hier, ſiele, nier, liere, criecke, dries, vriſen*: quaſi che diceſſe, *vir ſile, vir, lire, cire, dris*, &c.

v greco. Y greco ſi prononcia per ei, verbi gratia: *by, my, ſy, tijt, mijn ſijn, Ay, wijn*, quaſi chri diceſſe, ſenza poſa, & ad vn trato: he, mey, teit, mein, &c.

A Ey per ay A Ey diphthongo ſi prononcia comme ai Exemplia tia: *Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt ſaeyt*: quaſi formando *gayt, wayt meyt*, &c.

Ter

boon, loos: quasi *noet, daet, loet, boen, loes, &c.*

Oe per ou, ouero e Tosco — Oe si prononcia a guisa di ou, o, u, Tosco: come *boer, roren, moeten, roepen, croes, &c.*

Ou per au. — Ou assimiglia in suono au, come *cout, gout, smout, sou vrouwe, mout, bout, &c.*

Ge, gi, per ghe, ghy. — Ge, gi si prononciano come *Ghe, ghy* Ital. come appare in queste dictioni, *boghe, hooghe, ooghe, &c.*

H per hao. — H, é detta hao, laquale é lettera assai vsata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel pronunciar reuerberando forte la littera sequente, come dicendo, *haestelijck, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.*

H final — Molti vocaboli Thedeschi finiscono ꝑ h, come *vleesch, visch, bergh, constich, machtich, magh, magh, wigh*, quali si prononciano à la Firentina, cion vn poco di la gola.

K pro cao. — La littera Ké spesse fiate vsata, & da Brabantini pronõciata come cao, ou, cou.

V pere — La lettera v, sendo vocale si prononcia, come eu, come si direbbe, *buyt, cruyt, huyt, vuyt, cuyl, muyl.*

ue per eu. V, ſendo la u vocale ſi ſuole prononciare a guiſa di eu, come *vreucht, deucht, verheucht.*

vva, vve. Molti Italiani indurano farica à pronõciare ſimili vocaboli, cioe *waer, wanneer, wel, wat, waermoes, wech, wit, wol, waſſchen:* pero, prononciandoli adagio, come *wanneer*, quaſi u a *neer, waer* come u, a er, *wel* come u el, &c. coſi ritrouerano detta prononciatione aſſai piu ageuole.

uvven, triplici vocali. Il Fiamenco o Thedeſco ritrouaſi hauere in molti vocaboli conſequenti: come in queſti & ſimili: *Cauwen, vrouwe, clauwe, crauwen, wijnbrouwe uwe, bowen*, quaſi chi voleſſe Toſcanamente & adagio prononciare ca o en, vra o en, &c.

ader, eder, oeder, per aer, ere, ure. Le ditioni in ader, eder, oder, ſi pronunciano anco dal volgare ſpeſſo come aer, er, our, Exempli gratia: *Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.*

A cio uon abuſi delli pronomi nelle coniugationi gia poſti, auertiſce che, *ick, ghy, ſy, wy, ghy lieden, ſy lieden*, ſono retti, & *my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden*, obliqui.

Comme voor	my	Volendire per	me
	y		te
	hem		lui
	haer		lei
	ons		noi
	ylieden		voialteri
	henlieden		loro
	haerlieden		loro

Terminaisons, & Articles, des dictions Italiennes.

o masculin. Les dictions Italiennes terminés en o (reſerué mano) ſont ~~maſculines~~ formantes leurs pluriers en i: comme vn cauallo biancho, duo caualli bienchi: vn libro nuouo, due libri nouui.

i masculin. Lel dictions terminés en i: comme di ~~ſaſti~~, per ~~lunedi~~, &c. ſont maſculi, retenantes auſſy, i en leuriers.

a, e, masculin. A & e finales, ſont à la fois maſculin. comme il poëta nobile, il duca excellente. Plural. li Poëti nobili duci excellenti.

lle, & lo Il precede les dictions commenceantes par conſonante, comme il caſtellu il baſtione, il templo.

Lo *Lo precede les dictions commencegntes par voyelle, ou par ſp. comme, l'homo, l'animo, lo ſpirito ſpirito, lo ſpranato.*

I, & gli pluoal.

I & gli *I, precede vne conſonne, comme i poueri harete ſemper voſco. I buomi ſi debbono honorare, & i ſcelerati & rei fugire, & ſciuare.*

Gli *Gli, doit preceder vne voyelle, ou la lettre ſe comme, Gli huomini, gli amici, gli ſciagurati ſtormenti.*

A Ayez aduertence, que i ne doit iamais ſuyuir ces quatre particelles, de, a ne, co: à cauſe que le Tuſcan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei biſogni, con i miei proſsimi: ne moins de i miei figliolini: mais, maiei frategli, miei biſogni, voſtri proſsimi, & di noſtri amici.

Pronon. masculi. Singul. *Quello, queſto, ello, iſſo, conteſto, medemo, mio, tuo, ſuo, noſtro, voſtro, ſont maſ. & ſing. & quelli, queſti, elli, eßi, coteſti, miei, toi, ſuoi, noſtri, voſtri, plurali.*

Des terminaiſon, articles, & Pronoms Ital.

feminin.

A, e, u, *A, e, u, ſont femin. comme, pietra, ſede, virtu.*

A, ſingul. fait ſon plurier en en: comme, vna donea, due donne.

A, ſingul. fait ſo plurier en e: comme vna donna, due donne.
Ta, fait cõme humanitade, dignitade, de humanità, & dignità.
E E, ſingul fait ſon plurier en i, cõme vna canzone, due canzoni:
la iuriſdictione, le iuriſdictioni:
V Ve, retiẽt v ou, e, en ſon plurier: cõme la virtu, o le virtude.
La La, eſt l'article ſeruant & precedant touſiours les dictions fe-
mi, & ſingul. & Le precede icelles meſmes plurieres. comme:

Singula. La	Caſa forte	Plural. le	caſe forti
	coſa bella		coſe belle
	penna bianca		penne bianche
	pecora toſa		pecore toſe,

Le, precede auſſy á la fois les dictions neutres, comme le mẽ-
bra ou le membre: le ſaſſa, ou le ſaſſe.

DES PRONOMS.

Singul. Quella queſta, ella iſſa, coteſta, medema, mia, tua, ſoa, noſtra, veſtra, ſont feminins & ſinguliers.

Plural. Quelle, queſte, elle, iſſe, coteſte, medemo, mie, tue, ſoe, noſtre, ſont pluriers, & pareillement ſemin.

Terminaisons & Articels masculins des dictions Espagnoles.

O,e,	O,' & e sont les deux plus communes Terminaisons du mascul. comme vn manceho diligente, vn moço valiente Plura. dos mancebos diligentes: dos moços valientes: Ie ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O. quant à la lettre E. sangre. puente aueys hambre, alphilere, muerte, & parte, & aucuns autres, sont exceptez.
C	Est masculin, comme albahac.
Al,el,il,ol.	Comme Caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel.
N.mascul.	Comme Pan, haragan, affan, excep. Orden, sarten, & verbalia in ciō.
P.mascul.	Comme Alabar, fauor excep. mar.
X.mascul.	Comme Relox: excepte box.

Pronoms masculin singuliers Espagnols.

Pronoms,	El. aquel, este, esso, mio, tuyo, misмo, suyo, nuestro, vuestro sont mascul.
Plural.	Ellos, aquellos, estes, essos, mios, suyos, tuyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, ſu communs.

Comme { *mi* / *tu* / *ſu* } { *ojo* / *ſeñor* / *amo* / *hermann* / *hijo* }

o { *mi* / *tu* / *ſu* } { *boca* / *ſeñora* / *ama* / *hermana* / *hija* }

Plural. { *mis* / *tus* / *ſus* } { *ſeñoros* / *ojos* / *amos* / *hermanos* / *hijos* }

o { *mis* / *tus* / *ſus* } { *ſeñoras* / *entrañas* / *amas* / *hermanas* / *hijas* }

Terminaiſons & Articels fœminins des dictions Eſpagnoles.

A ſemi *Comme la Calabaça ſ. ita Plural. las Calabaças fritas. la coſa limpia. Plural. las coſas limpias.*

Ad, ed, ud, ſemin. *Dia eſt maſcul. car nous diſons: él dia es venido. Comme humanidad, hermanidad, merced, ſed, ſalud, virtud: excepte laud.*

Z ſemin. *Comme paz, hez, taiz: excep. arcabuz, agraz, albornoz, arroz.*

Pronomis feminins Eſpangnols.

Ella, aquella, eſta, eſſa, mia, tuya, ſuya, miſma, nueſtra, vueſtra, ſont feminins, & ſingul.

Ellas, aquellas, eſtas, eſſas, mians, tuyas, ſuyas, miſmas, nueſtras, vueſtras, ſont pluriers feminins.

El, femi. *El artite ln eſt feminin, quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle, comme El agua, el vlma, &c.*

Des deminutifs Francois.

Eau, & or, con, in, ſont maſcul. & ine, erte, otre, elle, femi ſont terminaiſons des diminutifs franc. comme larronceau, fourneau, homelet, cheualet, clerçon, gallantin, muſquin, vinot, gallantine, femelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino etto, ello, maſcul. & ina, etta, ella, femin. ſont les terminaiſons des diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto. homeletto meſchinello, triſtarello, giottarello, furfantella, ſcarſalla, &c.

Diminutifs Eſpagnols.

Ico, illo, vello, maſcu. vt Ica, illa, ita, vela, femi ſont les terminaiſons deſdimin. Eſpa. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, boquito, borrachuelo, panizuelo, &c.

Diminutiui della lingua Fiamin,

K en ſt, terminaiſon du diminutif Flamen: comme *Manneken, vrouken, knechtken, meysken: de man, vrouwe, knecht, meyſſen.*

FINIS.